



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2026

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered 13 August 1998
Nos. 34951 to 34967*

No. 34951. Canada and Ukraine:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine
on trade and commerce. Kiev, 31 March 1994 3

No. 34952. Canada and Thailand:

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom
of Thailand on mutual assistance in criminal matters. Ottawa, 3 October
1994 35

No. 34953. Canada and Greece:

Agreement on social security between Canada and the Hellenic Republic.
Toronto, 10 November 1995..... 65

No. 34954. Canada and Italy:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the
Italian Republic on film co-production (with annex). Rome, 13 November
1997 109

No. 34955. Canada and Czech Republic:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the
Czech Republic on air transport (with annex). Prague, 13 March 1996..... 135

No. 34956. Canada, France and United States of America:

Memorandum of Agreement between the Government of the United States of
America, the Government of Canada and the Government of the French
Republic concerning the SARSAT Space Segment. Washington, 11
September 1995 187

No. 34957. Canada and Pakistan:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the
Islamic Republic of Pakistan on air transport (with annex). Islamabad, 15
January 1996 199

No. 34958. Canada and Mongolia:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Mongolia on trade and commerce. Ottawa, 8 June 1994..... 227

No. 34959. Canada and Viet Nam:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Trade and Commerce. Hanoi, 13 November 1995..... 255

No. 34960. Canada and Lithuania:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on trade and commerce (with protocol). Vilnius, 8 August 1994..... 287

No. 34961. Canada and Switzerland:

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on mutual assistance in criminal matters. Berne, 7 October 1993..... 319

No. 34962. Canada and Barbados:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados for the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Bridgetown, 29 May 1996..... 341

No. 34963. Canada and United States of America:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on cooperation in the Boreal Ecosystem-Atmosphere Study (BOREAS). Washington, 18 April 1994..... 371

No. 34964. Canada and Czech Republic:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Ottawa, 22 February 1995..... 387

No. 34965. Canada and Russian Federation:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning audio-visual relations (with protocol). Ottawa, 5 October 1995..... 431

No. 34966. Canada and Philippines:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines on air transport (with annex). Manila, 14 January 1997 465

No. 34967. Canada and Hungary:

Treaty between Canada and the Republic of Hungary on mutual assistance in criminal matters. Budapest, 7 December 1995 505

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés 13 août 1998
N^{os} 34951 à 34967*

N^o 34951. Canada et Ukraine :	
Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 31 mars 1994	3
N^o 34952. Canada et Thaïlande :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Ottawa, 3 octobre 1994	35
N^o 34953. Canada et Grèce :	
Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique. Toronto, 10 novembre 1995.....	65
N^o 34954. Canada et Italie :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production cinématographique (avec annexe). Rome, 13 novembre 1997.....	109
N^o 34955. Canada et République tchèque :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque sur le transport aérien (avec annexe). Prague, 13 mars 1996.....	135
N^o 34956. Canada, France et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française concernant le système SARSAT. Washington, 11 septembre 1995	187
N^o 34957. Canada et Pakistan :	
Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (avec annexe). Islamabad, 15 janvier 1996.....	199

N° 34958. Canada et Mongolie :

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Mongolie. Ottawa, 8 juin 1994 227

N° 34959. Canada et Viet Nam :

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 13 novembre 1995..... 255

N° 34960. Canada et Lituanie :

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (avec protocole). Vilnius, 8 août 1994 287

N° 34961. Canada et Suisse :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Confédération suisse. Berne, 7 octobre 1993 319

N° 34962. Canada et Barbade :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Bridgetown, 29 mai 1996..... 341

N° 34963. Canada et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS). Washington, 18 avril 1994 371

N° 34964. Canada et République tchèque :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Ottawa, 22 février 1995..... 387

N° 34965. Canada et Fédération de Russie :

Accord concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie (avec protocole). Ottawa, 5 octobre 1995..... 431

N° 34966. Canada et Philippines :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines concernant le transport aérien (avec annexe). Manille, 14 janvier 1997	465
---	-----

N° 34967. Canada et Hongrie :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République de Hongrie. Budapest, 7 décembre 1995	505
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
13 August 1998
Nos. 34951 to 34967***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
13 août 1998
N^{os} 34951 à 34967***

No. 34951

**Canada
and
Ukraine**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on
trade and commerce. Kiev, 31 March 1994**

Entry into force: *8 August 1995 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Ukraine**

**Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de
l'Ukraine. Kiev, 31 mars 1994**

Entrée en vigueur : *8 août 1995 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of Ukraine (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of Ukraine;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and Ukraine;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in Ukraine is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Noting Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹;

Looking forward to the accession of Ukraine to the GATT on terms to be agreed between Ukraine and the GATT Contracting Parties;

Recalling the Long Term Agreement to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation done on July 14, 1976,² the Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income done on June 13, 1985 and the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments done on November 20, 1989.³

Reaffirming their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975,⁴ and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference⁵ on Economic Cooperation convened in accordance with the relevant provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting⁶ of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

(1) Canada Treaty Series 1976 No. 9

(2) Canada Treaty Series 1986 No. 29

(3) Canada Treaty Series 1991 No. 31

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this Agreement is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and Ukraine.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 55, p. 187.

2. Ibid., vol. 1078, No. I-16486.

3. Ibid., vol. 1852, No. I-31539.

4. International Legal Materials, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

5. Ibid., vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

6. Ibid., vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article II. Definitions of Terms

Territory

"Territory" means:

With respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources; and

With respect to Ukraine, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Ukraine within which, in accordance with international law and its domestic laws, Ukraine may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

Person

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

Third country

"Third country" means any country other than Canada or Ukraine.

Transit

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

Textile products

"Textile products" means tops, yarns, piecegoods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

Article III. Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that is or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) The method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) The rules and formalities connected with its importation or exportation;

(d) All internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) All laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) Membership in a customs union or free trade area;

(b) Preferences granted to other countries and authorized under the GATT or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) Advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

(d) Advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

Article IV. Transit

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

Article V. State Trading Enterprises

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, such enterprises shall make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Article VI. Measures Concerning Disruptive Trade Practices

1. Nothing in this Agreement prejudices the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) Consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) Applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation into a disruptive trade practice is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph (1) of this Article, and before the initiation of and during any investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which intends to initiate any investigation into disruptive trade practices or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.

8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.

9. In critical circumstances, where delay would cause damage, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

Article VII. Transparency of Information

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, nonproprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

Article VIII. Services

The Parties will enter into consultations with a view to examining the possibility of broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multi-

lateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

Article IX. Merchant Vessels and Waterborne Cargoes

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

2. In relation to products transported between Canada and Ukraine, neither Party shall create or maintain:

(a) Discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or

(b) Discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.

3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

Article X. Terms of Payments

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and Ukraine, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

2. Neither Party shall require or encourage persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and Ukraine.

Article XI. Trade-related Finance

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the National Bank of Ukraine, or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

Article XII. Law Applicable to Contracts and Settlement of Commercial Disputes

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.

2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of Ukraine, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.¹

3. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Ukraine or Canada, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10, 1958.²

4. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.

5. The persons of Canada and of Ukraine shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

Article XIII. National Security

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

Article XIV. Other Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) Measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or
- (b) Any other measure referred to in Article XX of the GATT.

Article XV. Consultations

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:

- (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
- (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and Ukraine;
- (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

2. *Ibid.*, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

(d) To review multilateral trade matters of common interest; and

(e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and Ukraine unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

Article XVI. Entry into Force, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon at least six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will, to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.

3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

In witness whereof, the undersigned have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kyiv this 31 day of March, 1994, in the English, French, and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Government of Ukraine:

O. SLEPICHEV

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés collectivement "Parties", et individuellement "Partie"),

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de l'Ukraine;

Conscients que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et l'Ukraine;

Reconnaissant que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en Ukraine offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral;

Notant le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹;

Attendant avec intérêt que l'Ukraine adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les Parties contractantes du GATT;

Rappelant l'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique fait le 14 juillet 1976², l'Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu fait le 13 juin 1985 et l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements fait le 20 novembre 1989³;

Réaffirmant leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1^{er} août 1975⁴ et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn⁵ sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne⁶ de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

(1) Recueil des traités du Canada 1976 No 9

(2) Recueil des traités du Canada 1986 No 29

(3) Recueil des traités du Canada 1991 No 31

Sont convenus de ce qui suit :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, p. 187.

2. Ibid., vol. 1078, No. 1-16486.

3. Ibid., vol. 1852, No. 1-31539.

4. Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).

5. International Legal Materials, vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

6. Documents d'actualité internationale, No. 4 (15 février 1989), p. 70 and No 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La documentation française).

Article premier. Objectif

Le présent Accord vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et l'Ukraine.

Article II. Définitions

Territoire

"Territoire" désigne :

Dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des mers territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

Dans le cas de l'Ukraine, le territoire auquel s'applique la législation douanière de l'Ukraine, y compris les régions s'étendant au-delà des mers territoriales de l'Ukraine et qui, conformément au droit international et aux lois de l'Ukraine, sont des régions à l'égard desquelles l'Ukraine est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

Personne

"Personne" d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constitué(e) légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

Pays tiers

"Pays tiers" désigne tout pays autre que le Canada ou l'Ukraine.

Transit

"Transit" désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

Produits textiles

"Produits textiles" désigne les peignées, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou

toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

b) La méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) Les règles et formalités relatives à son importation et à son exportation;

d) Les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

e) Toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à

l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite :

a) À l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange;

b) Aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu du GATT ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

c) Aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou

d) Aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

Article IV. Transit

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.

2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.

3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

Article V. Entreprises commerciales d'État

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des importations

ou des exportations, au principe général de non-discrimination prescrit par le présent Accord relativement aux mesures des pouvoirs publics touchant les importations ou les exportations qui sont effectuées par des commerçants du secteur privé. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat ou à toute vente se traduisant par des importations ou des exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité, la valeur marchande, le transport et d'autres conditions, et offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommée par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

Article VI. Mesures concernant les pratiques qui désorganisent le commerce

1. Rien dans le présent Accord n'affecte le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :

a) Conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

b) Applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête relativement à une

pratique qui désorganise le commerce par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et avant l'ouverture de toute enquête ainsi que durant toute enquête, il est offert à l'autre Partie toutes facilités de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui a l'intention d'ouvrir une enquête relativement à une pratique qui désorganise le commerce, ou qui procède à une telle enquête, donne sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.

5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur le produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.

9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

Article VII. Transparence de l'information

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.

2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

Article VIII. Services

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations entourant l'Accord général sur le commerce des services.

Article IX. Navires marchands et cargaisons

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et l'Ukraine, aucune des Parties n'établit ni ne maintient :

a) De mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou

b) De mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.

3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

Article X. Modalités de paiement

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en Ukraine, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.

2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et l'Ukraine, ni ne les encourage à ce faire.

Article XI. Financement des échanges

Les Parties s'efforcent d'intensifier les relations entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque nationale de l'Ukraine, ou son ou ses successeurs, en particulier pour ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base reposant sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

Article XII. Droit applicable aux contrats et au règlement des différends commerciaux

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.

2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de l'Ukraine, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976¹.

3. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que l'Ukraine ou le Canada qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958².

4. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucun des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.

5. Les personnes du Canada et celles de l'Ukraine jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

1. Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

2. Ibid., Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

Article XIII. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

Article XIV. Autres exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) Des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) De toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

Article XV. Consultations

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :

- a) D'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
- b) D'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et l'Ukraine;
- c) De permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce;
- d) De passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
- e) De revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.

3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et en Ukraine. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.

Article XVI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies.

L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.

3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.

4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Kyiv ce 31 jour de mars 1994, en langues française, anglaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

O. SLEPICHEV

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

МІЖ УРЯДОМ КАНАДИ І УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ТОРГОВЕЛЬНІ ТА КОМЕРЦІЙНІ ВІДНОСИНИ

УРЯД КАНАДИ І УРЯД УКРАЇНИ (які надалі іменуються "Сторони", а окремо "Сторона"),

ПЕРЕКОНАНІ, що розвиток двосторонньої торгівлі товарами і послугами сприятиме взаєморозумінню і співробітництву між народами Канади і України;

УСВІДОМЛЮЮЧИ те, що торговельні та комерційні відносини є важливим елементом двосторонніх відносин між Канадою і Україною;

ВИЗНАЮЧИ, що економічна перебудова і перехід до ринкової економіки в Україні створюють додаткові можливості для розширення двосторонньої торгівлі;

ЗАЗНАЧАЮЧИ, що Канада є однією з договірних сторін Генеральної Угоди про тарифи і торгівлю (ГАТТ);

РОЗРАХОВУЮЧИ на присєднання України до ГАТТ на умовах, які ще будуть узгоджені між Україною і ДОГОВІРНИМИ СТОРОНАМИ ГАТТ;

ПОСИЛАЮЧИСЬ на Довгострокову Угоду про сприяння економічному, промисловому і науково-технічному співробітництву, підписану 14 липня 1976 року, на Угоду про уникнення подвійного оподаткування доходів, підписану 13 червня 1985 року і на Угоду про поширення і взаємозахист капіталовкладень, підписану 20 листопада 1989 року;

ПІДТВЕРДЖУЮЧИ своє прагнення до подальшого розширення комерційних зв'язків згідно з принципами й умовами Заключного акту, підписаного в Хельсінкі 1 серпня 1975 року, та іншими документами Наради по безпеці і співробітництву в Європі, зокрема, документом Боннської Конференції про економічне співробітництво, згідно з відповідними умовами Заключного документу Віденської зустрічі Наради по безпеці і співробітництву в Європі,

ДОМОВИЛИСЯ про нижчевикладене:

СТАТТЯ I

МЕТА

Метою цієї Угоди є створення збалансованих прав та обов'язків і узгоджених правил для здійснення торговельних та комерційних відносин між Канадою та Україною.

СТАТТЯ II

ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

Територія

"Територія" означає:

відносно Канади - територія, на якій діють її митні закони, включаючи будь-які райони поза територіальними морями Канади, в межах яких Канада, згідно з міжнародним правом і своїм внутрішнім законодавством, здійснює свої права відносно морського дна, підґрунтя і їхніх природних багатотв; і

відносно України - територія, на якій діють її митні закони, включаючи будь-які райони поза територіальними морями України, в межах яких Україна, згідно з міжнародним правом і своїм внутрішнім законодавством, здійснює свої права відносно морського дна, підґрунтя і їхніх природних багатств.

Особа

"Особа" будь-якої країни означає особу, громадянина або постійного мешканця цієї країни чи юридичну особу, створену згідно з законами цієї країни, або, яка здійснює більшу частину своєї діяльності на території цієї країни.

Третя країна	"Третя країна" означає будь-яку іншу країну, крім Канади чи України.
Транзит	"Транзит" означає перевезення товару через територію країни з перевантаженням, зберіганням на складі, роздрібленням великих партій на малі, зміною у способі або виді транспорту або без цих операцій, коли таке перевезення є тільки частиною всього шляху, який починається і закінчується поза межами країни, через територію якої відбувається перевезення.
Текстильні вироби	"Текстильні вироби" означає топс, пряжу, штучний товар, готові вироби, одяг та інші готові текстильні вироби (основні характеристики яких визначаються їхніми текстильними компонентами) із бавовни, вовни, штучного волокна або їхніх сумішей, в яких будь-яке волокно або комбінація всіх тих волокон становлять або основну вартість волокна, або п'ятдесят (50) чи більше відсотків по вазі (або сімнадцять (17) чи більше відсотків по вазі вовни) виробу; штучне і синтетичне шталельне волокно, лачоси, відходи, прості моно- і поліфіламентні волокна, а також текстильні вироби з рослинного волокна, суміші рослинного з вищезгаданими волокнами, і суміші із шовку, які безпосередньо конкурують із текстильними виробами із вищезгаданих волокон і в яких будь-яке з тих волокон або комбінація тих волокон становлять або основну вартість волокна, або 50 (п'ятдесят) чи більше відсотків по вазі виробу.

СТАТТЯ III

РЕЖИМ НАЙБІЛЬШОГО СПРИЯННЯ

1. Кожна Сторона надаватиме аналогічному товару іншій Стороні негайно, безумовно і незалежно від державної приналежності перевізника будь-які вигоди, пільги, привілеї або імунітет, які надаються або можуть від тепер надаватися нею

товару, що походить з території або ввозиться на територію будь-якої третьої країни, відносно:

- (а) усяких митних зборів і оплат, які накладаються у зв'язку з імпортом або експортом товарів або за переказ за кордон платежів за імпорт або експорт;
- (б) способів стягнення зборів та оплат, згаданих у пункті (а) цього параграфу;
- (в) правил і формальностей, пов'язаних з його імпортом та експортом;
- (г) усіх внутрішніх податків або внутрішніх оплат будь-якого роду, які накладаються у зв'язку з імпортом або експортом товару; і
- (ґ) усіх законів, правил і вимог, які відносяться до продажу, до пропозиції на продаж, закупівлі, перевезення або збуту імпортованих товарів на території Сторони.

2. Жодна із Сторін не буде встановлювати чи застосовувати заборони або обмеження шляхом квот та експортних чи імпортних ліцензій, або інших заходів, відносно імпорту будь-якого товару, або експорту, чи продажу на експорт будь-якого товару, призначеного для території іншої Сторони, якщо подібні заборони або обмеження не застосовуються відносно імпорту аналогічного товару з усіх третіх країн або експорту аналогічного товару на територію всіх третіх країн.

3. Кожна Сторона надаватиме іншій Стороні та особам іншої Сторони режим, не менш сприятливий, ніж той, який вона надає будь-якій третій країні або особам будь-якої третьої країни в усіх справах, які відносяться до розподілу іноземної валюти для ведення ділових операцій, пов'язаних з імпортом і експортом товарів, а також у застосуванні валютних правил щодо таких операцій.

4. Умови режиму найбільшого сприяння, викпадені в цій Угоді, не стосуються переваг, які вже надані або можуть бути надані в майбутньому будь-якою з Сторін внаслідок:
- (а) членства в будь-якому митному союзі або зоні вільної торгівлі;
 - (б) преференцій, наданих іншим країнам і дозволених у рамках ГАТТ або в рамках інших міжнародних договорів, сумісних з ГАТТ;
 - (в) переваг, наданих Канадою країнам і їхнім залежним заморським територіям, які користуються пільгами Британського преференціального тарифу (БПТ); або
 - (г) переваг, наданих третім країнам на взаємній основі згідно з офіційними документами, узгодженими під час Уругвайського раунду і наступними домовленостями, досягнутими в рамках ГАТТ.

СТАТТЯ IV

ТРАНЗИТ

1. Згідно з чинними законами та правилами, кожна Сторона забезпечить вільний транзит товарів іншої Сторони через свою територію по шляхах, найвигідніших для міжнародного перевезення. Товари, які перевозяться транзитом через територію однієї із Сторін, залишаючись під митним контролем, і не ставши об'єктом торгівлі на території цієї Сторони, не будуть підлягати жодним затриманням або обмеженням і будуть звільнені від усіх митних платежів, податків та інших оплат, за винятком оплат перевезення, адміністративних видатків і послуг, наданих у зв'язку з транзитом.
2. Відносно всіх оплат, правил і формальностей, пов'язаних з транзитним перевезенням товарів, кожна Сторона надаватиме товарам іншої Сторони, які перевозяться через її територію транзитом, режим не менш сприятливий, ніж той, який вона надає товарам будь-якої третьої країни, що перевозяться через її територію транзитом.

3. Кожна Сторона надаватиме товарам іншої Сторони, які перевозяться транзитом через територію будь-якої третьої країни, які залишались під митним контролем і не стали об'єктом торгівлі тієї третьої країни, режим не менш сприятливий, ніж той, який був би наданий таким товарам, у разі перевезення з місця їхнього походження до місця призначення, без перетинання території тієї третьої країни.

СТАТТЯ V

ДЕРЖАВНІ ТОРГОВЕЛЬНІ ПІДПРИЄМСТВА

1. Кожна Сторона, якщо вона створить або утримуватиме державне підприємство, незалежно від місця його розташування, або надаватиме будь-якому підприємству, формально або фактично, виключні або спеціальні пільги, бере на себе зобов'язання, що таке підприємство, при купівельних чи продажних операціях, які включають в себе або імпорт або експорт, буде діяти згідно з загальними принципами недискримінаційного режиму, передбаченими цією Угодою, стосовно державних заходів, які впливають на імпорتنі та експортні операції приватних торговців. З такими цілями, ці підприємства можуть здійснювати такі закупівлі або продажі виключно згідно з комерційними критеріями, які включають у себе ціну, якість, кількість товару, здатність реалізації, транспорт та інші умови закупівлі чи продажу, і надаватимуть підприємствам іншої Сторони, згідно із звичною практикою ділових відносин, можливість брати участь на основі конкуренції в таких закупівлях чи продажах.
2. Умови параграфу 1 цієї Статті не стосуються імпорту товарів, призначених для негайного або кінцевого вжитку у державному користуванні і не для перепродажу або використання для виробництва товарів на продаж.

СТАТТЯ VI

ЗАХОДИ, ЩО СТОСУЮТЬСЯ ПОРУШЕНЬ ТОРГІВЛІ

1. Ніщо в цій Угоді не обмежує права будь-якої Сторони запроваджувати і застосовувати закони і правила, які:

- (а) сумісні з вимогами Статті VI ГАТТ, а також із пов'язаними угодами чи угодами-наступницями, укладеними в рамках ГАТТ; або
 - (б) стосуються товарів, імпортованих у таких збільшених кількостях і на таких умовах, що завдають або можуть завдати серйозної шкоди місцевим виробникам подібних або безпосередньо конкуруючих товарів.
2. Якнайшвидше після того, як уповноважений орган однієї Сторони прийме прохання розпочати розслідування якогось порушення торгівлі згідно з законом або правилом, згаданим у параграфі 1 цієї Статті, і перед початком та протягом будь-якого розслідування, іншій Стороні буде надано відповідну можливість провести консультації з метою вивчення ситуації і прийняття взаємоприйняттого рішення.
3. Сторона, яка має намір розпочати будь-яке розслідування відносно дій, які порушують торгівлю, або яка проводить таке розслідування, забезпечить, на прохання, доступ до неконфіденційної інформації і даних, які використовуються для початку або проведення розслідування.
4. Кожна Сторона забезпечить відкритість своїх законів і правил, згаданих у параграфі 1 цієї Статті, і надасть сторонам, що постраждали, можливість представити свої погляди. Такі закони і правила повинні застосовуватися таким чином, щоб не допустити довільної або невиправданої дискримінації щодо товарів іншої Сторони та товарів будь-якої третьої країни.
5. Незалежно від умов параграфів 1 і 2 Статті III або підпараграфа 1 б) цієї Статті, параграфи 6-9 цієї Статті стосуватимуться торгівлі текстильними товарами.
6. Сторони домовляються негайно проводити консультації на прохання будь-якої Сторони, яка вважає, що дійсне або передбачуване зростання імпорту текстильного товару іншої Сторони спричиняє або загрожує спричинити порушення ПІ ринку.

7. Консультації, передбачені параграфом 6 цієї Статті, будуть проводитися не пізніше 60 днів від дати прохання Сторони-імпортера відносно проведення таких консультацій, якщо Сторони не домовляються інакше.
8. Якщо під час таких консультацій Сторони не зможуть домовитись про спосіб запобігання або усунення порушення ринку, Сторона-імпортер може ввести обмеження на ввіз товару іншої Сторони, починаючи з дати імпортової поставки.
9. У критичних обставинах, коли затримка могла б завдати шкоди, Сторона-імпортер може вжити заходів, щоб тимчасово обмежити імпорт текстильного товару за умовою, що Сторона-імпортер звернеться з проханням про проведення консультацій протягом 30 днів від дати введення таких заходів.

СТАТТЯ VII

ВІДКРИТІСТЬ ІНФОРМАЦІЇ

1. Кожна Сторона забезпечить своєчасний доступ для публічного ознайомлення з усіма законами і правилами, які стосуються комерційної діяльності, включаючи торгівлю, інвестиції, оподаткування, банківську справу, страхування, фінансові послуги, транспорт та трудові відносини.
2. Кожна Сторона забезпечуватиме зацікавленим особам іншої Сторони доступ до наявних, неконфіденційних даних, які не є чистю власністю, про національну економіку і про конкретні сектори промисловості, сільського господарства, товарного виробництва і сфери послуг, включаючи дані про зовнішню торгівлю та інвестиції.
3. Кожна Сторона надаватиме іншій Стороні, при виявленні зацікавленості, можливість консультуватися з питань формулювання законів і правил, які керують діловими стосунками.

СТАТТЯ VIII

ПОСЛУГИ

Сторони проведуть між собою консультації з наміром розглянути можливості поширення сфери дії цієї Угоди і включення до неї умови про торгівлю послугами згідно з багатосторонніми принципами, прийнятими в результаті переговорів про Загальну Угоду про торгівлю послугами.

СТАТТЯ IX

ТОРГОВЕЛЬНІ СУДНА ТА МОРСЬКІ ВАНТАЖІ

1. При здійсненні міжнародного перевезення торговельні судна кожної із Сторін, торговельні судна, зафрахтовані особами кожної із Сторін, і вантаж таких суден при вході, перебуванні й виході з морських портів іншої Сторони, включаючи доступ до портових послуг, будуть користуватися режимом найбільшого сприяння. Ця умова не стосується пілотажу.
2. У зв'язку з перевезенням товарів між Канадою і Україною жодна Сторона не буде вводити або вживати:
 - (а) будь-яких дискримінаційних заходів відносно реклами послуг торговельних суден іншої Сторони або торговельних суден, зафрахтованих особами іншої Сторони, пошуку вантажів для таких суден і здійснення платежів, пов'язаних з такими послугами; або
 - (б) будь-яких дискримінаційних заходів відносно перевезення водних вантажів через морські вантажні термінали або відносно використання таких терміналів.
3. Кожна Сторона дозволить іншій Стороні на взаємній основі засновувати і керувати закладами, які виконуватимуть роль суднових і портових агентів для торговельних суден іншої Сторони і для торговельних суден, зафрахтованих особами іншої Сторони.

СТАТТЯ X

УМОВИ ПЛАТЕЖІВ

1. У рамках законів і правил, чинних в Канаді і в Україні, всі платежі, пов'язані з торгівлею між двома країнами, будуть здійснюватися на умовах, взаємно узгоджених особами, які підписали комерційні контракти, згідно з якими ведеться торгівля.
2. Жодна із Сторін не вимагатиме або не заохочуватиме осіб, які знаходяться під її юрисдикцією, брати участь у бартерній торгівлі або у зустрічній торгівлі, як умови для двосторонньої торгівлі між Канадою і Україною.

СТАТТЯ XI

ФІНАНСУВАННЯ ТОРГІВЛІ

Сторони вживатимуть заходів, щоб зміцнювати зв'язок між Канадською Корпорацією розвитку експорту або її правонаступником чи правонаступниками, і Національним Банком України або його правонаступником чи правонаступниками, особливо щодо фінансування торгівлі товарами виробничого призначення, послугами та аграрно-сировинними товарами на основі поміркованої оцінки комерційного ризику й, у відповідних випадках, на основі державних гарантій.

СТАТТЯ XII

ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО СТОСУЄТЬСЯ КОНТРАКТІВ ТА РОЗВ'ЯЗАННЯ КОМЕРЦІЙНИХ СПОРІВ

1. Жодна із Сторін не перешкоджатиме особам, які знаходяться під її юрисдикцією, домовлятися з особами іншої Сторони про вибір законодавства, яке регулюватиме укладення і виконання контрактів, підписаних ними.
2. Особи Канади, з одного боку, і особи України, з другого боку, можуть розв'язувати спори, які виникають у зв'язку з комерційними операціями, арбітражем. Такі особи, втягнуті у спори, які виникають із окремих комерційних операцій, можуть погодитися подавати до арбітражу згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (ЮНСІТРАЛ), прийнятими у 1976 році.

3. Без шкоди для їхніх можливостей приймати інше рішення, особи, які є стороною в комерційних операціях, можуть визначити місцем проведення арбітражу країну, крім України чи Канади, яка є учасницею Конвенції ООН про визнання і виконання іноземних арбітражних рішень, підписаної у Нью-Йорку 10 червня 1958 року.
4. Жодне положення цієї Угоди не буде тлумачене таким чином, щоб перешкоджати учасникам комерційних операцій, і жодна із Сторін не заборонятиме учасникам комерційних операцій домовлятися про будь-яку іншу форму арбітражу для розв'язання комерційних спорів, яким вони взаємно віддають перевагу, і які, на їхню думку, найкраще відповідають їхнім комерційним потребам.
5. Особи Канади і особи України користуватимуться доступом до судових інстанцій іншої Сторони на таких умовах, як і особи будь-якої третьої країни.

СТАТТЯ XIII

НАЦІОНАЛЬНА БЕЗПЕКА

Умови цієї Угоди не обмежують права кожної Сторони вживати будь-яких заходів для захисту інтересів національної безпеки.

СТАТТЯ XIV

ІНШІ ВИНЯТКИ

Ніщо в цій Угоді не буде тлумачитись як заборона прийняття або вживання будь-якою Стороною подальших заходів за умови, що вони не будуть вжиті таким чином, щоб спричинити довільну або неоправдану дискримінацію щодо країн, в яких існують однакові умови, або стати засобом прихованого обмеження міжнародної торгівлі:

- (а) заходи, необхідні для того, щоб забезпечити дотримання законів або правил, які не суперечать умовам цієї Угоди; або
- (б) будь-який інший захід, передбачений у Статті XX ГАТТ.

СТАТТЯ XV

КОНСУЛЬТАЦІЇ

1. Сторони періодично будуть проводити взаємні консультації в рамках виконання цієї Угоди або якої-небудь з її умов.
2. Консультації, передбачені параграфом (1) цієї Статті, проводитимуться з метою:
 - (а) розгляду можливостей розширення сфери цієї Угоди;
 - (б) обговорення питань, які впливають на торговельні і комерційні відносини між Канадою і Україною;
 - (в) обміну інформацією і поглядами на питання, які можуть негативно впливати на існуючі рівні або на майбутній розвиток торгівлі кожної із Сторін;
 - (г) розгляду питань багатосторонньої торгівлі, які є предметом спільного інтересу; і
 - (г) перегляду питань розширення двосторонньої торгівлі і, у відповідних умовах, розгляду пропозицій, спрямованих на стимулювання подальшого зростання торгівлі або на усунення перешкод, які заважають такому зростанню.
3. Будь-яка Сторона може виступати з ініціативою про проведення консультацій, передбачених цією Статтею, завчасно повідомивши про це іншу Сторону.
4. Консультаційні зустрічі, які передбачені в цій Статті, проводитимуться по черзі в Канаді та в Україні, якщо Сторони не домовляться інакше. Представник кожної Сторони очолюватиме свою делегацію на таких зустрічах. Головою кожної зустрічі буде представник приймаючої Сторони.

СТАТТЯ XVI

НАБРАННЯ ЧИННОСТІ, СТРОК ДІЇ І ПРИПИНЕННЯ ДІЇ


1. Для набрання чинності цієї Угоди Сторони повідомлять одна одну обміном нот про те, що їхні відповідні юридичні вимоги виконані. Ця Угода набуває чинності з дня обміну нотами або на виладок неодночасного обміну нотами, з дати підписання останньої ноти.
2. Ця Угода залишається чинною до того часу, поки одна із Сторін не припинить її дії, повідомивши про це іншу Сторону щонайменше за шість місяців. У разі припинення дії цієї Угоди, обидві Сторони зроблять усе можливе, щоб звести до мінімуму можливу шкоду їхнім торговельним відносинам.
3. Відповідальність за права та обов'язки, які виходять з контрактів, укладених між особами Сторін, лежить виключно на цих особах. Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на виконання обов'язків або зобов'язань, які виходять із контрактів, укладених під час періоду її дії.
4. За винятком випадків, згаданих вище, ніщо в цій Угоді не відмінює або змінює угод, які вже діють між Сторонами.

На посвідчення цього нижчепідписані підписали цю Угоду:

Здійснено у м. Києві 31-березня 1994 року

у двох примірниках, кожний українською, англійською та французькою мовами, причому всі три тексти мають однакову силу.

За Уряд Канади:



За Уряд України:



No. 34952

**Canada
and
Thailand**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on mutual assistance in criminal matters. Ottawa, 3 October 1994

Entry into force: 3 October 1994 by signature, in accordance with article 23

Authentic texts: English, French and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Thaïlande**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Ottawa, 3 octobre 1994

Entrée en vigueur : 3 octobre 1994 par signature, conformément à l'article 23

Textes authentiques : anglais, français et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to maintain and to strengthen the longstanding bonds which unite the two countries, and to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution, and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article I. Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and other proceedings relating to criminal matters, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

2. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 means, for Thailand, investigations, prosecutions or other proceedings relating to any offence created by law, and, for Canada, investigations, prosecutions or other proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

3. Assistance shall include but not be limited to:

- (a) Taking the testimony and statements of persons;
- (b) Providing information, documents, records and evidence;
- (c) Serving documents;
- (d) Executing requests for searches and seizures;
- (e) Transferring persons in custody or facilitating the appearance of others in the Requesting State for testimonial purposes;
- (f) Locating persons or objects;
- (g) Measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (h) Other assistance consistent with the objects of this Treaty.

4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State constitutes an offence in the Requested State or may be prosecuted by the Requested State.

5. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the criminal law enforcement authorities of the Contracting States and is not intended or designed to provide such assistance to private parties.

6. A private party may not rely upon any provision of this Treaty to impede the execution of a request, or to exclude or suppress evidence obtained under the Treaty.

7. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws and regulations which do not constitute offences under ordinary criminal law.

Article 2. Grounds for Refusal or Postponement

1. The Requested State may refuse to execute a request if it considers that:
 - (a) The request would prejudice the sovereignty, security or other essential public interest of the Requested State or the safety of any person; or
 - (b) The request relates to a political offence.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the Requested State.
3. Before refusing or postponing the execution of any request pursuant to this article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reasons for refusing or postponing the execution of a request.

Article 3. Central Authorities

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.
2. For Canada, the Central Authority shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister of Justice.
3. For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
4. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

Article 4. Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested State.

Article 5. Contents of Requests for Mutual Assistance

1. A request for assistance shall be submitted in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
2. All requests shall include the following:
 - (a) The name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;

(b) A description of the nature of the investigation, prosecution or proceeding, including a summary of the relevant facts and laws;

(c) A description of the evidence or information sought or the acts of assistance to be performed; and

(d) The purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. When appropriate, a request shall also include:

(a) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State;

(b) Available information on the identity and whereabouts of a person to be located in the Requested State;

(c) The identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution or proceeding, and the manner in which service is to be effected;

(d) The identity and location of persons from whom evidence is sought;

(e) In the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;

(f) A precise description of the place to be searched and of the evidence to be searched for;

(g) The need, if any, for confidentiality and the reasons therefor;

(h) A description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(i) A list of questions to be answered;

(j) In the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(k) A description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(l) Information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled;

(m) In the case of making detained persons available, the person or the authority who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and

(n) Any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

Article 6. Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

Article 7. Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 14 and 17, which fees, allowances, and expenses shall be borne by the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 8. Limitations on Use and Confidentiality

1. Information and evidence obtained under this Treaty shall not be disclosed or used for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.
2. The Requesting State may require that the application for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
3. The Requested State may require that information or evidence furnished and the source of such information or evidence be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Requesting State shall comply with the conditions except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or proceeding described in the request.

Article 9. Taking Testimony and Statements and Producing Evidence in the Requested State

1. Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or articles in the Requested State, that person may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
2. The Requested State shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the evidence.
3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request for the taking of testimony or a statement during the execution of the request and

allow such persons to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested State.

4. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

Article 10. Providing Records of Government Offices or Agencies

1. The Requested State shall provide copies of publicly available records of a government office or agency.

2. The Requested State may provide any record or information in the possession of a government office or agency which is not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

Article 11. Transmission of Documents and Objects and Authentication

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit the originals or certified true copies thereof.

2. The Requesting State shall, upon request, return any original documents or records, or articles furnished in execution of requests as soon as possible.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

4. Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as specified in paragraph 3.

Article 12. Service of Documents

1. The Requested State shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.

2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or a declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.

4. A person who has been served pursuant to this article with a legal document calling for an appearance in the Requesting State shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of failure to comply therewith, even if the document contains a notice of penalty.

Article 13. Search and Seizure

A request for search, seizure, and delivery of any article to the Requesting State shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested State.

Article 14. Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in the Requesting State shall be transported to that State if the person and the Requested State consent.

2. For the purposes of this article:

(a) The Requesting State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested State;

(b) The Requesting State shall return the person transferred to the custody of the Requested State as soon as the request has been executed;

(c) Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

Article 15. Locating Persons or Objects

1. The Requested State shall, upon request, take all reasonable measures to locate persons or objects believed to be in that State and needed in connection with a criminal investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State.

2. The Requested State shall communicate as soon as possible the results of its inquiries to the Requesting State.

Article 16. Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

Article 17. Appearance in the Requesting State

When the appearance of a person who is in the Requested State is needed in the Requesting State, the Central Authority of the Requested State shall, upon request, invite the

person to appear before the appropriate authority in the Requesting State, and shall indicate the extent to which expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Requesting State.

Article 18. Safe Conduct

1. No person in the territory of the Requesting State to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be subject to service of process or be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. The safe conduct provided for by this article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the Requesting State within 15 consecutive days after notification that that person's presence is no longer required by the appropriate authorities, shall have nonetheless stayed in that State or shall have voluntarily returned after having left it.

Article 19. Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 20. Consular Officials

1. Consular officials may take evidence in the territory of the Receiving State from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the Receiving State. That State may refuse its consent for any reason provided in article 2.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

Article 21. Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 22. Scope of Application

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 23. Entry into Force

This Treaty shall enter into force upon signature.

Article 24. Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State at any time. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done at Ottawa this 3rd day of October, 1994, in duplicate, in the English, French and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PRASONG SOONSIRI

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conserver et de resserrer les liens qui unissent depuis longtemps leurs deux pays, et d'accroître l'efficacité des enquêtes, des poursuites pénales et de la répression du crime dans leurs pays respectifs par la coopération et l'entraide en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'entraide

1. Les États contractants acceptent, en conformité avec les dispositions du présent Traité, de s'entraider le plus possible en ce qui concerne les enquêtes criminelles, les poursuites judiciaires et autres instances en matière pénale, que la demande provienne d'un tribunal ou de quelque autre autorité ou qu'elle s'adresse à un tribunal ou à quelque autre autorité.

2. Matière pénale, aux fins du paragraphe 1, s'entend dans le cas de la Thaïlande, des enquêtes, des poursuites judiciaires et des autres instances se rapportant à toute infraction établie par la loi et, dans le cas du Canada, des enquêtes, des poursuites judiciaires ou des autres instances se rapportant à une infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

3. L'assistance comprend notamment :

- a) La prise de témoignages ou de dépositions;
- b) La transmission d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- c) La signification de documents;
- d) L'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- e) Le transfèrement de détenus ou la facilitation de la comparution d'autres personnes dans l'État
requérant afin qu'elles témoignent;
- f) La localisation de personnes ou d'objets;
- g) Les mesures visant à localiser, à bloquer et à confisquer les produits du crime;
- h) Toute autre forme d'assistance conforme aux objets du présent Traité.

4. L'État requis fournit l'aide demandée que l'acte qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance dans l'État requérant constitue ou non une infraction dans l'État requis ou que cet acte puisse ou non faire l'objet d'une poursuite judiciaire dans l'État requis.

5. Le présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire entre les autorités d'application des lois pénales des États contractants et n'a pas pour objet de venir en aide aux particuliers.

6. Un particulier ne peut invoquer aucune disposition du présent Traité afin d'entraver l'exécution d'une demande, ni de faire exclure ou supprimer des éléments de preuve obtenus en vertu du Traité.

7. Le présent Traité ne s'applique ni à l'exécution des mandats d'arrestation ni aux infractions militaires. Aux fins du présent Traité, infraction militaire s'entend de toute violation des lois et des règlements militaires qui ne constitue pas une infraction en vertu du droit commun.

Article 2. Motifs de refus et de remise

1. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande s'il estime que :

- a) L'exécution de la demande porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, ou à la sécurité de toute personne; ou
- b) La demande se rapporte à une infraction politique.

2. L'État requis peut différer l'entraide demandée si l'exécution de la demande pourrait nuire à une enquête criminelle, une poursuite judiciaire ou instance en cours dans l'État requis.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution en conformité avec le présent article, l'État requis détermine si elle peut être accordée à certaines conditions, qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette aide conditionnelle en respecte les conditions.

4. L'État requis informe sans délai l'État requérant de ses motifs de ne pas donner suite à une demande ou de différer son exécution.

Article 3. Autorités centrales

1. Chacun des États contractants établit une autorité centrale.

2. Dans le cas du Canada, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par lui.

3. Pour le royaume de Thaïlande, l'autorité centrale est le procureur général ou un fonctionnaire désigné par lui.

4. Les demandes déposées en vertu du présent Traité sont acheminées par l'autorité centrale de l'État requérant à l'autorité centrale de l'État requis.

Article 4. Langue

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

Article 5. Contenu des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont faites par écrit. En cas d'urgence ou lorsque l'État requis le permet, une demande peut être acheminée par télécopieur, mais la demande est promptement confirmée par écrit par la suite.

2. Dans tous les cas, les demandes contiennent :

a) Le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, la poursuite ou l'instance à laquelle se rapporte la demande;

b) Une description de la nature de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance, y compris un résumé des lois et des faits pertinents;

c) Une description des éléments de preuve ou des renseignements demandés ou des mesures d'entraide à prendre;

d) Les fins pour lesquelles les preuves, les renseignements ou quelque autre forme d'assistance sont demandés.

3. S'il y a lieu, une demande contient également :

a) Dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance dans l'État requérant et le lieu où se trouvent ces personnes;

b) Les renseignements disponibles sur l'identité de la personne recherchée par l'État requérant et le lieu où elle se trouve;

c) Les nom et adresse de la personne à qui les documents doivent être signifiés; le rapport entre cette personne et l'enquête, la poursuite judiciaire ou l'instance, et la manière dont la signification doit être effectuée;

d) L'identité des personnes dont le témoignage est réclamé et le lieu où elles se trouvent;

e) Dans les cas de demandes de preuves, de perquisition, de fouille et de saisie, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;

f) Une description précise du lieu qui fait l'objet de la perquisition ou de la fouille et des objets recherchés;

g) Le cas échéant, l'exigence de confidentialité et les motifs de telle confidentialité;

h) Une description de la manière de prendre et de consigner tout témoignage ou déposition;

i) La liste des questions auxquelles il faut répondre;

j) Dans le cas de demandes de prise de témoignage, une déclaration que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont ou non requises et la description du sujet sur lequel portera le témoignage ou la déclaration recherché;

k) Une description de la procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivie dans l'exécution de la demande;

l) De l'information sur les frais et les indemnités auxquels a droit la personne qui doit comparaître dans l'État requérant;

m) Dans le cas de demandes de mise à la disposition de l'État requérant d'un détenu, la personne ou l'autorité qui en assurera la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

n) Toute autre information qui pourrait être portée à l'attention de l'État requis en vue de lui faciliter l'exécution de la demande.

4. Si l'État requis considère que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour lui permettre d'y accéder, il peut demander des détails supplémentaires.

Article 6. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où celle-ci le permet, de la manière dont l'État requérant le demande.

2. L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire.

Article 7. Frais

1. L'État requis prend à sa charge tous les frais d'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts cités et des frais et indemnités de transport des personnes visées aux articles 14 et 17, lesquels honoraires, frais et indemnités demeurent à la charge de l'État requérant.

2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consultent en vue de fixer les conditions auxquelles l'assistance demandée peut être fournie.

Article 8. Usage limitatif et confidentialité

1. Aucune information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisées ni divulguées à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'État requérant peut exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents qui l'accompagnent, de même que son exécution demeurent confidentiels. Si l'État requis ne peut exécuter la demande sans lever cette confidentialité, il en informe l'État requérant qui décide alors s'il y a lieu d'exécuter la demande.

3. L'État requis peut demander qu'une information ou une preuve fournie et la source de cette information ou de cette preuve demeurent confidentielles en conformité avec les conditions qu'il pose. Dans ce cas, l'État requérant respecte ces conditions sauf dans la mesure où l'information ou la preuve sont nécessaires pour la tenue d'un procès public résultant de l'enquête, de la poursuite judiciaire, ou de l'instance décrite dans la demande.

Article 9. Prise de témoignages et de dépositions et production de pièces sur le territoire de l'État requis

1. Sur demande de citer une personne à témoigner, à déposer ou à produire des pièces, littérales ou matérielles, sur le territoire de l'État requis, cette personne peut être contrainte de le faire, aux conditions prévues par la loi de cet État.

2. Sur demande, l'État requis informe à l'avance l'État requérant du moment et du lieu de la prise de témoignage.

3. L'État requis autorise les personnes mentionnées dans la demande de prise de témoignage ou de déposition à assister à l'exécution de la demande et il leur permet d'interroger la personne dont le témoignage ou la déposition est demandé, dans la mesure où la loi de l'État requis le permet.

4. Les personnes présentes au cours de l'exécution de la demande peuvent être autorisées à faire prendre transcription littérale des débats. Le recours à des moyens techniques pour faire prendre cette transcription peut être autorisé.

Article 10. Délivrance de pièces d'institutions et d'offices gouvernementaux

1. L'État requis fournit copies des pièces officielles d'une institution ou d'un office gouvernemental offerts à la consultation publique.

2. L'État requis peut fournir toute pièce ou information que possède une institution ou un office gouvernemental qui n'est pas accessible au public dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses propres organes de répression des infractions ou qu'à ses propres autorités judiciaires. L'État requis peut refuser discrétionnairement de faire droit à cette demande, en tout ou en partie.

Article 11. Transmission de pièces littérales et matérielles et authentification

1. Dans le cas de demandes d'entraide relatives à la transmission de pièces littérales, l'État requis peut en transmettre soit les originaux, soit des copies certifiées conformes.

2. L'État requérant retourne, sur demande, toute pièce originale, ou toute pièce matérielle fournie en exécution d'une demande dans les meilleurs délais.

3. Dans la mesure où la loi de l'État requis le permet, les pièces, littérales ou matérielles, sont transmises dans la forme requise ou accompagnées des attestations demandées par l'État requérant aux fins de les rendre admissibles aux termes de la loi de l'État requérant.

4. Les éléments de preuve ou les documents transmis en conformité avec le présent Traité n'exigent aucune forme d'authentification, sauf dans la mesure précisée au paragraphe 3.

Article 12. Signification d'actes et de pièces

1. L'État requis fait signifier tout acte juridique transmis à cet effet par l'État requérant.

2. Toute demande de signification d'un acte de comparution devant une autorité de l'État requérant doit être transmise dans un délai raisonnable avant la date de la comparution.

3. L'État requis retourne, à titre de preuve de la signification, un reçu daté et signé par la personne à qui les documents ont été signifiés ou une déclaration signée par l'huissier qui a procédé à la signification précisant la nature et la date de la signification.

4. Celui auquel est signifié un acte juridique, en conformité avec le présent article, exigeant sa comparution dans l'État requérant, n'est passible d'aucune peine, tant au civil qu'au criminel, ni d'aucune autre sanction légale -- et il ne saurait faire l'objet d'aucune mesure de contrainte -- pour n'avoir pas comparu, même si l'acte signifié comporte un avis de sanction.

Article 13. Perquisition, fouille et saisie

Une demande de fouille, de perquisition, et de saisie, et de remise de tout objet quelconque à l'État requérant, est exécutée si elle comporte les informations justifiant ces mesures en vertu de la loi de l'État requis.

Article 14. Transfèrement de détenus pour fins de témoignage

1. Le détenu sur le territoire de l'État requis, que réclame l'État requérant comme témoin est transféré sur le territoire de l'État requérant si le détenu et l'État requis y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) L'État requérant a le pouvoir et l'obligation de maintenir le transféré en détention à moins d'autorisation contraire de l'État requis;

b) L'État requérant renvoie le transféré à la garde de l'État requis dès que la demande a été exécutée;

c) Lorsque la peine infligée vient à être purgée, ou que l'État requis avise l'État requérant que la garde ou la détention n'est plus requise, le détenu est remis en liberté et reçoit le même traitement qu'une personne présente dans l'État requérant en conformité avec une demande exigeant la comparution de cette personne.

Article 15. Localisation de personnes ou d'objets

1. L'État requis prend, sur demande, toutes les mesures raisonnables pour retrouver les personnes ou les objets qui seraient sur son territoire et dont l'État requérant a besoin relativement à une enquête criminelle, une poursuite judiciaire ou quelque autre instance.

2. L'État requis communique dès que cela est possible les résultats de ses recherches à l'État requérant.

Article 16. Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et il avise l'État requérant du résultat de ses recherches. En faisant cette demande, l'État requérant indique à l'État requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi en vue de le bloquer, le saisir et le confisquer.

Article 17. Comparution dans l'État requérant

Lorsque la comparution d'une personne qui est dans l'État requis est nécessaire dans l'État requérant, l'autorité centrale de l'État requis, sur demande, l'invite à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant et l'informe des frais qui lui seront remboursés, et dans quelle mesure. La réponse de cette personne est communiquée promptement à l'État requérant.

Article 18. Sauf conduit

1. Nulle personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, appelée à témoigner ou à déposer conformément aux dispositions du présent Traité, ne peut se voir signifier un acte de procédure, ni être détenue, ni privée de quelque autre manière de sa liberté individuelle, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être forcée de témoigner dans toute autre instance que celle à laquelle se rapporte la demande.

2. Le sauf conduit prévu dans le présent article cesse d'avoir effet lorsque celui qui en bénéficie, ayant pu quitter l'État requérant, dans les quinze (15) jours qui suivent la notification qui lui a été faite par les autorités compétentes que sa présence n'était plus requise, demeure dans cet État ou, l'ayant quitté, y retourne volontairement.

Article 19. Autres formes d'assistance

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se prêter mutuellement leur concours, ou de continuer de se prêter mutuellement leur concours, en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

Article 20. Agents consulaires

1. Les agents consulaires peuvent recueillir le témoignage d'un témoin qui y consent sur le territoire de l'État accréditaire sans demande officielle. Préavis de l'instance prévue est donné à l'État accréditaire. L'État peut refuser de donner son consentement pour tout motif énuméré à l'article 2.

2. Les agents consulaires peuvent signifier des actes ou des pièces à celui qui se présente volontairement au consulat.

Article 21. Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'elles sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

Article 22. Champ d'application

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions en cause se sont produits avant cette date.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Traité entre en vigueur dès sa signature.

Article 24. Dénonciation

Les Parties contractantes peuvent chacune, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite, adressée à l'État cocontractant. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Ottawa ce 3e jour d'octobre 1994, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et thaïe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE :

PRASONG SOONSIRI

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

สนธิสัญญา
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งแคนาดา
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วย
ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

รัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ปรารถนาที่จะสร้างไว้และกระชับสายสัมพันธ์ที่มีมาช้านาน ซึ่งผูกพันสองประเทศไว้
ด้วยกัน และจะพัฒนาประสิทธิภาพของประเทศทั้งสองในการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี และ
การปราบปรามอาชญากรรม โดยผ่านความร่วมมือและความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

พันธกรณีที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

1. รัฐบาลใดตกลงที่จะให้คำปรึกษาซึ่งมาตรการที่กว้างขวางที่สุดของความช่วยเหลือ
ซึ่งกันและกันตามบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญานี้ในเรื่องที่เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี
และกระบวนการอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับเรื่องอาญา ไม่ว่าความช่วยเหลือดังกล่าวจะเป็นความ
ต้องการของหรือได้รับคำเนิการโดยศาลหรือเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอื่น
2. เรื่องอาญาเพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 1 สำหรับประเทศไทยหมายความว่า
การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับความผิดที่กำหนดโดยกฎหมาย
และสำหรับแคนาดาหมายความว่า การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการอื่น ๆ ที่
เกี่ยวกับความผิดที่กำหนดโดยกฎหมายของรัฐสภาหรือกฎหมายของมณฑล
3. ความช่วยเหลือให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะเรื่องต่อไปนี้
(ก) การสืบสวนบุคคล และการสอบสวนคำบุคคล
(ข) การจัดหาให้พินิจสันเทศ เอกสาร บันทึก และพยานหลักฐาน

- (ค) การส่งเอกสาร
- (ง) การปฏิบัติตามคำร้องขอในการค้นและการสืบ
- (จ) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังหรืออำนาจตามสะดวกในการดำเนินการให้บุคคลอื่นไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอเพื่อการสืบพยานบุคคล
- (ฉ) การสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ
- (ช) มาตรการในการสืบหา สืบชั่วคราวและรีบทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำคามนิคอาญา และ

(ซ) ความช่วยเหลืออื่น ๆ ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้

4. การให้ความช่วยเหลือให้กระทำโดยจะคืองไม่คำนึงว่าพฤติกรรมภายใต้การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอจะเป็นความผิดในรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่ หรืออาจฟ้องคดีได้โดยรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่

5. สนธิสัญญานี้มุ่งประสงค์เพียงเพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในกระบวนการยุติธรรมทางอาญาของรัฐภาคีเท่านั้น และมิได้มุ่งประสงค์หรือทำขึ้นเพื่อให้ความช่วยเหลือเช่นนั้นแก่เอกชน

6. เอกชนไม่อาจอ้างบทบัญญัติในสนธิสัญญานี้เพื่อขัดขวางการปฏิบัติตามคำร้องขอ หรือเพื่อขอให้ไม่ได้รับฟังพยานหลักฐานที่ได้มาภายใต้สนธิสัญญานี้

7. สนธิสัญญานี้มิได้มีไว้บังคับแก่การดำเนินการตามหมายจับ หรือแก่ความผิดทางทหารเพื่อวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ ความผิดทางทหารหมายถึงความผิดตามกฎหมายและกฎข้อบังคับทางทหารซึ่งไม่เป็นความผิดตามกฎหมายอาญาธรรมดา

ข้อ 2

เหตุผลที่จะปฏิเสธหรือเลื่อนออกไป

1. รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถที่จะปฏิเสธที่จะดำเนินการตามคำร้องขอในกรณีที่คนพิจารณาว่า

(ก) คำร้องขอนั้นจะกระทบกระเทือนอธิปไตย ความมั่นคงหรือผลประโยชน์สาธารณะที่สำคัญอื่น ๆ ของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือความปลอดภัยของบุคคลใด หรือ

(ข) คำร้องขอนั้นเกี่ยวข้องกับความปลอดภัยทางการเมือง

2. ถ้าการปฏิบัติตามคำร้องขอจะเป็นการแทรกแซงการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาซึ่งกำลังดำเนินอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอ ก็อาจจะเลื่อนการให้ความช่วยเหลือ

3. ก่อนที่จะปฏิเสธหรือเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอใด ๆ ความข้อนี้ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องวินิจฉัยก่อนว่า สามารถให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่ภายใต้เงื่อนไขที่รัฐผู้รับคำร้องขอเห็นว่าจำเป็น ถ้ารัฐผู้ร้องขอสมควรได้รับความช่วยเหลือตามเงื่อนไขดังกล่าวแล้วก็จะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขนั้น

4. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบโดยพลันถึงเหตุผลในการปฏิเสธ หรือการเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น

ข้อ 3

เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลาง

1. รัฐบาลคันคละฝ่ายจะจัดตั้งเจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของตนขึ้น
2. สำหรับแคนาดา เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางคือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม หรือเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายโดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม
3. สำหรับราชอาณาจักรไทย เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางได้แก่อธิการสูงสุด หรือเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายโดยอธิการสูงสุด
4. เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะเป็นผู้ทำคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ส่งไปยังเจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ

ข้อ 4

ภาษา

คำร้องขอและเอกสารประกอบจะต้องมีคำแปลเป็นภาษาทางการของรัฐผู้รับคำร้องขอนับไปด้วย

ข้อ 5

สาระของคำร้องขอสำหรับความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร และในกรณีเร่งด่วนหรือในกรณีอื่นที่ได้รับอนุญาตจากรัฐผู้รับคำร้องขอ คำร้องขอสามารถส่งโดยทางโทรสารได้ แต่จะต้องมีการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษรในภายหลังโดยพลัน

2. คำร้องขอตีงปวงจะต้องรวมถึง

(ก) ชื่อหน่วยงานที่มีอำนาจซึ่งดำเนินการสืบสวนสอบสวน คำเนินการฟ้องคดีหรือคำเนินกระบวนการทางอาญา ซึ่งเกี่ยวเนื่องกับคำร้องขอ

(ข) รายละเอียดของลักษณะของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา รวมทั้งข้อสรุปข้อเท็จจริงและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

(ค) รายละเอียดเกี่ยวกับพยานหลักฐานหรือข้อสันนิษฐานที่ความต้องการหรือความช่วยเหลือที่ขอให้ดำเนินการ และ

(ง) วัตถุประสงค์ของการร้องขอพยานหลักฐาน ข้อสันนิษฐาน หรือความช่วยเหลืออื่น

3. ในกรณีที่เหมาะสม คำร้องขอให้รวมถึง

(ก) ถ้าเป็นไปได้ รูปพรรณ สีผิวชาติ และที่อยู่ของบุคคลที่กำลังถูกสืบสวนสอบสวน ฟ้องคดี หรือถูกดำเนินกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอ

(ข) ข้อสันนิษฐานที่มีอยู่เกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะให้สืบพยานในรัฐผู้รับคำร้องขอ

(ค) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะส่งเอกสารให้ ความเกี่ยวข้องกับบุคคลนั้นกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา และวิธีการที่ขอให้ส่งเอกสาร

(ง) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลทั้งหลายซึ่งจะเป็นผู้ให้พยานหลักฐานที่ต้องการ

(จ) ในกรณีที่คำร้องขอให้หาหลักฐานหรือให้ค้นและยึด จะต้องมีการระบุพื้นฐานของความเชื่อว่าจะมีหลักฐานให้ค้นพบในเขตอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอ

(ฉ) รายละเอียดที่ชัดเจนของสถานที่ที่จะให้ค้นหาและของพยานหลักฐานที่จะให้ค้นหา

(ช) ความจำเป็น ถ้ามี ที่จะต้องเก็บรักษาความลับและเหตุผลเพื่อการนั้น

- (ข) รายละเอียดของวิธีการที่จะให้ได้มาและการบันทึกซึ่งคำพยานหรือคำให้การ
 - (ค) รายละเอียดของหลักฐานที่จะให้ตอบ
 - (ง) ในกรณีที่คำร้องขอจะหาพยานหลักฐานจากบุคคล จะต้องมิใช่อรรถลงว่าจำเป็นที่จะต้องมีถ้อยคำสาบานหรือถ้อยคำรับรองหรือไม่ และรายละเอียดของมูลคดีของหลักฐานหรือถ้อยแถลงที่ถือเป็นการ
 - (จ) รายละเอียดของกระบวนการที่จะต้องปฏิบัติเป็นการเฉพาะในการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น
 - (ฉ) ข้อสนเทศเกี่ยวกับเงินค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่บุคคลซึ่งปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอมีสิทธิได้รับ
 - (ช) ในกรณีที่ให้มีการไต่สวนบุคคลซึ่งถูกควบคุม บุคคลหรือหน่วยงานซึ่งจะเป็นผู้ควบคุมตัวบุคคลนั้นไว้ในระหว่างการไต่สวน ส่วนที่บุคคลที่ถูกควบคุมจะถูกไต่สวนไปและวันที่จะส่งตัวบุคคลนั้นกลับ และ
 - (ฉ) ข้อสนเทศอื่นใดซึ่งอาจจะแจ้งให้รัฐผู้รับคำร้องขอทราบเพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติตามคำร้องขอ
4. รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถที่จะขอข้อสนเทศเพิ่มเติมหากพิจารณาแล้วเห็นว่าข้อสนเทศที่มีอยู่ในคำร้องขอไม่เพียงพอสำหรับการดำเนินการตามคำร้องขอนั้น

ข้อ 6

การปฏิบัติตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะได้รับการปฏิบัติโดยพลันตามกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอและคำพิพากษาหรือคำสั่งของรัฐผู้รับคำร้องขอเท่าที่กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอไม่ห้ามไว้
2. รัฐผู้รับคำร้องขอจะไม่ปฏิเสธการปฏิบัติตามคำร้องขอโดยเด็ดขาดเรื่องความลับทางธนาคาร

ข้อ 7

คำชี้แจง

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะเป็นผู้รับภาระค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติตามคำร้องขอ ออกเงินค่าป่าวการณ์ตามผู้เชี่ยวชาญ ค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวกับการเดินทางของบุคคลตามข้อ 14 และข้อ 17 ซึ่งรัฐผู้ร้องขอจะตั้งเป็นผู้รับผิดชอบ
2. หากเป็นที่ชัดเจนว่าการปฏิบัติตามคำร้องขอจำเป็นต้องมีค่าใช้จ่ายในลักษณะพิเศษ รัฐบาลจะหาวิธีเพื่อวินิจฉัยข้อกำหนดและเงื่อนไขที่จะให้ความช่วยเหลือที่ร้องขอสามารถปฏิบัติได้

ข้อ 8

ข้อจำกัดการใช้และการรักษาความลับ

1. รัฐผู้ร้องขอจะไม่เปิดเผย หรือใช้ข้อมูลและพยานหลักฐานที่ได้รับมาภายใต้สนธิสัญญานี้ เพื่อวัตถุประสงค์ที่นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอโดยไม่ได้ความยินยอมล่วงหน้าของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. รัฐผู้ร้องขออาจกำหนดให้รักษาการยื่นคำร้องขอความช่วยเหลือ สารของคำร้องขอเอกสารที่เกี่ยวข้อง และการให้ความช่วยเหลือไว้เป็นความลับ ถ้ารัฐผู้รับคำร้องขอไม่สามารถปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นโดยไม่มีข้อกำหนดการรักษาความลับดังกล่าวได้ ให้รัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบเพื่อวินิจฉัยว่าจะยังคงให้ปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นหรือไม่
3. รัฐผู้รับคำร้องขออาจกำหนดให้ศึกษาข้อมูล หรือพยานหลักฐานที่ได้ส่งให้ และแหล่งของข้อมูลหรือพยานหลักฐานนั้นไว้เป็นความลับตามเงื่อนไขที่รัฐผู้รับคำร้องขอจะได้ระบุไว้ในกรณีเช่นนี้ รัฐผู้ร้องขอจะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขดังกล่าวไว้ตั้งแต่เมื่อข้อมูลหรือพยานหลักฐานนั้นจำเป็นต่อการพิจารณาคดีโดยเปิดเผยขึ้นเป็นผลจากการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอ

ข้อ 9

**การสืบพยานบุคคล การสอบปากคำ และการแสดงพยานหลักฐาน
ในรัฐผู้รับคำร้องขอ**

1. เมื่อมีคำร้องขอให้เรียกบุคคลใดไปเพื่อเบิกความเป็นพยาน ให้ปากคำหรือแสดงเอกสาร บันทึก หรือสิ่งของในรัฐผู้รับคำร้องขอ บุคคลนั้นอาจถูกบังคับให้กระทำการตามคำร้องขอได้ ตามข้อกำหนดของกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. เมื่อได้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบล่วงหน้าเกี่ยวกับวันและสถานที่ที่จะดำเนินการเพื่อให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐาน
3. ในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องอนุญาตให้บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขออยู่ด้วยในการสืบพยานบุคคลหรือการสอบปากคำและจะต้องอนุญาตให้บุคคลนั้นซักถามบุคคลผู้เบิกความเป็นพยาน หรือให้ปากคำได้เท่าที่ไม่ขัดกับกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ
4. บุคคลที่อยู่ด้วยในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขออาจได้รับอนุญาตให้บันทึกกระบวนการพิจารณาค่าต่อคำ การใช้เครื่องมือทางเทคนิคบันทึกคำต่อคำดังกล่าวอาจได้รับอนุญาตก็ได้

ข้อ 10

การจัดหาที่พักที่บันทึกของหน่วยงานรัฐบาล

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดให้ซึ่งสำเนาบันทึกของหน่วยงานรัฐบาลที่มอบพร้อมต่อสาธารณชนได้
2. รัฐผู้รับคำร้องขออาจจัดหาบันทึกหรือข้อสนเทศใด ๆ ที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานรัฐบาลซึ่งมิได้มอบพร้อมต่อสาธารณชนให้แก่รัฐผู้ร้องขอได้ภายในรอบเขตและเงื่อนไขอย่างเดียวกับที่จะพิจารณาให้หน่วยงานซึ่งมีอำนาจบังคับใช้กฎหมายหรือศาลแห่งรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขออาจใช้ดุลยพินิจปฏิเสธคำร้องขอทั้งหมด หรือบางส่วนก็ได้

ข้อ 11

การส่งเอกสารและสิ่งของ และการรับรองความถูกต้อง

1. เมื่อคำร้องขอความช่วยเหลือเกี่ยวกับการส่งบันทึกและเอกสาร รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถส่งต้นฉบับหรือสำเนาเอกสารที่มีการรับรองว่าตรงกับต้นฉบับ
2. เมื่อได้รับการร้องขอ รัฐผู้ร้องขอจะต้องคืนต้นฉบับของเอกสารหรือบันทึกหรือสิ่งของซึ่งได้รับจากการปฏิบัติตามคำร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
3. เท่าที่กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอไม่ห้ามไว้ ให้ส่งเอกสาร สิ่งของและบันทึกในแบบฟอร์มหรือแบบตัวอย่างรับรองที่รัฐผู้ร้องขออาจร้องขอเพื่อให้เป็นที่ยอมรับตามกฎหมายของรัฐผู้ร้องขอ
4. หลักฐานหรือเอกสารที่ส่งตามสนธิสัญญานี้ไม่จำเป็นต้องมีการรับรองความถูกต้องใด ๆ เว้นแต่ตามที่ระบุไว้ในวรรค 3

ข้อ 12

การส่งเอกสาร

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดส่งเอกสารทางกฎหมายให้ตามที่รัฐผู้ร้องขอได้ขอให้ส่ง
2. คำร้องขอให้ส่งเอกสารเพื่อเรียกบุคคลมาปรากฏตัวต่อหน้าเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในรัฐผู้ร้องขอจะต้องจัดส่งให้ล่วงหน้าพอสมควรก่อนกำหนดการปรากฏตัว
3. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องส่งหลักฐานใบรับเอกสารลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสารหรือคำอื่นอันแสดงการจัดส่งเอกสารลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้จัดส่งเอกสาร ระบุวิธีการ และวันที่ที่ส่งเอกสารกลับคืนให้แก่รัฐผู้ร้องขอ
4. บุคคลซึ่งได้รับเอกสารทางกฎหมายเรียกให้ไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอตามข้อนี้ ไม่จำเป็นต้องอยู่ใต้บังคับการวิพากษ์ทางอาญาหรือการยึดทรัพย์ทางแพ่ง หรือโทษหรือมาตรการบังคับทางกฎหมายอื่น ๆ อันเนื่องมาจากการไม่ปฏิบัติตามเอกสารทางกฎหมายนั้น ถึงแม้ว่าจะได้มีการระบุโทษหรือมาตรการบังคับดังกล่าวไว้ในเอกสารนั้นก็ตาม

ข้อ 13

การคืนและการยึด

คำร้องขอให้คืน สัตว์ และสิ่งมอมสิ่งของใด ๆ ไปยังรัฐผู้ร้องขอจะได้รับการปฏิบัติ ตาม หากคำร้องขอนั้นมีหรือเสนอเพื่อขอที่ ทำให้รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถดำเนินการให้ได้ตาม กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ

ข้อ 14

การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล

1. บุคคลที่ถูกคุมขังอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอซึ่งต้องการตัวไปเป็นพยานในรัฐ ผู้ร้องขอจะต้องถูกส่งตัวไปรัฐนั้นต่อ เมื่อบุคคลดังกล่าวและรัฐผู้รับคำร้องขอยินยอม
2. เพื่อวัตถุประสงค์แห่งข้อนี้
 - (ก) ให้รัฐผู้ร้องขอมีอำนาจและหน้าที่ซึ่งบุคคลที่ถูกโอนตัว วันแต่รัฐผู้รับ คำร้องขอจะกำหนดเป็นอย่างอื่น
 - (ข) ให้รัฐผู้ร้องขอส่งบุคคลที่ถูกโอนตัวกลับไปยังรัฐผู้รับคำร้องขอทันที ที่ได้ปฏิบัติตามคำร้องขอแล้ว
 - (ค) เมื่อคำพิพากษาที่กำหนดหม่อมลาหรือกรณีของรัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้รัฐ ผู้ร้องขอทราบว่าคุณค่าที่ถูกโอนตัวไม่มีความจำเป็นต้องถูกควบคุมอีกต่อไป ให้ปล่อยบุคคลดังกล่าว เป็นอิสระและปฏิบัติเหมือนบุคคลที่อยู่ในรัฐผู้ร้องขอตามคำร้องขอให้บุคคลดังกล่าวปรากฏตัว

ข้อ 15

การค้นหาที่อยู่บุคคลหรือสิ่งของ

1. เมื่อได้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องดำเนินการทุกอย่างที่จะจำเป็น เพื่อสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ ซึ่งรัฐผู้ร้องขอต้องการตัวเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอ ซึ่งเชื่อว่าอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอนั้น
2. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบถึงผลของการสืบสวนสอบสวนใน โอกาสแรก

ข้อ 16

ทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญา

1. เมื่อได้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะพยายามตรวจสอบว่ามีทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญาอยู่ภายในเขตอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่และต้องแจ้งผลของการตรวจสอบให้รัฐผู้ร้องขอทราบ ในการร้องขอนั้นรัฐผู้ร้องขอต้องแจ้งให้รัฐผู้รับคำร้องขอทราบพื้นฐานความเชื่อของรัฐผู้ร้องขอว่ามีทรัพย์สินเช่นว่านั้นอยู่ในเขตอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. ความวรรค 1 ของข้อนี้ หากพบทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญา ซึ่งต้องส่งคืน รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องใช้มาตรการตามที่กฎหมายของผู้นั้นกำหนดเพื่ออายัด ยึด และ รับทรัพย์สินดังกล่าว

ข้อ 17

การปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอ

เมื่อรัฐผู้ร้องขอประสงค์จะให้บุคคลใดซึ่งอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอให้เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ เมื่อได้รับคำร้องขอ เชิญบุคคลนั้นไปปรากฏตัวต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องในรัฐผู้ร้องขอ พร้อมทั้งแจ้งให้ทราบจำนวนค่าใช้จ่ายที่บุคคลนั้นจะได้รับ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบค่าตอบแทนของบุคคลนั้นโดยพลัน

ข้อ 18

หลักประกัน

1. บุคคลใดที่เบี่ยงความเป็นพยานหรือให้ปากคำในดินแดนของรัฐผู้ร้องขอตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ จะไม่ถูกส่งหมายหรือถูกคุมขังหรือถูกจำกัดเสรีภาพส่วนบุคคลอื่น ๆ โดยเหตุจากการกระทำหรือละเว้นกระทำใด ๆ ซึ่งเกิดขึ้นก่อนที่บุคคลดังกล่าวจะเดินทางออกจากรัฐผู้รับคำร้องขอ และบุคคลผู้นั้นจะไม่ถูกบังคับให้ให้พยานหลักฐานในกระบวนการทางอาญาอื่นใด นอกเหนือจากกระบวนการทางอาญาที่เกี่ยวข้องกับคำร้องขอ

2. หลักประกันที่ระบุไว้ในข้อนี้ให้สิ้นสุดลงเมื่อบุคคลนั้นมีโอกาสที่จะออกจากรัฐผู้ร้องขอภายในระยะเวลา 15 วันติดต่อกัน หลังจากที่ได้รับแจ้งจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องแล้วว่าตนไม่จำเป็นต้องอยู่ในรัฐนั้นอีกต่อไป แต่ก็ยังคงอยู่ในรัฐผู้ร้องขอนั้นอีกต่อไป หรือได้กลับเข้ามา โดยสมัครใจหลังจากที่ได้ออกไปจากรัฐผู้ร้องขอนั้นแล้ว

ข้อ 19

ความช่วยเหลืออื่น ๆ

สนธิสัญญานี้จะไม่ลบล้างพันธกรณีที่มีอยู่ระหว่างภาคีสัญญา ไม่ว่าความสนธิสัญญาอื่น ข้อตกลงอื่นหรือประการอื่นใด หรือขัดขวางภาคีสัญญาจากการให้ หรือยังคงต้องให้ความช่วยเหลือต่ออีกฝ่ายหนึ่งความสนธิสัญญาอื่น ข้อตกลงอื่น หรือประการอื่นใด

ข้อ 20

เจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุล

1. เจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุลในดินแดนของรัฐผู้รับอาจหาพยานหลักฐานจากพยานบนพื้นฐานของความสมัครใจของพยานใดโดยไม่ต้องมีคำร้องขออย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ จะต้องแจ้งกระบวนการที่ประสงค์จะดำเนินการให้รัฐผู้รับทราบล่วงหน้า รัฐผู้รับสามารถปฏิเสธความยินยอมได้ โดยเหตุผลตามที่กำหนดไว้ในข้อ 2

2. เจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุลสามารถส่งเอกสารให้บุคคลที่ปรากฏตัวโดยสมัครใจ ๓ สถานที่ทางกงสุล

ข้อ 21

การปรึกษาหารือ

เมื่อรัฐภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ รัฐภาคีจะปรึกษาหารือกันโดยพลันเกี่ยวกับการตีความและการใช้บังคับของสนธิสัญญานี้

ข้อ 22

ขอบเขตการใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้กับคำร้องขอที่มีขึ้นหลังสนธิสัญญามีผลใช้บังคับ
ถึงแม้ว่าการกระทำหรือการวางเงื่อนไขจะเกิดขึ้นก่อนวันนั้น

ข้อ 23

การมีผลใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ยกลงนาม

ข้อ 24

การบอกเลิก

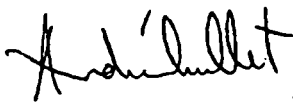
รัฐภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้ โดยแจ้งเป็น
ลายลักษณ์อักษรให้รัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ การบอกเลิกจะมีผลหกเดือนหลังจากวันที่แจ้งนั้น

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล
แต่ละฝ่ายได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงออกคาวา เป็นสามฉบับ เป็นภาษาไทย ฝรั่งเศสและอังกฤษ แต่ละฉบับ
ถูกต้องเท่าเทียมกัน เมื่อวันที่ 3 เดือน ตุลาคม คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบสี่

สำหรับรัฐบาลแห่งแคนาดา

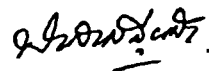
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



นาวาอากาศตรี

(สอง เคร วอเล็ก)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(ประสงค์ สุนศิริ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

No. 34953

**Canada
and
Greece**

Agreement on social security between Canada and the Hellenic Republic. Toronto, 10 November 1995

Entry into force: 1 December 1997 by notification, in accordance with article XXV

Authentic texts: English, French and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Grèce**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique. Toronto, 10 novembre 1995

Entrée en vigueur : 1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article XXV

Textes authentiques : anglais, français et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE
HELLENIC REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic,

Noting the Agreement with respect to Social Security between Canada and the Hellenic Republic, signed at Athens on 7 May 1981,¹

Desiring to strengthen even further the relations between them in the field of social security, and

Taking into account changes in legislation since the signing of the Agreement,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Benefit" means, as regards a Party, any benefit for which provision is made in the legislation specified in Article II(1) with respect to that Party, and includes any supplements or increases applicable to such a benefit;

(b) "Competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Greece, the Minister of Health, Welfare and Social Security;

(c) "Competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Greece, the institution or authority responsible for the application of the legislation specified in Article II(1)(b);

(d) "Creditable period" means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes any period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Greece, a period of insurance used to acquire the right to a benefit under the legislation of Greece, and includes any period defined under that legislation as equivalent to a period of insurance or recognized as such;

(e) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of Human Resources Development;

(f) "Legislation" means, as regards a Party, the legislation specified in Article II(1) with respect to that Party;

(g) "Territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Greece, the territory of the Hellenic Republic.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1470, No. 1-24927.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) With respect to Canada:

(i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) With respect to Greece:

For old age, invalidity and survivors' benefits:

(i) The general social security legislation applicable to salaried and assimilated workers,

(ii) The legislation on the special schemes concerning the social security of all categories of salaried workers as well as of self-employed workers and professionals, other than the special legislation concerning the pensions of public servants and the legislation concerning seafarers, and

(iii) The legislation concerning persons insured under the OGA system (Agricultural Insurance Organization);

For the purposes of Article V only:

(iv) The special legislation concerning the pensions of public servants and the legislation concerning seafarers,

(v) The legislation providing for cash maternity and death benefits, and

(vi) Law 435/76, Article 5, providing for a lump-sum payment which is granted on retirement; and,

For the purposes of Article VI only:

(vii) All aspects of the legislation specified in sub-paragraphs (b)(i), (ii) and (iii), to the extent that they relate to the obligation to pay contributions for any branch of social security for which provision is made in that legislation.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws, regulations and decrees which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to laws, regulations and decrees which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws, regulations and decrees.

Article III. Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Greece, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV. Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

Article V. Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI. Rules Regarding Coverage

1. Subject to the following provisions of this Article:

(a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;

(b) A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment to the territory of the other Party, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of Greece in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.

5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

Article VII. Voluntary Insurance under the Legislation of Greece

In determining eligibility for voluntary insurance in accordance with Greek legislation, creditable periods completed by a person under the Canada Pension Plan shall be considered as creditable periods completed under Greek legislation, if the person fulfils the other requirements provided in the Greek legislation.

Article VIII. Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of determining entitlement and calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

(a) If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Greece, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Greece by reason of employment; and

(b) If a person is subject to the legislation of Greece during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. TOTALIZING

Article IX. Periods under the Legislation of Canada and Greece

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and, to the extent necessary, periods completed under the legislation of the other Party, as specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a creditable period under the legislation of Greece or a period of residence in Greece, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 75 days which are creditable periods under the legislation of Greece shall be considered as a year which is creditable under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of Greece:

(a) A calendar year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 300 days which are creditable under the legislation of Greece; and

(b) A calendar month which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 25 days which are creditable under the legislation of Greece.

Article X. Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article IX, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

Article XI. Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XII. Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) An Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) A spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XIII. Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF GREECE

Article XIV. Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If a person is entitled to a Greek benefit without regard to the totalizing provisions of Chapter 1, the amount of the benefit shall be calculated according to the Greek legislation on the basis of the creditable periods completed under that legislation.

2. If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the benefit due under Greek legislation shall be determined as follows:

(a) The Greek competent institution shall first calculate the amount of the benefit which would have been awarded to the person concerned (theoretical amount) if the creditable periods completed under the legislation of Canada and totalized according to the totalizing provisions of Chapter 1 to establish eligibility for old-age, invalidity and survivors benefits had been completed under its own legislation.

(b) For the calculation of the amount of the benefit, the competent institution shall take into account the salary (earnings), income or contributions paid during creditable periods completed under Greek legislation.

(c) If the amount, as determined above, is less than the minimum benefit provided under Greek legislation, the minimum benefit amount shall be taken into account.

(d) If the benefit amount is not dependent on the length of the creditable periods, this amount shall be considered to be the theoretical amount.

(e) Based on the amount calculated according to the preceding subparagraphs of this paragraph, the competent institution shall calculate the partial benefit payable by it according to the ratio between the length of the creditable periods completed under its own legislation and the total duration of the creditable periods which have been taken into account.

3. For the determination of the kind of benefit and the competent institution, only Greek creditable periods shall be taken into account.

4. If the award of certain benefits under Greek legislation depends on the condition that creditable periods be completed in a profession covered by a special scheme, creditable periods completed under the Canada Pension Plan in the same profession or the same employment shall be taken into account for the award of these benefits. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not meet the required conditions, these periods shall be taken into account for the award of benefits under the general system.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XV. Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI. Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) Shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in subparagraph 1 (b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XV for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XVII. Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVIII. Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

Article XIX. Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:

(a) Requests that it be considered an application under the legislation of the other Party,
or

(b) Provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party. The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XX. Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XXI. Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.

4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of 3 arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

Article XXII. Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Greece and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXIII. Consideration of Previous Events and Periods and Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

2. Subject to paragraph 4, no provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump-sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

4. Claims for benefits under consideration on the date of entry into force of this Agreement, and claims for such benefits received after that date where entitlement would exist prior to that date through the application of the Agreement with respect to Social Security between Canada and the Hellenic Republic, signed at Athens on 7 May 1981, shall be determined according to that Agreement in regard to rights established up to the date of entry into force of this Agreement, and according to this Agreement in regard to rights arising from this Agreement.

Article XXIV. Termination of the Agreement of 7 May 1981 and Recalculation of Benefits

1. With the entry into force of this Agreement, the Agreement with respect to Social Security between Canada and the Hellenic Republic, signed at Athens on 7 May 1981, shall be terminated.

2. (a) A benefit awarded through the application of the Agreement referred to in paragraph 1 shall be recalculated by the competent institution, on request by the beneficiary or at the initiative of the competent institution, taking into account the provisions of this Agreement.

(b) If a request for recalculation is submitted to a competent institution within 24 months of the date of entry into force of this Agreement, the recalculation shall have effect from that date, without the provisions of the legislation of a Party regarding the expiration or prescription of entitlement being applied to the individual.

(c) If a request for recalculation is submitted to a competent institution later than 24 months from the date of entry into force of this Agreement, the recalculation shall have effect from the date of submission of the request in respect of rights that are neither expired nor prescribed.

(d) In no case shall the amount of a benefit be reduced as a result of such recalculation.

Article XXV. Entry into Force and Denunciation

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the denunciation of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Toronto, this 10th day of November, 1995 in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

DAVID COLLENETTE

For the Government of the Hellenic Republic:

KOSMAN SFYRIOU

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique,
Saisis de l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique, signé à Athènes le 7 mai 1981¹,

Désireux de resserrer davantage les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, et

Décidés à tenir compte des modifications législatives apportées depuis la signature de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

(a) "Autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Grèce, le ministre de la Santé, du Bien-être et de la Sécurité sociale;

(b) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le ministre du Développement des ressources humaines;

(c) "Institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Grèce, l'institution ou l'autorité chargée de l'application de la législation visée à l'article II(1)(b);

(d) "Législation" désigne, pour une Partie, la législation visée à l'article II(1) pour ladite Partie;

(e) "Période admissible" désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour la Grèce, toute période d'assurance ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation grecque, y compris toute période définie aux termes de ladite législation comme étant équivalente à une période d'assurance ou considérée comme telle;

(f) "Prestation" désigne, pour une Partie, toute prestation prévue par la législation visée à l'article II(1) pour ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

(g) "Territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Grèce, le territoire de la République hellénique.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1470, no I-24927.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) Pour le Canada :

(i) La loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) Pour la Grèce :

Pour les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants :

(i) La législation générale sur la sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés et assimilés;

(ii) La législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale de toutes les catégories de travailleurs salariés ainsi que des travailleurs autonomes et des professions libérales, qui est distincte de la législation spéciale concernant les pensions des fonctionnaires et la législation concernant les marins, et

(iii) La législation concernant les personnes assurées aux termes du système OGA (Organisation de l'assurance agricole);

Seulement aux fins de l'article V :

(iv) La législation spéciale concernant les pensions des fonctionnaires et la législation concernant les marins;

(v) La législation prévoyant le versement de prestations de maternité en espèces et de décès, et

(vi) La Loi 435/76, article 5, prévoyant le paiement forfaitaire accordé à un retraité; et
Seulement aux fins de l'article VI :

(vii) Tous les aspects de la législation visés aux sous-alinéas (b)(i), (ii) et (iii), dans la mesure où ils sont liés à l'obligation de verser des cotisations, s'appliquant à toute direction de la sécurité sociale dont on fait mention dans ladite législation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois, aux règlements et aux décrets qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique aux lois, aux règlements et aux décrets qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de 3 mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements et décrets.

Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou de la Grèce ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV. Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

Article V. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI. Règles relatives à l'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :

(a) Tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;

(b) Tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

2. Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement sur le territoire de l'autre Partie, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.

3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi à titre de membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituelle-

ment sur le territoire du Canada et uniquement à la législation de la Grèce dans tout autre cas.

4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutés sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujéti à la législation de la première Partie s'il en est citoyen.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII. Assurance volontaire aux termes de la législation de la Grèce

Aux fins de déterminer l'admissibilité à l'assurance volontaire conformément à la législation grecque, les périodes admissibles qu'une personne a accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada sont considérées comme étant des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation grecque, si ladite personne répond aux autres exigences prévues par la législation grecque.

Article VIII. Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins de déterminer l'ouverture du droit aux prestations et le calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

(a) Si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Grèce, ladite période est considérée comme étant une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti à la législation grecque en raison d'emploi; et

(b) Si une personne est assujéti à la législation grecque pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme étant une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I. TOTALISATION

Article IX. Périodes aux termes de la législation du Canada et de la Grèce

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et, dans la mesure nécessaire, des périodes accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie, telles qu'elles sont spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période admissible aux termes de la législation grecque ou toute période de résidence en Grèce, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme étant une période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 75 jours qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation grecque est considérée comme étant une année admissible aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation grecque :

(a) Une année civile qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme étant 300 jours admissibles aux termes de la législation grecque; et

(b) Un mois civil qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considéré comme étant 25 jours admissibles aux termes de la législation grecque.

Article X. Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article IX, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article XI. Période minimale à totaliser

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est in-

férieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XII. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) Une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XIII. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) La composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) La composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

(i) Le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du dit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA GRÈCE

Article XIV. Calcul du montant de la prestation payable

1. Si une personne a droit à une prestation grecque sans recourir aux dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, le montant de la prestation est calculé conformément aux dispositions de la législation grecque en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de ladite législation.

2. Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement par suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, la prestation payable aux termes de la législation grecque est déterminée comme suit :

(a) L'institution compétente de la Grèce calcule en premier lieu le montant de la prestation qui aurait été accordée à ladite personne (montant théorique) si les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada et totalisées conformément aux dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 visant à déterminer l'admissibilité aux prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants avaient été réalisées aux termes de sa propre législation.

(b) Aux fins de calcul du montant de la prestation, l'institution compétente tient compte du salaire (des gains), du revenu ou des cotisations versées au cours des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation grecque.

(c) Si le montant, tel qu'il est déterminé ci-dessus, est moindre que la prestation minimale prévue aux termes de la législation grecque, le montant minimal de la prestation est pris en considération.

(d) Si le montant de la prestation ne dépend pas de la longueur des périodes admissibles, ce montant est considéré comme étant le montant théorique.

(e) En se fondant sur le montant calculé selon les alinéas précédents du présent paragraphe, l'institution compétente calcule la prestation partielle payable selon le rapport qui existe entre la longueur des périodes admissibles accomplies aux termes de sa propre législation et la durée totale des périodes admissibles prises en considération.

3. Aux fins de déterminer le type de prestation et l'institution compétente, seules les périodes admissibles grecques sont prises en considération.

4. Si l'octroi de certaines prestations aux termes de la législation grecque dépend du fait que les périodes admissibles soient accomplies dans le cadre d'une profession couverte par un régime spécial, les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada dans le cadre de la même profession ou du même emploi sont prises en considération aux fins de l'attribution desdites prestations. Si, en tenant compte des périodes accomplies ainsi, la personne visée ne répond pas aux conditions requises, lesdites périodes ne sont pas prises en considération aux fins de l'octroi de prestations aux termes du régime général.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XV. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

Article XVI. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) Se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) S'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou aux fins du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XVII. Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

Article XVIII. Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

Article XIX. [Présentation de demandes, avis ou recours]

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

(a) Demande qu'elle soit considérée comme étant une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) Fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XX. Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être engagés relativement au versement des prestations.

Article XXI. Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé par suite de la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.

4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de 3 arbitres, desquels un sera nommé par chacune des Parties, et ces 2 arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si les 2 arbitres ne peuvent s'entendre, on doit demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer le président.

5. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.

6. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

Article XXII. Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de la Grèce et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXIII. Prise en considération d'événements et de périodes antérieurs et dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les demandes de prestations qui sont à l'étude à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les demandes de prestations reçues après la date à laquelle le droit aurait existé avant cette date par suite de l'application de l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique, signé à Athènes le 7 mai 1981, sont déterminées en fonction dudit Accord en ce qui a trait aux droits établis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et conformément au présent Accord en ce qui a trait aux droits découlant du présent Accord.

Article XXIV. Cessation de l'Accord du 7 mai 1981 et nouveau calcul des prestations

1. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique, signé à Athènes le 7 mai 1981, est abrogé.

2. (a) Les institutions compétentes peuvent calculer à nouveau une prestation accordée par suite de l'application de l'Accord visé au paragraphe 1, soit de leur propre chef soit à la demande du bénéficiaire, en tenant compte des dispositions du présent Accord.

(b) Si une demande de nouveau calcul est présentée à une institution compétente dans les 24 mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le nouveau calcul s'applique à compter de cette date, sans recours aux dispositions de la législation d'une Partie relatives à l'expiration ou à l'attribution du droit qui s'applique à la personne.

(c) Si une demande de nouveau calcul est présentée à une institution compétente 24 mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le nouveau calcul s'applique à compter de la date de présentation de la demande relativement aux droits qui ne sont ni expirés ni prescrits.

(d) Le nouveau calcul n'a en aucun cas pour effet de réduire le montant d'une prestation.

Article XXV. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à ses exigences internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Toronto, ce 10^e jour de novembre 1995, dans les langues française, anglaise et grecque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

DAVID COLLENETTE

Pour le Gouvernement de la République Hellénique :

KOSMAN SFYRIOU

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση του Καναδά

και

η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1981,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τις μεταξύ τους σχέσεις στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας και

Λαμβάνοντας υπόψη τις νομοθετικές αλλαγές από την υπογραφή της Συμφωνίας,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο Ι

Προσδιορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης :

- (α) "παροχή" σημαίνει, όσον αφορά ένα Μέρος, οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται στη νομοθεσία, η οποία ειδικά ορίζεται στο Άρθρο ΙΙ (1), σε σχέση με αυτό το Μέρος και συμπεριλαμβάνει οποιαδήποτε συμπληρώματα ή προσαυξήσεις που προβλέπονται στην παροχή αυτή,
- (β) "αρμόδια αρχή" σημαίνει, όσον αφορά τον Καναδά, τον Υπουργό ή τους Υπουργούς οι οποίοι είναι αρμόδιοι για την εφαρμογή της νομοθεσίας του Καναδά και, όσον αφορά την Ελλάδα, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων,
- (γ) "αρμόδιος οργανισμός" σημαίνει, όσον αφορά τον Καναδά, την αρμόδια αρχή και, όσον αφορά την Ελλάδα, τον οργανισμό ή την αρχή που είναι αρμόδιοι για την εφαρμογή της νομοθεσίας που ορίζεται στο άρθρο ΙΙ (1) (β),
- (δ) "πιστωθείσα περίοδος" σημαίνει, όσον αφορά τον Καναδά, περίοδο εισφορών ή διαμονής η οποία επιτρέπει την κτήση δικαιώματος σε παροχή σύμφωνα με την Καναδική νομοθεσία και συμπεριλαμβάνει οποιαδήποτε περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας καταβάλλεται σύνταξη αναπηρίας σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά και, όσον αφορά την Ελλάδα, περίοδο ασφάλισης η οποία επιτρέπει την κτήση δικαιώματος σε παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, και συμπεριλαμβάνει οποιαδήποτε περίοδο, η οποία ορίζεται σύμφωνα με αυτή τη νομοθεσία ως εξομοιούμενη με περίοδο ασφάλισης ή η οποία αναγνωρίζεται ως τέτοια,
- (ε) "Κυβέρνηση του Καναδά" σημαίνει την Κυβέρνηση με την ιδιότητά της ως αντιπροσώπου της αυτής Μεγαλειότητας της Βασίλισσας για λογαριασμό του Καναδά και η οποία εκπροσωπείται από τον Υπουργό Ανάπτυξης Ανθρωπίνων Πόρων,

- (στ) "νομοθεσία" σημαίνει, όσον αφορά ένα Μέρος, τη νομοθεσία που ορίζεται ειδικά στο άρθρο II (1) σε σχέση με αυτό το Μέρος,
- (ζ) "έδαφος" σημαίνει, όσον αφορά τον Καναδά, το έδαφος του Καναδά και, όσον αφορά την Ελλάδα, το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας.
2. Οποιοσδήποτε όρος που δεν ορίζεται στο Άρθρο αυτό έχει την έννοια, η οποία δίδεται σ' αυτόν από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο II

Νομοθεσία στην Οποία Εφαρμόζεται η Σύμβαση

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στην ακόλουθη νομοθεσία :

(α) σε σχέση με τον Καναδά :

- (i) στο Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος και τους σχετικούς κανονισμούς και
- (ii) στο Σύστημα Συντάξεων του Καναδά και τους σχετικούς κανονισμούς.

(β) σε σχέση με την Ελλάδα :

για παροχές γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων:

- (i) στη γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους εργαζόμενους.
- (ii) στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας όλων των κατηγοριών μισθωτών καθώς και των

αυτοτελώς απασχολούμενων και ελεύθερων επαγγελματιών, εκτός από την ειδική νομοθεσία που αφορά τις συντάξεις των δημοσίων υπαλλήλων και τη νομοθεσία που αφορά τους ναυτικούς, και

- (iii) στη νομοθεσία που αφορά τα πρόσωπα που ασφαλίζονται στο σύστημα του Ο.Γ.Α. (Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων),

για τους σκοπούς του Άρθρου V μόνο :

- (iv) στην ειδική νομοθεσία που αφορά τις συντάξεις των δημοσίων υπαλλήλων και στη νομοθεσία που αφορά τους ναυτικούς,

- (v) στη νομοθεσία που προβλέπει τις παροχές σε χρήμα μητρότητας και θανάτου, και

- (vi) στο Άρθρο 5 του ν.435/76, που προβλέπει την καταβολή εφάπαξ ποσού στον αποχωρούντα λόγω συνταξιοδότησης

και, για τους σκοπούς του Άρθρου VI μόνο :

- (vii) σε όλες τις περιπτώσεις της νομοθεσίας που ορίζεται στα εδάφια (β) (i), (ii) και (iii) στο μέτρο που αυτές αναφέρονται στην υποχρέωση καταβολής εισφορών για κάθε κλάδο κοινωνικής ασφάλισης ο οποίος προβλέπεται στη νομοθεσία αυτή.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3, η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης στους νόμους, κανονισμούς και διατάγματα, τα οποία τροποποιούν, συμπληρώνουν, κωδικοποιούν ή αντικαθιστούν τη νομοθεσία που ορίζεται στην παράγραφο 1.

3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους νόμους, κανονισμούς και διατάγματα που επεκτείνουν τη νομοθεσία ενός Μέρους σε νέες κατηγορίες δικαιούχων ή σε νέες παροχές, εκτός αν υπάρχει αντίρρηση του Μέρους αυτού, η οποία γνωστοποιείται στο άλλο Μέρος όχι αργότερα από τρεις μήνες μετά την έναρξη ισχύος αυτών των νόμων, κανονισμών και διαταγμάτων.

Άρθρο III

Πρόσωπα στα Οποία Εφαρμόζεται η Σύμβαση

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε πρόσωπο, το οποίο υπάγεται ή υπήχθη στη νομοθεσία του Καναδά ή της Ελλάδας και στα εξαρτώμενα μέλη οικογένειας και τους επιζώντες αυτού του προσώπου κατά την έννοια της εφαρμοστέας νομοθεσίας κάθε Μέρους.

Άρθρο IV

Ισότητα Μεταχείρισης

Κάθε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή υπήχθη στη νομοθεσία ενός Μέρους, και τα εξαρτώμενα μέλη οικογένειας και οι επιζώντες αυτού του προσώπου, υπόκεινται στις υποχρεώσεις της νομοθεσίας του άλλου Μέρους και έχουν δικαίωμα για παροχές από αυτή τη νομοθεσία σύμφωνα με τις ίδιες προϋποθέσεις με τους πολίτες του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο V

Πληρωμή Παροχών στο Εξωτερικό

1. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Σύμβαση, παροχές καταβλητέες σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους σε οποιοδήποτε πρόσωπο, το οποίο ορίζεται στο Άρθρο III, συμπεριλαμβανομένων των παροχών που αποκτώνται με βάση την παρούσα Σύμβαση, δεν υπόκεινται σε οποιαδήποτε μείωση, τροποποίηση, αναστολή, διαγραφή ή κατάσχεση, μόνον λόγω του γεγονότος ότι το πρόσωπο διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους, και αυτές οι παροχές καταβάλλονται στο έδαφος του άλλου Μέρους.
2. Παροχές καταβλητέες σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση σε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή υπήχθη στη νομοθεσία των δύο Μερών, ή στα εξαρτώμενα μέλη οικογένειας ή επιζώντες ενός τέτοιου προσώπου, καταβάλλονται στο έδαφος τρίτου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο VI

Κανόνες Σχετικά με την Ασφάλιση

1. Με την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων του παρόντος Άρθρου :

(α) μισθωτός, που απασχολείται στο έδαφος ενός Μέρους, υπάγεται σε ό,τι αφορά την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του Μέρους αυτού.

(β) αυτοαπασχολούμενος, ο οποίος συνήθως διαμένει στο έδαφος του ενός Μέρους και ο οποίος εργάζεται για λογαριασμό του ή της στο έδαφος του άλλου Μέρους ή στα εδάφη και των δύο Μερών, υπάγεται, σε ό,τι αφορά την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους.

2. Μισθωτός, που υπάγεται στη νομοθεσία ενός Μέρους και ο οποίος προσφέρει υπηρεσίες στο έδαφος του άλλου Μέρους για τον ίδιο εργοδότη, υπάγεται, σε ό,τι αφορά αυτές τις υπηρεσίες, μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, ως εάν οι υπηρεσίες αυτές προσφέρονταν στο έδαφός του. Σε περίπτωση απόσπασης στο έδαφος του άλλου Μέρους, η ασφάλιση αυτή δεν είναι δυνατόν να παραταθεί για περισσότερο από 60 μήνες, χωρίς την προηγούμενη έγκριση των αρμοδίων αρχών των δύο Μερών.

3. Πρόσωπο το οποίο, χωρίς την παρούσα Σύμβαση, θα υπήγετο στη νομοθεσία των δύο Μερών για την απασχόληση ως μέλος πληρώματος πλοίου, υπάγεται, σε ό,τι αφορά την απασχόληση αυτή, μόνο στην καναδική νομοθεσία εάν αυτός ή αυτή διαμένει συνήθως στο έδαφος του Καναδά και μόνο στην ελληνική νομοθεσία σε οποιαδήποτε άλλη περίπτωση.

4. Μισθωτός που απασχολείται σε κρατική εργασία στο έδαφος του άλλου Μέρους, υπάγεται στη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους μόνον εάν αυτός ή αυτή είναι πολίτης αυτού, ή διαμένει συνήθως

στο έδαφος του. Στην τελευταία περίπτωση, το πρόσωπο αυτό δύναται, πάντως, να επιλέξει να υπαχθεί μόνον στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους εάν αυτός ή αυτή είναι πολίτης αυτού.

5. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών δύναται, ύστερα από κοινή συμφωνία, να τροποποιήσουν την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Άρθρου για οποιοδήποτε πρόσωπο ή κατηγορίες προσώπων.

Άρθρο VII

Προαιρετική Ασφάλιση

σύμφωνα με την Ελληνική Νομοθεσία

Για τον καθορισμό του δικαιώματος για προαιρετική ασφάλιση σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία πιστωθείσες περίοδοι, οι οποίες διανύθηκαν από ένα πρόσωπο σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά, θεωρούνται ως πιστωθείσες περίοδοι οι οποίες πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, εφόσον το πρόσωπο συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις που προβλέπονται από την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο VIII

Προσδιορισμός Ορισμένων Περιόδων Διαμονής

σύμφωνα με την Καναδική Νομοθεσία

Για το σκοπό θεμελίωσης του δικαιώματος και υπολογισμού του ποσού των παροχών σύμφωνα με το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος :

- (α) εάν ένα πρόσωπο υπάγεται στο Σύστημα Συντάξεων του Καναδά ή στο γενικό σύστημα συντάξεων μιας επαρχίας του Καναδά κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε περιόδου διαμονής στο ελληνικό έδαφος, η περίοδος αυτή θεωρείται ως περίοδος διαμονής στον Καναδά για το πρόσωπο αυτό καθώς και για τη σύζυγο και τα προστατευμένα μέλη οικογένειας του προσώπου αυτού, τα οποία διαμένουν μαζί με αυτόν ή αυτήν και τα οποία δεν υπάγονται στην ελληνική νομοθεσία λόγω απασχόλησης και

- (β) εάν ένα πρόσωπο υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε περιόδου διαμονής στο καναδικό έδαφος, η περίοδος αυτή δεν θεωρείται ως περίοδος διαμονής στον Καναδά για το πρόσωπο αυτό και για τη σύζυγο και τα προστατευόμενα μέλη οικογένειας του προσώπου αυτού, τα οποία διαμένουν μαζί με αυτόν ή αυτήν και τα οποία δεν υπάγονται στο Σύστημα Συντάξεων του Καναδά ή στο γενικό σύστημα συντάξεων επαρχίας του Καναδά λόγω απασχόλησης.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΣΥΝΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Άρθρο ΙΧ

Περίοδοι σύμφωνα με την Καναδική και Ελληνική Νομοθεσία

1. Εάν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται να λάβει παροχή επειδή δεν έχει συγκεντρώσει επαρκείς πιστωθείσες περιόδους σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, η θεμελίωση του δικαιώματος του προσώπου αυτού για την καταβολή της παροχής αυτής θα γίνει με συνυπολογισμό των περιόδων αυτών και, στο μέτρο που απαιτείται, των περιόδων που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, όπως ορίζεται στις παραγράφους 2 μέχρι 4, με την προϋπόθεση ότι οι περίοδοι δεν συμπίπτουν.
2. (α) Για τους σκοπούς της θεμελίωσης δικαιώματος για την καταβολή παροχής σύμφωνα με το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος του Καναδά, περίοδος ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία ή περίοδος διαμονής στην Ελλάδα, μετά την ηλικία κατά την οποία πιστώνονται περίοδοι διαμονής στον Καναδά για τους σκοπούς του Νόμου αυτού, θεωρείται ως περίοδος διαμονής στο έδαφος του Καναδά.

(β) Για τους σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος για την καταβολή παροχής σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά, ένα ημερολογιακό έτος που περιλαμβάνει τουλάχιστον 75 ημέρες,

οι οποίες είναι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, θεωρείται ως ένα έτος το οποίο πιστώνεται σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά.

3. Για τους σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος για την καταβολή παροχής σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία:

(α) ένα ημερολογιακό έτος, το οποίο είναι πιστωθείσα περίοδος σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά θεωρείται ισοδύναμο με 300 ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και

(β) ένας ημερολογιακός μήνας, ο οποίος είναι πιστωθείσα περίοδος σύμφωνα με το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος του Καναδά και ο οποίος δεν είναι μέρος πιστωθείσας περιόδου σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά, θεωρείται ισοδύναμος με 25 ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο X

Περίοδοι σύμφωνα με τη Νομοθεσία Τρίτου Κράτους

Εάν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται παροχή με βάση τις πιστωθείσες περιόδους σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο Μερών, με το συνυπολογισμό που προβλέπεται στο Άρθρο IX, το δικαίωμα του προσώπου αυτού για την καταβολή της παροχής αυτής θεμελιώνεται με συνυπολογισμό των περιόδων αυτών και των πιστωθεισών περιόδων σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Τρίτου Κράτους, με το οποίο τα δύο Μέρη συνδέονται με Συμφωνίες Κοινωνικής Ασφάλειας, οι οποίες προβλέπουν το συνυπολογισμό περιόδων.

Άρθρο XI

Ελάχιστη Απαιτούμενη Περίοδος για Συνυπολογισμό

Αντίθετα προς κάθε άλλη διάταξη της παρούσας Σύμβασης, εάν η συνολική διάρκεια των πιστωθεισών περιόδων που διανύθηκαν από ένα

πρόσωπο, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους είναι μικρότερη από ένα έτος και εάν, λαμβάνοντας υπόψη μόνο αυτές τις περιόδους, δεν θεμελιώνεται δικαίωμα για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή, ο αρμόδιος οργανισμός του Μέρους αυτού δεν υποχρεούται, βάσει της παρούσας Σύμβασης, να χορηγήσει στο πρόσωπο αυτό παροχές για τις περιόδους αυτές.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΝΑΔΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο XII

Παροχές σύμφωνα με το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος

1. Εάν ένα πρόσωπο δικαιούται να λάβει σύνταξη ή επίδομα συζύγου μόνον με την εφαρμογή των διατάξεων περί συνυπολογισμού του Κεφαλαίου 1, ο αρμόδιος οργανισμός του Καναδά υπολογίζει το ποσό της σύνταξης ή του επιδόματος συζύγου που πρέπει να καταβληθεί στο πρόσωπο αυτό, σύμφωνα με τις διατάξεις του Νόμου για την Ασφάλιση Γήρατος, οι οποίες διέπουν την καταβολή μερικής σύνταξης ή επιδόματος συζύγου, αποκλειστικά με βάση τις περιόδους διαμονής στον Καναδά οι οποίες μπορεί να ληφθούν υπόψη, σύμφωνα με το Νόμο αυτό.
2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπο το οποίο δικαιούται να λάβει τη σύνταξη στον Καναδά, το οποίο όμως δεν έχει διαμείνει στον Καναδά την ελάχιστη περίοδο, η οποία απαιτείται από το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος, για να έχει δικαίωμα στην καταβολή της σύνταξης εκτός του Καναδά.
3. Αντίθετα προς κάθε άλλη διάταξη της παρούσας Σύμβασης :
 - (α) σύνταξη Ασφάλισης Γήρατος καταβάλλεται σε πρόσωπο που διαμένει εκτός Καναδά μόνο εάν οι περίοδοι διαμονής του προσώπου αυτού, συνυπολογιζόμενες, όπως ορίζεται στο Κεφάλαιο 1, είναι τουλάχιστον ίσες με την ελάχιστη περίοδο διαμονής στον Καναδά, η οποία απαιτείται από το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος, για να έχει δικαίωμα στην καταβολή της σύνταξης εκτός Καναδά.

- (β) το επίδομα συζύγου και το συμπλήρωμα εγγυημένου εισοδήματος καταβάλλεται σε πρόσωπο που διαμένει εκτός Καναδά μόνο στο μέτρο που επιτρέπεται από το Νόμο για την Ασφάλιση Γήρατος.

Άρθρο XIII

Παροχές σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά

Εάν ένα πρόσωπο δικαιούται να λάβει παροχή μόνον με την εφαρμογή των διατάξεων περί συνυπολογισμού του Κεφαλαίου 1, ο αρμόδιος οργανισμός του Καναδά υπολογίζει στο πρόσωπο αυτό το ποσό της καταβλητέας παροχής με τον ακόλουθο τρόπο :

- (α) το σχετικό με τις αποδοχές τμήμα της παροχής καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Συστήματος Συντάξεων του Καναδά, αποκλειστικά με βάση τις συντάξιμες αποδοχές, σύμφωνα με το Σύστημα αυτό και
- (β) το τμήμα της σε ενιαίο ποσοστό παροχής καθορίζεται πολλαπλασιάζοντας :
- (1) το ποσό του τμήματος της σε ενιαίο ποσοστό παροχής το οποίο καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Συστήματος Συντάξεων του Καναδά

επί

- (11) το κλάσμα, το οποίο απεικονίζει την αναλογία των περιόδων εισφορών στο Σύστημα Συντάξεων του Καναδά σε σχέση με το ελάχιστο όριο των περιόδων που απαιτούνται σύμφωνα με το Σύστημα αυτό για τη θεμελίωση δικαιώματος στην παροχή αυτή, αλλά σε καμία περίπτωση η αξία του κλάσματος αυτού, δεν υπερβαίνει τη μονάδα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο XIV

Υπολογισμός του Ποσού της Καταβλητέας Παροχής

1. Εάν ένα πρόσωπο δικαιούται να λάβει ελληνική παροχή χωρίς να ληφθούν υπόψη οι διατάξεις περί συνυπολογισμού του Κεφαλαίου 1, το ποσόν της παροχής υπολογίζεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία με βάση τις πιστωθείσες περιόδους που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.
2. Εάν ένα πρόσωπο δικαιούται να λάβει παροχή μόνον με την εφαρμογή των περί συνυπολογισμού διατάξεων του Κεφαλαίου 1, η οφειλόμενη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία παροχή, καθορίζεται ως ακολούθως :
 - (α) Ο αρμόδιος ελληνικός οργανισμός υπολογίζει αρχικά το ποσό της παροχής που θα χορηγηίτο στον ενδιαφερόμενο (θεωρητικό ποσό) εάν οι πιστωθείσες περίοδοι, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την καναδική νομοθεσία και συνυπολογίσθηκαν σύμφωνα με τις περί συνυπολογισμού διατάξεις του Κεφαλαίου 1 για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχές γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων, είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.
 - (β) Για τον υπολογισμό του ποσού της παροχής, ο αρμόδιος οργανισμός λαμβάνει υπόψη το μισθό (αποδοχές) εισόδημα ή εισφορές που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια των πιστωθεισών περιόδων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.
 - (γ) Εάν το καθοριζόμενο κατά τα ανωτέρω, ποσό, υπολείπεται της ελάχιστης παροχής, που προβλέπεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, τότε το ποσό της ελάχιστης παροχής θα ληφθεί υπόψη.
 - (δ) Εάν το ποσό της παροχής είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια των πιστωθεισών περιόδων, αυτό το ποσό λαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.

- (ε) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με τα προηγούμενα εδάφια της παρούσας παραγράφου, ο αρμόδιος Οργανισμός υπολογίζει το ποσό της μερικής παροχής που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των πιστωθειών περιόδων, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των πιστωθειών περιόδων που λήφθηκαν υπόψη.
3. Για τον καθορισμό του είδους της παροχής και του αρμοδίου οργανισμού λαμβάνονται υπόψη μόνον οι ελληνικές πιστωθείσες περίοδοι.
4. Εάν η χορήγηση ορισμένων παροχών, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, εξαρτάται από την προϋπόθεση ότι οι πιστωθείσες περίοδοι πρέπει να έχουν πραγματοποιηθεί σε επάγγελμα που καλύπτεται από ειδικό σύστημα, οι πιστωθείσες περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Σύστημα Συντάξεων του Καναδά στο ίδιο επάγγελμα ή την ίδια απασχόληση θα ληφθούν υπόψη για τη χορήγηση αυτών των παροχών. Εάν, λαμβάνοντας υπόψη τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν μ' αυτό τον τρόπο, ο ενδιαφερόμενος δεν πληροί τις απαιτούμενες προϋποθέσεις, αυτές οι περίοδοι λαμβάνονται υπόψη για τη χορήγηση παροχών σύμφωνα με το γενικό σύστημα.

ΜΕΡΟΣ IV

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο XV

Διοικητικός Κανονισμός

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα θεσπίσουν με Διοικητικό Κανονισμό τα απαραίτητα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.
2. Οι οργανισμοί σύνδεσμοι των Μερών θα καθοριστούν στον Κανονισμό αυτό.

Άρθρο XVI

Ανταλλαγή Πληροφοριών και Αμοιβαία Βοήθεια

1. Οι αρμόδιες αρχές και οι οργανισμοί που είναι υπεύθυνοι για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης :
 - (α) επικοινωνούν μεταξύ τους, στο μέτρο που επιτρέπεται από τη νομοθεσία την οποία εφαρμόζουν, για κάθε απαραίτητη πληροφορία σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.
 - (β) παρέχουν τις καλές τους υπηρεσίες και την αμοιβαία μεταξύ τους βοήθεια αναφορικά με την θεμελίωση του δικαιώματος ή την καταβολή οποιασδήποτε παροχής σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, ή τη νομοθεσία στην οποία η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται, σαν να επρόκειτο για εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας κ α ι
 - (γ) ανταλλάσσουν μεταξύ τους, όσο το δυνατόν συντομότερα, κάθε πληροφορία που αφορά τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης καθώς και τις τροποποιήσεις της αντίστοιχης νομοθεσίας τους, εφόσον οι τροποποιήσεις αυτές επηρεάζουν την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.
2. Η βοήθεια που αναφέρεται στο εδάφιο 1(β) παρέχεται δωρεάν, υπό την επιφύλαξη οποιασδήποτε διάταξης που περιλαμβάνεται στο Διοικητικό Κανονισμό, που συνήφθη σύμφωνα με το Άρθρο XV για την απόδοση ορισμένων κατηγοριών εξόδων.
3. Εκτός εάν απαιτείται κοινοποίηση σύμφωνα με τους νόμους ενός Μέρους, οποιαδήποτε πληροφορία περί προσώπου η οποία διαβιβάζεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στο Μέρος αυτό από το άλλο Μέρος είναι εμπιστευτική και χρησιμοποιείται μόνο για τους σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης και της νομοθεσίας στην οποία η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται.

Άρθρο XVII

Απαλλαγή ή Μείωση από Φόρους, Τέλη, Εξόδα ή Επιβαρύνσεις

1. Οποιαδήποτε απαλλαγή ή μείωση επί των φόρων, νομίμων τελών, προξενικών εξόδων ή διοικητικών επιβαρύνσεων, η οποία προβλέπεται από τη νομοθεσία του ενός Μέρους για την έκδοση οποιουδήποτε πιστοποιητικού ή εγγράφου, που πρέπει να εκδοθεί για την εφαρμογή της νομοθεσίας αυτής, ισχύει και για τα πιστοποιητικά και έγγραφα, που πρέπει να εκδοθούν για την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.
2. Οποιαδήποτε επίσημα έγγραφα, τα οποία πρέπει να εκδοθούν για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης απαλλάσσονται κάθε επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές και άλλων παρόμοιων διατυπώσεων.

Άρθρο XVIII

Γλώσσα επικοινωνίας

Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, οι αρμόδιες αρχές και οργανισμοί των Μερών μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα του κάθε Μέρους.

Άρθρο XIX

Υποβολή Αιτήσεων, Ένστασεων ή Προσφυγών

1. Οποιαδήποτε αίτηση, ένσταση ή προσφυγή αναφορικά με τη θεμελίωση ή καταβολή παροχής σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Μέρους, η οποία θα έπρεπε, για τους σκοπούς της νομοθεσίας αυτής, να υποβληθεί εντός ορισμένης προθεσμίας σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό του Μέρους αυτού, αλλά η οποία υποβλήθηκε εντός της αυτής προθεσμίας σε αρχή ή οργανισμό του άλλου Μέρους, θεωρείται ότι υποβλήθηκε στην αρμόδια αρχή ή τον οργανισμό του πρώτου Μέρους.

2. Υπό την επιφύλαξη της δεύτερης πρότασης της παραγράφου αυτής, αίτηση για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, η οποία υποβάλλεται μετά την έναρξη ισχύος της Σύμβασης αυτής θεωρείται ότι είναι αίτηση για την αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, εφόσον ο αιτών κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης:

(α) ζητεί να θεωρηθεί αυτή ως αίτηση σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, ή

(β) παρέχει πληροφορίες οι οποίες δείχνουν ότι έχουν πραγματοποιηθεί πιστωθείσες περιόδους σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους.

Η προηγούμενη πρόταση δεν εφαρμόζεται εάν ο αιτών ζητεί να καθυστερήσει η αίτησή του ή της, για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους.

3. Σε οποιαδήποτε περίπτωση στην οποία εφαρμόζεται η παράγραφος 1 ή 2 η αρχή ή ο οργανισμός, στον οποίο έχει υποβληθεί η αίτηση, ένσταση ή προσφυγή, την μεταβιβάζει χωρίς καθυστέρηση στην αρχή ή τον οργανισμό του άλλου Μέρους.

Άρθρο XX

Πληρωμή των Παροχών

1. Ο αρμόδιος οργανισμός ενός Μέρους εξοφλεί τις υποχρεώσεις του σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στο νόμισμα του Μέρους αυτού.
2. Οι παροχές καταβάλλονται στους δικαιούχους απαλλαγμένες από οποιαδήποτε κράτηση για διοικητικά έξοδα, τα οποία μπορεί να προκληθούν κατά την πληρωμή των παροχών.

Άρθρο XXI

Επίλυση Διαφορών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών επιλύουν, στο μέτρο του δυνατού, οποιαδήποτε διαφορές, οι οποίες ανακύπτουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές της αρχές.
2. Τα Μέρη συζητούν αμέσως, μετά από αίτηση του ενός ή του άλλου Μέρους, θέματα τα οποία δεν έχουν επιλυθεί από τις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με την παράγραφο 1.
3. Οποιαδήποτε αμφισβήτηση μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία της παρούσας Σύμβασης, η οποία δεν έχει επιλυθεί ή ρυθμισθεί με διαβουλεύσεις σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή 2, υποβάλλεται μετά από αίτηση του ενός ή του άλλου Μέρους, σε διαιτησία σε δικαστήριο διαιτησίας.
4. Εκτός εάν τα Μέρη αμοιβαίως αποφασίσουν διαφορετικά, το δικαστήριο διαιτησίας αποτελείται από 3 διαιτητές, εκ των οποίων κάθε Μέρος διορίζει έναν και οι δύο διορισμένοι κατ'αυτόν τον τρόπο διαιτητές διορίζουν τρίτο ο οποίος προεδρεύει εφόσον οι δύο διαιτητές δεν συμφωνήσουν, ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου καλείται να διορίσει τον Πρόεδρο.
5. Το δικαστήριο διαιτησίας καθορίζει τις δικές του διαδικασίες.
6. Η απόφαση του δικαστηρίου διαιτησίας είναι οριστική και αμετάκλητη.

Άρθρο XXII

Συμφωνίες με Επαρχία του Καναδά

Η αρμόδια ελληνική αρχή και μία επαρχία του Καναδά μπορούν να συνάπτουν συμφωνίες για οποιοδήποτε θέμα κοινωνικής ασφάλισης, αναγόμενο σε επαρχιακή αρμοδιότητα στον Καναδά, εφόσον όμως οι συμφωνίες αυτές δεν αντίκεινται προς τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο XXIII

**Λήψη υπόψη Προγενέστερων Περιπτώσεων και Περιόδων
και Μεταβατικές Διατάξεις**

1. Οποιαδήποτε πιστωθείσα περίοδος διανύθηκε πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης λαμβάνεται υπόψη για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.
2. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 4, ουδεμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης παρέχει το δικαίωμα για λήψη παροχής για περίοδο προηγούμενη της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης.
3. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 2, παροχή, διαφορετική από εφάπαξ ποσό, είναι καταβλητέα σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, ακόμη και αν αναφέρεται σε γεγονότα προγενέστερα της ημερομηνίας έναρξης της παρούσας Σύμβασης.
4. Αιτήσεις για παροχές που είναι υπό εξέταση κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης και αιτήσεις για τέτοιες παροχές που παρελήφθησαν μετά από την ημερομηνία αυτή, σε περίπτωση που θα υπήρχε δικαίωμα πριν από την ημερομηνία αυτή κατ'εφαρμογή της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1981, θα κριθούν σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση σε σχέση με δικαιώματα που θεμελιώθηκαν μέχρι την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης και σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση σε σχέση με δικαιώματα που προκύπτουν από αυτήν.

Άρθρο XXIV

Λήξη της Σύμβασης της 7ης Μαΐου 1981

και Ανακαθορισμός των Παροχών

1. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης, η Σύμβαση Κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1981, παύει να ισχύει.
2. (α) Παροχή, η οποία χορηγήθηκε κατ'εφαρμογή της Σύμβασης, που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ανακαθορίζεται από τον αρμόδιο οργανισμό, μετά από αίτηση του δικαιούχου ή αυτεπάγγελα από τον αρμόδιο οργανισμό, λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

(β) Εάν αίτηση για ανακαθορισμό υποβληθεί σε έναν αρμόδιο οργανισμό εντός 24 μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, ο ανακαθορισμός πραγματοποιείται από την ημερομηνία αυτή και δεν έχουν εφαρμογή για το άτομο αυτό οι διατάξεις της νομοθεσίας ενός Μέρους αναφορικά με τη λήξη ή παραγραφή του δικαιώματος.

(γ) Εάν η αίτηση για ανακαθορισμό υποβληθεί σε αρμόδιο οργανισμό μετά από 24 μήνες από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, ο ανακαθορισμός πραγματοποιείται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για δικαιώματα τα οποία δεν έχουν λήξει ή παραγραφεί.

(δ) Σε καμία περίπτωση το ποσό της παροχής δεν μειώνεται, ως αποτέλεσμα του ανακαθορισμού αυτού.

Άρθρο XXV

Εναρξη Ισχύος και Καταγγελία

1. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τέταρτου μήνα, που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο κάθε Μέρος θα έχει λάβει γραπτή γνωστοποίηση από το άλλο Μέρος, ότι έχει ολοκληρώσει όλες τις νομοθετικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Σύμβαση.
2. Η παρούσα Σύμβαση παραμένει σε ισχύ για αόριστο χρόνο. Είναι δυνατόν να καταγγελθεί οποτεδήποτε είτε από το ένα είτε από το άλλο Μέρος, κατόπιν γραπτής γνωστοποίησας στο άλλο Μέρος και με προειδοποίηση δώδεκα μηνών.
3. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Σύμβασης οποιοδήποτε δικαίωμα το οποίο αποκτήθηκε από ένα πρόσωπο σύμφωνα με τις διατάξεις της, διατηρείται και διαπραγματεύσεις θα λάβουν χώρα για τη ρύθμιση όλων των υπό απόκτηση δικαιωμάτων με βάση τις διατάξεις αυτές.

No. 34954

**Canada
and
Italy**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic on film co-production (with annex). Rome, 13 November 1997

Entry into force: 11 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19

Authentic texts: English, French and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production cinématographique (avec annexe). Rome, 13 novembre 1997

Entrée en vigueur : 11 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : anglais, français et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON FILM CO-PRODUC-
TIONS

The Government of Canada and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that the film, television, video and new media industries of their respective countries could benefit from co-productions that, by their technical quality and artistic and entertainment value, would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the film, television, video and new media production and distribution industries of Canada and Italy;

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, an "audiovisual co-production" is a project irrespective of length, including animation and documentary productions, produced in any format, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc, CD-ROM or by any other form of distribution. New forms of audiovisual production and distribution will be included in the present Agreement.

2. Every co-production produced under the present Agreement shall be considered to be national films by both countries. Such films are by right entitled to the benefits resulting from the provisions in force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

3. Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

In Canada: by the Minister of Canadian Heritage, through the official body to be designated for this purpose; and

In Italy: by the Presidency of the Council of Ministers, Department of Performing Arts.

Article 2

In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have good technical organization, recognized professional standing and qualifications and the necessary financial resources to bring the production to a successful conclusion.

Article 3

1. If the scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized.

2. The producers, scriptwriters, directors and performers of co-productions, as well as technicians participating in the production, must be nationals of Canada or Italy, or permanent residents of Canada, or nationals of member States of the European Union.

3. Should the film so require, the participation of performers who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted, but only in exceptional circumstances, and subject to agreement between the competent authorities of both countries. However, foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Italy may, in exceptional circumstances, take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

Article 4

1. The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each film, the minority participation being not less than twenty per cent of the production cost of the film.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his financial contribution and in any case his creative and technical contribution shall include at least one author, one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

3. Departures of the provisions of the foregoing paragraph may be made jointly by the competent authorities of both countries, but a Canadian director or an Italian director shall be employed in any co-production.

Article 5

1. The parties to this Agreement look favourably upon co-productions meeting international standards by Canada, Italy and any country to which Canada or Italy is bound by an official co-production agreement.

2. The conditions of acceptance for such films shall be determined in each case.

3. No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget. The creative and technical contributions shall conform to this percentage.

Article 6

1. Two negatives or at least one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be entitled to make a further duplicate or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers themselves.

2. Two versions shall be made of any co-produced film; such versions may be either in English and in Italian or in French and in Italian.

Article 7

The two contracting parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement. Each contracting party shall permit the creative and technical staff of the other party to enter and reside on its territory, without any restriction, for the purpose of participating in the production of these films.

Article 8

1. The minority co-producer shall pay any balance outstanding on his contribution to the majority co-producer within sixty (60) days following delivery of all the materials required for the production of the version of the film in the language of the minority country.

2. Failure to meet this requirement shall entail the loss of the benefits of the co-production.

Article 9

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article 3, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding all artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

- There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

- The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Italy;

- Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

Article 10

1. Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be approved by the competent authorities of both countries. Such distribution shall in principle be based on the percentage of the respective contribution of the co-producers to the production of each film.

2. Where a co-production contract provides for the pooling of markets, the receipts from each national market shall be paid into the pool only after the national investments have been recovered.

3. Premiums and financial benefits provided for in Article 1 of the Agreement shall not be pooled.

4. The transfers of funds resulting from the application of this Agreement shall be made in accordance with the provisions in force in this field in both countries.

Article 11

Contracts between co-producers shall clearly set out the financial liabilities of each in respect of the apportionment of:

(a) Preliminary expenditures on the preparation of a project;

(b) Expenditures on a project that has been approved by the competent authorities in both countries but that, in its finished form, does not meet the conditions governing such approval;

(c) Expenditures on a film co-produced under this Agreement but the showing of which is not permitted in one or the other of the two countries concerned.

Article 12

Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film thus produced.

Article 13

Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

(a) It shall normally be included in the quota of the country of the majority co-producer;

(b) If the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;

(c) If any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;

(d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced films shall by right be entitled to this free entry as in the case of its national films.

Article 14

1. All co-produced films shall be identified as Canadian-Italian or Italo-Canadian co-productions.

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

Article 15

1. Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

2. Films produced on the basis of equal contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 16

1. The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the laws regulating the film industry in Italy and similar laws, both federal and provincial, in Canada.

2. Applications for qualification of a film for co-production benefits shall be filed, with the required supporting documents, in each case at least thirty (30) days before the commencement of shooting or key animation, in accordance with the Rules of Procedure which are attached to the present Agreement.

3. In principle, the competent authorities of the two countries shall notify each other of their decisions in reference to any such applications for co-production as soon as possible, but not necessarily within the aforementioned limit of thirty days.

Article 17

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Mixed Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Mixed Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. Meetings of the Mixed Commission shall take place as required and shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Mixed Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

Article 18

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Italian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Italy other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries, including, in the case of Italy, the obligations deriving from the norms of the European Union.

2. In addition, the contracting parties underline their determination to favour, by all possible means, the distribution in their respective countries of productions from the other country.

Article 19

1. This Agreement will replace the original Agreement dated June 16, 1970¹.

2. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of five years.

3. It may be renewed for like periods by tacit agreement failing notice of termination in writing given by one of the contracting parties six months prior to its expiry.

4. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome this 13th day of November 1997, in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

SHEILA COPPS

For the Government of the Italian Republic:

WALTER VELTRONI

1. United Nations, Treaty Series, vol. 977, p. 153.

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed, in principle simultaneously, to the competent administrations no less than thirty days prior to the commencement of shooting of the film.

Applications must be accompanied by the following documents in the English or French languages for Canada and in the Italian language for Italy:

- I. A detailed treatment;
- II. A document providing proof that the copyright of the film adaptation has been legally acquired or failing this a valid option;
- III. The co-production contract, subject to the approval of the competent administrations of the two countries.

This document must include:

1. The title of the film;
2. The name of the writer or of the person responsible for adapting the subject if it is drawn from a literary source;
3. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
4. The amount of the budget;
5. The amount of the financial contributions of the co-producers;
6. The sharing of the receipts and markets;
7. The undertaking between the co-producers concerning their participation in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost, proportionate to their respective participation. The participation in over-expenditure may be limited to 30% of the budget of the film;
8. A clause in the contract must provide that the admission of the film to the benefits of the agreement does not bind the competent authorities to permit the public exhibition of the film.

Under the circumstances, therefore, there must be a clause setting out the conditions of a financial settlement between the co-producers:

- (a) If the competent authorities of either country refuse the application following examination of the complete file;
- (b) If the competent authorities do not permit exhibition of the film in either country or in third countries;
- (c) If the financial contributions have not been made according to the terms of Article 8 of the Agreement;

9. A clause aiming at establishing measures to be implemented if one of the co-producers does not entirely fulfill his commitments;

10. A clause which requires the majority co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;

11. The approximate starting date of shooting;

IV. The plan for financing the film;

V. The list of the technical and artistic equipment and personnel, and, for the personnel, stating their nationalities, including the roles to be played by the performers;

VI. The production schedule.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the film is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions, enclosing one copy of the file.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les "Parties";

Considérant que les industries du film, de la télévision, de la vidéo et des nouveaux médias de leurs pays respectifs pourraient tirer parti de coproductions qui, par leur qualité technique et leur valeur artistique et de divertissement, rehausseraient la réputation des industries de production et de distribution dans le domaine du film, de la télévision, de la vidéo et des nouveaux médias du Canada et de l'Italie et contribueraient à leur croissance économique;

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1

1. Aux fins du présent Accord, une "coproduction audiovisuelle" est un projet, peu importe sa durée, incluant des productions d'animation et de documentaires, sur toute forme de support, pour exploitation dans des cinémas, à la télévision, sur vidéocassette, vidéo-disque, disque optique compact ou toute autre forme de distribution. Le présent Accord couvre les nouveaux supports de production et de distribution audiovisuelles.

2. Chaque coproduction réalisée en application du présent Accord sera considérée comme un film national par les deux pays. Ces films sont admissibles de plein droit aux avantages découlant des dispositions en vigueur ou de celles que chaque pays peut décréter. Ces avantages ne reviennent qu'au producteur du pays qui les octroie.

3. Les films à coproduire par les deux pays doivent être approuvés après consultation entre les autorités compétentes des deux pays :

Au Canada : par le Ministre du Patrimoine canadien, par l'entremise de l'organisme officiel agréé à cette fin; et

En Italie : par la Présidence du Conseil des Ministres, Département du Spectacle.

Article 2

Pour être admissibles aux avantages accordés aux coproductions, les coproducteurs doivent prouver qu'ils possèdent une organisation technique solide, une réputation et une compétence professionnelle reconnues et les ressources financières nécessaires pour mener la production à bien.

Article 3

1. Si le scénario ou le sujet du film l'exige, le tournage dans un pays ne participant pas à la production, en extérieur ou en studio, peut être autorisé.

2. Les producteurs, scénaristes, réalisateurs et acteurs des coproductions, ainsi que les techniciens participant à la production, doivent être des nationaux du Canada ou de l'Italie, ou des résidents permanents du Canada, ou d'États membres de l'Union Européenne.

3. Si le film l'exige, la participation d'acteurs qui ne sont pas citoyens d'un des pays coproducteurs peut être autorisée, mais uniquement dans des circonstances exceptionnelles et sous réserve d'un accord intervenu entre les autorités compétentes des deux pays. Exceptionnellement toutefois, les acteurs étrangers qui vivent et travaillent habituellement au Canada ou en Italie, peuvent prendre part à la coproduction en tant que résidents de l'un des dits pays.

Article 4

1. Les contributions respectives des producteurs des deux pays peuvent varier entre vingt (20) et quatre-vingt (80) pour cent pour chaque film, la participation minoritaire ne pouvant être inférieure à vingt (20) pour cent du coût de production de chaque film.

2. Le coproducteur minoritaire est tenu d'apporter une contribution technique et artistique réelle. En principe, la contribution du coproducteur minoritaire en fait de personnel artistique, de techniciens et d'acteurs est proportionnelle à sa contribution financière. De toute manière, sa contribution technique et artistique doit comprendre au moins un auteur, un technicien, un acteur dans un rôle principal et un acteur dans un second rôle.

3. Les autorités compétentes des deux pays peuvent autoriser conjointement des entorses aux dispositions du paragraphe précédent. Cependant, toute coproduction doit employer un réalisateur canadien ou un réalisateur italien.

Article 5

1. Les parties au présent Accord sont prêtes à accueillir favorablement des coproductions répondant à des normes internationales et réalisées par le Canada, l'Italie ou tout pays auquel le Canada ou l'Italie est lié par un accord de coproduction officiel.

2. Les conditions d'acceptation de tels films sont arrêtées au cas par cas.

3. Aucune contribution minoritaire à de tels films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du budget. Les contributions artistiques et techniques doivent respecter ce pourcentage.

Article 6

1. On doit faire deux négatifs ou au moins un négatif et un contretype de tous les films coproduits. Chaque coproducteur peut faire un autre contretype ou en tirer des épreuves. En outre, chaque coproducteur peut utiliser le négatif original conformément aux conditions dont les coproducteurs eux-mêmes sont convenus.

2. Chaque film coproduit doit être livré en deux versions, soit en anglais et en italien, soit en français et en italien.

Article 7

Les parties à l'Accord doivent faciliter l'admission temporaire et la réexportation de tout matériel cinématographique nécessaire pour produire le film en application du présent Accord. Chaque partie doit autoriser le personnel artistique et technique de l'autre partie à entrer sur son territoire et à y séjourner, sans aucune restriction, pour participer à la production de ces films.

Article 8

1. Le coproducteur minoritaire doit verser au coproducteur majoritaire tout solde en souffrance de sa contribution dans les soixante (60) jours de la livraison de tout le matériel requis pour produire la version du film dans la langue du pays minoritaire.

2. Le défaut de satisfaire à cette condition entraîne la perte des avantages accordés aux coproductions.

Article 9

1. Pour les présentes, les productions réalisées en vertu d'un accord de jumelage peuvent être considérées, avec l'approbation des autorités compétentes, comme des coproductions et bénéficier des avantages accordés à celles-ci. Nonobstant l'article 3, dans un accord de jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut se limiter à leur seule contribution financière, sans exclure forcément toute autre contribution artistique et technique.

2. Pour obtenir l'approbation des autorités compétentes, ces productions doivent satisfaire aux conditions suivantes :

L'existence d'un investissement réciproque respectif et d'un équilibre global dans les modalités de partage des recettes des coproducteurs pour les productions tirant parti d'un jumelage;

Les productions jumelées doivent être distribuées dans des conditions comparables au Canada et en Italie;

Les productions jumelées peuvent être produites soit en même temps soit l'une après l'autre, étant entendu que dans ce dernier cas, le délai entre l'exécution de la première production et le début de la seconde ne doit pas dépasser un (1) an.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux pays doivent approuver les clauses contractuelles prévoyant le partage des marchés et des recettes entre les coproducteurs. Ce partage doit être fondé en principe sur le pourcentage de la contribution respective des coproducteurs de chaque film.

2. Quand un contrat de coproduction prévoit la mise en commun de marchés, on ne doit verser les recettes provenant de chaque marché national dans le fonds commun qu'après avoir récupéré les investissements nationaux.

3. Les primes et les avantages financiers prévus à l'article 1 de l'Accord ne doivent pas être mis en commun.

4. Les transferts de fonds découlant de l'application du présent Accord doivent se faire conformément aux dispositions en vigueur dans ce domaine dans les deux pays.

Article 11

Les contrats établis entre les coproducteurs doivent préciser clairement les responsabilités financières de chacun relativement à la répartition :

(a) Des dépenses préliminaires relatives à la préparation d'un projet;

(b) Des dépenses relatives à un projet approuvé par les autorités compétentes des deux pays mais qui, dans sa forme définitive, ne satisfait pas aux conditions régissant cette approbation;

(c) Des dépenses relatives à un film coproduit en application du présent Accord, mais dont la présentation est interdite dans l'un ou l'autre des deux pays concernés.

Article 12

L'approbation que les autorités compétentes des deux pays accordent à un projet de coproduction de film ne les engage d'aucune façon à délivrer l'autorisation de présenter le film ainsi produit.

Article 13

Quand on exporte un film coproduit vers un pays appliquant un règlement de contingentement :

(a) Le film doit habituellement être imputé au quota du pays du producteur majoritaire;

(b) Les contributions respectives des coproducteurs étant égales, le film doit être imputé au quota du pays ayant les meilleures chances d'en organiser la présentation;

(c) En cas de difficultés, le film doit être imputé au quota du pays dont le réalisateur du film a la nationalité;

(d) Si l'un des pays coproducteurs jouit d'un droit d'admission illimitée dans le pays importateur, les films coproduits doivent jouir de plein droit de cette admission illimitée, comme s'il s'agissait d'un de ses propres films.

Article 14

1. Les films coproduits doivent tous être reconnus comme des coproductions canado-italiennes ou italo-canadiennes.

2. Cette indication doit apparaître dans un générique distinct, dans toutes les publicités commerciales, à chaque fois que les films coproduits sont présentés lors d'événements artistiques ou culturels et dans des festivals internationaux.

Article 15

1. Les films coproduits doivent habituellement être inscrits dans des festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.

2. Les films coproduits à parts égales doivent être inscrits par le pays dont le réalisateur a la nationalité.

Article 16

1. Les autorités compétentes des deux pays établissent conjointement les règles de procédure applicables aux coproductions, en tenant compte des lois régissant l'industrie cinématographique en Italie et des lois semblables, fédérales et provinciales, en vigueur au Canada.

2. Les demandes d'admission d'un film aux avantages accordés aux coproductions, et les documents justificatifs requis, doivent être présentés au moins trente (30) jours avant le début du tournage ou de l'animation clé, conformément aux Règles de Procédure annexées au présent Accord.

3. En principe, les autorités compétentes des deux pays doivent s'informer les unes les autres de leurs décisions en ce qui concerne de telles demandes de coproduction dès que possible, mais sans obligatoirement se plier au délai de trente jours susmentionné.

Article 17

1. Pendant la durée du présent Accord, on doit tendre à un équilibre global en fait de participation financière et de personnel artistique, de techniciens, d'acteurs et d'installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays doivent étudier les modalités d'application du présent Accord, au besoin, pour régler toute difficulté découlant de son application. Elles peuvent recommander, s'il y a lieu, des amendements en vue d'encourager la coopération dans les domaines du cinéma et de la vidéo dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une Commission mixte est créée pour surveiller la mise en application du présent Accord. Elle est chargée de déterminer si cet équilibre est atteint et, dans le cas contraire, de recommander les mesures nécessaires pour obtenir un tel équilibre. Les réunions de la Commission mixte se tiennent au besoin, en alternance dans les deux pays. Toutefois, des séances extraordinaires peuvent être convoquées à la demande des autorités compétentes de l'un des deux pays ou des deux d'entre eux, en particulier quand surviennent des modifications importantes à la législation ou à la réglementation régissant les industries du film, de la télévision et de la vidéo de l'un ou l'autre pays, ou quand l'application du présent Accord présente de graves difficultés. La Commission doit se réunir dans les six (6) mois de sa convocation par l'une des parties.

Article 18

1. Aucune restriction ne visera l'importation, la distribution et la présentation de productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo italiennes au Canada, ou canadiennes en Italie, sauf les restrictions prévues dans la législation et la réglementation en vigueur dans chaque pays, incluant en ce qui concerne l'Italie, les obligations dérivant des normes de l'Union Européenne.

2. De plus, les parties soulignent leur détermination à encourager, par tous les moyens disponibles, la distribution dans leur pays respectif des productions de l'autre pays.

Article 19

1. Le présent Accord remplace l'Accord initial daté du 16 juin 1970¹.

2. Le présent Accord prend effet à la date de communication des instruments de ratification et demeure valide pendant cinq ans.

3. Il peut être renouvelé pour les mêmes périodes par convention tacite à moins que l'une des parties à l'Accord signifie un avis de cessation six mois avant son expiration.

4. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes qui sont en cours quand l'une des parties signifie son intention de mettre fin à l'Accord continuent de profiter pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur conclusion. À l'expiration ou à la cessation du présent Accord, ses modalités continuent de s'appliquer à la répartition des recettes des coproductions terminées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Rome, ce 13ième jour de novembre 1997, en langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

SHEILA COPPS

Pour le Gouvernement de la République italienne :

WALTER VELTRONI

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 977, p. 153.

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission d'un film aux avantages accordés aux coproductions doivent être présentées aux autorités compétentes, en principe en même temps, au plus tard trente jours avant le début du tournage.

Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants en français ou en anglais pour le Canada et en italien pour l'Italie :

- I. Un traitement détaillé;
- II. Un document prouvant l'acquisition légale des droits d'auteur de l'adaptation cinématographique ou, à défaut, une option valide;
- III. Le contrat de coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Ce document doit comprendre :

1. Le titre du film;
2. Le nom de l'auteur ou de la personne chargée d'adapter le sujet s'il est tiré d'une source littéraire;
3. Le nom du réalisateur (une clause de sûreté est permise pour son remplacement, au besoin);
4. Le montant du budget;
5. Le montant des contributions financières des coproducteurs;
6. Le partage des recettes et des marchés;
7. L'entente intervenue entre les coproducteurs à propos de leur participation aux coûts excédant le budget ou aux bénéfices découlant d'économies réalisées sur les coûts de production, en proportion de leur participation respective. La participation à l'excédent des dépenses peut être limitée à 30 % du budget du film;
8. Une clause du contrat doit stipuler que l'admission du film aux avantages inhérents à l'Accord n'oblige pas les autorités compétentes à autoriser la présentation publique du film.

Donc, dans les circonstances, une clause doit préciser les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs :

- (a) Si les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays rejette la demande après examen du dossier complet;
- (b) Si les autorités compétentes n'autorisent pas la présentation du film dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers;
- (c) Si les contributions financières n'ont pas été versées en accord avec les modalités prévues à l'article 8 de l'Accord;

9. Une clause destinée à établir des mesures prenant effet si l'un des coproducteurs ne respecte pas tous ses engagements;

10. Une clause qui exige que le coproducteur majoritaire souscrive une police d'assurance couvrant tous les risques inhérents à la production;

11. La date approximative du début du tournage;

IV. Le plan de financement du film;

V. La liste des besoins en matériel et en personnel techniques et artistiques et, pour le personnel, leur nationalité ainsi que les rôles attribués aux acteurs;

VI. Le calendrier de production.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent exiger d'autres documents et toute information supplémentaire jugée nécessaire.

En principe, le découpage technique définitif (incluant le dialogue) doit être présenté aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat, mais elles doivent être présentées pour approbation aux autorités compétentes des deux pays avant la fin de la production du film.

Le remplacement d'un coproducteur n'est autorisé qu'exceptionnellement et pour des motifs que les autorités compétentes jugent valables.

Les autorités compétentes se tiendront au courant de leurs décisions respectives, en annexant une copie du dossier.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA
TRA IL GOVERNO DEL CANADA
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

IL GOVERNO DEL CANADA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, di seguito denominati le "Parti";

CONSIDERATO che l'industria cinematografica, televisiva, del video e dei nuovi media dei loro rispettivi Paesi potrà trarre beneficio dalla coproduzione di film che per qualità tecnica e per valore artistico o spettacolare siano in grado di contribuire al prestigio e all'espansione economica delle industrie di produzione e distribuzione cinematografica, televisiva, video e dei nuovi media in Canada e in Italia;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

ARTICOLO 1

1. Ai fini del presente Accordo, si intende per "coproduzione audiovisiva" un progetto di film, di qualsiasi durata, incluse le produzioni di animazione e i documentari, realizzato su qualsiasi supporto, per l'utilizzazione nelle sale cinematografiche, in televisione, su videocassetta, su videodisco, CD-ROM, o attraverso qualsiasi altra forma di distribuzione. Nuove forme di produzione e distribuzione audiovisiva saranno incluse nel presente Accordo.
2. Tutte le coproduzioni realizzate ai sensi del presente Accordo saranno considerate come film nazionali dei due Paesi. Esse beneficiano di pieno diritto dei vantaggi che risultano dalle disposizioni in vigore o che potranno essere emanate in ciascun Paese. Questi vantaggi sono acquisiti solamente dal produttore del Paese che li accorda.
3. La realizzazione di film in coproduzione tra i due Paesi deve ottenere l'approvazione, dopo reciproca consultazione tra le Autorità competenti tra i due Paesi:

in Canada:

dal Ministro del Patrimonio Canadese (tramite l'organismo che sarà designato a tale scopo); e

in Italia:

dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento dello Spettacolo.

ARTICOLO 2

Per essere ammessi ai benefici della coproduzione, i coproduttori devono documentare l'esistenza di una buona organizzazione tecnica, una riconosciuta reputazione e qualificazione professionale e un finanziamento che permetta loro di condurre a buon fine la produzione.

ARTICOLO 3

1. La ripresa di scene naturali in esterni o in interni, in un Paese che non partecipa alla coproduzione, può essere autorizzata se l'azione del film la rende necessaria.
2. I produttori, i soggettisti e i registi delle coproduzioni, nonché i tecnici e gli interpreti che partecipano alla produzione, devono essere cittadini canadesi o italiani, o residenti permanenti in Canada o cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea.
3. La partecipazione di interpreti, non aventi la nazionalità di uno dei Paesi coproduttori, può essere ammessa solo eccezionalmente e dopo intesa tra le Autorità competenti dei due Paesi, tenuto conto delle esigenze del film. Tuttavia, gli interpreti stranieri che risiedono e lavorano abitualmente in uno dei due Paesi possono eccezionalmente partecipare alla realizzazione della coproduzione come appartenenti al loro Paese di residenza.

ARTICOLO 4

1. La proporzione degli apporti rispettivi dei produttori dei due Paesi può variare per ogni film dal venti (20) all'ottanta (80) per cento, dato che la partecipazione minoritaria non può essere inferiore al venti per cento del costo di produzione del film.
2. L'apporto del coproduttore minoritario deve comportare obbligatoriamente una partecipazione tecnica ed artistica effettiva. Di massima, la partecipazione creativa, tecnica ed artistica del coproduttore minoritario deve essere proporzionale al suo apporto finanziario. In ogni caso, questa partecipazione deve essere almeno di un autore, di un tecnico, di un interprete in un ruolo principale e di un interprete in un ruolo secondario.
3. Deroghe eccezionali alle disposizioni del comma precedente possono essere stabilite concordemente dalle competenti Autorità dei due Paesi. Ad ogni modo, ciascuna coproduzione deve comportare l'impiego di un regista italiano o di un regista canadese.

ARTICOLO 5

1. Le due Parti contraenti considerano con favore la realizzazione di coproduzioni di qualità internazionale tra il Canada, l'Italia ed ogni altro Paese con cui il Canada e l'Italia sono legati rispettivamente da un Accordo di coproduzione ufficiale.
2. Le condizioni di ammissione di tali film devono formare oggetto di un esame, caso per caso.

3. Nessuna partecipazione minoritaria in questi film può essere inferiore al venti (20) per cento del costo. Gli apporti artistici e tecnici devono conformarsi a questa percentuale.

ARTICOLO 6

1. Ciascun film di coproduzione deve comportare due negativi, o almeno, un negativo e un controtipo. Ciascun coproduttore è proprietario di un negativo o di un controtipo ed ha il diritto di servirsene per ottenere un altro controtipo o delle copie. Inoltre, ciascun coproduttore ha il diritto di utilizzare il negativo originale conformemente alle condizioni previste fra i coproduttori stessi.
2. Ciascun film di coproduzione deve comportare due versioni, in francese e in italiano, oppure in inglese e in italiano.

ARTICOLO 7

Le due Parti contraenti faciliteranno l'importazione temporanea e la riesportazione dell'attrezzatura cinematografica necessaria alla produzione dei film realizzati nel quadro del presente Accordo. Ciascuna delle due Parti contraenti permetterà al personale tecnico ed artistico dell'altra Parte di entrare e di risiedere nel proprio territorio senza alcuna restrizione al fine di partecipare alla realizzazione di tali film.

ARTICOLO 6

1. Il saldo della partecipazione del coproduttore minoritario deve essere versato al coproduttore maggioritario nel termine di 60 (sessanta) giorni dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione nella lingua del Paese minoritario.
2. L'inosservanza di questa norma comporta la perdita dei benefici della coproduzione.

ARTICOLO 6

1. Per i fini sopra indicati, le produzioni gemellate possono essere considerate, previa approvazione delle Autorità competenti, come coproduzioni e usufruire degli stessi benefici. Nonostante l'articolo 3, nel caso di produzioni gemellate, la reciproca partecipazione di produttori di entrambi i Paesi può essere limitata solo ad un contributo finanziario, senza escludere necessariamente ogni contributo artistico o tecnico.
2. Per l'approvazione da parte delle Autorità competenti, queste produzioni devono rispondere alle seguenti condizioni:
 - dovranno esserci rispettivi investimenti reciproci e un equilibrio generale rispetto alle condizioni di ripartizione delle entrate dei coproduttori nelle produzioni che beneficiano del gemellaggio;
 - le produzioni gemellate devono essere distribuite alle stesse condizioni in Canada e in Italia;

le produzioni gemellate possono essere prodotte o contemporaneamente o consecutivamente, fermo restando che, nel secondo caso, il periodo tra il completamento della prima produzione e l'inizio della seconda non deve superare un (1) anno.

ARTICOLO 10

1. Le clausole contrattuali che prevedono la ripartizione fra i coproduttori dei proventi o dei mercati devono essere approvate dalle Autorità competenti dei due Paesi. Questa ripartizione deve, di massima, corrispondere alla percentuale degli apporti rispettivi dei coproduttori alla produzione di ciascun film.
2. Nel caso in cui il contratto di coproduzione preveda il "pool" dei mercati, i proventi di ciascun mercato nazionale saranno compresi nel "pool" solo dopo la copertura degli investimenti nazionali.
3. I premi e i benefici finanziari previsti dall'articolo 1 del presente Accordo non saranno inclusi nel "pool".
4. I trasferimenti valutari risultanti dall'applicazione del presente Accordo saranno effettuati conformemente alle disposizioni vigenti in materia nei due Paesi.

ARTICOLO 11

I contratti tra coproduttori devono precisare chiaramente gli obblighi finanziari di ciascuno in merito alla ripartizione degli oneri relativi:

- (a) alle spese preliminari per l'elaborazione di un progetto;
- (b) alle spese per un progetto che ha ricevuto l'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi, qualora il film realizzato non sia conforme alle condizioni di tale approvazione;
- (c) alle spese per una coproduzione realizzata nel quadro del presente Accordo, qualora il film non abbia ottenuto in uno o nell'altro dei due Paesi interessati il benessere di proiezione in pubblico.

ARTICOLO 12

L'approvazione di un progetto di coproduzione da parte delle Autorità competenti dei Paesi interessati non impegna le Autorità stesse alla concessione del benessere di proiezione in pubblico del film così realizzato.

ARTICOLO 13

Nel caso in cui un film di coproduzione venga esportato verso un Paese dove le importazioni di film sono contingentate:

- (a) il film è imputato, di massima, al contingente del Paese di cui la partecipazione è maggioritaria;
- (b) nel caso di film comportanti una eguale partecipazione dei due Paesi, il film è imputato al contingente del Paese che ha le migliori possibilità di sfruttamento;

- (c) in caso di difficoltà, il film è imputato al contingente del Paese di cui il regista ha la nazionalità;
- (d) se uno dei Paesi coproduttori dispone della libera entrata dei propri film nel Paese importatore, i film realizzati in coproduzione beneficeranno di pieno diritto di questa possibilità come i film nazionali.

ARTICOLO 14

- 1. I film di coproduzione devono essere presentati con la dicitura "coproduzione canadese-italiana" o "coproduzione italo-canadese".
- 2. Questa dicitura deve figurare in un quadro separato nei titoli di testa, nella pubblicità commerciale, nella presentazione dei film alle manifestazioni artistiche e culturali e nei festival internazionali.

ARTICOLO 15

- 1. I film di coproduzione sono, di massima, presentati ai Festival internazionali dal Paese del coproduttore maggioritario.
- 2. Per i film a partecipazione eguale, essi sono presentati dal Paese di cui il regista ha la nazionalità.

ARTICOLO 16

- 1. Le Autorità competenti dei due Paesi fissano di comune accordo le norme di procedura della coproduzione, tenendo conto delle leggi che disciplinano la cinematografia in Italia e delle leggi similari, sia federali che provinciali, in Canada.
- 2. L'istanza per l'ammissione del film ai benefici della coproduzione deve essere presentata, in ogni caso, almeno trenta (30) giorni prima dell'inizio delle riprese o delle lavorazioni principali per i film d'animazione, in accordo con le Norme di Procedura allegate al presente Accordo.
- 3. In linea di massima, le Autorità competenti dei due Paesi si notificeranno le loro decisioni in merito a ciascun progetto di coproduzione, entro il più breve termine possibile, ma non necessariamente entro il citato periodo di trenta giorni.

ARTICOLO 17

- 1. Nel periodo di validità del presente Accordo, un equilibrio generale dovrà essere raggiunto sia rispetto alla partecipazione finanziaria sia per quanto riguarda il personale artistico, i tecnici, gli interpreti e le strutture (teatri di posa e laboratori), tenendo conto delle rispettive caratteristiche di ciascun Paese.

2. **Le Autorità competenti di entrambi i Paesi esamineranno, ove necessario, i termini per il miglioramento del presente Accordo, al fine di risolvere ogni difficoltà derivante dalla sua applicazione. Esse raccomanderanno, se è il caso, possibili emendamenti, per sviluppare la cooperazione cinematografica e video nel migliore interesse di entrambi i Paesi.**
3. **Una Commissione mista è stabilita, per vigilare sull'applicazione dell'Accordo. Essa esaminerà se questo equilibrio è stato raggiunto e, in caso contrario, determinerà le misure ritenute necessarie per stabilire tale equilibrio. Le riunioni della Commissione mista avranno luogo su richiesta e si svolgeranno alternativamente nei due Paesi. Tuttavia, si potranno concordare sessioni straordinarie su richiesta di una o di entrambe le Autorità competenti, in particolare nel caso di importanti emendamenti alla legislazione o alle norme che regolano l'industria cinematografica, televisiva e video nell'uno o nell'altro Paese, o se l'applicazione del presente Accordo presenta serie difficoltà. La Commissione mista si riunirà entro sei (6) mesi dalla convocazione di una delle Parti.**

ARTICOLO 18

1. **Nessuna restrizione sarà attuata per l'importazione, la distribuzione e la programmazione di produzioni cinematografiche, televisive e video italiane in Canada o canadesi in Italia, al di fuori di quelle previste dalle leggi e dai regolamenti esistenti in ciascuno dei due Paesi, inclusi, per quanto riguarda l'Italia, gli obblighi derivanti dalla normativa dell'Unione Europea.**
2. **Inoltre le Parti contraenti affermano la volontà di favorire con ogni mezzo la distribuzione nei loro rispettivi Paesi di produzioni provenienti dall'altro Paese.**

ARTICOLO 12

1. Il presente Accordo sostituisce il precedente Accordo firmato ad Ottawa il 16 giugno 1970.
2. Esso entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica ed è valido per un periodo di cinque anni.
3. Esso sarà tacitamente rinnovato per un uguale periodo salvo denuncia di una delle due Parti contraenti, da notificarsi per iscritto sei mesi prima della sua scadenza.
4. Le coproduzioni approvate dalle competenti Autorità, o che siano in stato di avanzamento al momento della denuncia dell'Accordo da una delle due Parti, continueranno a beneficiare pienamente, fino alla fine, dei vantaggi dell'Accordo. Alla scadenza dell'Accordo i suoi termini continueranno ad applicarsi alla ripartizione degli introiti derivanti dalle coproduzioni completate.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.


FATTO a Roma il 13 novembre 1997 in due esemplari, ciascuno redatto nelle lingu francese, inglese e italiana, le tre versioni facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DEL CANADA



Sheila COPPS

**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**



Walter VELTRONI

ALLEGATO

NORME DI PROCEDURA

Le istanze di ammissione ai benefici della coproduzione cinematografica devono essere depositate, di massima, nello stesso momento presso le due Amministrazioni competenti, almeno trenta giorni prima dell'inizio delle riprese del film.

La documentazione per l'ammissione deve comprendere i seguenti elementi, redatti in lingua francese o in lingua inglese per il Canada e in lingua italiana per l'Italia:

- I. un trattamento dettagliato;
- II. un documento comprovante che la proprietà dei diritti di autore per l'adattamento cinematografico è stata legalmente acquistata, o in mancanza, una opzione valida;
- III. il contratto di coproduzione concluso con riserva di approvazione da parte delle Amministrazioni competenti dei due Paesi.

Tale documento deve precisare:

1. il titolo del film;
2. il nome dell'autore del soggetto o dell'adattatore, se si tratta di un soggetto tratto da un'opera letteraria;
3. il nome del regista (una clausola di salvaguardia è ammessa per il suo cambiamento);
4. l'ammontare del costo;
5. l'ammontare degli apporti finanziari dei coproduttori;
6. la ripartizione dei proventi e dei mercati;
7. l'impegno dei produttori a partecipare ad eventuali eccedenze di spese o a beneficiare delle economie sul costo del film in proporzione ai rispettivi apporti. La partecipazione alle eccedenze di spese può limitarsi al 30% del costo del film;
8. una clausola del contratto deve prevedere che l'ammissione ai benefici dell'Accordo non impegna le Autorità competenti al rilascio del benessere di proiezione in pubblico.

Un'altra clausola deve, di conseguenza, precisare le condizioni del regolamento finanziario tra i coproduttori:

- (a) nel caso in cui le Autorità competenti dell'uno o dell'altro Paese non accordassero l'ammissione richiesta dopo avere esaminato l'incartamento completo;
- (b) nel caso in cui le Autorità competenti non autorizzassero la proiezione in pubblico del film nell'uno o nell'altro dei due Paesi, o in Paesi terzi;

- (c) nel caso in cui i versamenti degli apporti finanziari non siano stati effettuati secondo le esigenze previste dall'articolo 8 dell'Accordo.
9. una clausola che stabilisca le misure da prendere se uno dei coproduttori risulti parzialmente inadempiente;
 10. una clausola che impegni il coproduttore maggioritario a stipulare una polizza di assicurazione per tutti i rischi di produzione;
 11. il periodo previsto, in linea di massima, per l'inizio delle riprese del film.
- IV. il piano di finanziamento;
- V. l'elenco degli elementi tecnici ed artistici e, per il personale, l'indicazione della loro nazionalità e dei ruoli attribuiti agli attori,
- VI. il piano di lavorazione.

Le Amministrazioni competenti dei due Paesi possono inoltre richiedere tutti i documenti e tutte le precisazioni complementari ritenuti necessari.

La sceneggiatura e i dialoghi dei film devono pervenire alle Amministrazioni stesse, in linea di massima, prima dell'inizio delle riprese.

Modifiche contrattuali, ivi compresa la sostituzione di uno dei coproduttori, possono essere apportate al contratto originario di coproduzione depositato, e dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Amministrazioni competenti dei due Paesi prima di terminare il film.

La sostituzione di un coproduttore non può essere ammessa che in casi eccezionali per motivi riconosciuti validi dalle Amministrazioni competenti.

Le Amministrazioni competenti si informano reciprocamente della loro decisione, allegando una copia dell'incartamento.

No. 34955

**Canada
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic on air transport (with annex). Prague, 13 March 1996

Entry into force: 13 March 1996 by signature, in accordance with article XXVI

Authentic texts: Czech, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque sur le transport aérien (avec annexe). Prague, 13 mars 1996

Entrée en vigueur : 13 mars 1996 par signature, conformément à l'article XXVI

Textes authentiques : tchèque, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[CZECH TEXT — TEXTÉ TCHÈQUE]

**Dohoda mezi
vládou Kanady a vládou České republiky
o letecké dopravě**

Vláda Kanady a vláda České republiky, dále uváděné jako smluvní strany,
jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené
k podpisu v Chicagu sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním uzavřít Dohodu za účelem rozvíjení vztahů v letecké dopravě
mezi a za jejich územími,

se dohodly takto:

Č l á n e k I (Definice)

Pro účely této Dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz "letecké úřady" znamená v případě Kanady ministra dopravy a Národní dopravní úřad Kanady, v případě České republiky ministerstvo dopravy, nebo, v obou případech, jakýkoli jiný orgán nebo osoby oprávněné k provádění funkcí vykonávaných uvedenými úřady;
- (b) výraz "dohodnuté služby" znamená pravidelné letecké služby na linkách stanovených v této Dohodě pro dopravu cestujících a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci;
- (c) výraz "Dohoda" znamená tuto Dohodu, Seznam linek, jakoukoli Přílohu k nim připojenou a jakékoli změny Dohody, Seznamu linek nebo kterékoli Přílohy;
- (d) výraz "Úmluva" znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejich článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;
- (e) výraz "určený letecký podnik" znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu s článkem IV a V této Dohody;
- (f) výraz "tarif" znamená ceny nebo poplatky placené za přepravu cestujících, zavazadel a zboží a podmínky za kterých se tyto ceny nebo poplatky uplatňují, včetně cen nebo poplatků a podmínek za jiné pomocné služby, ale nezahrnuje poplatky pro dopravu poštovních zásilek;
- (g) výrazy "území", "letecká služba", "mezinárodní letecká služba", "letecký podnik" a "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy.

Č l á n e k II (Poskytnutí práv)

1. Každá smluvní strana udělí druhé smluvní straně následující práva pro provádění mezinárodních leteckých služeb leteckým podnikem nebo leteckými podniky určenými touto druhou smluvní stranou:

- (a) létat bez přistání přes její území;
- (b) přistávat na jejím území pro potřeby nikoli obchodní; a
- (c) pokud není stanoveno jinak v této Dohodě, přistávat na jejím území při provozování linek stanovených v této Dohodě za účelem nakládání a vykládání cestujících a zboží včetně poštovních zásilek v mezinárodní dopravě, odděleně nebo v kombinaci.

2. Letecké podniky každé smluvní strany, kromě těch, které jsou určeny podle článku IV této Dohody, budou také požívat práva uvedená v odstavci 1 (a) a (b) tohoto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nezmocňuje určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání cestujících a zboží včetně poštovních zásilek na území státu druhé smluvní strany za úplatu nebo nájemné pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

Č l á n e k III
(Záměna typu letadla)

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany může na linkách stanovených v této Dohodě provést změnu typu letadla na území státu druhé smluvní strany nebo v mezilehlém bodu v třetích zemích za následujících podmínek:
 - (a) je to zdůvodnitelné požadavkem hospodárnosti provozu;
 - (b) kapacita užívaná pro let na úseku linky vzdálenějším od území státu smluvní strany, která letecký podnik určila, nebude větší než ta užívaná na bližším úseku;
 - (c) letadlo používané na úseku vzdálenějším od území státu smluvní strany, která letecký podnik určila, bude provozováno jako prodloužení dohodnuté služby zabezpečované letadlem používaným na bližším úseku;
 - (d) objem pokračující přepravy je přiměřený;
 - (e) letecký podnik nebude uvádět, přímo či nepřímo, ať již v letových řádech, počítačových prodejně-knihovacích systémech, informacích o tarifech nebo inzerci, nebo jiných podobných prostředcích, že poskytuje jinou službu než je dohodnutá služba pro odpovídající stanovenou linku;
 - (f) pokud dohodnutá služba zahrnuje záměnu typu letadla, tato skutečnost o provádění služby bude uvedena ve všech letových řádech, počítačových prodejně-knihovacích systémech, informacích o tarifech, inzerci a jiných podobných prostředcích;
 - (g) v souvislosti s přistáním nebo odletem jakéhokoli jednoho letadla bude v místě v němž dochází k záměně typu letadla provozován pouze jeden let odlétávajícím nebo přilétávajícím letadlem, pokud nebude povoleno jinak leteckým úřadem druhé smluvní strany; a
 - (h) ustanovení článku XI této Dohody se vztahují na všechna opatření prováděná v souvislosti se záměnou typu letadla.
2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nedotýkají práva leteckého podniku změnit letadlo na území státu smluvní strany, která určila tento letecký podnik.
3. Ustanovení tohoto článku neomezují způsobilost leteckého podniku poskytovat služby prostřednictvím ujednání o společném označení nebo o vyblokování prostoru, uvedeném v Seznamu linek v této Dohodě.

Článek IV
(Určení leteckých podniků)

Každá smluvní strana bude mít právo k provozu dohodnutých služeb určit diplomatickou nótou letecký podnik nebo letecké podniky a odvolat určení kteréhokoli leteckého podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem.

Článek V
(Oprávnění leteckých podniků)

1. Po obdržení zprávy o určení nebo nahrazení podle článku IV této Dohody, letecký úřad druhé smluvní strany, podle zákonů a předpisů této smluvní strany, udělí bez odkladu leteckému podniku nebo leteckým podnikům takto určeným příslušná oprávnění k provozu dohodnutých služeb, pro které byl letecký podnik určen.

2. Po obdržení těchto oprávnění může letecký podnik kdykoli zahájit provoz dohodnutých služeb, v plném či částečném rozsahu, za předpokladu, že tento letecký podnik splňuje ustanovení této Dohody, a zejména, že jsou stanoveny tarify v souladu s ustanoveními článku XIV této Dohody.

Článek VI (Odvolání a omezení oprávnění)

1. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odepřít leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou oprávnění uvedená v článku V této Dohody, zrušit, pozastavit nebo uložit podmínky k těmto oprávněním, dočasně nebo trvale:

- (a) v případě, že letecký podnik neprokáže podle zákonů a předpisů smluvní strany udělující práva, obvykle a přiměřeně uplatňovaných v souladu s Úmluvou, svou způsobilost;
- (b) v případě, že letecký podnik se neřídí zákony a předpisy smluvní strany udělující práva;
- (c) v případě, že není přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku patří smluvní straně, která letecký podnik určila nebo jejím státním příslušníkům; a
- (d) v případě, že druhá smluvní strana nedodržuje a nevede správu norem uvedených v článku VIII a článku IX této Dohody.

2. Pokud nebude nutné provést okamžité opatření k zabránění výše uvedeného porušování zákonů a předpisů, práva vyjmenovaná v odstavci 1 tohoto článku budou uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany v souladu s článkem XX této Dohody.

Článek VII (Použití zákonů)

1. Zákony, předpisy a postupy jedné smluvní strany, vztahující se na vstup, pobyt nebo výstup z území jejího státu letadel provozujících mezinárodní lety, nebo na provoz a létání těchto letadel, budou dodržovány určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky druhé smluvní strany při vstupu, výstupu a při provozu na tomto území.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany, týkající se vstupu, výstupu, tranzitu, přistěhovalectví, pasů, cel, měnových a zdravotních opatření, budou dodržovány určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky druhé smluvní strany a posádkami, cestujícími a nákladem, včetně poštovních zásilek, nebo jejich jménem, při tranzitu, vstupu, výstupu a pobytu na území státu této smluvní strany.

3. Při uplatňování celních, přistěhovaleckých, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo jakýmkoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké služby.

4. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území státu kterékoli smluvní strany budou osvobozeny od celních a jiných podobných poplatků.

Článek VIII (Bezpečnostní normy, osvědčení a průkazy)

1. Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající účinnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou za účelem provozu dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné podle a v souladu s normami stanovenými Úmluvou. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat pro lety nad územím svého státu diplomy a průkazy vydané druhou smluvní stranou jejím státním příslušníkům.

2. Jestliže oprávnění a podmínky diplomů a průkazů uvedených výše v odstavci 1, vydaných pro provoz dohodnutých služeb letecký úřadem jedné smluvní strany jakékoli osobě, nebo určenému leteckému podniku, nebo letadlu, by dovozovaly rozdíl od norem stanovených podle Úmluvy a tento rozdíl je ohlášen Mezinárodní organizaci pro civilní letectví, letecký úřad druhé smluvní strany může požadovat podle článku XX této Dohody provedení konzultací s leteckým úřadem první smluvní strany za účelem objasnění této rozdílné prováděcí praxe.

3. Každá smluvní strana může požádat druhou smluvní stranu o konzultace týkající se vydávání a udržování bezpečnostních norem pro letecká zařízení, letecké posádky, letadla a pro provoz určených leteckých podniků. Jestliže po těchto konzultacích jedna ze smluvních stran zjistí, že druhá smluvní strana neúčinně dodržuje a nedostatečně vede správu bezpečnostních norem a požadavků v této oblasti tak, aby nejméně odpovídaly minimálním normám, které mohou být stanoveny podle Úmluvy, druhá smluvní strana bude vyrozuměna o těchto zjištěních a opatřeních, která jsou považována za potřebná k dosažení souladu s těmito minimálními normami, a uskuteční příslušná opravná opatření. V případě, že druhá smluvní strana neučiní taková příslušná opatření v rozumné době, budou uplatněna ustanovení článku VI.

Článek IX (Ochrana civilního letectví)

1. Smluvní strany, v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, si navzájem znovu potvrzují, že závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou část této Dohody.

2. Smluvní strany, aniž by tím byly omezeny jejich všeobecná práva a povinnosti podle mezinárodního práva, budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971 a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištech sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988 a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

3. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

4. Smluvní strany budou jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní ustanovení použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

5. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví zmíněná výše v odstavci 4 vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována přiměřená opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručích zavazadel, zapsaných zavazadel a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

6. Každá smluvní strana bude také s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo určité hrozbě.

7. Každá smluvní strana bude mít právo, na základě předchozího nejméně šedesátidenního (60) vyrozumění, vyhodnotit bezpečnostní opatření prováděné provozovateli letadel na území státu druhé smluvní strany pro lety přilétávající nebo odlétávající z území jejího státu. Administrativní opatření k provedení takového vyhodnocení budou dohodnuta mezi leteckými úřady a uskutečněna bez odkladu tak, aby bylo zajištěno, že vyhodnocení bude provedeno v požadované době.

8. Dojde-li k spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla, nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k urychlenému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

9. Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že druhá smluvní strana se odehlíla od ustanovení tohoto článku, první smluvní strana může požadat o okamžité konzultace s druhou smluvní stranou. Nedosažení uspokojivé dohody bude důvodem k uplatnění článku VI této Dohody.

Článek X (Užívání letišť a leteckých zařízení)

1. Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť a jiných leteckých zařízení nebudou vyšší než poplatky ukládané jakémukoli jinému letadlu konajícímu podobné mezinárodní služby.

2. Každá smluvní strana bude podporovat provádění konzultací mezi kompetentními úřady odpovědnými za stanovení poplatků a určeným leteckým podnikem užívajícím služby a zařízení, a kde to je možné, prostřednictvím organizací zastupujících letecké podniky. V přiměřeném rozsahu bude uživatelům poskytnuta zpráva o jakémkoli návrhu na změny uživatelských poplatků, aby se jim umožnilo vyjádřit názor před provedením změn.

3. Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany, konajícímu podobné mezinárodní letecké služby, při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení, nacházejících se pod její kontrolou.

Článek XI (Kapacita)

1. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádné a stejné možnosti k provozu dohodnutých služeb.
2. Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou mít jako svůj přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na dopravu cestujících, zboží a poštovních zásilek mezi územími států smluvních stran.
3. Každá smluvní strana a její určený letecký podnik(y) budou brát v úvahu zájmy druhé smluvní strany a jejího určeného leteckého podniku(ů), aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které zajišťuje druhý letecký podnik.
4. Pokud není stanoveno jinak v Seznamu linek k této Dohodě, určené letecké podniky smluvních stran se budou setkávat a vynasazí se dosáhnout dohody o kapacitě poskytované na stanovených linkách podle zásad uvedených v tomto článku. Jakákoli taková dohoda bude podléhat schválení leteckých úřadů smluvních stran. V případě, že nebude dosaženo dohody mezi dvěma nebo všemi určenými leteckými podniky, záležitost bude postoupena leteckým úřadům smluvních stran, které se vynasazí otázku vyřešit, bude-li to nutné, podle článku XX této Dohody.

Článek XII (Statistiky)

1. Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne nebo zajistí, aby jeho určené letecké podniky poskytly leteckému úřadu druhé smluvní strany, periodické nebo jiné statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány za účelem posouzení provozu dohodnutých služeb a vztahujících se k dopravě uskutečněné jejími určenými leteckými podniky na linkách stanovených v této Dohodě, uvádějící počáteční místo zahájení a konečné místo určení přepravy.
2. Letecké úřady obou smluvních stran budou udržovat úzké styky ve věci plnění odstavce 1 tohoto článku, včetně postupů pro poskytnutí statistické informace.

Článek XIII (Celní ustanovení)

1. Každá smluvní strana v největším rozsahu přípustném podle svého práva a na základě reciprocity osvobodí určený letecký podnik nebo podniky druhé smluvní strany od dovozních omezení, cel, dávek, inspekčních poplatků a jiných celostátních dávek a poplatků pokud jde o letadla, pohonné hmoty, mazací oleje, spotřebitelné technické zásoby, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla (včetně alkoholu, tabáku a jiných výrobků určených za letu pro prodej cestujícím v omezeném množství) a jiné věci, které mají být nebo jsou používány výhradně ve spojitosti s provozem nebo obsluhou letadla dotyčného leteckého podniku, stejně tak jako tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoliv tištěný materiál nesoucí vytištěné znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný leteckým podnikem.
2. Osvobození udělená podle tohoto článku se vztahují na věci zmíněné v odstavci 1 tohoto článku:
 - (a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem;

- (b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany při přiletu na území státu druhé smluvní strany až do odletu z něho; a
- (c) vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany;

a to bez ohledu na to, zda věci budou použity nebo spotřebovány zcela na území státu smluvní strany poskytující osvobození, za předpokladu že takové věci nebudou zcizeny na území státu této smluvní strany.

3. Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celnice na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem celnice do té doby než budou vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

Článek XIV (Tarify)

1. Tarify používané určeným leteckým podnikem nebo podniky jedné smluvní strany za dopravu na a z území státu druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům jako jsou náklady na provoz, přiměřený zisk, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní uspořádání) a tarify ostatních leteckých podniků.

2. Určené letecké podniky smluvních stran se vynasnaží dohodnout tarify buď konzultacemi mezi dvěma nebo všemi určenými leteckými podniky smluvních stran, nebo prostřednictvím příslušného mezinárodního mechanismu pro koordinaci tarifů.

3. Tarify uvedené v odstavci 2 tohoto článku budou předloženy a obdrženy leteckými úřady smluvních stran nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným datem jejich účinnosti, pokud letecké úřady smluvních stran nepovolí provést oznámení tarifů v kratší lhůtě. Tarify předložené leteckým úřadům obou smluvních stran budou po formální stránce v takové úpravě, jakou letecký úřad každé smluvní strany požaduje.

4. Pokud do patnácti (15) dnů od data obdržení letecký úřad jedné smluvní strany neoznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany svůj nesouhlas s jemu předloženými tarify, tyto tarify budou považovány za přijaté nebo schválené a vstoupí v platnost dnem uvedeným v tarifním návrhu. V případě, že leteckými úřady byla povolena pro předložení tarifu kratší lhůta, mohou tyto dohodnout, že lhůta pro oznámení nesouhlasu bude kratší než patnáct (15) dnů.

5. Nebude-li možno stanovit tarif podle ustanovení odstavce 2 tohoto článku, nebo jestliže během stanovené lhůty bude, podle odstavce 4 tohoto článku, podáno oznámení o nesouhlasu, letecké úřady smluvních stran se vynasnaží určit tarif dohodou mezi sebou.

- (a) Žádný tarif nevstoupí v platnost jestliže letecký úřad kterékoli smluvní strany předal oznámení o nesouhlasu, ledaže rozhodnutí o tarifu bylo učiněno podle ustanovení odstavce 5 tohoto článku nebo článku XX této Dohody.
- (b) Jestliže letecký úřad jedné smluvní strany projeví nesouhlas se stanoveným tarifem, oznámí to s příslušným vysvětlením leteckému úřadu druhé smluvní strany a současně se určený letecký podnik (y) obou smluvních stran vynasnaží stanovit nový nebo upravený tarif. Jestliže do třiceti (30) dnů od takového oznámení, nebo v kratší lhůtě přijatelné pro oba letecké úřady, nepodá určený letecký podnik(y), jehož se to týká, vysvětlení k vyslovenému nesouhlasu, pak letecký úřad, který oznámil nesouhlas, bude mít právo pozastavit platnost

dotyčného tarifu a letecký úřad druhé smluvní strany může požádat o okamžitě konzultace mezi oběma či všemi leteckými úřady za účelem vyřešení vyjádřeného nesouhlasu.

6. Jestliže se letecké úřady nemohou dohodnout na stanovení tarifu podle odstavce 5 nebo 5.b. tohoto článku, kterákoli smluvní strana může požádat, aby byl spor vyřešen podle ustanovení článku XX této Dohody.

7. Určený letecký podnik (y) jedné smluvní strany může oznámit konkurenční tarif k jinému veřejně platnému tarifu mezi týmiž místy, huď na dohodnutých službách nebo do a z jakéhokoli nedohodnutého bodu směřováním po dohodnutých službách. Takové tarify budou srovnatelné s veřejně platnými tarify přihlášenými u leteckých úřadů pro stejný pár míst. Takový tarif (y) vždy bude podléhat předchozímu a znovupotvrzovanému přijetí nebo souhlasu příslušných úřadů zemí, mezi nimiž se takový tarif (y) huďe používat.

(a) Pro posouzení výrazu "srovnatelný" uvedeného výše v odstavci 7 tohoto článku budou letecké úřady smluvních stran brát v úvahu následující skutečnosti:

(i) Určený letecký podnik (y) každé smluvní strany huďe mít právo stanovit srovnatelný tarif pro služby mezi územími států obou smluvních stran k jakémukoli tarifu, který je veřejně platným zákonným tarifem pro pravidelnou dopravu nebo tarifem pro prodej nepravidelné dopravy v drobném, použitelný mezi týmiž nebo přílehlými místy na pravidelných nebo nepravidelných službách jiného leteckého podniku kterékoli ze smluvních stran, a to tak, že srovnatelný tarif nemusí být nezbytně stejný, ale huďe v zásadě odpovídající.

(ii) Tarify určeného leteckého podniku(ů) jedné smluvní strany pro dopravu mezi územím státu druhé smluvní strany a místy v třetích zemích, mohou, pro stejnou třídu cestovní služby, být srovnatelné, ale nesmí být nižší, nebo jejich podmínky méně omezující, než tarify jakéhokoli pravidelnou dopravu provozujícího leteckého podniku druhé smluvní strany, které se používají mezi týmiž dvěma místy.

(b) Jakýkoli tarif přihlášený podle odstavce 7 (a) huďe:

(i) obsahovat uspokojivý důkaz o použitelnosti tarifu k němuž je provedeno srovnání a o souladu způsobu srovnání s požadavky tohoto článku; a

(ii) pokud nebylo mezi leteckými úřady smluvních stran dohodnuto jinak, zůstane v platnosti pouze po dobu použitelnosti tarifu pro pravidelnou nebo nepravidelnou dopravu v drobném, ke kterému bylo provedeno srovnání.

8. Tarif stanovený podle ustanovení tohoto článku zůstane v platnosti během stanoveného období své platnosti nebo až do stanovení nového tarifu. Platnost tarifu však nebude, s výjimkou uvedenou výše v odstavci 7 (b) (ii), prodloužena na základě ustanovení tohoto odstavce o více než dvanáct (12) měsíců po datu, k němuž by jinak platnost tarifu skončila.

9. Letecké úřady obou smluvních stran se vynasnaží pokud možno zajistit, aby

(a) propočtené a vybírané tarify odpovídaly tarifům přijatým nebo schváleným oběma leteckými úřady; a aby

(b) žádný letecký podnik žádným způsobem neslevil jakoukoli část z těchto tarifů.

10. Kde tento článek vyžaduje písemný styk, huďe tak být učiněno prostřednictvím dopisu, nebo jakýmkoli elektronickým spojením, jehož výstupem tištěný text, jako telegram, telex nebo fax.

**Článek XV
(Prodej a převod finančních prostředků)**

1. Na základě reciprocity určený letecký podnik (y) každé smluvní strany může volně prodávat letecké služby na území státu druhé smluvní strany a jakákoli osoba může svobodně zakoupit takovou dopravu v měnách, které dotyčný letecký podnik při prodeji přijímá, a to podle příslušných oprávnění a v souladu s příslušnými platnými vnitrostátními zákony a předpisy, buď přímo, nebo podle svého uvážení prostřednictvím zprostředkovatelů, v místní měně nebo jakékoli volně směnitelné měně, bez zvýhodnění nebo diskriminace oproti jakémukoli leteckému podniku zabývajícímu se podobnými mezinárodními leteckými službami.

2. Každý určený letecký podnik bude mít právo přepočítat a převést do zahraničí, na požádání, finanční prostředky získané obvyklým uskutečňováním svého provozu. Přepočet a převod bude povolen bez prodlení podle převládajícího tržního devizového kursu platného ke dni podání žádosti o převod a bez jakýchkoli jiných omezení kromě těch, které obsahují platné devizové předpisy na území příslušné smluvní strany, a nebudou podléhat jakýmkoli poplatkům, kromě obvyklých manipulačních poplatků vybíraných bankami za tyto transakce.

**Článek XVI
(Zdanění)**

1. Každá smluvní strana osvobodí určený letecký podnik druhé smluvní strany od všech daní ze zisků nebo příjmů plynoucích z provozování dohodnutých služeb.

2. Toto ustanovení pozbude platnosti pokud mezi oběma smluvními stranami vstoupí v platnost úmluva o zamezení dvojího zdanění ve vztahu k daním z příjmů (a zisků), zajišťující podobnou výjimku.

**Článek XVII
(Representace leteckého podniku)**

1. Určený letecký podnik nebo podniky jedné smluvní strany budou mít povoleno na základě reciprocity, vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany své zástupce a obchodní, provozní a technický personál, potřebný v souvislosti s provozem dohodnutých služeb.

2. Tyto personální potřeby mohou, podle uvážení určeného leteckého podniku nebo leteckých podniků jedné smluvní strany, být zabezpečeny jeho vlastním personálem nebo použitím služeb jakékoli jiné organizace, společnosti nebo leteckého podniku létajícího na území státu druhé smluvní strany, oprávněných vykonávat takové služby na území státu dané smluvní strany.

3. Zástupci a personál budou podléhat zákonům a předpisům platným na území státu druhé smluvní strany, a dále, v souladu s těmito zákony a předpisy:

- (a) každá smluvní strana bude na základě reciprocity a s minimálním zdržením udělovat nezbytná pracovní povolení, návštěvní víza a jiné podobné doklady pro zástupce a personál uvedený v odstavci 1 tohoto článku; a
- (b) požadavek na pracovní povolení pro personál vykonávající určité dočasné povinnosti budou obě smluvní strany řešit povolením nepřekračujícím třicet (30) dnů.

4. Zastupitelské kanceláře budou zřizovány v souladu se zákony a předpisy platnými na území státu dané smluvní strany a budou podléhat těmto zákonům a předpisům.

Článek XVIII
(Pozemní odbavení)

1. Určený letecký podnik nebo podniky každé smluvní strany si může provádět na území státu druhé smluvní strany svoje vlastní pozemní odbavení, nebo, podle svého uvážení, nechat vykonávat takové pozemní odbavení, zcela nebo zčásti, jakémukoli zprostředkovateli oprávněnému příslušnými úřady druhé smluvní strany k poskytování takových služeb. Tam kde určený letecký podnik podle vnitrostátních zákonů a předpisů nesmí provádět vlastní pozemní odbavení, tyto služby budou poskytovány bez zvýhodnění nebo diskriminace oproti jakémukoli leteckému podniku zabývajícímu se podobnými mezinárodními leteckými službami.

2. Určený letecký podnik nebo podniky každé smluvní strany mohou také poskytovat služby pozemního odbavení, zcela nebo zčásti, jiným leteckým podnikům létajícím na totéž letiště na území státu druhé smluvní strany.

Článek XIX
(Použitelnost pro nepravidelné lety)

1. Ustanovení uvedená v člancích VII (Použití zákonů), VIII (Bezpečnostní normy, osvědčení a průkazy), IX (Ochrana civilního letectví), X (Užívání letišť a leteckých zařízení), XIII (Celní ustanovení), XV (Prodej a převod finančních prostředků), XVI (Zdanění), XVII (Representace leteckého podniku), XVIII (Pozemní odbavení) a XX (Konzultace) této Dohody budou také platná pro nepravidelné lety prováděné leteckým dopravcem jedné smluvní strany na nebo z území státu druhé smluvní strany a na leteckého dopravce provozujícího tyto lety.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nedotýkají vnitrostátních zákonů a předpisů upravujících povolování nepravidelných letů nebo chování leteckých dopravců a nebo jiných účastníků podílejících se na organizaci těchto letů.

Článek XX
(Konzultace)

1. V duchu úzké spolupráce budou letecké úřady smluvních stran navzájem čas od času provádět konzultace s cílem zabezpečit provádění a uspokojivé dodržování ustanovení této Dohody.

2. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data obdržení žádosti, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek XXI
(Změny Dohody)

Považuje-li kterákoli ze smluvních stran za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této Dohody, může požádat o jednání s druhou smluvní stranou. Tato jednání, která mohou být mezi leteckými úřady a mohou být prováděna přímým jednáním nebo písemně, budou zahájena ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data obdržení požadavku. Jakákoli změna dohodnutá na základě těchto jednání vstoupí v platnost po výměně diplomatických nót.

**Článek XXII
(Urovnání sporů)**

1. Jakýkoli spor, týkající se výkladu nebo provádění této Dohody, bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Jestliže letecké úřady nedosáhnou dohody, spor bude urovnán jednáním mezi smluvními stranami.
2. Jestliže smluvní strany nedosáhnou urovnání jednáním, mohou se dohodnout na předání sporu k rozhodnutí nějaké osobě nebo orgánu, nebo kterákoli smluvní strana může předložit spor k rozhodnutí tribunálu tří arbitřů, z nichž jednoho bude jmenovat každá smluvní strana a třetí bude jmenován těmito dvěma arbitry. Každá smluvní strana bude jmenovat arbitra ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data obdržení diplomatické nóty od druhé smluvní strany, žádající arbitrážní projednání sporu, a třetí arbitř bude jmenován v další lhůtě šedesáti (60) dnů. Jestliže kterákoli smluvní strana nebude jmenovat arbitra ve stanovené lhůtě, nebo nebude-li třetí arbitř jmenován ve stanovené lhůtě, může být požádán kteroukoli smluvní stranou prezident Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval arbitra nebo arbitry podle toho jak případ vyžaduje. Má-li prezident státní příslušnost jedné ze smluvních stran, nejstarší z viceprezidentů, který není nezpůsobilý ze stejného důvodu, provede jmenování. Ve všech případech třetí arbitř bude státním příslušníkem třetího státu, bude ustanoven předsedou tribunálu a stanoví místo, kde se arbitrážní řízení bude konat.
3. Smluvní strany se podrobí každému rozhodnutí učiněnému na základě odstavce 2 tohoto článku.
4. Náklady arbitrážního tribunálu ponese smluvní strany rovným dílem.
5. Jestliže a po dobu kdy kterákoli smluvní strana nebude plnit jakékoli rozhodnutí uvedené v odstavci 2 tohoto článku, může druhá smluvní strana omezit, pozastavit nebo odvolat jakákoli práva nebo výsady, které poskytla podle této Dohody smluvní straně neplnící rozhodnutí nebo určenému leteckému podnikovi neplnícímu rozhodnutí.

**Článek XXIII
(Ukončení platnosti)**

Každá smluvní strana může kdykoli po vstupu této Dohody v platnost písemně oznámit diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody. Toto oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody skončí jeden (1) rok po datu, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li toto oznámení o výpovědi odvoláno vzájemnou dohodou před uplynutím tohoto období. V případě, že bude chybět potvrzení o přijetí oznámení druhou smluvní stranou, oznámení bude považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté kdy bylo obdrženo Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

**Článek XXIV
(Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví)**

Tato Dohoda a jakákoli její změna budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

**Článek XXV
(Mnohostranné úmluvy)**

Jestliže pro obě smluvní strany vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o letectví, ustanovení takové úmluvy budou rozhodující. V souladu s článkem XX této Dohody mohou být prováděny konzultace k určení rozsahu, v jakém bude tato Dohoda dotčena ustanoveními mnohostranné úmluvy.

Článek XXVI
(Vstup v platnost)

1. Jakmile tato Dohoda vstoupí v platnost, Dohoda o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kanady, podepsaná 20. března 1969 ve znění pozdějších změn, pozbude pro vládu České republiky a vládu Kanady platnosti.
2. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

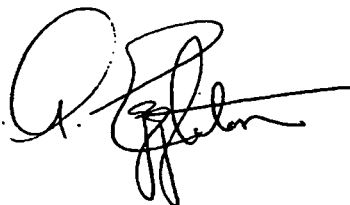
Článek XXVII
(Nadpisy)

Nadpisy používané v této Dohodě jsou pouze pro potřebu odvolávky.

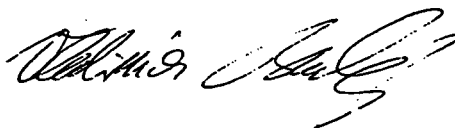
Na důkaz toho, níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění svými vládami, tuto Dohodou podepsali.

Dáno v dvojím vyhotovení v Praze dne 13. března 1996
v jazyce českém, anglickém a francouzském, přičemž všechna znění jsou stejně platná.

Za vládu Kanady



Za vládu České republiky



O d d í l l

Určený letecký podnik nebo letecké podniky Kanady budou moci provozovat následující linky:

Místo odletu	Mezilehlá místa	Místo určení v České republice	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa v Kanadě	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou	Praha, jedno další místo v České republice Evropě určené Kanadou	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou

Poznámky:

1. Při provozu dohodnutých služeb na linkách stanovených v tomto Seznamu linek, letecký podnik nebo letecké podniky, určené vládou Kanady, budou mít následující práva:
 - (a) nakládat a vykládat na území České republiky v mezinárodní přepravě cestujících, poštovní zásilky a zboží určené nebo pocházející z Kanady;
 - (b) dopravovat v mezinárodní přepravě cestujících, poštovní zásilky a zboží mezi Kanadou a mezilehlými místy;
 - (c) dopravovat na a z území státu druhé smluvní strany úmrtí letem s právem přerušit cestu průletovou mezinárodní přepravou začínající nebo určenou pro stanovená místa v třetích zemích.
2. Praha a další místo v České republice mohou být provozovány na téže letu nebo odděleně.
3. Přepravní práva páté svobody budou využitelná podle kanadského výběru nejvýše pro čtyři místa, ať mezilehlá nebo dále za Českou republikou.
4. Místa vybraná Kanadou mohou být měněna po 30 dnech od oznámení.
5. Určený letecký podnik nebo letecké podniky Kanady mohou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách vynechávat jednotlivá nebo všechna mezilehlá místa nebo místa dále.
6. Určený letecký podnik nebo letecké podniky Kanady budou mít právo vyblokování prostoru (block space) nebo společného označení (code share) na linkách určeného leteckého podniku nebo leteckých podniků České republiky a/nebo leteckých podniků třetích států na službách mezi Kanadou a Českou republikou a úsecích s pátou svobodou. Jakékoli block space a code share ujednání s leteckými podniky třetích států bude podléhat předchozímu oznámení leteckému úřadu České republiky. Block space a code share ujednání s leteckými podniky třetích států nebudou možná po dobu, kdy kanadský určený letecký podnik létá svými vlastními letadly mezi Kanadou a Českou republikou.
7. V době kdy určený letecký podnik nebo letecké podniky Kanady budou provozovat samostatně svým vlastním letadlem přímou službu do druhého místa v České republice, tato služba bude povinně podléhat obchodní dohodě s určeným leteckým podnikem České republiky.

8. Pro účely článku XI letecký podnik nebo letecké podniky určené Kanadou budou oprávněny provozovat celkem:

- (a) tři lety týdně v každém směru letadlem typu B767 nebo A310 nebo jim rovnocennými letadly; nebo
- (b) pokud určený letecký podnik nebo letecké podniky Kanady konají službu na linkách dohodnutých v tomto oddíle formou block space a/nebo code share na linkách určeného leteckého podniku nebo leteckých podniků České republiky a/nebo leteckých podniků třetích států, i pokud to bude denně, pouze tyto služby budou podléhat přepravnímu limitu 450 sedadel za týden pro každý směr.

Jakékoli změny v povoleném počtu letů a kapacitách budou určeny podle ustanovení článku XI.

O d d í l I I

Určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky budou moci provozovat následující linky:

Místo odletu	Mezilehlá místa	Místo určení v Kanadě	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa v České republice	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Českou republikou, a New York, USA	Montreal Toronto	Dvě místa v USA severně a včetně Washingtonu, DC a východně a včetně Chicaga

Poznámky:

1. Při provozu dohodnutých služeb na linkách stanovených v tomto Seznamu linek, letecký podnik nebo letecké podniky, určené vládou České republiky, budou mít následující práva:
 - (a) nakládat a vykládat na území Kanady v mezinárodní přepravě cestujících, poštovní zásilky a zboží určené nebo pocházející z České republiky;
 - (b) dopravovat v mezinárodní přepravě cestujících, poštovní zásilky a zboží mezi Českou republikou a mezilehlými místy;
 - (c) dopravovat na a z území státu druhé smluvní strany tímtéž letem s právem přerušeni cesty průletovou mezinárodní přepravu začínající nebo určenou pro stanovená místa v třetích zemích.
2. Montreal a Toronto mohou být provozovány na témže letu nebo odděleně.
3. Žádné místo v USA nesmí být obsluhováno na letech obsluhujících Toronto.
4. Přepravní práva páté svobody budou poskytována pouze mezi Montrealem a dvěma místy v USA severně od a včetně Washingtonu, DC a východně od a včetně Chicaga. Výběr míst v USA s právy páté svobody může být měněn 30 dní po oznámení od České republiky.
5. Určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky mohou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách vynechávat jednotlivá nebo všechna mezilehlá místa nebo místa dále.

6. Mezilehlá místa v Evropě vybraná Českou republikou mohou být měněna po 30 dnech od oznámení.
7. Určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky budou mít právo vyblokování prostoru (block space) nebo společného označení (code share) na linkách určeného leteckého podniku nebo leteckých podniků Kanady na službách mezi Českou republikou a Kanadou, jež bude podléhat dohodě mezi určenými leteckými podniky obou států a obvyklým regulatorním předpisům.
8. V době kdy určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky budou provozovat svým vlastním letadlem přímou službu do Toronta, tato služba bude povinně podléhat obchodní dohodě s určeným leteckým podnikem Kanady. Tento závazek nebude v platnosti po dobu, kdy určený letecký podnik Kanady využívá block space ujednání a/nebo prodává pod svým kódovým označením službu leteckého podniku třetího státu mezi Kanadou a Českou republikou.
9. Služba do Toronta bude prováděna v té denní době a do té letištní budovy, které vyhovují ředitelství Mezinárodního letiště Lestera B. Pearsona.
10. Pro účely článku XI letecký podnik nebo letecké podniky určené Českou republikou budou oprávněny provozovat celkem:
- (a) dva lety týdně v každém směru letadlem typu B767 nebo A310 nebo jim rovnocennými letadly; nebo
 - (b) tři lety týdně v každém směru letadlem typu B767 nebo A310 nebo jim rovnocennými letadly, pokud alespoň dva z těchto letů budou obsluhovat Montreal.

Jakékoli změny v povoleném počtu letů a kapacitách budou určeny podle ustanovení článku XI.

O d d í l I I I

1. Letecký podnik každé smluvní strany bude mít povoleno provozovat jedenkrát týdně nákladní let v obou směrech mezi Montrealem a Prahou letadlem pouze pro dopravu nákladu. Kapacita provozovaná na této službě nepřekročí čtyřicet (40) tun týdně v každém směru.
2. Jakékoli tyto služby budou navíc ke službám pro cestující, uvedeným v oddílu I a II Seznamu linek. Jakákoli taková služba kanadského dopravce nebude chápána jako provoz určeného leteckého podniku Kanady vlastním letadlem, znamenající plnění poznámky 6 oddílu I a poznámky 8 oddílu II tohoto Seznamu linek.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7 day of December 1944,¹ and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air transport relations between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Route Schedule, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement, the Route Schedule or to any Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article IV and V of the Agreement;

(f) "Tariff" means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices or charges apply, including prices or charges and conditions for other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air Services", "International Air Service", "Airline" and "Stop for Non-traffic Purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

(a) To fly without landing across its territory;

(b) To land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) Except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. Change of Gauge

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

(a) That it is justified by reason of economy of operation;

(b) That capacity used per flight on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;

(c) The aircraft used on the section more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate as an extension of the agreed service provided by the aircraft used on the nearer section;

(d) That there is an adequate volume of through traffic;

(e) That the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;

(f) That where an agreed service includes a change of aircraft this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;

(g) That in connection with any one aircraft flight arriving at or departing from the point at which the change of aircraft takes place, only one departing or arriving aircraft flight shall be operated, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and

(h) That the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of an airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline.

3. The provisions of this Article shall not limit the ability of an airline to provide services through code-sharing and or blocked space arrangements as provided for in the Route Schedule of this Agreement.

Article IV. Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

Article V. Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of the Agreement.

Article VI. Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

(a) In the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights normally and reasonably applied in conformity with the Convention;

(b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;

(c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) In the event that the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article VIII and Article IX of this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of the Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XX of this Agreement.

Article VII. Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party with respect to entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article VIII. Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, air crew, aircraft, and the operation of the designated airlines. If following such consultations, one Con-

tracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article VI shall apply.

Article IX. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988⁴ and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities; and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Aunexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall have the right, upon not less than sixty (60) days notice, to assess the security measures being carried out by aircraft operators in the territory of the other Contracting Party in respect of flights arriving from, or destined to its territory. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted on the dates requested.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

Article X. Use of Airports and Aviation Facilities

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on any other aircraft engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airline's representative organizations. Reasonable notice should, to the extent possible, be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article XI. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

4. Except as otherwise specified in the Route Schedule of this Agreement, the designated airlines of the Contracting Parties shall meet and endeavour to reach an agreement on the capacity to be provided on the specified routes in accordance with the principles laid down in this Article. Any such agreement shall be subject to approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of agreement between or among the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XX of this Agreement.

Article XII. Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services and related to the traffic carried by its designated airlines on the routes specified in this Agreement, showing the initial origins and final destinations for the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

Article XIII. Customs Provisions

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and

(c) Taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article XIV. Tariffs

1. The tariff to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party, to and from the territory of the other Contracting Party, shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall endeavour to agree on the tariffs, either in consultation between or among the designated airlines of the Contracting Parties, or through an appropriate international tariff co-ordination mechanism.

3. Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Tariffs submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

4. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction unless a decision on the tariff is taken under the provisions of paragraph 5 of this Article or the provisions of Article XX of this Agreement.

(b) If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify, with an appropriate explanation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party and concurrently other designated airline(s) of both Contracting Parties shall endeavour to determine a new, or revised tariff. If within 30 days

of such notification, or a shorter period acceptable to both aeronautical authorities, the designated airline(s) concerned have not satisfied the dissatisfaction expressed, then the aeronautical authorities that notified dissatisfaction shall have the right to prevent the said tariff continuing in effect, and the aeronautical authorities of the other Contracting Party can request immediate consultations between and among aeronautical authorities to resolve the dissatisfaction expressed.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 5, or 5(b) of this Article, either Contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. The designated airline(s) of one Contracting Party, can file a tariff competitive with another publicly available tariff applicable to the same points either, on agreed services, or via agreed services to or from any non-agreed points. Such tariffs will match the publicly available tariffs filed with the aeronautical authorities between the same points. Such tariff(s) are always subject to the prior, and continued acceptance, or approval, of the appropriate authorities of the countries between which such tariff(s) will apply.

(a) In considering a "match" referred to in paragraph 7 above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall take into account the following factors:

(i) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match on services between the territories of the two Contracting Parties any tariff which is a publicly available lawful scheduled tariff or retail charter price, applicable to the same or adjacent points on the scheduled or charter services of another airline of either Contracting Party, on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent.

(ii) The tariffs of the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points in third countries, can for the same class of service, match but shall not be lower, or their conditions less restrictive, than the tariffs of any scheduled airline of the other Contracting Party that applies between the same points.

(b) Any tariff filed in accordance with paragraph 7(a) shall:

(i) Include satisfactory evidence of the availability of the tariff which is being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article, and

(ii) Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, remain in effect only for the period of availability of the matched scheduled tariff or charter retail price.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force during the published period of applicability, or until a new tariff has been established. Nevertheless, except as provided in paragraph 7.b (ii) above, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure as far as possible that

(a) The tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and

(b) No airline rebates any portion of such tariffs by any means.

10. Where this Article requires communicating in writing, it may be done by means of a letter, or any type of electronic communication, such as a telegram, telex or facsimile, that produces a printed text.

Article XV. Sales and Transfer of Funds

1. On the basis of reciprocity the designated airline(s) of each Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline, subject to appropriate authorization and in accordance with the respective applicable national laws and regulations, either directly or at its discretion through its agents, in the local currency or in any freely convertible currency without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit abroad on demand, funds obtained in the normal course of its operation. Conversion and remittance shall be permitted without delay at the foreign exchange market rate prevailing at the time of submission of the request for transfer and without any restriction other than those of the foreign exchange regulations in force in the territory of the respective Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by the banks for such transactions.

Article XVI. Taxation

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from all taxes on profits or incomes derived from the performance of the agreed services.

2. This provision shall not have effect as long as a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (and profits) providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article XVII. Airline Representation

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:

(a) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

(b) Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding thirty (30) days.

4. The representation offices shall be established in conformity with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party and shall remain subject to those laws and regulations.

Article XVIII. Ground Handling

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party may provide its own ground handling in the territory of the other Contracting Party or, at its option, have such ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services. Where a designated airline is precluded by national laws and regulations from providing its own ground handling such services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.

2. The designated airline or airlines of one Contracting Party may also provide ground handling services in whole or in part for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

Article XIX. Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XIII (Customs Provisions), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representation), XVIII (Ground Handling) and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or to the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

Article XX. Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XXI. Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XXII. Settlement of Disputes

I. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XXIII. Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give a notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its

decision to terminate this agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXIV. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXV. Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provision of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XXVI. Entry into Force

1. As soon as this Agreement comes into force, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed on 20 March 1969¹ as amended, shall be terminated in respect of the Government of Canada and the Government of the Czech Republic.

2. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article XXVII. Titles

Titles used in the Agreement are for reference purposes only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Prague on this 13th day of March 1996, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ARTHUR EGGLETON

For the Government of the Czech Republic:

VLADIMIR BUDINSKY

1. United Nations, Treaty Series, vol. 728, p. 175.

ROUTE SCHEDULE

Section I

The following route may be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points of Departure	Intermediate points	Destinations in the Czech Republic	Points Beyond
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Prague, One other point in the Czech Republic to be named by Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada

Notes:

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in this Route Schedule, the airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights:

(a) To pick up and discharge in the territory of the Czech Republic international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;

(b) To carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

(c) To carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. Prague and the other point in the Czech Republic may be served on the same flight or separately.

3. Fifth freedom rights shall be available at up to four points of Canada's choice, intermediate to or beyond the Czech Republic.

4. Points to be named by Canada may be changed on 30 days notice.

5. The designated airline or airlines of Canada while operating an agreed service on a specified route may omit any or all intermediate or beyond points.

6. The designated airline or airlines of Canada shall have the right to block-space and code-share on the designated airline or airlines of the Czech Republic and/or third country carriers on services between Canada and the Czech Republic and on fifth freedom sectors. Any such block-space and code-share arrangement shall require prior notification to the aeronautical authorities of the Czech Republic. The block-space and code-share arrangement with third country carriers will not be available while a Canadian designated airline operates with its own equipment between Canada and the Czech Republic.

7. While the designated airline or airlines of Canada operate single track service with its own equipment to the second point in the Czech Republic, such service shall be subject to a mandatory commercial agreement with a designated airline of the Czech Republic.

8. For the purpose of Article XI, the airline or airlines designated by Canada shall be entitled to operate in total:

(a) Three weekly flights in each direction using B767 or A310 or equivalent aircraft; or

(b) Where the designated airline or airlines of Canada serve the agreed routes in this section by blocking space and/or code-sharing on the designated airline or airlines of the Czech Republic and/or third country carriers, including on a daily basis, such services shall be subject only to a limit of 450 seats per week in each direction.

Any changes to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

Section II

The following route may be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points of Departure	Intermediate Points	Destinations in Canada	Beyond Points
Any point or points in the Czech Republic	Any point or points in Europe to be named by the Czech Republic, and New York, USA	Montreal, Toronto	Two points in the USA north of and including Washington, DC and east of and including Chicago

Notes:

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in this Route Schedule, the airline or airlines designated by the Government of the Czech Republic shall have the following rights:

(a) To pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the Czech Republic;

(b) To carry international traffic in passengers, mail and cargo between the Czech Republic and intermediate points;

(c) To carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. Montreal and Toronto may be served on the same flight or separately.

3. No point in the USA may be served on any flight serving Toronto.

4. Fifth freedom rights shall be available only between Montreal and two points in the USA north of and including Washington, DC and east of and including Chicago. The selection of the U.S. fifth freedom points may be changed on 30 days notice by the Czech Republic.

5. The designated airline or airlines of the Czech Republic while operating an agreed service on a specified route may omit any or all intermediate or beyond points.

6. Intermediate points in Europe to be named by the Czech Republic may be changed on 30 days notice.

7. The designated airline or airlines of the Czech Republic shall have the right to block space and code-share on the designated airline or airlines of Canada on services between the Czech Republic and Canada, subject to agreement between the designated airlines of the two countries and to normal regulatory requirements.

8. While the designated airline or airlines of the Czech Republic operates single track service with its own equipment to Toronto, such service shall be subject to a mandatory commercial agreement with a designated airline of Canada. The obligation shall not be in effect during the period that a Canadian designated airline blocks space and/or sells under its code on a third country carrier on service between Canada and the Czech Republic.

9. Service to Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.

10. For the purpose of Article XI, the airline or airlines designated by the Czech Republic shall be entitled to operate in total:

(a) Two weekly flights in each direction using B767 or A310 or equivalent aircraft; or

(b) Three weekly flights in each direction using B767 or A310 or equivalent aircraft, provided that at least two of these flights serve Montreal.

Any changes to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

Section III

1. An airline of each Contracting Party shall be permitted to operate a weekly all-cargo flight in each direction between Montreal and Prague with all-cargo equipment. The capacity to be operated on such service shall not exceed forty (40) tonnes per week in each direction.

2. Any such services shall be in addition to the passenger services provided for in Sections I and II of this Route Schedule. Any such service by a Canadian carrier shall not be deemed to constitute operation by a designated airline of Canada with its own equipment

for the purpose of the application of Note 6 of Section I and Note 8 of Section II of this Route Schedule.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Tchèque, ci-après "les Parties contractantes",

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,¹

Désirant conclure un accord afin de promouvoir le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au delà,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) "Accord" désigne le présent Accord, son Tableau de routes et son Annexe et toute modification ultérieure;

b) "Autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports, et, dans le cas de la République tchèque, le ministère des Transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement ces autorités;

c) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de cette Convention et toute modification aux Annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces Annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

d) "Entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

e) "Services convenus" désigne les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le présent Accord;

f) "Tarifs" désigne le prix ou droits à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ce prix ou ces droits s'appliquent, ce qui inclut le prix ou les droits et les conditions applicables à d'autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais exclut la rémunération et les conditions pour le transport du courrier;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

g) "Territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est attribué aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- a) Survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) Sauf stipulation contraire au présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'Article IV du présent Accord, jouissent aussi des droits spécifiés aux alinéas la) et lb).

3. Rien au paragraphe 1 n'est réputé conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris le courrier, pour les transporter moyennant rémunération ou prix de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. Changement d'aéronef

1. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut effectuer un changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante ou à un point intermédiaire en un autre pays sur les routes spécifiées au présent Accord aux conditions suivantes :

- a) Le changement d'aéronef est justifié pour des raisons d'économie;
- b) L'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé dans la section la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien est exploité en prolongement du service convenu assuré par l'aéronef desservant la section la plus proche;
- d) Le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- e) L'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, directement ou indirectement, par ses horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs, annonces publicitaires ou d'autres moyens semblables, un service autre que le service convenu sur les routes spécifiées en cause;

f) Lorsqu'un changement d'aéronef est prévu sur un service convenu, il en est fait état dans tous les horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs, annonces publicitaires et autres moyens semblables servant à offrir le service au public;

g) Au point où s'effectue le changement d'aéronef, il ne peut y avoir qu'un seul vol de départ ou d'arrivée pour faire la liaison avec un vol arrivant ou quittant ce point, sauf autorisation contraire des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

h) Les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à toutes les ententes relatives aux changements d'aéronef.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas le droit d'une entreprise de transport aérien d'effectuer un changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise.

3. Les dispositions du présent article ne limitent en rien la faculté des entreprises de service aérien d'offrir des services par des arrangements de partage des codes de vol et de réservation de capacité, comme il est prévu au Tableau des routes du présent Accord.

Article IV. Désignations

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette Partie contractante, et de retirer une telle désignation ou de lui substituer une autre entreprise.

Article V. Autorisations

1. Après réception d'un avis de désignation ou de substitution délivré par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu notamment que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

Article VI. Révocation de l'autorisation et restrictions.

I. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retirer, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations visées à l'Article V du présent Accord concernant une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante dans les cas suivants :

a) L'entreprise en cause ne satisfait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui octroie les droits, normalement et raisonnablement appliqués conformément à la Convention;

b) L'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de cette Partie contractante;

c) La preuve n'a pas été faite à la satisfaction de ces autorités qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;

d) Dans le cas où l'autre Partie contractante n'applique ni ne fait respecter les normes des articles VIII et IX du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XX du présent Accord.

Article VII. Droit applicable

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes se conforment à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante aux lois, règlements et pratiques de cette Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de transit, d'immigration, de passeports, de douane, de monnaie et de quarantaine doivent être respectés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier lors, de l'entrée, de la sortie de même que durant le transit et leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services semblables, aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux semblables.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés des droits de douane ou autres taxes semblables.

Article VIII. Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser

de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou les conditions des brevets, des certificats ou des licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article XX du présent Accord, afin d'éclaircir cette pratique.

3. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquée par l'autre Partie contractante qui se rapportent à ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs, et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie contractante n'applique ni ne fait respecter effectivement des normes et des conditions dans ces domaines au moins égales aux normes minimales éventuellement fixées en vertu de la Convention, elle notifie l'autre Partie contractante de ses constatations et lui fait part des mesures qui sont considérées comme nécessaires pour que soient respectées ces normes minimales, et celle-ci prend les mesures correctives appropriées. Dans le cas où elle ne prend pas de mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article VI s'appliquent.

Article IX. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes conviennent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988⁴, et de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les cas de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

4. Ibid., vol. 1589, p. 479.

aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur entreprise ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, la sortie de son territoire ou durant un séjour à l'intérieur de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que soient appliquées effectivement sur son territoire des mesures adéquates de protection des aéronefs et d'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante afin de faire prendre des mesures spéciales de sécurité pour contrer une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante est en droit, par notification d'au moins soixante (60) jours, d'évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux vols en provenance ou à destination de son territoire. Les autorités aéronautiques conviennent des arrangements administratifs nécessaires à la réalisation de ces évaluations et ils sont mis en application sans retard, afin qu'il soit procédé à ces évaluations aux dates demandées.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicites d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Une Partie contractante qui a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article peut demander des consultations avec celle-ci. Dans le cas où il n'est pas possible de parvenir à une entente satisfaisante, il y a motif à application de l'article VI du présent Accord.

Article X. Utilisation des aéroports et autres installations

1. Les droits exigés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux exigés pour tout autre aéronef assurant des services internationaux semblables.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les ser-

vices et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant ces entreprises. Dans la mesure du possible, un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée sera donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aériens et des installations correspondantes sous son contrôle, aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux semblables.

Article XI. Capacité de transport

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes reçoivent un traitement juste et égale pour l'exploitation des services convenus.

2. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent avoir pour objectif premier d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties contractantes.

3. Chaque Partie contractante et ces entreprises de transport aérien désignées doivent prendre en considération les intérêts de l'autre Partie contractante et de ces entreprises de transport aérien désignées de façon à ne pas toucher indûment aux services assurés par ces dernières.

4. Sauf stipulation contraire dans le Tableau de routes du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se consultent et s'efforcent de parvenir à une entente quant à la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes du présent Article. Toute entente ainsi conclue sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforcent de régler le problème, s'il y a lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord.

Article XII. Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus et relatifs au trafic exploité par leurs entreprises désignées sur les routes spécifiées au présent Accord, montrant les points d'origine et de destination finale de ce trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes restent en étroite liaison pour l'application du paragraphe 1, notamment les modalités de la communication des données statistiques.

Article XIII . Dispositions sur les douanes

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1, qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à la condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de cette Partie contractante, lorsqu'ils sont :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante et jusqu'au départ de ce territoire;

c) Pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

Article XIV. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (comme les normes relatives à la vitesse et au confort) et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes s'efforcent d'établir les tarifs d'un commun accord, soit par consultations entre elles, soit par recours à un mécanisme international approprié de coordination des tarifs.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 sont soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui doivent les recevoir au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un délai de présentation plus bref; les tarifs sont soumis sous la forme exigée par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

4. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré accepté ou approuvé et entre en vigueur à la date indiquée. Si elles autorisent un délai plus bref pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou si, pendant la période applicable, conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques ont donné avis du caractère insatisfaisant d'un tarif, les Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

a) Sous réserve d'une décision prise conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article ou des dispositions de l'Article XX du présent Accord, aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont donné avis de son caractère insatisfaisant.

b) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes deviennent insatisfaites d'un tarif établi, elles doivent en informer les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et fournir les explications appropriées, et, concurremment, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer un nouveau tarif ou un tarif révisé. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la notification, ou dans tout autre délai plus bref acceptable par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées en cause n'ont pas réglé la question, les autorités aéronautiques qui ont notifié leur insatisfaction seront en droit d'empêcher que se poursuive l'application de ce tarif, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander la tenue de consultations immédiates afin de régler la question.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif en application du paragraphe 5 ou de l'alinéa 5b), l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander que le différend soit réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

7. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent soumettre un tarif pour concurrencer tout autre tarif public applicable aux mêmes points, soit pour les services convenus, soit par la voie des services convenus vers des points non convenus ou à partir de ces points. Ces tarifs sont alignés sur les tarifs publics soumis aux autorités aéronautiques pour les mêmes points. Ces tarifs sont toujours assujettis à l'acceptation ou l'approbation préalable, et continue, des autorités compétentes des pays entre lesquels ils s'appliquent.

a) Lorsqu'elles considèrent un alignement visé au paragraphe 7, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiennent compte des facteurs suivants :

i) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit d'aligner les tarifs pour les services entre les territoires des deux Parties contractantes, à des conditions qui ne sont pas nécessairement identiques mais largement équivalentes, dans le cas de tout tarif licite offert au public pour des vols réguliers ou comme prix de détail de vols nolisés, applicable aux mêmes points ou à des points adjacents sur les services réguliers ou nolisés d'une autre entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ii) Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers, peuvent, pour la même catégorie de services, être alignés sur les tarifs pour les mêmes points offerts par toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, mais ils ne devront être ni inférieurs ni assortis de conditions moins restrictives.

b) Tout tarif soumis conformément au paragraphe 7a) :

i) Doit être accompagné des documents prouvant de façon satisfaisante que le tarif servant de base à l'alignement est bien offert au public et que l'alignement proposé satisfait aux exigences du présent Article,

ii) Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, demeure en vigueur uniquement pendant la période d'existence du tarif pour vol régulier ou du prix de détail de vol nolisé sur lequel l'alignement est fait.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur pendant la période applicable publiée ou jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis. Néanmoins, et sauf pour ce qui est prévu au sous-

alinéa 7b)ii, aucun tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'assurer dans toute la mesure du possible que :

a) Les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont acceptés ou approuvés de concert;

b) Aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs par quelque moyen que ce soit.

10. Les communications écrites exigées par le présent Article peuvent être faites par lettre ou par tout procédé de transmission électronique produisant un texte imprimé, tel que télégraphie, béliographe ou télécopie.

Article XV. Ventes de titres de transport et transfert de fonds

1. Sous réserve des autorisations appropriées et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, sur une base de réciprocité, de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou, à leur gré, par l'intermédiaire de leurs agents, des titres de transport aérien, dans la monnaie de ce territoire ou dans toute monnaie

librement convertible, sans préférence ni discrimination à l'égard de toute entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux semblables, et toute personne a la faculté d'acquérir librement ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ces entreprises.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée est en droit de convertir et de remettre à l'étranger, sur demande, les recettes obtenues dans le cours normal de ses opérations. La conversion et la remise sont autorisées sans délai au taux de change en vigueur sur le marché au moment de la présentation de la demande de transfert et ne sont assujetties à aucune restriction, sauf celles prévues par les règlements régissant le change étranger en vigueur dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, selon le cas, ni à aucun droit, sauf les frais de service que les banques prélèvent normalement pour de telles transactions.

Article XVI. Imposition

1. Chaque Partie contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de tout impôt sur les bénéfices ou les revenus provenant de l'exploitation des services convenus.

2. La présente disposition est sans effet tant qu'une convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (et les bénéfices) prévoyant une exemption similaire reste en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article XVII. Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces services peuvent être assurés par leur propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services dans ce territoire.

3. Ces représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante et, en conformité avec ces lois et règlements :

a) Chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents semblables nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1;

b) Les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés assurant certaines fonctions temporaires n'excédant pas trente (30) jours.

4. Les bureaux de la représentation sont établis conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et restent soumis à ces lois et règlements.

Article XVIII. Services au sol

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent assurer leurs propres services au sol dans le territoire de l'autre Partie contractante ou, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services. Lorsque les lois et règlements nationaux empêchent une entreprise de transport aérien désignée d'assurer ses propres services au sol, toutes les entreprises de transport aérien assurant des services aériens internationaux semblables doivent pouvoir avoir accès à ces services sans préférence ni discrimination.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent également assurer tout ou partie des services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XIX. Applicabilité de l'Accord aux vols nolisés

1. Les dispositions des Articles VII (Droit applicable), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sécurité aérienne), X (Utilisation des aéroports et autres installations), XIII (Douanes), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Imposition), XVII (Représentants des entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol) et XX (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés assurés par un transporteur aérien d'une Partie contractante en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'au transporteur aérien qui assure ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de telles opérations.

Article XX. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient appliquées et observées de façon satisfaisante.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article XXI. Modification de l'Accord

Une Partie contractante qui estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours de la date de réception de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XXII. Règlement des différends

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être réglé par voie de consultations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord, le différend est réglé par voie de négociations entre les Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de toute personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres ainsi nommés. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai additionnel de soixante (60) jours. Si l'une, ou l'autre, des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une, ou l'autre, des Parties contractantes à désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, la désignation est effectuée par le vice-président le plus ancien qui ne s'en trouve pas empêché pour le même motif. Dans tous les cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers, il agit en qualité de président du tribunal et il fixe le lieu où doit se tenir l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2.

4. Les frais d'arbitrage sont partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2, l'autre Partie contractante peut, tant que subsiste le défaut, limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

Article XXIII. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer l'Accord. Simultanément, la notification sera communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant le terme de cette période. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIV. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXV. Conventions multilatérales

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général applicable aux deux Parties contractantes entre en vigueur, ses dispositions prévalent sur le présent Accord. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XXVI. Entrée en vigueur

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé le 20 mars 1969¹, modifié, prend fin pour le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque.

2. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Article XXVII. Titres

Les titres utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Prague, ce 13e jour de mars 1996, en français, en anglais et en tchèque, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ARTHUR EGGLETON

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

VLADIMIR BUDINSKY

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 728, p. 175.

TABLEAU DE ROUTES

Section I

Les routes suivantes peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination en République tchèque	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points en Europe que désignera le Canada	Prague et un autre point en République tchèque que désignera le Canada	Tout point ou tous points en Europe que désignera le Canada

Notes:

1. Dans l'exploitation d'un service convenu pour une route spécifiée au présent Tableau de routes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada sont en droit :

a) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de la République tchèque, en trafic international, des passagers, du courrier et du fret à destination ou en provenance du Canada;

b) De transporter en trafic international des passagers, du courrier et du fret entre le Canada et des points intermédiaires;

c) De transporter à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sur un même vol et avec faculté d'arrêt, du trafic international en transit à partir ou à destination de points spécifiés dans des pays tiers.

2. Prague et l'autre point désigné en République tchèque peuvent être desservis par un même vol ou par des vols différents.

3. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés pour un maximum de quatre points, au choix du Canada, intermédiaires, avant d'arriver en République tchèque ou au-delà.

4. Les points qui seront désignés par le Canada peuvent être changés par préavis de trente (30) jours.

5. Dans l'exploitation d'un service convenu pour une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada peuvent omettre un ou tous les points intermédiaires ou les points situés au-delà du territoire tchèque.

6. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada sont en droit de bloquer des places et de partager leur code avec l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque et/ou des transporteurs de pays tiers pour les services qu'ils offrent entre le Canada et la République tchèque et pour les secteurs

de cinquième liberté. Tout arrangement de blocage de places ou de partage de code doit faire l'objet d'une notification préalable aux autorités aéronautiques de la République tchèque. Aucun arrangement de blocage de places ou de partage de code n'est possible avec des transporteurs de pays tiers pendant qu'une entreprise de transport aérien désignée du Canada exploite ses propres appareils entre le Canada et la République tchèque.

7. Tout service sur voie unique vers le deuxième point en République tchèque par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada au moyen de leurs propres appareils doit obligatoirement faire l'objet d'un accord commercial avec une entreprise de transport aérien désignée de la République tchèque.

8. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada sont en droit d'assurer en tout :

a) Trois vols hebdomadaires, dans chaque sens, d'aéronefs de type B767 ou A310 ou d'aéronefs équivalents;

b) Ou, lorsque l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada assurent le service des routes convenues à la présence section en bloquant des places et/ou en partageant un code avec l'entreprise ou les entreprises de la République tchèque et/ou des transporteurs de pays tiers, et même si cela se fait quotidiennement, ces services aériens ne sont limités que par une capacité hebdomadaire maximale de 450 sièges dans chaque sens.

Toute modification de la fréquence et de la capacité autorisées est déterminée conformément aux dispositions de l'Article XI.

Section II

Les routes suivantes peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points an-delà
Tout point ou tous points en République tchèque	Tout point ou tous points en Europe que désignera la République tchèque ainsi que New York, aux États-Unis	Montréal et Toronto	Deux points aux États-Unis au nord de Washington, D.C., incluse, et à l'est de Chicago, Chicago incluse

Notes :

1. Dans l'exploitation d'un service convenu pour une route spécifiée au présent Tableau de routes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la République tchèque sont en droit :

a) D'embarquer et de débarquer sur le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et du fret à destination ou en provenance de la République tchèque;

b) De transporter, en trafic international, des passagers, du courrier et du fret entre la République tchèque et des points intermédiaires;

c) De transporter à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sur un même vol et avec faculté d'arrêt, du trafic international en transit à partir ou à destination de points spécifiés dans des pays tiers.

2. Montréal et Toronto peuvent être desservies par un même vol ou des vols différents.

3. Aucun point des États-Unis ne peut être desservi par les vols desservant Toronto.

4. Des droits de cinquième liberté ne peuvent être exercés qu'entre Montréal et deux points aux É.-U., au nord de Washington, D.C., ou incluant Washington, D.C., et à l'est de Chicago, ou incluant Chicago. Le point choisi aux États-Unis pour l'exercice de la cinquième liberté peut être changé par la République tchèque par préavis de trente (30) jours.

5. Dans l'exploitation d'un service convenu pour une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque peuvent omettre un ou tous les points intermédiaires ou les points au-delà du territoire canadien.

6. Les points intermédiaires en Europe qui seront désignés par la République tchèque peuvent être changés par préavis de trente (30) jours.

7. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque sont en droit de bloquer des places et de partager leur code avec l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada pour les services qu'ils offrent entre la République tchèque et le Canada, sous réserve d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées des deux pays et des conditions normales posées par la réglementation.

8. Tout service sur voie unique assuré vers Toronto par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque au moyen de leurs propres appareils, doit faire l'objet d'un accord commercial obligatoire avec une entreprise de transport aérien désignée du Canada. Cette obligation n'aura pas effet pour la période pendant laquelle une entreprise de transport aérien désignée du Canada bloque des places et/ou vend des titres de transport sous sa propre dénomination pour un service assuré par un transporteur d'un pays tiers entre le Canada et la République tchèque.

9. Le service offert à destination de Toronto s'effectue à des heures du jour et à une aérogare acceptables pour la direction de l'Aéroport international Lester B. Pearson.

10. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République tchèque sont en droit d'assurer en tout :

a) Soit deux vols hebdomadaires dans chaque sens d'aéronefs de type B767 ou A310 ou d'autres aéronefs équivalents,

b) Soit trois vols hebdomadaires dans chaque sens d'aéronefs de type B767 ou A310 ou d'aéronefs équivalents, pourvu que deux de ces vols desservent Montréal.

Toute modification de la fréquence et de la capacité autorisées est déterminée conformément aux dispositions de l'Article XI.

Section III

1. Un transporteur aérien de chacune des Parties contractantes est autorisé à exploiter un vol hebdomadaire tout-cargo dans chaque sens entre Montréal et Prague, avec des appareils tout--cargo. La capacité d'exploitation de ce service ne doit pas dépasser quarante (40) tonnes par semaine dans chaque sens.

2. Tout service ainsi assuré vient s'ajouter aux services de transport de passagers prévus aux sections I et II de ce Tableau de routes. Tout service ainsi assuré par un transporteur canadien n'est pas réputé constituer un service assuré par une entreprise de transport aérien désignée du Canada au moyen de ses propres appareils aux fins de l'application de la note 6 de la section I et de la note 8 de la section II du présent Tableau de routes.

No. 34956

Canada, France and United States of America

Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America, the Government of Canada and the Government of the French Republic concerning the SARSAT Space Segment. Washington, 11 September 1995

Entry into force: *9 November 1995, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

Canada, France et États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française concernant le système SARSAT. Washington, 11 septembre 1995

Entrée en vigueur : *9 novembre 1995, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA, THE GOVERNMENT OF CANA-
DA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CON-
CERNING THE SARSAT SPACE SEGMENT

The Parties to this Agreement:

Considering the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement (ICSPA) signed in Paris by the United States of America, Canada, the French Republic, and the Union of Soviet Socialist Republics on 1 July 1988,¹ which entered into force on 30 August 1988;

Aware of the cooperation among the United States of America, Canada, and the French Republic, through their Cooperating Agencies, the National Oceanic and Atmospheric Administration, NOAA, the National Search and Rescue Secretariat, NSS, and the Centre National d'Études Spatiales, CNES, on the provision of worldwide satellite-aided alert and location services for distress and safety;

Recognizing the need for close coordination between the United States of America, Canada, and the French Republic in order to meet their responsibilities under the ICSPA;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

"Cooperating Agency" means the organization designated by a Party to the ICSPA: the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States, the National Search and Rescue Secretariat of Canada, and the Centre National d'Études Spatiales of France.

"ICSPA" means the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement signed in Paris by the United States, Canada, the French Republic, and the Union of Soviet Socialist Republics on 1 July 1988, which entered into force on 30 August 1988.

"Party" means a State for which this Agreement has entered into force.

"Platform" means the mounting upon which the repeater units and receiver-processors and memory units are placed for flight.

"Project Plan" means the main instrument for the implementation of this Agreement as required by Article 4.

"Satellite Assembly" means the integrated combination of repeater units, receiver-processors and memory units and a platform unit.

"Unit" means an element contributed to the satellite assembly by a Party to this Agreement

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1518, No. I-26331.

Article 2. Purpose of the Agreement

This Agreement establishes the means by which the Parties shall manage the SARSAT Space Segment consistent with their obligations under the ICSPA.

Article 3. General Description of the SARSAT Space Segment

Under normal operating conditions, the SARSAT Space Segment comprises at least 2 satellite assemblies each consisting of three basic units:

- (a) A platform moving in low earth polar orbit as a mounting for the other units;
- (b) A receiver-processor and memory unit designed to receive, process and store signals received on 406 MHz for retransmission; and
- (c) A repeater unit relaying radiobeacon signals on 121.5, 243, and 406 MHz frequencies.

Article 4. Responsibilities of the Parties

4.1. Each Party shall determine its contribution to the SARSAT Space Segment.

4.2. Each Party shall contribute at least one of the basic units of the SARSAT Space Segment.

4.3. Each Party shall contribute to the SARSAT Space Segment on a long term basis.

4.4. The initial contributions of the Parties to the SARSAT Space Segment, under normal operating conditions, are as follows:

United States of America	2 platforms
France	2 receiver-processors and 2 memory units
Canada	2 repeater units

4.5. In the event of a change in the contribution of a Party, that Party shall notify the other Parties.

4.6. The Parties agree that there shall be a Project Plan that sets out the:

- (a) Anticipated launch schedule;
- (b) Schedules and requirements for satellite assemblies;
- (c) Pre- and post-launch testing responsibilities; and
- (d) Working procedures for implementation and updating, as necessary.

4.7. Modifications to the Project Plan shall be made by consensus of the Cooperating Agencies.

4.8. The United States of America shall:

- (a) Provide or arrange for space on platforms which will accommodate the SARSAT units in accordance with the specifications and scheduling contained in the Project Plan;
- (b) Be responsible for the integration of the SARSAT units;
- (c) Manage or arrange for operation of platforms and be responsible for the acquisition, use and distribution of telemetry data; and
- (d) Advise Parties regarding any significant foreseeable change in the procurement and launch schedule included in the Project Plan, and discuss the consequences of this change with the other Parties so as to agree on any steps to accommodate it.

4.9. Canada shall:

- (a) Provide Repeater Units designed to meet the specifications and scheduling contained in the Project Plan;
- (b) Provide assistance in the integration of the SARSAT units;
- (c) Be responsible for the post-launch tests of the Repeater Units;
- (d) Be responsible for the management, operations, and monitoring of the Repeater Units as defined in the Project Plan; and
- (e) Advise Parties regarding any significant foreseeable change in the procurement and delivery schedule included in the Project Plan, and discuss the consequences of this change with the other Parties so as to agree on any steps to accommodate it.

4.10. France shall:

- (a) Provide Receiver-Processor and Memory Units designed to meet the specifications and scheduling contained in the Project Plan;
- (b) Provide assistance in the integration of the SARSAT units;
- (c) Be responsible for the post-launch tests of the Receiver-Processor and Memory Units;
- (d) Be responsible for the management, operations, and monitoring of the Receiver-Processor and Memory Units as defined in the Project Plan; and
- (e) Advise Parties regarding any significant foreseeable change in the procurement and delivery schedule included in the Project Plan, and discuss the consequences of this change with the other Parties so as to agree on any steps to accommodate it.

Article 5. Financial Matters

Each Party, in conformity with its domestic funding procedures, and subject to the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the SARSAT Space Segment.

Article 6. Structure

6.1. The Cooperating Agencies shall be responsible for the implementation of this Agreement and approval of the Project Plan.

6.2. The Cooperating Agencies shall, on request, consult with each other on matters arising from the implementation of this Agreement.

6.3. The Cooperating Agencies shall designate their respective points of contact for the implementation of the Project Plan.

Article 7. Liability

7.1. The Parties shall not make claims or bring actions against each other for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement.

7.2. In the event of damage not mentioned in 7.1 for which there is liability under international law, including the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, the Parties will consult promptly with a view to considering equitable sharing of any payments that have been or may be agreed to in settlement.

7.3. The Parties accept no liability toward users of the SARSAT Space Segment or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from the use of the SARSAT Space Segment. Parties will cooperate with a view to protecting themselves from any potential claims.

Article 8. Settlement of Disputes

8.1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement should be settled by negotiations between or among the Parties concerned.

8.2. If a settlement cannot be reached by such negotiations, the dispute may, if the affected Parties so agree, be referred to arbitration.

Article 9. Accession

A State may accede to this Agreement and thereby assume responsibility for the contribution of a basic unit of the existing SARSAT Space Segment, provided it does so in agreement with the Party currently providing that basic unit and in consultation with the other Parties.

Article 10. Withdrawal

10.1. A Party may withdraw from this Agreement.

10.2. A Party intending to withdraw shall notify the other Parties to that effect. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of notification by the other Parties, or at a later date to be agreed by the Parties.

10.3. A Party intending to withdraw from this Agreement shall endeavour to ensure continuity of its existing contribution to the Space Segment and, in that respect, shall consult with the other Parties to determine adjustments in their respective responsibilities.

Article 11. Amendments

11.1. Amendments to this Agreement may be proposed by any Party.

11.2. An amendment shall enter into force on an agreed date after signature by the Government of the United States of America, the Government of Canada, and the Government of the French Republic.

Article 12. Depositary

The Government of the French Republic is depositary of this Agreement.

Article 13. Entry into Force and Duration

13.1. This Agreement shall be open for signature by the Government of the United States of America, the Government of Canada, and the Government of the French Republic.

13.2. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date on which the Parties have signed the Agreement.

13.3. The Memorandum of Understanding signed on 27 September 1984 Among the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the United States and the Department of National Defence (DND) of Canada and the Centre National d'Études Spatiales (CNES) of France Concerning Cooperation in a Search and Rescue Satellite System shall be terminated when this Agreement enters into force.

13.4. This Agreement shall remain in force until 30 August 2003, and shall be extended automatically for successive periods of five years unless terminated as provided for in Article 10.

Article 14. Signature

In witness whereof, the undersigned have signed this Agreement.

Done at Washington, in triplicate, September 11, 1995, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES BAKER

For the Government of Canada:

ROBERT WRIGHT

For the Government of the French Republic:

JACQUES ANDREANI

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE SYSTÈME SARSAT

Les Parties au présent Accord,

Considérant l'Accord international sur le programme COSPAS-SARSAT signé à Paris le 1er juillet 1988 par les États-Unis d'Amérique, le Canada, la République française et l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, et entré en vigueur le 30 août 1988;

Conscientes de la coopération entre les États-Unis d'Amérique, le Canada et la République française par l'intermédiaire de leurs organismes de coopération, le Centre National d'Études Spatiales, CNES, le Secrétariat National de Recherche et Sauvetage, NSS, et la "National Oceanic and Atmospheric Administration", NOAA, pour la mise en place, dans le monde entier, des services d'alerte et de repérage par satellite pour la détresse et la sécurité;

Reconnaissant le besoin d'une étroite coordination entre les États-Unis d'Amérique, le Canada et la République française afin de pouvoir assumer leurs responsabilités aux termes de l'Accord international sur le programme COSPAS-SARSAT,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Définitions

L'expression "Organisme de coopération" recouvre l'organisme désigné par une Partie à l'Accord international sur le programme COSPAS-SARSAT : la "National Oceanic and Atmospheric Administration" des États-Unis d'Amérique, le Secrétariat National de Recherche et Sauvetage du Canada, et le Centre National d'Études Spatiales de France.

Le terme "ICSPA" désigne l'Accord international sur le programme COSPAS-SARSAT, signé le 1er juillet 1988 à Paris par les États-Unis d'Amérique, le Canada, la République française et l'Union des Républiques socialistes, et entré en vigueur le 30 août 1988.

Le terme "Partie" désigne un État pour lequel le présent Accord est entré en vigueur.

Le terme "Plate-forme" désigne le plan de pose sur lequel les unités du répéteur, les processeurs-récepteurs et les unités de mémoire sont placés pour le vol.

L'expression "Programme du projet" désigne le principal instrument de la mise en oeuvre du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 4.

L'expression "assemblage du satellite" désigne la combinaison intégrée des unités du répéteur, des processeurs récepteurs, des unités de mémoire, et une plate-forme.

Le terme "Unité" désigne un élément apporté à l'assemblage du satellite par une Partie au présent Accord.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1518, no I-26331.

Article 2. Objet du présent Accord

Le présent Accord définit les moyens par lesquels les Parties géreront le système SARSAT conformément à leurs obligations aux termes de l'Accord international sur le programme COSPAS-SARSAT.

Article 3. Description générale du système SARSAT

Dans des conditions normales de fonctionnement, le système SARSAT comprend au moins 2 assemblages de satellite, chacun composé de trois unités de base :

(a) Une plate-forme évoluant dans la basse orbite polaire de la terre et servant de plan de pose pour les autres unités;

(b) Un processeur-récepteur et une unité de mémoire destinés à recevoir, traiter et enregistrer les signaux reçus sur une fréquence de 406 MHz en vue de leur retransmission; et

(c) Une unité répétrice qui relaie des signaux émis par balise-radio sur des fréquences de 121.5, 243 et 406 MHz.

Article 4. Engagements des Parties

4.1. Chaque Partie détermine sa contribution au système SARSAT.

4.2. Chaque Partie apporte au moins l'une des unités de base du système SARSAT.

4.3. La contribution de chacune des Parties au système SARSAT est définie à long terme.

4.4. Dans des conditions de fonctionnement normales, la contribution initiale de chacune des parties sera la suivante :

États-Unis d'Amérique	2 plates-formes
France	2 processeurs-récepteurs et 2 unités de mémoire
Canada	2 unités répétrices

4.5. Dans l'éventualité d'un changement dans la contribution d'une Partie, cette dernière le notifie aux autres Parties.

4.6. Les Parties conviennent de l'élaboration d'un Programme de projet qui établit :

(a) Le programme de lancement envisagé;

(b) Le calendrier et les conditions à respecter pour les assemblages de satellite;

(c) Les responsabilités des essais avant et après le lancement; et

(d) Les modalités pour la mise en oeuvre et la mise à jour, selon les besoins.

4.7. Toute modification apportée au Programme du projet est faite avec le consensus des organismes de coopération.

4.8. Les États-Unis d'Amérique

(a) Fournissent ou prennent les dispositions nécessaires pour fournir de l'espace sur les plates-formes qui accueillent les unités SARSAT conformément aux spécifications et au calendrier figurant dans le Programme du projet;

(b) Sont chargés de l'intégration des unités SARSAT;

(c) Gèrent ou prennent les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement des plates-formes et sont responsables de l'acquisition, de l'utilisation et la distribution de données télémétriques; et

(d) Informent les Parties de tout changement important prévisible dans le programme d'achat et de lancement contenu dans le Programme du projet, et discutent des conséquences de ce changement avec les autres Parties, afin de décider des mesures à prendre pour s'y adapter.

4.9. Le Canada

(a) Fournit des unités répétrices répondant aux spécifications et au calendrier contenus dans le Plan du projet;

(b) Fournit une assistance pour l'intégration des unités du système SARSAT;

(c) Est chargé de l'expérimentation, après le lancement, des unités répétrices;

(d) Est chargé de la gestion, du fonctionnement et de la surveillance des unités répétrices, suivant les dispositions du Programme du projet; et

(e) Informe les Parties de tout changement important prévisible dans le programme d'achat et de livraison contenu dans le Programme du projet, et discute des conséquences de ce changement avec les autres Parties, afin de décider des mesures à prendre pour s'y adapter.

4.10. La France

(a) Fournit des unités de processeur-récepteur et de la mémoire répondant aux spécifications et au calendrier contenus dans le Plan du projet;

(b) Fournit une assistance pour l'intégration des unités du système SARSAT;

(c) Est chargée de l'expérimentation, après le lancement, des unités de processeur-récepteur et de la mémoire;

(d) Est chargée de la gestion, du fonctionnement et de la surveillance des unités du processeur-récepteur et de la mémoire, suivant les dispositions du Programme du projet; et

(e) Informe les Parties de tout changement important prévisible dans le programme d'achat et de livraison contenu dans le programme du projet, et discute des conséquences de ce changement avec les autres Parties, afin de décider des mesures à prendre pour s'y adapter.

Article 5. Questions financières

Chaque Partie, conformément à ses procédures nationales de financement, et sous réserve de la disponibilité des fonds affectés, est entièrement responsable du financement de la totalité des coûts afférents à sa contribution au système SARSAT.

Article 6. Structure

6.1. Les organismes de coopération sont chargés de la mise en oeuvre du présent Accord et de l'approbation du programme du projet.

6.2. Sur demande, les organismes de coopération se consultent mutuellement à propos des questions soulevées par la mise en oeuvre du présent Accord.

6.3. Les organismes de coopération, désignent leurs points de contact respectifs pour la mise en oeuvre du programme du projet.

Article 7. Responsabilité

7.1. Les Parties ne déposeront aucune plainte ni n'intenteront aucune action l'une contre l'autre pour blessures, dommages ou pertes financières, découlant d'activités, ou de l'absence d'activités menées en vertu des dispositions du présent Accord.

7.2. Dans l'éventualité d'un dommage non mentionné au 7.1 et pour lequel il existe une responsabilité en vertu du droit international, notamment dans la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, les Parties se consulteront sans tarder afin d'envisager un partage équitable des sommes qu'il a été ou qu'il pourrait être convenu de verser.

7.3. Les Parties n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des utilisateurs du système SARSAT ou d'un tiers, particulièrement en ce qui concerne toute plainte pour blessures, dommages ou pertes financières pouvant être occasionnés par l'utilisation du système SARSAT. Les Parties coopéreront dans le but de se protéger contre d'éventuelles réclamations.

Article 8. Règlement des litiges

8.1. Tout litige concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord devrait être réglé par des négociations entre les Parties concernées.

8.2. Si les négociations ne permettent pas d'arriver à un règlement, le litige peut, avec l'accord des Parties concernées, être soumis à l'arbitrage.

Article 9. Adhésion

Un État peut adhérer au présent Accord et par là-même prendre la responsabilité d'apporter une unité de base au système SARSAT, pourvu qu'il agisse en accord avec la Partie qui fournit à l'heure actuelle cette unité de base, et qu'il ait consulté les autres Parties.

Article 10. Retrait

10.1. Une Partie peut se retirer du présent Accord.

10.2. Une Partie qui a l'intention de se retirer le notifiera aux autres Parties. Ce retrait prendra effet un an à compter de la date de réception de la notification par les autres Parties, ou à une date ultérieure à fixer par les Parties.

10.3. Une Partie qui a l'intention de se retirer du présent Accord s'efforcera d'assurer la continuité de sa présente contribution au système SARSAT, et, à cet égard, consultera les autres Parties afin de déterminer les ajustements nécessaires dans leurs responsabilités respectives.

Article 11. Amendements

11.1. Des amendements au présent Accord pourront être proposés par l'une ou l'autre des Parties.

11.2. Un amendement entrera en vigueur à une date convenue après sa signature par le Gouvernement des États Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française.

Article 12. Dépositaire

Le Gouvernement de la République française est le dépositaire du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

13.1. Le présent Accord sera ouvert à la signature du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République française.

13.2. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour à compter de la date de sa signature par les Parties.

13.3. Il est mis fin, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, au Mémorandum d'accord entre la "National Oceanic and Atmospheric Administration" (NOAA) des États-Unis d'Amérique, le Ministère de la Défense Nationale du Canada (DND), et le Centre National d'Études Spatiales (CNES) de France concernant la coopération pour un système de recherche et de sauvetage signé le 27 septembre 1984.

13.4. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 août 2003, et sera automatiquement reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 14. Signature

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 11 septembre 1995, en trois exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
JAMES BAKER

Pour le Gouvernement du Canada :
ROBERT WRIGHT

Pour le Gouvernement de la République française :
JACQUES ANDREANI

No. 34957

**Canada
and
Pakistan**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on air transport (with annex). Islamabad, 15 January 1996

Entry into force: *15 January 1996 by signature, in accordance with article XXVII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Pakistan**

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (avec annexe). Islamabad, 15 janvier 1996

Entrée en vigueur : *15 janvier 1996 par signature, conformément à l'article XXVII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON AIR
TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944¹,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Pakistan, the Director-General of the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the function now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed Services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(g) "Territory", "Air service" "International Air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) To fly without landing across its territory;
- (b) To land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) To land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, not otherwise designated in accordance with Articles IV and V of this Agreement, but licensed to operate schedule international air services on regular basis, and are in practice operating such services, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and 1 (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for the remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) That the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (iii) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity, shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) That there is an adequate volume of through traffic;
- (v) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted;
- (vi) That in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is autho-

alized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

(vii) That the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

Article IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

Article V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its law and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement in particular that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

Article VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

(a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XXI of this Agreement.

Article VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

Article VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultation in accordance with Article XXI of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

Article IX

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970¹ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971² and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party, in accordance with Article XXI, paragraph (1) whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could visit the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, for the purpose of assessing the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 860, p. 105.

2. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking into account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirement of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XXI of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

Article XII

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

Article XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

(b) Retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) Taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article XIV

1. The tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profits, and where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines concerned for both Contracting Parties and such agreement may be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the acceptance of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If neither of the aeronautical authority has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be

considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of [this Article] the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article XXIII of this Agreement.

7. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of Article XXI of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties becomes dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraph 5 and 6 of this Article shall apply.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

10. The tariffs of the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries can, for the same class of service, match but shall not be lower or their conditions less restrictive than the tariffs of the designated airline or airlines of the other Contracting Party or of the third countries involved.

Article XV

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitors visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

Article XVI

Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries, subject to relevant national laws and regulations.

Article XVII

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in accordance with the foreign exchange regulations in force under terms and conditions no less favourable than those applied to any other foreign airline operating international services to and from the territory of that Contracting Party.

Article XVIII

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party shall be exempt, throughout the life of this Agreement, in accordance with the provisions of the Convention between Canada and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Ottawa on February 24, 1976¹ and particularly with reference to Article VIII thereof, provided that, if the said Convention is amended or revised at some subsequent date, taxation shall be governed by the provisions of the said convention as amended or revised, as the case may be.

Article XIX

All non-stop flights and flights with en route technical landings by air carriers of the Contracting Parties transporting passengers between the territories of the Contracting Parties, except flights chartered by a single person, company, or organization and in respect of which no charge or other financial obligation is imposed on any passenger in connection with such a charter flight, shall be smoke-free no later than July 1, 1994.

Article XX

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, and XXI of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall be subject to the national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organizations of such operations.

Article XXI

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1132, p. 283.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XXII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XXIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XXIV

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its de-

cision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXV

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXVI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XXII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XXVII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Islamabad on this 15th day of January, 1996, in the English and French languages, each version being equally authentic.

HONOURABLE AFTAB SHAHBAN MIRANI
Minister for Defence
Government of the Islamic Republic of Pakistan

HONOURABLE ROY MACLAREN
Minister for International Trade
Government of Canada

ANNEXURE

(Schedule of Routes)

Section I

1. The following route may be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

Agreed Route:

Points of Origin	Intermediate Points	Destinations in Canada	Points Beyond
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Pakistan	Damascus, Dubai, Frankfurt, Istanbul, New York, Zurich	Montreal, Toronto	To be agreed

2. Any point or points in the above columns may be omitted provided that flights originate or terminate in Pakistan.

Section II

1. The following route may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Agreed Route:

Points of Origin	Intermediate Points	Destinations in Pakistan	Beyond Points
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Canada	Brussels, Dhahran, Dubai, Frankfurt, Paris	Karachi	Singapore

2. Any point or points in the above columns may be omitted provided that flights originate or terminate in Canada.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DU PAKISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ci-après nommés les Parties,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹,

Désirant conclure un accord aux fins d'établir les services aériens entre leurs territoires respectifs et ailleurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe et toute modification qui peut leur être apportée;

b) "Autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports, et, dans le cas du Pakistan, le directeur général de l'Aviation civile, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement ces autorités;

c) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de cette Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties;

d) "Entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été

désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

e) "Services convenus" désigne les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;

f) "Tarifs" désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

g) "Territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est attribué aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article II

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie :

- a) Survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) Atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie, autres que celles désignées conformément aux articles IV et V du présent Accord, mais autorisées à exploiter des services aériens internationaux réguliers et exploitant effectivement de tels services, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas la) et b) du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont réputés conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties aucun privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point de ce territoire.

Article III

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties ne peut effectuer nne rupture de charge en un point quelconque de la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- (i) La rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) L'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) L'aéronef de capacité inférieure assure le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire est établi en conséquence; le premier arrive au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs est déterminée en tenant compte de cet objectif avant tout;
- (iv) Le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) L'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée;

(vi) Dans le cas de tout vol en correspondance à destination du territoire de l'autre Partie, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie n'autorisent plus d'un vol;

(vii) Les dispositions de l'article XI du présent Accord s'appliquent à tous les changements relatifs à la rupture de charge.

Article IV

Chaque Partie a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie, et de substituer une entreprise de transport aérien à une entreprise de transport aérien déjà désignée.

Article V

1. Après réception d'un avis de désignation ou de substitution délivré par l'une des Parties aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie accordent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à la condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord, notamment que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

Article VI

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations visées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de la Partie en question qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie en question;

c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont détenus par la Partie responsable de la désignation de l'entreprise ou par ses ressortissants;

d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise ne se conforme pas aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, les droits énumérés au para-

graphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément à l'article XXI du présent Accord.

Article VII

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties se conforment à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, aux lois, règlements et pratiques de cette Partie régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont respectés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie.

Article VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences visés au paragraphe ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie, conformément à l'article XXI du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. Le défaut de conclure une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifie l'application de l'article VI du présent Accord.

Article IX

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties.

3. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance possible pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure applicable, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5. Chaque Partie convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur du territoire de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie, conformément au paragraphe 1) de l'article XXI, visant la conclusion d'ententes réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties peuvent, dans le territoire de l'autre Partie, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie.

8. Une Partie qui a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie déroge aux dispositions du présent Article peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie. Le défaut de conclure une entente satisfaisante justifie l'application de l'article VI du présent Accord.

9. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

Article X

1. Les droits exigés sur le territoire de l'une des Parties pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux exigés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie exploitant des services aériens internationaux semblables.

2. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant ces entreprises de transport aérien. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée est donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties n'accorde la préférence à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux semblables dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et les règlements similaires, non plus qu'en ce qui regarde l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

Article XI

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties bénéficient de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et visent principalement à offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien est assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien des États de la région;

c) Aux besoins des opérations de transit aérien.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviennent de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties. S'il n'y a pas accord entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties, qui s'efforcent, s'il y a lieu, de régler le problème conformément à l'article XXI du présent Accord. Le statu quo est maintenu jusqu'à ce qu'un arrangement intervienne au niveau des entreprises de transport aérien ou entre les autorités aéronautiques.

Article XII

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties fournissent, ou obtiennent que leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, notamment les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises de transport aérien désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues sont appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties entreprend l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

Article XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinée à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement

à l'intérieur du territoire de la Partie qui accorde l'exemption, à la condition qu'il n'en soit pas disposé sur le territoire de cette Partie, lorsque ces objets sont

a) Introduits sur le territoire de l'une ou des Parties par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;

c) Pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie et destinée à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être confiés à la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

Article XIV

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont convenus à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont convenus d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties; et cet accord peut être conclu par l'application des procédures d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus bref dans certains cas spéciaux.

4. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande d'approbation des tarifs, selon le paragraphe 3 du présent article, ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques ne se dit insatisfaite des tarifs proposés, ces tarifs sont réputés approuvés. Si elles acceptent un délai plus bref pour la demande d'approbation des tarifs, conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné soit de moins de trente (30) jours.

5. Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties donnent avis du caractère insatisfaisant d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XXIII du présent Accord.

7. a) Sous réserve des dispositions de l'article XXI du présent Accord, aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'en est pas satisfaite.

b) Les tarifs, établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XXI du présent Accord.

8. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties qui ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou souhaitent le réviser en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie, et les entreprises de transport aérien désignées tentent de s'entendre sur un tarif. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent article s'appliquent.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de faire en sorte a) que les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés de concert et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduise ces tarifs par quelque moyen que ce soit.

10. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et des points sur les services convenus dans des pays tiers peuvent, pour un service équivalent, être semblables, mais ne doivent pas être moindres, ni assortis de conditions moins restrictives, que les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie ou des pays tiers concernés.

Article XV

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie et autorisés à assurer ces services dans ce territoire.

3. Les représentants et employés sont assujettis les lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents semblables nécessaires aux représentants et employés visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les deux Parties exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés assurant certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Article XVI

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Sous réserve des lois et règlements nationaux applicables, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre ces titres de transport, et toute personne a la faculté de les acquérir, dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Article XVII

Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie le droit de transfert des profits réalisés sur le territoire de la première Partie relativement au transport de passagers, de courrier et de marchandises, conformément à la réglementation des changes en vigueur et à des conditions non moins favorables que celles appliquées à toute autre entreprise de transport aérien étrangère exploitant des services aériens internationaux à destination et en provenance du territoire de cette Partie.

Article XVIII

Les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est réputée résider dans le territoire d'une des Parties, seront exemptés de tout impôt pendant la durée du présent Accord, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et la République islamique du Pakistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Ottawa le 24 février 1976¹, notamment l'Article VIII; toutefois, advenant que cette convention soit révisée ou modifiée ultérieurement, les questions fiscales seront régies par les dispositions ainsi révisées ou modifiées.

Article XIX

Tous les vols directs et les vols prévoyant une escale technique intermédiaire, effectués par les transporteurs désignés des Parties pour le transport de passagers entre les territoires de ces dernières, à l'exception des vols affrétés par une personne, une compagnie ou une organisation et pour lesquels aucun frais ni aucune autre obligation financière ne sont exigés des passagers, deviennent des vols non-fumeurs au plus tard le 1er juillet 1994.

Article XX

1. Les dispositions énoncées aux articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX et XXI du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, ainsi qu'au transporteur aérien qui effectue ces vols.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, p. 283.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont assujetties aux lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

Article XXI

1. Les autorités aéronautiques des Parties se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient appliquées et respectées de façon satisfaisante.

2. Sauf entente contraire entre les Parties, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article XXII

Une des Parties qui estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord peut demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à l'issue de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XXIII

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si une des Parties ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers; il agit en qualité de président du Tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties.

5. Si l'une des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie peut, tant que subsiste le défaut, limiter, suspen-

dre ou révoquer les droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

Article XXIV

Chacune des Parties peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXV

Le présent Accord et ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXVI

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général applicable aux deux Parties entre en vigueur, ses dispositions prévalent sur toute autre. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'article XXII du présent Accord, aux fins de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XXVII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Islamabad, Pakistan, le 15^e jour de janvier 1996 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ROY MACLAREN

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AFTAB SHAGBAN MIRANI

ANNEXE

(Tableau de routes)

Article I

1. La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

Route convenue :

Points d'origine	Points intermédiaires	Destinations au Canada	Points au-delà
(1)	(2)	(3)	(4)
Points au Pakistan	Damas, Dubai, Francfurt, Istanbul, New York, Zurich	Montréal, Toronto	A convenir

2. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis pourvu que les vols commencent ou se terminent au Pakistan.

Article II

1. La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada :

Route convenue :

Points d'origine	Points intermédiaires	Destinations au Pakistan	Points au-delà
(1)	(2)	(3)	(4)
Points au Canada	Bruxelles, Dhahran, Dubai, Francfurt, Paris	Karachi	Singapour

2. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis pourvu que les vols commencent ou se terminent au Canada.

No. 34958

**Canada
and
Mongolia**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Mongolia on
trade and commerce. Ottawa, 8 June 1994**

Entry into force: 6 October 1994 by notification, in accordance with article XV

Authentic texts: English, French and Mongolian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Mongolie**

**Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la
Mongolie. Ottawa, 8 juin 1994**

Entrée en vigueur : 6 octobre 1994 par notification, conformément à l'article XV

Textes authentiques : anglais, français et mongol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of Mongolia (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of Mongolia;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and Mongolia;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in Mongolia is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Noting Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),¹

Looking forward to the accession of Mongolia to the GATT on terms to be agreed between Mongolia and the GATT Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and Mongolia.

Article II. Definitions

Territory

"Territory" means:

With respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

With respect to Mongolia, the territory to which its customs laws apply.

Person

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 55, p. 187.

Third country

"Third country" means any country other than Canada or Mongolia.

Transit

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

Textile products

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

Article III. Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) The method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) The rules and formalities connected with their importation or exportation;

(d) All internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) All laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) Membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

(b) Preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) Advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

(d) Advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

Article IV. Transit Facilitation

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

Article V. State Trading Enterprises

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agree-

ment. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Article VI. Disruptive Trade Practices

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) Consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) Applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.

8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.

9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

Article VII. Transparency of Information

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

Article VIII. Services

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

Article IX. Merchant Vessels, Waterborne Cargoes and Intermodal Services

1. In relation to products transported between Canada and Mongolia, neither Party shall create or maintain discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to:

(a) The merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or

(b) The international intermodal cargo services provided by persons of the other Party.

2. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as agents for the international intermodal cargo services provided by persons of the other Party, for merchant vessels of the other Party, and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

3. In international traffic, the merchant vessels of Mongolia, merchant vessels chartered by persons of Mongolia, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of Canada, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

Article X. Terms of Payments

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and Mongolia, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and Mongolia.

Article XI. Law Applicable to Contracts and Settlement of Commercial Disputes

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.

2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of Mongolia, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.

3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.¹

4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Canada or Mongolia, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10, 1958.²

5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.

6. The persons of Canada and of Mongolia shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

Article XII. National Security

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

Article XIII. Other Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

(a) Measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or

(b) Any other measure referred to in Article XX of the GATT.

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

2. *Ibid.*, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

Article XIV. Consultations

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:

- (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
- (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and Mongolia;
- (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
- (d) To review multilateral trade matters of common interest; and
- (e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and Mongolia unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

Article XV. Entry into Force, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.

3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

Signed in Ottawa, this 8th day of June, 1994, in duplicate, in the English, French and Mongolian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHAN

For the Government of Mongolia:

TSERENPILIIN GOMBOSUREN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés collectivement "Parties", et individuellement "Partie"),

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la Mongolie,

Conscients que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la Mongolie,

Reconnaissant que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en Mongolie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

Notant le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹,

Attendant avec intérêt que la Mongolie adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les Parties contractantes du GATT,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord, que développent ses dispositions, vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la Mongolie.

Article II. Définitions

Territoire

"Territoire" désigne :

Dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

Dans le cas de la Mongolie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la Mongolie.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, p. 187.

Personne

"Personne" d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constitué(e) légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

Pays tiers

"Pays tiers" désigne tout pays autre que le Canada ou la Mongolie.

Transit

"Transit" désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

Produits textiles

"Produits textiles" désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50%) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17%) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50%) ou plus du poids du produit.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

b) La méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) Les règles et formalités relatives à son importation et à son exportation;

d) Les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

e) Toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, ne sera établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite :

a) À l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

b) Aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

c) Aux avantages que le Canada accorde aux pays et leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou

d) Aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

Article IV. Facilitation du Transit

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne seront pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.

2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.

3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers,

un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

Article V. Entreprises commerciales d'État

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'articles d'importation et ses ventes d'articles d'exportation, au principe de non-

discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'articles d'importation ou à toute vente d'articles d'exportation en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions et offrir aux entreprises de l'autre Partie des possibilités adéquates de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

Article VI. Pratiques qui désorganisent le commerce

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :

a) Conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

b) Applicables à des produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il est offert à l'autre Partie des possibilités adéquates de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera offert à l'autre Partie des possibilités adéquates de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui ouvre une enquête, ou qui procède à une enquête, donne sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui

établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.

5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 devront être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur le produit de l'autre Partie, à compter de la date d'importation.

9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

Article VII. Transparence de l'information

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.

2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

Article VIII. Services

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations entourant l'Accord général sur le commerce des services.

Article IX. Navires marchands, cargaisons et services intermodaux

1. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la Mongolie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit,

qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements pour ce qui se rapporte :

a) Aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou

b) Aux services intermodaux de transport des marchandises fournis par des personnes de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents pour les services intermodaux de transport des marchandises fournis par des personnes de l'autre Partie, pour les navires marchands de l'autre Partie ou pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

3. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de la Mongolie et les navires marchands affrétés par des personnes de la Mongolie ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

Article X. Modalités de paiement

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en Mongolie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.

2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la Mongolie.

Article XI. Droit applicable aux contrats et au règlement des différends commerciaux

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.

2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la Mongolie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.

3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adopté en 1976¹.

4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le

1. Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

Canada ou la Mongolie qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958¹.

5. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.

6. Les personnes du Canada et celles de la Mongolie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

Article XII. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

Article XIII. Autres exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) Des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) De toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

Article XIV. Consultations

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :

- a) D'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
- b) D'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la Mongolie;
- c) De permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce;
- d) De passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
- e) De revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et en Mongolie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.

Article XV. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.

3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.

4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

Signé à Ottawa ce 8ième jour de juin 1994, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et mongolienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHAN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE :

TSERENPILJIN GOMBOSUREN

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХУДАЛДАА, АРИЛ-
ХААНЫ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Канад Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар,
/шашиц хамтад нь "Талууд", тус тусад нь "Тал" гэж нэрлэнэ/,

хоёр талын худалдаа, үйлчилгээг хөгжүүлэх нь Канад, Монголын
ард түмний хооронд харилцан ойлгох, хамтран ажиллах явдлыг батат-
гахад тус дөхөм болно гэдэгт итгэж,

худалдаа, арилжаа нь Канад, Монголын хоёр талын харилцааны
нэн чухал бүрэлдэхүүн хэсэг гэдгийг ойлгож,

Монгол дахь эдийн засгийн өөрчлөлт, зах зээлийн эдийн засагт
шилжих талаар гарч буй дэвшил нь хоёр талын худалдааг өргөжүүлэх
шинэ боломж нээж буйг бодолцож,

Канад улсын тариф, худалдааны ерөнхий хэлэлцээр /ГАТТ/-ийн
Хэлэлцэн тохирогч Талын статусыг гэмдэглэж,

Монгол Улс ГАТТ-ийн Хэлэлцэн тохирогч Талуудтай тохироцсон
нөхцөлөөр ГАТТ-д нэгдэн орох гэж байгааг харгалзаж,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

Нэгдүгээр зүйл

Зорилго

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилго нь, түүний зүйл ангилалд тодорхой заасанчлан, Канад, Монголын хооронд худалдаа, арилжаа хийхтэй холбогдох эрх, үүргийн тэнцвэртэй хүрээг тодорхойлж, тохиролцсон журмыг тогтооход оршино.

Хоёрдугаар зүйл

Нар томъёо

Нутаг дэвсгэр: "Нутаг дэвсгэр" гэж Канад Улсын хувьд түүний гаалийн хууль тогтоомж үйлчилж буй нутаг дэвсгэрийг, түүний дотор Канад Улсын нутгийн усны гадна орших боловч олон улсын эрх зүй болон дотоодын хууль тогтоомжоор далайн ёроол, хэвлийн болон тэлгээрийн байгалийн баялгийн талаар Канад Улс эрхээ хэрэгжүүлж болох аливаа нутгийг хэлнэ. Монгол Улсын хувьд түүний гаалийн хууль, тогтоомж үйлчилж буй нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.

Этгээд: "Этгээд" гэж тухайн орны иргэн зөвөл тээд байнга оршин суудаг хувь хүн, түүнчлэн тухайн оронд мөрдөж буй хууль тогтоомжоор байгуулагдсан буюу үндсэн үйл ажиллагаагаа тухайн орны нутаг дэвсгэрт явуулдаг хуулийн этгээдийг тус тус хэлнэ.

Гуравдагч улс: "Гуравдагч Улс" гэж Канад, Монголоос бусад аливаа улсыг хэлнэ.

Дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт: "Дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт" гэж тухайн орны хилийн нэг зурвасын гадна эхэлж, нөгөө зурвасын гадна дуусах тээврийн зөвхөн тэрхүү орны нутаг дэвсгэрээр дайран өнгөрөх хэсгийг хэлэх бөгөөд тэр нь сэлгэн ачих, агуулахад халгалах, ачааг задлах, эсвэл тээвэрлэх арга буюу тээврийн хэрэгслийг солих зэрэг ажилбарыг агуулсан буюу эс агуулсан байж болно.

Нэхмэл, сүлжмэл бүтээгдэхүүн: "Нэхмэл, сүлжмэл бүтээгдэхүүн" гэж топс, ээрмэл, ширхэгийн бүтээгдэхүүн, бөдөн бүтээгдэхүүн, гадуур хувцас болон хөвөн, нооо, химийн мяндас эсвэл тэдгээрийн хольцоос нэхсэн буюу сүлжсэн бүтээгдэхүүн /э/ бүтээгдэхүүний үндсэн шинж чанар нь нэхэх, сүлжих ажилбарыг агуулсанд оршино/ байх бөгөөд дээр дурдсан төрлийн мяндасны аль нэг нь эсвэл тэдгээрийн хольц нь бүтээгдэхүүнд орсон мяндаслаг тэгүүлэлтийн зонхилох хэсгийг эсвэл бүтээгдэхүүний жингийн 50 буюу түүгээс дээш

хувийг эзэлнэ /ноосны хувьд кингийн I7 буюу түүнээс дээш хувь/, хиймэл болон нийлэг штапель мяндас, хаягдал үзүүр, хаягдал, энгийн дан буюу давхар ээрсэн мяндас, ургамлын гаралтай утсаар хийсэн нэхмэл, сүлжмэл эдлэл, дээр дурдсан утас мяндасны орцтой ургамлын гаралтай утасны хольц, түүнчлэн дээр дурдсан утас, мяндсаар хийсэн бөгөөд эдгээр утас, мяндасны аль нэг нь эсвэл тэдгээрийн хольц нь мяндаслаг үзүүлэлтийн зонхилох хэсгийг эсвэл бүтээгдэхүүний кингийн 50 буюу түүнээс дээш хувийг эзэлж буй нэхмэл, сүлжмэл эдлэлтэй өрсөлдөхүйц чадвартай торгоны хольцыг хэлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөл

I.Аль ч Тал аливаа гуравдагч орноос гарал үүсэлтэй эсвэл аливаа гуравдагч оронд нийлүүлэх зориулалттай бүтээгдэхүүнд олгож байгаа эсвэл цаашид олгож болох давуутай, тааламжтай, хөнгөлөх, чөлөөлөх нөхцөлийг нөгөө Талын ижил бүтээгдэхүүнд тээвэрлэгчийн үндэстний харьяаллыг үл харгалзан дараах зүйлд ямар нэгэн бодлолгүйгээр нэн даруй олгож байна:

а/бүтээгдэхүүнийг хилээр сруулж, гаргахад эсвэл ийнхүү оруулж гаргахтай холбогдуулан ногдуулдаг гаалийн татвар, аливаа хураамж, түүнчлэн импорт, экспортын төлбөрийг улс хооронд гүйцэтгэхэд ногдуулдаг аливаа татвар, хураамж;

б/энэ заалтын "а"-д заасан татвар, хураамжийг ногдуулах, хураах арга;

в/бүтээгдэхүүнийг хилээр оруулах, гаргахтай холбогдсон дүрэм журам;

г/импортолсон буюу экспортолсон бүтээгдэхүүний хувьд ногдуулдаг дотосдын бix төрлийн татвар, хураамж;

д/тухайн Талын нутаг дэвсгэрт импортын бүтээгдэхүүнийг борлуулах, борлуулахаар санал болгох, худалдан авах, тээвэрлэх, тгтгэхтэй холбогдсон хууль, дүрэм, шаардлага.

өнгөрөх тээвэрлэлтэд хамгийн тохиромжтой зам чиглэлээр чөлөөтэй өнгөрүүлэхэд дамжлаг үзүүлнэ. Тухайн Талын нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрч байгаа бүтээгдэхүүн нь тэрхүү Талын гаалийн хяналтаас гараагүй бөгөөд түүний худалдаа арилжааны эргэлтэд ороогүй бол эдгээр бүтээгдэхүүнийг ямар нэгэн шалтгаангүйгээр саатуулж хориг тавьж болохгүй бөгөөд тэдгээрийг дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон тээвэрлэлт, гйлчилгээ, захиргааны зардлаас бусад сүх татвар, төлбөр, хураамжаас чөлөөлнө.

2. Дамжин өнгөрөх бүтээгдэхүүнд ногдууллаг бүх хураамж, хэрэглэдэг дүрэм журмын хувьд аль ч Тал албаа гуравдагч орны бүтээгдэхүүнийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэхэд олгодог гоос дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг нөгөө Талын бүтээгдэхүүнийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэхэд олгож байна.

3. Албаа гуравдагч орны нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөхдөө уул гуравдагч орны гаалийн хяналтаас гараагүй, тэр орны худалдаа арилжааны эргэлтэд ороогүй нэг Талын бүтээгдэхүүний хувьд нөгөө Тал нь уг бүтээгдэхүүн тэрхүү гуравдагч орны нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөхгүй өөрийн гарал үүсэл бүхий газраасаа очих газар хүртлээ шууд тээвэрлэгдсэн нөхцөлд олгож болох байсан нөхцөлөөс дутуугүй тааламжтай нөхцөл олгоно.

Тиадугаар зүйл

Удсын худалдааны байгууллагуу

1. Аль ч Тал аль нэгэн газар байршилтай удсын худалдааны байгууллага байгуулах буюу ажиллуулж байгаа бол эсвэл аль нэгэн байгууллагад хууль дүрмээр эсвэл хэрэг дээрээ оягтой буюу тусгай эрх олгож байгаа бол ийм байгууллагыг импортын бараа худалдан авах, экспортын бараа борлуулахдаа энэхүү Хэлэлцээрт заасан эс ялгаварлан гадуурхах зарчмын дагуу ажиллуулж байх үүргийг тухайн Тал хүлээнэ. Эи зорилгоор эдгээр худалдааны байгууллага нь импортын бараа худалдах, экспортын бараа борлуулахдаа үнэ, чанар, олдоч болон бусад нөхцөлийг харгалзан гагцхүү худалдаа арилжааны үүднээс хангах бөгөөд аль ч Тал нөгөө Талын худалдааны байгууллага ийм гйл ажиллагаанд оролцоход нь арилжааны өрдийн практикийн дагуу өрсөлдөх ижил боломж олгоно.

2. Энэ зүйлийн 1 дүгээр заалт нь Засгийн газрын хэрэгцээнд шууд буюу шууд бус хэрэглэх зорилготой бөгөөд ямар нэгэн хэлбэрээр дамжин арилжихгүй, борлуулах зорилготой бараа гйлдвэрлэхэд ашиглахгүй импортын бараанд хамаарахгүй.

Зургадугаар зүйл

Зөх зээлийн хэвийн бус байдал
ойн бодгох практик

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн аливаа заалт нь аль аль Талаас дор дурдсан хууль тогтоомж батлан гаргах, хэрэгжүүлэх эрхийг хөндөх буюу хязгаарлахгүй.

а/ГАТТ-ын VI зүйлийн шаардлага болон ГАТТ-ын хүрээнд багцмаллаг дүрэм журам буюу цаашид уламжлан байгуулагдах хэлэлцээрүүдэд нийцэх хууль дүрэм;

б/ижил төрлийн буюу шууд өрсөлдөх чадвартай бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэдэг дотооны үйлдвэрлэгч нарт ноцтой хохирол учруулах буюу учруулж болзошгүй тоо хэмжээгээр буюу нөхцөлөөр импортлох буй бүтээгдэхүүний хувьд хэрэглэх хууль дүрэм.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан хууль, дүрмийн дагуу аль нэг Талын эрх бүхий байгууллага хяналт шалгалт явуулах хүсэлт хүлээн авсан даруйд болон тийм хяналт шалгалт явуулж эхэлсэн тухай бүрд нөхцөл байдлыг тодруулах, улмаар хамтран шийдвэрлэх зорилгоор зөвлөлдөх зохих боломжийг нөгөө Талдаа олгож байна. Түүнчлэн хяналт шалгалтын бүхий л явцад бодит байдлыг мэдэх, хамтран шийдвэрлэх зорилгоор зөвлөлдөөнийг үргэлжлүүлэх зохих боломжийг холбогдох Тал нь нөгөө Талдаа олгож байна.

3. Хяналт шалгалт санаачилж буй буюу явуулж буй Тал нь хяналт шалгалт санаачлах буюу явуулахдаа амтглаа буй нууц бус тоо баримтыг нөгөө Талдаа хүссэн үед нь танилцуулна.

4. Хоёр Тал энэ зүйлийн I-д заасан хууль дүрмийн ил тодорхой байдлыг хангах үүрэгтэй бөгөөд ашиг сонирхол нь хөндөгдсөн Талд санаал бодлоо илэрхийлэх боломжийг олгоно.

Эдгээр хууль дүрмийг нөгөө Талын бүтээгдэхүүн болон аливаа гуравдагч орны бүтээгдэхүүнийг хооронд нь дур зоргоор буюу үндэслэлгүйгээр ялгаварлан гадуурхах байдлаар хэрэглэх болохгүй.

5. Энэхүү Хэлэлцээрийн гуравдугаар зүйлийн I, 2 болон энэ зүйлийн I-ийн "б"-д заасныг үл харгалзан 6-9 дүгээр заалтуудыг нэхмэл, сүлжмэл бүтээгдэхүүний хувьд хэрэглэнэ.

6. Нэг Талын нэхмэл, сүлжмэл бүтээгдэхүүний импортын эдсөгийн болон цаашдын өсөлт нь тухайн Талын зах зээлийн хэвийн байдлыг алдагдуулж байгаа буюу алдагдуулж болзошгүй байна гэж үзвэл тэрхүү Талын хүсэлт болгосноор Талууд даруй зөвлөлдөж байхаар тохиров.

7. Талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол энэ зүйлийн 6-д заасны дагуу импортлогч Тал зөвлөлдөхийг хүсэлт болгосон өдрөөс хойш 60 хоногийн дотор Талууд зөвлөлдөж дууссан байна.

8. Хэрэв ийнхүү зөвлөлдөж явцал Талууд зах зээлийн хэвийн бус байдлыг сэргэмжлэн зайлуулах буюу засч залруулах арга замын талаар тохиролцож чадахгүй бол импортлогч Тал нөгөө Талын бүтээгдэхүүний импортод тухайн импортын болзлыг харгалзан хязгаарлалт хийж болно.

9. Хойшдуушгүй арга хэмжээ цагт нь аваагүйгээс арилгахад нэн түвэгтэй хохирол үүсэх ноцтой байдал бий болбол импортлогч Тал нэхмэл, сүлжмэл бүтээгдэхүүний импортыг гур хязгаарлах арга хэмжээ авч болох бөгөөд ингэхдээ зөвлөлдөж саналаа уг арга хэмжээ авснаас хойш 30 хоногийн дотор нөгөө Талдаа мэдэгдсэн байвал зохино.

Долдугаар зүйл

Мэдээллийг ил тогтохой байлгах

1. Худалдаа, хөрөнгө оруулалт, татвар, банк, даатгал, савхүүгийн үйлчилгээ, тээвэр, ажиллах хүч зэрэг арилжааны үйл ажиллагаатай холбогдсон бүхий л хууль дүрмийг аль ч Тал цаг тухайд нь олон нийтийн хүртээл болгож байна.

2. Аль ч Тал гадаад худалдаа, хөрөнгө оруулалтын холбогдолтой мэдээллийг оролцуулан үндэсний эдийн засаг болон аж үйлдвэр, хөдөө аж ахуй, бараа буюу үйлчилгээний тодорхой салбарын талаарх нууц бус болон эмчлөгдөөгүй мэдээллийг нөгөө Талын сонирхогч этгээдэд амьглах боломж олгож байна.

3. Аль ч Тал нөгөө Тал нь сонирхвол бизнесийн үйл ажиллагааг зохицуулах хууль дүрэм боловсруулах асуудлаар зөвлөлдөж боломжийг түүнд олгож байна.

Наймдугаар зүйл

Үйлчилгээ

Үйлчилгээний салбарын худалдааны тухай Ерөнхий хэлэлцээрийг хэлэлцсэний үр дүнд тогтоосон олон Талын зарчмыд нийцэхүйц үйлчилгээний салбарын худалдааг энэхүү Хэлэлцээрт тусгаж, улмаар Хэлэлцээрийн хүрээг өргөжүүлэх зорилгоор Талууд зөвлөлдөнө.

Есдүгээр зүйл

Худалдааны хөлөг онгоц, усгаар тээвэр-
лэх ачаа, хөдөлмөг тээвэрлэлтийн үйл-
чилгээ

1. Канад, Монгол Улсын хооронд бүтээгдэхүүн тээвэрлэхэд аль ч Тал үйлчилгээний маркетинг хийх, тээвэрлэх ачаа олж авах, тээвэрлэлттэй холбогдсон төлбөр тооцоо гүйцэтгэхэд:

а/нөгөө Талын худалдааны хөлөг онгоц буюу нөгөө Талын этгээдийн хөлслөн авсан худалдааны хөлөг онгоцны хувьд эсвэл;

б/нөгөө Талын этгээдээс үзүүлж буй олон улсын хөдөлмөг тээвэрлэлтийн үйлчилгээний хувьд ялгаварлан галдуурхах аливаа арга хэмжээ тус тус авахгүй.

2. Аль ч Тал нөгөө Талын этгээдээс үзүүлж буй олон улсын хөдөлмөг тээвэрлэлтийн үйлчилгээ, нөгөө Талын худалдааны хөлөг онгоц болон нөгөө Талын этгээдийн хөлслөн авсан худалдааны хөлөг онгоцыг зуучлан төлөөлөх алба нээж ажиллуулахыг харилцан адил байх зарчмын үндсэн дээр зөвшөөрнө.

3. Олон улсын тээвэрлэлтэд яваа Монголын худалдааны хөлөг онгоц, Монголын этгээдийн хөлслөн авсан худалдааны хөлөг онгоц болон этгээр хөлөг онгоцны ачаа нь Канадын усан боомтод орох, зогсох, тэндээс гарах үедээ нэн тааламжтай үндэстэнд олгодог нөхцөл, түүний дотор боомтын үйлчилгээний хувьд олгодог нөхцөлийг эдэлнэ. Энэхүү заалт нь хөлөг онгоцыг залж сруулах, гаргах төлбөрт хамаарахгүй.

Аравдугаар зүйл

Төлбөрийн нөхцөл

1. Хоёр орны хоорондын худалдаатай холбогдсон бүх төлбөрийг тухайн худалдааг зохицуулж буй арижааны гэрээнд оролцогч этгээ-

хуулийн хооронд харилцан тохиролцсон нөхцөлгүй үндсэн дээр Канад Улс болон Монгол Улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль, дүрмийн дагуу гүйцэтгэнэ.

2. Аль нэг Тал нь өөрсдийн хуулийн хяналтад харьяалагдах этгээдүүдийг бараа солилцоо буюу харилцан тооцох арилжааны хэлцэл хийхийг Канад Улс, Монгол Улсын хооронд хоёр талын худалдаа хийх нөхцөл болгож шаардахгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл

Тэрээ хэлцэл болон арилжааны мар-
гааныг зохицуулахад хэрэглэгдэх
хууль

1. Аль ч Тал өөрийн хуулийн хяналтад харьяалагдах аливаа этгээд нөгөө Талын этгээдтэй хэлцэл байгуулан хэрэгжүүлэхэд мөрдөх хуулиа чөлөөтэй сонгоход нь саад хийхгүй.

2. Нэг Талаас Канад Улсын этгээдүүд, нөгөө Талаас Монгол Улсын этгээдүүд арилжааны хэлцлээс үүдэн гарах маргааныг арбитрын журмаар шийдвэрлэхээр тохиролцож болно.

3. Тухайн арилжааны хэлцлээс үүдэн гарсан маргаанд оролцогч этгээдүүд нь НҮБ-ын Олон улсын Худалдааны эрх зүйн Комиссын 1976 онд батлагдсан Арбитрын Дүрмийн дагуу арбитр явуулахаар тохиролцож болно.

4. Арилжааны хэлцэлд оролцогч этгээдүүд нь асуудлыг өөрөөр зохицуулан шийдвэрлэх боломж чадвараа хадгалахын зэрэгцээ 1958 оны 6 дугаар сарын 10-нд Нью-Йорк хотноо үйлдсэн Гадаад улсын арбитрын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх ба биелүүлэх тухай НҮБ-ын Конвенцид оролцогч бөгөөд Канад болон Монгол Улсаас өөр орныг арбитражийн хуралдаан явуулах газар болгон сонгон авахаар тохиролцож болно.

5. Энэхүү Хэлэлцээрийн аль нэг заалтыг арилжааны хэлцэлд оролцогч этгээдүүд гэдгээрийн арилжааны амтг сонирхолд нигүү нийцэх буй гэж үзэж сонгон авсан маргаан шийдвэрлэх бусад хэлбэрийн талаар тохиролцоход нь хүндрэл учруулж буй мэтээр тайлбарлах ёсгүй бөгөөд аль нэг Тал тийнхүү тохиролцоход нь саад хийхгүй.

6.Манаг Улс, Монгол Улсын этгээдүүд нь нөгөө Талын шүүхэд аливаа гуравдугч орны этгээдүүдтэй адил нөхцөлөөр хангах эрх эдэлнэ.

Арван хоёрдугаар зүйл

Үндэсний агуулгуй байдал

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууд нь аль нэг Талын үндэсний агуулгуй байдалынхаа ашиг сонирхлыг хамгаалахад чиглэгдсэн аливаа арга хэмжээ авах эрхийг хязгаарлахгүй.

Арван гуравдугаар зүйл

Бусад зүйл

Аль ч тал:

а/энэхүү Хэлэлцээрийн заалттай үл харшлах хууль, дүрэмд нийцүүлэх талаар шаардлагатай арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэхийг хориглож буй буюу;

б/ТАТ-ын ХХ зүйлд дурдсан аливаа бусад арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэхийг хориглож буй мэтээр энэхүү Хэлэлцээрийн аливаа заалтыг тайлбарлах ёсгүй бөгөөд эдгээр арга хэмжээг ижил нөхцөл байдалтай орнуудыг хооронд нь зохиомлоор буюу үндэслэлгүйгээр ялгаварлан гадгуурхах хэлбэрээр эсвэл олон улсын худалдаанд далд аргаар хязгаарлалт биш болгох хэлбэрээр хэрэглэхгүй байвал зохино.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Зөвлөлдөөн

1.Талууд нь энэхүү Хэлэлцээр буюу түүний аливаа заалтын үйлчлэлийн талаар тухай бүр хоорондоо зөвлөлдөнө.

2.Энэхүү зүйлийн 1-д заасны дагуу хийх зөвлөлдөөн нь дараах зорилго, хүрээг хамаарна.Үүнд:

а/энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэх хүрээг өргөжүүлэх боломжийг судлан үзэх;

б/Канад Улс, Монгол Улсын хоорондын худалдаа, арилдаатай холбогдсон асуудлуудыг хэлэлцэх;

в/аль нэг Талын худалдааны тухайн үеийн түвшин буюу түүний цаашдын хөгжилтөд сөрөг нөлөө үзүүлж болзошгүй асуудлуудаар мэдээлэл, санал солилцох.

г/нийтлэг ашиг сонирхлыг хөндөж буй олон талт худалдааны асуудлыг авч үзэх;

д/хоёр Талын худалдааны ахиц дэвшлийг үнэлж дүгнэх, шаардлагатай үед худалдааны цаашдын өсөлтийг хөгжүүлэн дэмжихэд чиглэгдсэн буюу ийм өсөлтийг хангахад учирч буй саад тотгорыг арилгахад чиглэгдсэн саналыг хянан үзэх.

3.Аль нэг Тал нь нөгөө Талдаа зохих хугацаанд мэдэгдэл өгч энэхүү зүйлийн дагуу зөвлөлдөхийг санаачилж болно.

4.Талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол энэхүү зүйлийн дагуу явуулах хуралдааныг Канад Улс, Монгол Улсад ээлжлэн хийнэ.Эдгээр хуралдаанд тухайн Талын нэг төлөөлөгч өөрийн төлөөлөгчдийг тэргүүлнэ.Хуралдааныг хүлээн авч байгаа Талын төлөөлөгч даргална.

Арван тавдугаар зүйл

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох, хүчинтэй байх болон дуусгавар болох хугацаа

I.Энэ Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох зорилгоор Талууд өөрсдийн холбогдох хууль зүйн шаардлага хангагдсан тухай нот бичиг харилцан солилцож бие биедээ мэдэгдэнэ.Энэхүү Хэлэлцээр нь нот бичиг харилцан солилцсон өдрөөс эсвэл нот бичгийг нэг өдөр солилцоогүй бол сүүдчийн нот бичгийг хүлээн авсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2.Аль нэг Тал нь нөгөө Талдаа 6 сарын өмнө мэдэгдэл өгч Хэлэлцээрийг пуцхахаас бусад тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусгавар болох тохиолдолд хоёр Тал өөрсдийн худалдааны харилцаанд гарч

бэлэмтгүй сөрөг үр дагаврыг аль болох багасгах арга замыг боломжийн хэрээр эрэлхийлнэ.

3.Талуудын этгээдүүдийн хооронд байгуулсан гэрээгээс үүдэн гарах эрх, үүргийн хариуцлагыг зөвхөн тэдгээр этгээд хүлээнэ.

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусгавар болох нь Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаанд байгуулсан гэрээгээс үүдэн гарах үүргийн биелэлтэд үл нөлөөлнө.

4.Энэхүү Хэлэлцээрт онцгойлон зааснаас бусад тохиолдолд түүний аливаа заалт нь Талуудын хооронд хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй бусад хэлэлцээрийг үгүйсгэх буюу өөрчлөхгүй.

Дээр дурдсаныг нотлон, зохих ёсоор эрх олгогдсон дор гарын үсэг зурагсад англи, франц, монгол хэлээр хоёр хувь үйлдсэн энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсгээ зурсан бөгөөд эдгээр гурван хэлээр үйлдсэн эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Хэлэлцээрийг Оттава хотноо 1994 оны 6 дугаар сарын "8"-ны өдөр үйлдэв.



КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

No. 34959

**Canada
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Trade and Commerce. Hanoi, 13 November 1995

Entry into force: 25 January 1996 by notification, in accordance with article XV

Authentic texts: English, French and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Viet Nam**

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 13 novembre 1995

Entrée en vigueur : 25 janvier 1996 par notification, conformément à l'article XV

Textes authentiques : anglais, français et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON
TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party");

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of Vietnam;

Being desirous of promoting and facilitating the development of trade and commerce between the two Parties to their mutual advantage;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and Vietnam;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in Vietnam is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Conscious of the existing levels of economic and trade development of the Parties;

Noting Canada's status as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ and Vietnam's status as an Observer to the GATT; and

Looking forward to the accession of Vietnam to the GATT on terms to be agreed between Vietnam and the GATT Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. Objectives

The objectives of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, are:

1. To establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and Vietnam;
2. To secure the conditions and promote the increase and development of two-way trade between the Parties in their mutual interest; and
3. To support the sustainable economic development of the Parties and enhance trade co-operation between them in their mutual interest.

Article II. Definitions

Person

"Person" means a citizen or permanent resident of a Party or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of a Party.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 55, p. 187.

Territory

"Territory" means:

With respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources; and

With respect to Vietnam, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of Vietnam within which, in accordance with international law and its domestic laws, Vietnam may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

Textile products

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste; simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

Third country

"Third country" means any country other than Canada or Vietnam.

Transit

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

Article III. Most-Favoured-Nation Treatment

1. Any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Parties to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party with respect to:

(a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) The method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) The rules and formalities connected with their importation or exportation;

(d) All internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) All laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export

licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) Membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

(b) Preferences or advantages granted to third countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) Advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT);

(d) Advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with the Agreement Establishing the World Trade Organization and subsequent arrangements concluded thereunder; or

(e) Advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

5. Notwithstanding subparagraphs 4(b) and (d), treatment accorded by Canada to all third countries with respect to any matter under those subparagraphs shall be accorded to Vietnam. Any preference or advantage under subparagraphs 4(b) and (d) which might adversely affect trade between the Parties shall, at the request of either Party, be the subject of consultations under Article XIV.

Article IV. Trade Facilitation

1. The Parties shall assist their respective business enterprises in respect of co-operation and joint ventures in manufacturing and processing for export to third countries in their mutual interest.

2. With respect to articles and samples imported for display at a fair or exhibition, the laws and regulations of the country where such fair or exhibition is held shall govern:

- (a) Any exemption from customs duties or other similar charges; and
- (b) Any entry of the articles or samples into the commerce of the importing country.

3. In accordance with applicable laws and regulations in force in the territory of each Party, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

4. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

5. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

6. For greater certainty, nothing in paragraphs 3 to 5 prevents a Party from taking measures applicable to products of third countries in transit across its territory.

Article V. State Trading Enterprises

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, such enterprises shall make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other Party adequate opportunity, as may be provided for in domestic laws and regulations and in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Article VI. Disruptive Trade Practices

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) Consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) Applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. The obligations under paragraphs 2 to 4 shall apply to Vietnam at such time as it implements laws or regulations relating to the matters set out in paragraph 1.

Article VII. Transparency of Information

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

Article VIII. Services

The Parties shall enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established in the General Agreement on Trade in Services.

Article IX. Merchant Vessels and Waterborne Cargoes

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall, during arrival, stay at, and departure from the seaports where the other Party allows entry and exit of foreign merchant vessels, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-

favoured nation. The Parties agree that any arrangement between Canada and the United States of America governing pilotage does not create rights under this paragraph.

2. In relation to products transported between Canada and Vietnam, neither Party shall create or maintain:

(a) Discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or

(b) Discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.

3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, facilitate the establishment and operation in its territory of representative offices of shipping enterprises of the other Party. The Parties recognize that shipping enterprises in both Canada and Vietnam own or operate vessels of either their own national or foreign registry.

Article X. Terms of Payments

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and Vietnam, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and Vietnam.

Article XI. Trade-related Finance

The Parties shall encourage and facilitate the establishment of a relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the Central Bank of Vietnam, or an acceptable designate acting in full faith and credit of Vietnam, in regards to the financing of trade in capital goods, services and commodities, based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

Article XII. Law Applicable to Contracts and Settlement of Commercial Disputes

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.

2. Persons of Vietnam, on the one hand, and persons of Canada, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.

3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions, may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.¹

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

4. Nothing in this Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.

5. The persons of Canada and of Vietnam shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

Article XIII. Exceptions

1. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of measures:

- (a) Necessary to protect public morals;
- (b) Necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) Relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (d) Necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
- (e) Relating to the products of prison labour;
- (f) Imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; or
- (g) Measures relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

3. Textile products are not subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III and sub-paragraph I(b) of Article VI. Where any agreement or arrangement dealing with certain textile products is in effect between the Parties, this exception shall apply only to the textile products covered by that agreement or arrangement.

Article XIV. Consultations

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph 1 shall be:
- (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
 - (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and Vietnam;
 - (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
 - (d) To review multilateral trade matters of common interest; and

(e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to this Article shall alternate between Canada and Vietnam unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

5. The Parties shall endeavour to settle through diplomatic channels any dispute that may arise over the interpretation or application of any provision of this Agreement.

Article XV. Entry into Force, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement will enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties shall, to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.

3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

5. At any time while this Agreement is in force, either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party shall reply within 90 days upon receipt of such notice. The terms of this Agreement may be modified by the mutual consent in writing of the Parties when approved in accordance with their respective domestic legal procedures.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their Government, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi, this 13th day of November 1995, in the English, French, and Vietnamese languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

LE VAN TRIET

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-
NAM

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (dénommés, ci-après, "parties", collectivement et "partie" individuellement);

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services contribuera à une meilleure entente mutuelle et à une plus grande coopération entre les peuples du Canada et du Vietnam;

Étant désireux de promouvoir et de faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux parties, pour leur avantage mutuel;

Conscients que les échanges commerciaux et les relations commerciales sont des éléments essentiels des rapports bilatéraux existant entre le Canada et le Vietnam;

Reconnaissant que la restructuration économique et les progrès réalisés vers une économie de marché au Vietnam offrent des possibilités additionnelles à l'expansion du commerce bilatéral;

Conscients des niveaux actuels de développement économique et commercial des parties;

Notant le statut de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ du Canada et le statut d'observateur au GATT du Vietnam;

Anticipant l'adhésion du Vietnam au GATT, aux conditions à convenir entre le Vietnam et les parties contractantes du GATT;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objets

L'Accord a pour objets, que développent et précisent ses dispositions :

1. L'établissement d'un cadre juridique équilibré de droits, d'obligations et de règles convenues pour la conduite des relations et des échanges commerciaux entre le Canada et le Vietnam;

2. La mise en place de conditions favorisant la croissance et le développement du commerce bilatéral entre les parties, dans leur intérêt mutuel;

3. Un soutien à un développement économique durable des parties et une plus grande coopération commerciale entre elles, dans leur intérêt mutuel.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vo. 55, p. 187.

Article II. Définitions

Personne

Par le terme "personne" il faut entendre un citoyen ou un résident permanent d'une partie ou une personne morale constituée en vertu de la loi applicable sur le territoire d'une partie, ou y exerçant principalement ses activités.

Territoire

Par le terme "territoire", il faut entendre :

Dans le cas du Canada, le territoire auquel sa législation douanière s'applique, y compris toute zone au-delà de la mer territoriale du Canada dans laquelle, conformément au droit international et à sa loi nationale, le Canada peut exercer des droits sur les fonds et le sous-sol marins, et leur ressources naturelles;

Dans le cas du Vietnam, le territoire auquel sa législation douanière s'applique, y compris toute zone au-delà de la mer territoriale du Vietnam dans laquelle, conformément au droit international et à sa loi nationale, le Vietnam exerce des droits sur les fonds et le sous-sol marins, et leurs ressources naturelles.

Produits textiles

Par les termes "produits textiles", il faut entendre les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus, en poids de laine) contenues dans le produit; les fibres artificielles et synthétiques discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

Pays tiers

Par "pays tiers", il faut entendre tout autre pays que le Canada ou le Vietnam.

Transit

Par "transit", il faut entendre le passage sur le territoire d'un pays, avec ou sans transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode ou moyen de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'une expédition complète, commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité déjà accordé par l'une des parties, ou l'autre, à l'égard de tout produit provenant de tout pays tiers, ou destiné à tout pays tiers,

est aussitôt, et sans condition, accordé à tout produit similaire provenant du territoire de la partie cocontractante ou destiné à cette partie, en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et frais de tout genre imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

b) Le mode de perception des droits et frais auxquels il est fait référence à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) Les règles et formalités se rapportant à son importation ou à son exportation;

d) Toutes les taxes intérieures, ou frais intérieurs de tout genre, frappant l'importation ou l'exportation de produits;

e) Et toutes les lois, règlements et obligations influant sur la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de cette partie.

2. Aucune prohibition ni restriction, qu'elle soit mise en application par des contingents ou quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est instituée ni maintenue par l'une des parties, ou par l'autre, à l'égard de l'importation de tout produit de la partie cocontractante, ou de l'exportation ou de la vente à l'exportation de tout produit à destination du territoire de la partie cocontractante, à moins que l'importation d'un produit similaire en provenance de tous les pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne soit similairement prohibée ou restreinte.

3. Les parties accordent chacune à l'autre, et à ses personnes, un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à tout pays tiers, ou aux personnes de tout pays tiers, en tout ce qui concerne l'attribution de devises étrangères pour des transactions où interviennent l'importation et l'exportation de produits, et l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord sur le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages présentement accordés, ou qui pourront l'être éventuellement, par l'une des parties, ou par l'autre, par suite :

a) De l'adhésion, présente ou éventuelle, à une union douanière ou à une zone de libre échange soit de l'une des parties, soit de l'autre;

b) Des préférences ou des avantages accordés à des pays tiers, autorisés en vertu de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

c) Des avantages accordés par le Canada aux pays tiers et à leurs territoires dépendants d'outre-mer ayant droit de profiter du Tarif de Préférence Britannique (TPB);

d) Des avantages qui sont accordés à certains pays tiers sous réserve de réciprocité en conformité avec l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et les arrangements subséquents conclus en application de celui-ci;

e) Des avantages accordés soit par l'une des parties, soit par l'autre, à des pays adjacents, afin de faciliter le trafic frontalier.

5. Par dérogation aux alinéas 4 b) et d), le traitement accordé par le Canada à tous les pays tiers dans toute matière relevant de ces alinéas doit être accordé au Vietnam. Toute préférence ou tout avantage accordé en vertu des alinéas 4 b) et d) qui pourrait influencer désa-

vantageusement sur les échanges commerciaux entre les parties fait, à la demande de l'une des parties, ou de l'autre, l'objet de consultations sur le fondement de l'article XIV.

Article IV. Facilitation des échanges commerciaux

1. Les parties prêtent assistance à leurs entreprises respectives en matière de coopération et d'entreprises conjointes de fabrication et de transformation, à des fins d'exportation vers des pays tiers, dans leur intérêt mutuel.

2. En ce qui concerne les objets et les échantillons importés afin d'être exhibés dans des foires ou des expositions, les lois et la réglementation du pays où ces foires ou ces expositions ont lieu régissent :

- a) Toute exonération de droits de douane ou d'autres frais semblables;
- b) Et toute introduction de ces objets ou de ces échantillons dans le commerce du pays importateur.

3. En conformité avec les lois et la réglementation applicables en vigueur sur leur territoire, les parties facilitent chacune la liberté de transit, à travers leur territoire, des produits de leur partie cocontractante, empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire de l'une des parties qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette partie ne sont ni retardés ni soumis à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, taxes et autres impositions, sauf des frais de transport, d'administration ou de services se rapportant au transit.

4. En ce qui concerne tous les frais, règlements et formalités applicables aux produits en transit, les parties accordent chacune aux produits de la partie cocontractante en transit sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux produits de tout pays tiers en transit sur leur territoire.

5. Les parties accordent chacune aux produits de la partie cocontractante qui ont transité par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont été ni dédouanés ni introduits sur le marché de ce pays tiers un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans transiter par le territoire de ce pays tiers.

6. Pour plus de sûreté, rien de ce qui est stipulé aux paragraphes 3 à 5 n'interdit aux parties de prendre chacune des mesures à l'égard des produits des pays tiers qui transitent sur leur territoire.

Article V. Entreprises commerciales d'État

1. Les parties s'engagent chacune, si elles fondent ou maintiennent en activité une entreprise d'État, où qu'elle soit, ou si elles accordent à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, à ce que cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des importations ou des exportations, aux principes généraux de traitement non discriminatoire prescrits par le présent Accord au regard des mesures prises par les pouvoirs publics touchant les importations ou les exportations des négociants privés. À cette fin, ces entreprises procèdent à tout achat ou à toute vente de ce genre en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial, dont le prix, la qualité, la di-

ponibilité, la possibilité de commercialisation, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente, et laissent suffisamment aux entreprises de la partie cocontractante la possibilité, que peuvent prévoir leur législation et leur réglementation, et en conformité avec la pratique commerciale usuelle, de participer à ces achats ou à ces ventes dans des conditions de libre concurrence.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés directement ou ultimement à être consommés par les pouvoirs publics et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises pour fins de vente.

Article VI. Pratiques qui désorganisent le commerce

1. Rien dans le présent Accord ne porte préjudice au droit des parties, de l'une comme de l'autre, ni ne le limite, d'adopter et d'appliquer des lois et une réglementation :

a) Conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes connexes ou des accords consécutifs conclus en vertu du GATT ou

b) Applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Dès qu'il est possible après qu'une demande d'ouverture d'une enquête a été accueillie par les autorités de l'une des parties, en vertu d'une loi ou d'un règlement dont il est fait mention au paragraphe premier, et, quoi qu'il en soit, au moment de l'ouverture de toute enquête, il est offert à la partie cocontractante la possibilité suffisante de procéder à des consultations en vue d'élucider les faits et d'arriver à une solution mutuellement convenue. De plus, durant tout le cours de l'enquête, il est offert à la partie cocontractante la possibilité suffisante de poursuivre les consultations, en vue d'élucider l'état de fait et d'arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La partie qui ouvre une enquête ou qui procède à cette enquête permet, sur demande, de prendre connaissance des preuves et des données non confidentielles sur lesquelles l'on s'est fondé pour ouvrir ou mener l'enquête.

4. Les parties s'assurent chacune que leurs lois et leur réglementation, dont il est fait mention au paragraphe premier, sont claires et qu'elles laissent aux parties impliquées la possibilité de faire connaître leur point de vue. Ces lois et cette réglementation ne sont pas appliquées de façon discriminatoire et arbitraire, ou injustifiée à l'égard des produits de la partie cocontractante par rapport aux produits de tout pays tiers.

5. Les obligations stipulées aux paragraphes 2 à 4 s'appliquent au Vietnam à compter du moment où il met en place une législation ou une réglementation se rapportant aux matières exposées au paragraphe premier.

Article VII. Transparence de l'information

1. Les parties rendent chacune publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et toute la réglementation relatives aux activités commerciales, y compris aux échang-

es commerciaux, aux investissements, à la fiscalité, aux opérations bancaires, à l'assurance, aux services financiers, aux transports et aux relations de travail.

2. Les parties donnent chacune aux personnes intéressées de la partie cocontractante accès aux informations disponibles non confidentielles et non patrimoniales sur leur économie nationale, et sur certains secteurs particuliers de leur industrie, de leur agriculture, de leurs produits de base ou de leurs services, y compris celles sur leur commerce extérieur et les investissements étrangers.

Article VIII. Services

Les parties procèdent à des consultations dans le but d'élargir la portée du présent Accord, afin d'y inclure le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux adoptés par

l'Accord Général sur le Commerce des Services.

Article IX. Navires marchands, transport maritime de marchandises

1. Concernant le trafic international, les navires marchands de chacune des parties, les navires marchands affrétés par des personnes de ces parties et les cargaisons de ces navires jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer où la partie cocontractante autorise l'entrée et la sortie des navires marchands étrangers, durant leur séjour et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris de l'accès aux services portuaires. Les parties conviennent que tout arrangement entre le Canada et les États-Unis d'Amérique régissant le pilotage ne fait naître aucun droit en vertu du présent paragraphe.

2. Pour ce qui est des produits transportés entre le Canada et le Vietnam, les parties ne prennent, ni l'une ni l'autre, ni ne maintiennent :

a) De mesures discriminatoires de quelque nature qu'elles soient en matière de commercialisation de services, d'obtention de cargaisons et de transferts de paiement à l'égard des navires marchands de la partie cocontractante ou des navires marchands affrétés par des personnes de la partie cocontractante;

b) Ou de mesures discriminatoires de quelque nature qu'elles soient à l'égard du flux des marchandises transportées par les voies maritimes ou fluviales qui passe par les terminaux maritimes de marchandises, ou à l'égard de l'utilisation de ces terminaux;

3. Les parties, sous réserve de réciprocité de la part de la partie cocontractante, facilitent chacune l'établissement et l'utilisation sur leur territoire des bureaux représentants maritimes des sociétés d'armement de la partie cocontractante. Les parties reconnaissent que les sociétés d'armement au Vietnam et au Canada possèdent ou exploitent des navires battant soit leurs propre pavillons, soit leurs pavillons étrangers.

Article X. Conditions de paiement

1. Sous réserve des lois et de la réglementation en vigueur au Canada et au Vietnam, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays se font aux

conditions mutuellement convenues par les personnes signataires des contrats commerciaux régissant ces échanges.

2. Les parties n'imposent ni l'une ni l'autre aux personnes de leur juridiction de faire du troc ou des achats de compensation comme condition aux échanges bilatéraux entre le Canada et le Vietnam.

Article XI. Financement lié aux échanges commerciaux

Les parties encouragent et facilitent l'établissement de relations entre la Société pour l'Expansion des Exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque Centrale du Vietnam, ou quelque délégataire acceptable jouissant de la pleine confiance et crédibilité du Vietnam, au regard du financement du commerce de biens d'équipement, de services et des produits de base, en fonction d'une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, de garanties du risque souverain.

Article XII. Droit applicable aux contrats et règlement des différends commerciaux

1. Les parties n'entravent ni l'une ni l'autre la liberté des personnes de leur juridiction de convenir avec des personnes de la partie cocontractante de la loi qui régira la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles font.

2. Les personnes ressortissant du Vietnam, d'une part, et les personnes ressortissant du Canada, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage leurs différends découlant de transactions commerciales.

3. Ces personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale particulière, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (la CNUDCI) adopté en 1976¹.

4. Rien dans le présent Accord ne saurait être interprété de façon à interdire aux personnes parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage des différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et les parties n'y feront obstacle ni l'une ni l'autre.

5. Les personnes ressortissant du Canada et celles ressortissant du Vietnam jouissent du même droit d'agir devant les tribunaux de la partie cocontractante que les personnes ressortissant de tout autre pays tiers.

Article XIII. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit des parties de prendre, l'une comme l'autre, des mesures, quelles qu'elles soient, pour la protection des intérêts de leur sécurité nationale.

1. Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions prévalent, soit une restriction déguisée du commerce international, rien dans le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant l'adoption ou la mise en vigueur, par l'une des parties, ou par l'autre, de mesures :

- a) Nécessaires à la protection des bonnes moeurs;
- b) Nécessaires à la protection de la vie humaine, animale ou végétale, ou de la santé;
- c) Relatives à l'importation ou à l'exportation d'or ou d'argent;
- d) Nécessaires pour faire respecter les lois ou la réglementation qui n'entrent pas en conflit avec les dispositions du présent Accord;
- e) Relatives aux produits du travail carcéral;
- f) Imposées pour la protection des trésors nationaux d'intérêt artistique, historique ou archéologique;
- g) Relatives à la conservation des ressources naturelles épuisables si ces mesures sont appliquées en conjonction avec des restrictions à la production ou à la consommation nationale;

3. Les produits textiles ne font pas l'objet des dispositions des paragraphes premier et 2 de l'article III et de l'alinéa 1 b) de l'article VI. Lorsque quelque accord ou arrangement portant sur certains produits textiles a effet entre les parties, cette exception ne s'applique qu'uniquement aux produits textiles couverts par cet accord ou arrangement.

Article XIV. Consultations

1. Les Parties se consultent de moment en moment sur l'application du présent Accord ou sur toute disposition de celui-ci.

2. Les consultations prévues au paragraphe premier du présent article ont pour objet :

- a) D'examiner la possibilité d'élargir le présent Accord;
 - b) D'étudier les questions qui influent sur les échanges commerciaux et le commerce entre le Canada et le Vietnam;
 - c) D'échanger des informations et des points de vue sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur les niveaux présents des échanges commerciaux ou sur leur développement futur;
 - d) De passer en revue des questions d'ordre commercial multilatéral d'intérêt commun;
- et
- e) De revoir les progrès accomplis en matière de développement des échanges commerciaux bilatéraux et d'examiner, s'il y a lieu, les propositions ayant pour but de stimuler une plus grande croissance des échanges commerciaux ou de vaincre les obstacles qui entravent cette croissance;

3. Les consultations prévues par le présent Article peuvent être engagées à la demande de l'une des parties, ou de l'autre, par avis raisonnable donné à la partie cocontractante.

4. Les rencontres prévues par le présent Article ont lieu au Canada et au Vietnam, alternativement, à moins que les parties n'en conviennent autrement. Les délégations de chacune des parties à ces rencontres sont dirigées par un représentant de cette partie. Les rencontres sont présidées par un représentant de la partie hôte.

5. Les Parties tâchent de régler par voie diplomatique, tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application de toute disposition du présent Accord.

Article XV. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les parties s'informeront par échange de notes que leurs obligations juridiques à cet égard ont été pleinement remplies. L'Accord entre en vigueur le jour de l'échange des notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, le jour de la seconde note.

2. L'Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des parties, ou par l'autre, par notification de six mois donnée à la partie cocontractante. Dans le cas où l'Accord est dénoncé, les deux parties, dans la mesure du possible, cherchent à ne perturber que le moins possible leurs relations commerciales.

3. Les droits et les obligations nés des contrats conclus par des personnes ressortissant des parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation de l'Accord n'influe pas sur la pleine exécution des obligations ou des engagements pris en vertu de contrats conclus alors que l'Accord était en vigueur.

4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les parties.

5. À tout moment pendant que l'Accord est en vigueur, l'une des parties, ou l'autre, peut proposer par écrit de le modifier; la partie cocontractante doit répondre dans les quatre-vingt-dix jours (90) de la réception de cette notification. Les conditions du présent Accord peuvent être modifiées du consentement mutuel des parties, donné par écrit, après approbation, conformément à leur procédure légale respective à cet effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, à Hanoi ce 13e jour de novembre 1995, en anglais, en français et en vietnamien, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

LE VAN TRIET

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
giữa Chính phủ Canada và
Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
về thương mại và mậu dịch

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây được gọi chung là "các Bên" và gọi riêng là "Bên").

Tin tưởng sự phát triển thương mại song phương về hàng hóa và dịch vụ sẽ góp phần nâng cao sự hiểu biết lẫn nhau và sự hợp tác giữa nhân dân Canada và nhân dân Việt Nam;

Mong muốn đẩy mạnh và tạo thuận lợi cho việc phát triển thương mại và mậu dịch giữa các Bên vì thuận lợi chung;

Ý thức rằng quan hệ thương mại và mậu dịch là nhân tố chính trong quan hệ song phương giữa Canada và Việt Nam;

Công nhận rằng việc cơ cấu lại nền kinh tế và chuyển sang nền kinh tế thị trường ở Việt Nam đang tạo thêm khả năng mở rộng thương mại song phương;

Ý thức được về trình độ phát triển kinh tế và thương mại hiện tại giữa các Bên;

Ghi nhận tư cách của Canada là một Bên ký kết của Hiệp định chung về Thuế quan và Thương mại (GATT); và tư cách của Việt Nam là Quan sát viên của GATT, và

Mong đợi Việt Nam gia nhập GATT theo những điều kiện sẽ được thỏa thuận giữa Việt Nam và các Bên ký kết của GATT.

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1
MỤC TIÊU

Mục tiêu của Hiệp định, như sẽ được cụ thể hóa thêm trong các điều khoản của Hiệp định, là nhằm :

1. Thiết lập một khuôn khổ cân bằng về quyền và nghĩa vụ và các qui tắc được đôi bên thỏa thuận để thực hiện quan hệ thương mại và mậu dịch giữa Canada và Việt Nam.

2. Đảm bảo các điều kiện và đẩy mạnh sự tăng trưởng và phát triển mậu dịch hai chiều giữa các Bên vì lợi ích chung.

3. Hỗ trợ cho phát triển kinh tế bền vững của các Bên và tăng cường hợp tác thương mại giữa các Bên vì lợi ích chung.

Điều 2 **ĐỊNH NGHĨA**

Tác nhân : Tác nhân là một công dân hoặc một cư dân thường trú lâu dài của một Bên, hoặc một thực thể được lập theo luật hiện hành của Bên đó, hoặc chủ yếu hành nghề trong phạm vi lãnh thổ của Bên đó.

Lãnh thổ :

- Đối với Canada "Lãnh thổ" có nghĩa là : lãnh thổ mà trong đó luật Hải quan của Canada được áp dụng, bao gồm bất kỳ khu vực nào ngoài lãnh hải của Canada mà trong đó theo luật quốc tế và luật trong nước mình, Canada được phép thực thi các quyền trên thềm lục địa, vùng tiếp giáp và các tài nguyên thiên nhiên ở các khu vực đó, và,

- Đối với Việt Nam, "Lãnh thổ" có nghĩa là : lãnh thổ mà trong đó luật Hải quan của Việt Nam được áp dụng, bao gồm bất kỳ khu vực nào ngoài lãnh hải của Việt Nam mà trong đó theo luật quốc tế và luật trong nước mình, Việt Nam được phép thực thi các quyền trên thềm lục địa, vùng tiếp giáp và các tài nguyên thiên nhiên ở các khu vực đó.

Hàng dệt :

Các loại hàng dệt là các loại cúi, các loại sợi, các loại vải, hàng may sẵn, hàng may mặc và các loại sản phẩm chế tạo bằng các nguyên liệu dệt (tức là các sản phẩm mà đặc tính chủ yếu có thành phần dệt) gồm : bông, len, xơ nhân tạo hoặc pha trộn của những nguyên liệu trên, trong đó từng

loại một hoặc toàn bộ những loại xơ trên kết hợp lại đều đặc trưng cho hoặc giá trị chủ yếu của xơ, hoặc năm mươi (50) phần trăm hoặc hơn, tính theo trọng lượng, hoặc mười bảy (17) phần trăm hoặc hơn, tính theo trọng lượng len của sản phẩm đó hoặc sản phẩm chế tạo chủ yếu bằng xơ sợi tổng hợp và nhân tạo, xơ day, phế, sợi đơn và da filament, cũng như các sản phẩm dệt làm từ xơ thực vật, pha trộn xơ thực vật với các loại xơ nêu trên và các loại pha trộn có thành phần tơ tằm, mà những sản phẩm này trực tiếp cạnh tranh với các hàng dệt làm từ các loại xơ nêu trên và do vậy từng loại một hoặc toàn bộ các loại xơ trên kết hợp lại đặc trưng cho hoặc giá trị chủ yếu của xơ hoặc 50 (năm mươi) phần trăm hoặc hơn, tính theo trọng lượng của những sản phẩm này.

Nước thứ ba "Nước thứ ba", có nghĩa là bất cứ nước nào khác ngoài Việt Nam và Canada.

Quá cảnh : "Quá cảnh" có nghĩa là sự di qua lãnh thổ của một nước, có hoặc không có chuyển tải, lưu kho, phân lô, hoặc thay đổi phương thức hoặc phương tiện vận tải, khi sự quá cảnh đó chỉ là một phần của toàn bộ hành trình bắt đầu và kết thúc ngoài biên giới của quốc gia mà sự lưu thông nói trên thực hiện qua lãnh thổ quốc gia đó.

Điều 3

ĐẠI NGỘ TỐI HUYỆ QUỐC

1. Bất cứ thuận lợi, ưu đãi, đặc quyền hoặc miễn trừ mà một trong các Bên dành cho bất kỳ sản phẩm nào có xuất xứ hoặc được gửi tới bất kỳ nước thứ ba nào khác thì cũng lập tức và không điều kiện được dành cho những sản phẩm tương tự có xuất xứ ở, hoặc được gửi tới lãnh thổ của Bên kia, ở các lĩnh vực sau đây :

a) Thuế quan và bất kỳ khoản thu nào đánh vào hoặc liên quan đến xuất nhập khẩu các sản phẩm, hoặc dành vào việc chuyển tiền thanh toán quốc tế hàng hóa xuất nhập khẩu;

b) Phương thức đánh các loại thuế và các khoản thu được đề cập trong mục (a) của đoạn này;

c) Những quy tắc và thủ tục liên quan đến xuất nhập khẩu;

d) Tất cả các loại thuế và khoản thu trong nước có liên quan tới các sản phẩm xuất nhập khẩu; và

e) Tất cả các luật pháp, thể lệ và yêu cầu có ảnh hưởng tới việc bán hàng, chào hàng, mua hàng, chuyên chở hoặc kinh tiêu sản phẩm nhập khẩu trong phạm vi lãnh thổ của Bên đó.

2. Các Bên không được đưa ra hoặc duy trì bất cứ sự ngăn cấm, hoặc hạn chế nào, cho dù thực hiện bằng hình thức hạn ngạch, giấy phép xuất nhập khẩu hoặc các biện pháp khác, đối với việc nhập khẩu bất kỳ mặt hàng nào của Bên kia, hoặc đối với xuất khẩu hoặc bán đến xuất khẩu bất kỳ sản phẩm nào sang lãnh thổ của Bên kia, trừ phi việc nhập khẩu các sản phẩm tương tự của tất cả các nước thứ ba, hoặc xuất khẩu sản phẩm tương tự sang lãnh thổ tất cả các nước thứ ba cũng đều bị cấm hoặc hạn chế như vậy.

3. Mỗi Bên sẽ dành cho Bên kia và các tác nhân của Bên kia sự đối xử thuận lợi không kém sự đối xử của mình dành cho bất kỳ nước thứ ba nào hoặc tác nhân của bất kỳ nước thứ ba nào ở các lĩnh vực có liên quan đến phân bổ ngoại hối cho các giao dịch liên quan đến nhập xuất khẩu các sản phẩm và cả trong việc quản lý các qui chế ngoại hối liên quan đến các giao dịch trên.

4. Các qui định về đãi ngộ tối huệ quốc của Hiệp định này sẽ không áp dụng cho những thuận lợi mà một trong các Bên hiện đang dành hoặc sau này có thể dành cho nước khác do :

a) Là thành viên của một liên minh thuế quan hoặc khu vực mậu dịch tự do mà một trong các Bên hiện là hoặc sẽ trở thành một Bên ký kết;

b) Những ưu đãi và thuận lợi dành cho các nước thứ ba khác và được quyền hưởng theo Hiệp định chung về Thuế quan và Thương mại (GATT), hoặc theo các Hiệp định quốc tế khác phù hợp với GATT.

c) Những thuận lợi mà Canada dành cho các nước và các lãnh thổ hải ngoại phụ thuộc của các nước này mà họ được quyền hưởng ưu đãi thuế quan Anh (BPT);

d) Những thuận lợi dành cho các nước thứ ba trên cơ sở cố di cố lại phù hợp với Hiệp định Thành lập Tổ chức Thương mại Thế giới và các thỏa thuận tiếp theo được ký theo khuôn khổ Hiệp định đó.

e) Những thuận lợi mà một trong các Bên dành cho các nước láng giềng nhằm tạo thuận lợi cho giao lưu biên giới.

5. Dù có qui định ở tiểu mục 4 (b) và (d) , ưu đãi mà Canada dành cho các nước thứ ba về bất cứ vấn đề gì ghi trong các tiểu mục này, cũng sẽ được dành cho Việt Nam. Bất cứ ưu đãi và thuận lợi nào ghi trong các tiểu mục 4 (b) và (d) có thể có tác động xấu tới thương mại giữa các Bên thì theo yêu cầu của một trong các Bên, sẽ đưa ra tham khảo ý kiến theo Điều 14.

Điều 4

TAO THUẬN LỢI CHO THƯƠNG MẠI

1. Các Bên sẽ giúp đỡ các doanh nghiệp của mình trong việc hợp tác và liên doanh để sản xuất và chế biến xuất khẩu sang các nước thứ ba vì lợi ích chung.

2. Về những hàng hoá và mẫu hàng nhập vào để trưng bày tại hội chợ, triển lãm, thì luật pháp và thể lệ của nước tổ chức hội chợ, triển lãm ấy sẽ điều tiết :

a) Mọi việc miễn thuế hải quan hoặc các khoản thu tương tự khác; và

b) Việc đưa vào thương mại những hàng hóa và mẫu hàng đó tại nước nhập khẩu.

3. Phù hợp với luật pháp và qui chế hiện hành trên lãnh thổ của mỗi Bên, mỗi Bên sẽ tạo thuận lợi cho tự do quá cảnh sản phẩm của Bên kia qua lãnh thổ nước mình thông qua các tuyến đường đã có, thuận tiện nhất cho quá cảnh quốc tế. Những sản phẩm quá cảnh qua lãnh thổ của một Bên vẫn nằm trong phạm vi kiểm soát Hải quan và không đưa vào thương mại của Bên đó, sẽ không phải chịu bất kỳ sự chậm trễ hoặc hạn chế không cần thiết nào và sẽ được miễn các loại thuế nhập khẩu, thuế và các

khoản thu khác trừ phí vận tải, chi phí hành chính hoặc dịch vụ liên quan đến quá cảnh.

4. Về tất cả các khoản thu, thuế lệ và thủ tục áp dụng đối với sản phẩm quá cảnh, mỗi Bên sẽ dành cho sản phẩm của Bên kia quá cảnh qua lãnh thổ của mình hưởng đãi ngộ không kém thuận lợi như đã dành cho sản phẩm của bất kỳ nước thứ ba nào khác có hàng quá cảnh qua lãnh thổ nước mình.

5. Mỗi Bên sẽ dành cho sản phẩm của Bên kia mà sản phẩm đó có quá cảnh qua lãnh thổ của bất cứ nước thứ ba nào, vẫn nằm trong sự kiểm soát của Hải quan, không đưa vào thương mại của nước thứ ba đó, được hưởng đãi ngộ không kém thuận lợi so với đãi ngộ dành cho những sản phẩm vận chuyển thẳng từ nước xuất xứ tới nước nhập khẩu không có quá cảnh qua lãnh thổ của nước thứ ba.

6. Để chắc chắn hơn, những điều ghi trong các mục từ 3 tới 5 không ngăn cản mỗi Bên áp dụng những biện pháp đối xử với sản phẩm của các nước thứ ba quá cảnh lãnh thổ mình.

Điều 5

CÁC DOANH NGHIỆP NHÀ NƯỚC

1. Mỗi Bên cam kết rằng, nếu thiết lập hoặc duy trì một doanh nghiệp nhà nước dù đặt tại đâu, hoặc dù trên danh nghĩa, hay thực tế dành cho bất cứ doanh nghiệp nào sự độc quyền hay đặc quyền, thì doanh nghiệp đó trong hoạt động mua và bán của mình liên quan đến xuất hay nhập khẩu, cũng phải hoạt động phù hợp với những nguyên tắc chung miêu tả trong Hiệp định này là không phân biệt đối xử bằng các biện pháp của Chính phủ có ảnh hưởng tới xuất hoặc nhập khẩu của tư nhân. Để đạt được điều đó, các doanh nghiệp này sẽ thực hiện việc mua và bán chỉ căn cứ vào những tính toán thương mại gồm giá cả, chất lượng, khả năng cung ứng, khả năng tiếp thị, vận tải và các điều kiện mua hoặc bán khác, và sẽ dành cho các doanh nghiệp của Bên kia đầy đủ cơ hội phù hợp với qui định của luật pháp và thuế lệ trong nước mình và phù hợp với thông lệ thương mại để họ có thể tham gia cạnh tranh trong các thương vụ mua và bán đó.

2. Những qui định trong mục 1 không áp dụng đối với việc nhập khẩu những sản phẩm để Chính phủ sử dụng ngay, hoặc mục đích cuối cùng là để Chính phủ sử dụng mà không bán lại hoặc không dùng để sản xuất hàng để bán.

Điều 6

NHỮNG TÁC NGHIỆP GÂY PHƯƠNG HẠI CHO THƯƠNG MẠI

1. Không có bất cứ điểm nào trong Hiệp định này gây tổn hại hoặc hạn chế quyền của mỗi Bên đưa thành luật và thi hành các luật pháp và thể lệ :

a) Phù hợp với những yêu cầu của Điều khoản VI của GATT và các luật liên quan hoặc các thỏa thuận sau này ký trong khuôn khổ GATT; hoặc

h) Áp dụng cho các sản phẩm nhập khẩu với khối lượng tăng và với những điều kiện gây hoặc đe dọa gây tổn thương nghiêm trọng cho các nhà sản xuất trong nước làm những mặt hàng tương tự hoặc những mặt hàng cạnh tranh trực tiếp với các sản phẩm đó.

2. Trong thời gian càng sớm càng tốt sau khi đề nghị tiến hành điều tra được các nhà chức trách của một bên chấp nhận, phù hợp với luật lệ hoặc thể lệ đề cập ở đoạn 1 nói trên, và trong bất cứ trường hợp nào khi tiến hành điều tra, Bên kia sẽ được tạo đầy đủ cơ hội để tiến hành hiệp thương nhằm xác minh rõ sự việc và đạt được giải pháp thỏa thuận chung. Hơn nữa, trong suốt quá trình điều tra, Bên kia vẫn sẽ được dành đầy đủ cơ hội để tiếp tục hiệp thương, nhằm xác minh rõ tình hình thực tế và đạt được một giải pháp mà hai bên cùng thỏa thuận.

3. Bên đề xuất điều tra hoặc đang tiến hành điều tra, nếu có yêu cầu, sẽ cho phép tiếp cận những chứng cứ và tư liệu không bí mật để sử dụng vào mục đích khởi sự hoặc tiến hành điều tra.

4. Mỗi Bên đảm bảo rằng những luật pháp và thể lệ của mình, như nêu trong đoạn 1, đều ràng buộc rõ ràng và dành cho Bên bị ảnh hưởng có cơ hội trình quan điểm của mình. Những luật pháp và thể lệ đó sẽ

không được áp dụng để gây phân biệt đối xử một cách độc đoán hoặc không hợp lý giữa những sản phẩm của Bên kia và những sản phẩm của bất kỳ nước thứ ba nào.

5. Những nghĩa vụ ghi từ đoạn 2 đến đoạn 4 sẽ áp dụng với Việt nam vào thời điểm Việt nam thực thi luật pháp và thể lệ liên quan đến những vấn đề ghi trong đoạn 1.

Điều 7

SỰ THÔNG SUỐT VỀ THÔNG TIN

1. Mỗi Bên sẽ kịp thời công bố tất cả các luật lệ và quy chế có liên quan đến hoạt động mậu dịch bao gồm cả thương mại, đầu tư, thuế, ngân hàng, bảo hiểm, các dịch vụ tài chính, vận tải và lao động.

2. Mỗi Bên sẽ cho những tác nhân có quan tâm của Bên kia được tiếp xúc với các dữ liệu đã lưu hành, không phải là dữ liệu bí mật, không phải là dữ liệu thuộc sở hữu riêng về tình hình kinh tế quốc dân và tình hình từng ngành công nghiệp, nông nghiệp, hàng hóa, hoặc dịch vụ cụ thể, bao gồm cả dữ liệu về ngoại thương và đầu tư.

Điều 8

DỊCH VỤ

Các Bên sẽ tiến hành tham khảo ý kiến nhằm mở rộng phạm vi của Hiệp định này để đưa thêm vào Hiệp định cả phần thương mại dịch vụ phù hợp với các nguyên tắc đa biên trong Hiệp định chung về Thương mại Dịch vụ.

Điều 9

TÀU BUÔN VÀ HÀNG HÓA CHỞ BĂNG DƯƠNG BIỂN

1. Trong lưu thông quốc tế, các tàu buôn của mỗi Bên, các tàu buôn do tác nhân của mỗi Bên thuê và hàng hóa của các tàu đó, trong suốt thời

gian cập cảng, lưu đậu và rời các cảng biển mà Bên kia cho phép tàu buôn nước ngoài ra vào, sẽ được hưởng sự đối xử, mà mình đã dành cho nước được ưu đãi tối huệ quốc, bao gồm cả việc tiếp cận các dịch vụ của cảng. Các Bên thỏa thuận rằng bất cứ dàn xếp nào giữa Canada và Hiệp chúng quốc Hoa kỳ về vấn đề hoa tiêu sẽ không có quyền áp dụng những qui định ở đoạn này.

2. Đối với các sản phẩm được chuyên chở giữa Canada và Việt nam không Bên nào đưa ra hoặc duy trì :

a) Bất cứ biện pháp phân biệt đối xử nào trong lĩnh vực tiếp thị các dịch vụ, trong lĩnh vực tìm nguồn hàng chuyên chở, và trong lĩnh vực chuyển tiền thanh toán có liên quan đến tàu buôn của Bên kia, hoặc các tàu buôn do tác nhân của phía Bên kia thuê; hoặc

b) Bất cứ các biện pháp phân biệt đối xử nào đối với luồng hàng chuyên chở bằng đường biển qua các bến cảng tiếp nhận hàng đường biển, hoặc đối với việc sử dụng các bến cảng đó.

3. Trên cơ sở có đi có lại, mỗi Bên sẽ tạo thuận lợi cho phía Bên kia được thành lập và hoạt động ở lãnh thổ nước mình các văn phòng đại diện của các doanh nghiệp vận tải biển. Các Bên thừa nhận rằng các doanh nghiệp vận tải biển cả ở Canada và ở Việt nam đều có sở hữu chủ hoặc khai thác các con tàu có đăng ký hoặc của Canada hoặc của Việt nam hoặc của nước ngoài.

Điều 10 CÁC ĐIỀU KIỆN THANH TOÁN

1. Tuân thủ luật pháp và qui chế có hiệu lực ở Canada và Việt nam, mọi khoản thanh toán trong lĩnh vực thương mại giữa hai nước sẽ được thực hiện theo các điều kiện mà các bên tham gia hợp đồng thương mại đó thỏa thuận.

2. Không Bên nào được đòi hỏi các tác nhân thuộc quyền tài phán của nước mình phải tham gia vào các giao dịch hàng đổi hàng hoặc buôn

bán hù trừ như là một điều kiện của mậu dịch song phương giữa Canada và Việt nam.

Điều 11

TÀI CHÍNH CÓ LIÊN QUAN ĐẾN THƯƠNG MẠI

Các Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện dễ dàng cho việc thiết lập mối quan hệ giữa Công ty Phát triển xuất khẩu của Canada, hoặc một tổ chức hay các tổ chức kế thừa nó, với Ngân hàng Trung ương Việt nam, hoặc một tổ chức của Việt nam và được phía Việt nam chỉ định, có thể chấp nhận được, và có hoạt động với đầy đủ lòng trung thành và uy tín về mặt tài trợ cho kinh doanh buôn bán các tư liệu sản xuất, các dịch vụ và hàng hóa, dựa trên sự đánh giá hợp lý về rủi ro thương mại và khi thích hợp, thì căn cứ vào sự đảm bảo của Nhà nước về những rủi ro đó.

Điều 12

LUẬT ÁP DỤNG CHO CÁC HỢP ĐỒNG VÀ VIỆC GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP THƯƠNG MẠI

1. Không Bên nào được can thiệp vào quyền tự do của các tác nhân thuộc quyền tài phán của nước mình, để thỏa thuận với tác nhân của Bên kia về việc chọn luật điều tiết việc ký kết và thực hiện hợp đồng của họ.
2. Các tác nhân Việt nam và các tác nhân Canada có thể thỏa thuận giải quyết các tranh chấp phát sinh trong các dịch vụ thương mại bằng trọng tài.
3. Những tác nhân như vậy, khi có dính líu vào các tranh chấp phát sinh trong các giao dịch thương mại riêng của họ, có thể thỏa thuận về trọng tài phù hợp với các Quy tắc Trọng tài của Ủy ban về Luật Thương mại Quốc tế Liên hợp Quốc (UNCITRAL), đã được thông qua năm 1976.
4. Không có điểm nào trong Hiệp định này được tìm cách giải thích nhằm cản trở, và cũng không Bên nào được ngăn cản các bên tham gia các giao dịch thương mại thỏa thuận về bất cứ hình thức trọng tài nào khác để giải quyết các tranh chấp thương mại mà hình thức đó các bên đều thích

sử dụng hơn, và theo quan điểm của họ, hình thức ấy đáp ứng tốt nhất những yêu cầu về kinh doanh của mình.

5. Các tác nhân Canada và Việt nam sẽ được tiếp xúc với các tòa án của Bên kia trên cơ sở bình đẳng như những tác nhân của bất cứ nước thứ ba nào.

Điều 13 CÁC NGOẠI LỆ

1. Những qui định của Hiệp định này sẽ không giới hạn quyền của mỗi Bên có mọi hành động bảo vệ các lợi ích an ninh quốc gia của mình.

2. Tuân thủ yêu cầu là những biện pháp dưới đây không được áp dụng để tìm cách tạo ra các phương tiện nhằm phân biệt đối xử một cách độc đoán hoặc không hợp lý công bằng giữa các nước có cùng điều kiện như nhau, hoặc tạo ra sự hạn chế trá hình đối với thương mại quốc tế, không có điểm nào trong Hiệp định này được giải thích là để cấm các Bên áp dụng, hoặc tăng cường hiệu lực những biện pháp :

- a) Cần thiết để bảo vệ đạo đức xã hội
- b) Cần thiết để bảo vệ sức khỏe hoặc cuộc sống của con người, của động hoặc thực vật;
- c) Có liên quan đến việc nhập khẩu hoặc xuất khẩu vàng, bạc;
- d) Cần thiết để đảm bảo tuân thủ những luật pháp hoặc qui tắc mà chúng không phải là không phù hợp với các qui định của Hiệp định này;
- e) Có liên quan đến các sản phẩm có được do lao động của tù nhân.
- f) Được áp đặt để bảo vệ tài sản quốc gia có giá trị về nghệ thuật, lịch sử hoặc khảo cổ; hoặc
- g) Biện pháp có liên quan tới việc bảo tồn các nguồn tài nguyên thiên nhiên bị cạn kiệt nếu các biện pháp như vậy được áp dụng gắn với việc hạn chế tiêu thụ và sản xuất trong nước.

3. Các sản phẩm dệt không chịu sự điều tiết của các qui định trong đoạn 1 và 2 - Điều khoản III và tiểu mục 1 (b) của điều khoản VI. Trong trường hợp văn bản thỏa thuận hoặc dàn xếp về những sản phẩm hàng dệt nào đó còn có hiệu lực giữa các Bên thì miễn trừ này sẽ chỉ áp dụng cho những sản phẩm dệt mà văn bản thỏa thuận hoặc dàn xếp đó điều tiết.

Điều 14 THAM KHẢO Ý KIẾN

1. Các Bên sẽ thường tham khảo ý kiến nhau về việc thực hiện Hiệp định này hoặc về bất cứ qui định nào của Hiệp định này.

2. Nội dung đưa ra giải quyết tại các cuộc tham khảo ý kiến tiến hành chiều theo qui định ở đoạn 1 sẽ là :

a) Xem xét lại khả năng mở rộng Hiệp định này.

b) Xem xét các vấn đề ảnh hưởng đến thương mại và mậu dịch giữa Canada và Việt nam.

c) Trao đổi thông tin và quan điểm về các vấn đề có thể tác động xấu tới mức độ phát triển thương mại hiện tại hoặc tương lai của mỗi Bên.

d) Xem xét lại các vấn đề về thương mại đa phương mà hai Bên cùng quan tâm, và

e) Kiểm điểm lại những tiến bộ trong việc mở rộng mậu dịch song phương và xem xét khi thích hợp, các đề nghị nhằm khuyến khích sự tăng trưởng hơn nữa về thương mại hoặc đề khắc phục những cản trở đối với sự tăng trưởng đó.

3. Các cuộc tham khảo ý kiến theo điều khoản này có thể được đặt ra theo yêu cầu của mỗi Bên bằng thông báo hợp lý cho phía Bên kia biết.

4. Địa điểm họp được tổ chức theo Điều khoản này sẽ được luân phiên giữa Canada và Việt nam trừ phi các Bên có thỏa thuận khác. Một

dại diện của mỗi Bên sẽ dẫn đầu Đoàn của bên mình đi dự các cuộc họp như vậy. Mỗi phiên họp sẽ do đại diện của nước chủ nhà chủ tọa.

5. Các Bên cố gắng giải quyết qua đường ngoại giao mọi tranh chấp phát sinh về việc giải thích hoặc áp dụng bất cứ điều khoản nào của Hiệp định này.

Điều 15

HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ KẾT THÚC

1. Để làm cho Hiệp định này có hiệu lực, các Bên sẽ thông báo cho nhau, bằng trao đổi công hàm, rằng các yêu cầu pháp lý của mình đã được hoàn tất. Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày trao đổi công hàm hoặc trong trường hợp việc trao đổi công hàm không diễn ra cùng ngày, Hiệp định sẽ có hiệu lực từ ngày ghi trong công hàm sau cùng.

2. Hiệp định này sẽ vẫn còn hiệu lực trừ phi một Bên gửi cho Bên kia thông báo trong vòng sáu tháng để kết thúc Hiệp định. Nếu Hiệp định này được kết thúc, cả hai Bên sẽ tìm cách tới mức có thể được, để giảm tới đa sự gián đoạn có thể xảy ra đối với quan hệ thương mại hai nước.

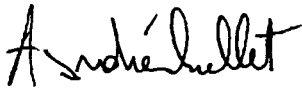
3. Quyền và nghĩa vụ phát sinh trong hợp đồng được ký kết giữa các nhân của các Bên sẽ chỉ là trách nhiệm của những tác nhân đó. Việc kết thúc Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới việc hoàn thành các nghĩa vụ hoặc các cam kết phát sinh trong các hợp đồng được ký kết trong thời gian Hiệp định này có hiệu lực.

4. Không có bất cứ điều khoản nào trong Hiệp định được vượt quá hoặc thay đổi các thỏa thuận đã có hiệu lực giữa các Bên, trừ phi có qui định rõ ràng trong Hiệp định.

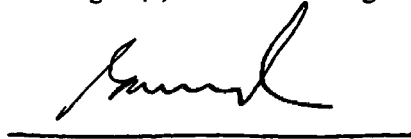
5. Trong bất kỳ thời gian nào khi Hiệp định này còn hiệu lực, các Bên có thể đưa đề nghị bằng văn bản để sửa đổi Hiệp định và Bên kia phải trả lời trong vòng 90 ngày kể từ khi nhận được thông báo đó. Các điều của Hiệp định này có thể được sửa đổi với sự nhất trí của cả hai Bên bằng văn bản khi được chuẩn y theo đúng các thủ tục pháp lý sơ tại của các Bên.

Đề làm bằng, những người ký tên dưới đây, được ủy quyền hợp lệ
đã ký Hiệp định này.

Làm tại *Flà nơ* ngày 13 tháng 11 năm 1995
thành 2 bản, bằng tiếng Anh, tiếng Pháp và tiếng Việt, các bản đều có giá
trị ngang nhau.



THỪA ỦY QUYỀN
CHÍNH PHỦ CANADA



THỪA ỦY QUYỀN CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

No. 34960

**Canada
and
Lithuania**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on trade and commerce (with protocol). Vilnius, 8 August 1994

Entry into force: *29 June 1995 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, French and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Lituanie**

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (avec protocole). Vilnius, 8 août 1994

Entrée en vigueur : *29 juin 1995 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON TRADE AND
COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of the Republic of Lithuania;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and the Republic of Lithuania;

Desiring to promote and strengthen economic co-operation between the Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in the Republic of Lithuania is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Noting Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹;

Looking forward to the accession of the Republic of Lithuania to the GATT on terms to be agreed between the Republic of Lithuania and the GATT Contracting Parties;

Reaffirming their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975,² and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference³ on Economic Co-operation convened in accordance with the relevant provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting⁴ of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Republic of Lithuania.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 55, p. 187.

2. International Legal Materials, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

3. Ibid., vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

4. Ibid., vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article II. Definitions

"Territory" means:

With respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

With respect to the Republic of Lithuania, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of the Republic of Lithuania within which, in accordance with international law and its domestic laws, the Republic of Lithuania may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

"Third country" means any country other than Canada or the Republic of Lithuania.

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multifilaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

Article III. Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) The method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) The rules and formalities connected with their importation or exportation;

(d) All internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) All laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) Membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

(b) Preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) Advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

(d) Advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(e) Advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

Article IV. Transit Facilitation

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory

treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

Article V. State Trading Enterprises

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Article VI. Disruptive Trade Practices

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) Consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) Applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views.

Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.

8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.

9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

Article VII. Transparency of Information

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

Article VIII. Services

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

Article IX. Merchant Vessels and Waterborne Cargoes

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

2. In relation to products transported between Canada and the Republic of Lithuania, neither Party shall create or maintain:

(a) Discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or

(b) Discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.

3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

Article X. Terms of Payments

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and the Republic of Lithuania, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Republic of Lithuania.

Article XI. Trade-related Finance

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the Bank of Lithuania, or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

Article XII. Law Applicable to Contracts and Settlement of Commercial Disputes

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.

2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of the Republic of Lithuania, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.

3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.¹

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Canada or the Republic of Lithuania, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10, 1958.¹

5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.

6. The persons of Canada and of the Republic of Lithuania shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

Article XIII. National Security

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

Article XIV. Other Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

(a) Measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or

(b) Any other measure referred to in Article XX of the GATT.

Article XV. Consultations

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:

(a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;

(b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Republic of Lithuania;

(c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;

(d) To review multilateral trade matters of common interest;

(e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth; and

1. United Nations, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

(f) To settle any dispute arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Republic of Lithuania unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

Article XVI. Entry into Force, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.

3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this 8 day of August, 1994, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

JESSE FLIS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALBANIS JANUSKA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON TRADE
AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania, having had consultations on the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations, concluded at Riga and Kaunas on May 6, 1922¹;

Predicating the non-recognition of the illegal incorporation of Lithuania into the former Soviet Union;

Recognizing the continued validity between the United Kingdom and the Republic of Lithuania of the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations;

Bearing in mind that certain provisions of the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations were extended to trade relations between Canada and Lithuania on September 15, 1928;

Taking into account that the Agreement concluded in 1922 does not fully reflect the new state of affairs in bilateral Canadian-Lithuanian relations;

Noting that the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania have executed simultaneously with the execution of this Protocol an Agreement on Trade and Commerce;

Have agreed as follows:

On the entry into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on Trade and Commerce, the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations, concluded at Riga and Kaunas on May 6, 1922, certain provisions of which were extended to trade relations between Canada and Lithuania on September 15, 1928, shall cease to have effect between Canada and the Republic of Lithuania.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vilnius this 8 day of August, 1994, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

JESSE FLIS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALBINAS JANUSKA

1. League of Nations, Treaty Series, vol. 24, p. 174.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés collectivement "Parties", et individuellement "Partie"),

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la République de Lituanie,

Conscients que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la République de Lituanie,

Désirant promouvoir et renforcer la coopération économique mutuelle en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays,

Reconnaissant que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en République de Lituanie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

Notant le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹,

Attendant avec intérêt que la République de Lituanie adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les Parties Contractantes du GATT,

Réaffirmant leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1er août 1975² et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn³ sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne⁴ de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord, que développent ses dispositions, est d'établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et de fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vo. 55, p. 187.

2. Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).

3. International Legal Materials, vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

4. Documents d'actualité internationale, No. 4 (15 février 1989), p. 70 and No 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La documentation française).

Article II. Définitions

Dans le présent Accord,

"Territoire" désigne,

Dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

Dans le cas de la République de Lituanie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la République de Lituanie, y compris les régions s'étendant au-delà de la mer territoriale de la République de Lituanie et qui, conformément au droit international et aux lois de la République de Lituanie, sont des régions à l'égard desquelles la République de Lituanie est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

"Personne" d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constituée légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

"Pays tiers" désigne tout pays autre que le Canada ou la République de Lituanie.

"Transit" désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

"Produits textiles" désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :

(a) Les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

(b) La méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

(c) Les règles et formalités relatives à leur importation et à leur exportation;

(d) Toutes taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

(e) Toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite:

(a) À l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

(b) Aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

(c) Aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB);

(d) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties accorde à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce transfrontières; ou

(e) Aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

Article IV. Facilitation du transit

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies

établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.

2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.

3. Chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

Article V. Entreprises commerciales d'État

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'importations ou ses ventes d'exportations, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. A cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'importations ou à toute vente d'exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions, et doivent offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

Article VI. Pratiques qui désorganisent le commerce

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :

(a) Conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

(b) Applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Le plus tôt possible après qu'il aura été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il sera offert à l'autre Partie toutes facilités de procéder à des consul-

tations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera ménagé à l'autre Partie une possibilité adéquate de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui ouvre une telle enquête, ou qui procède à une telle enquête, donnera sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne seront pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.

5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée des importations d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur les importations du produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.

9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

Article VII. Transparence de l'information

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.

2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

Article VIII. Services

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations visant l'Accord général sur le commerce des services.

Article IX. Navires marchands et cargaisons

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la République de Lituanie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient :

(a) De mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou

(b) De mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.

3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agiront à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

Article X. Modalités de paiement

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en République de Lituanie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.

2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la République de Lituanie.

Article XI. Financement des échanges

Les Parties s'efforcent d'intensifier les relations entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque de Lituanie, ou son ou ses successeurs, en particulier pour ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base reposant sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

Article XII. Droit applicable aux contrats et au règlement des différends commerciaux

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie du droit qui doit régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.

2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la République de Lituanie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.

3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976¹.

4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le Canada ou la République de Lituanie qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958².

5. Rien dans le présent Accord n'est interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulèvera d'obstacle à cet égard.

6. Les personnes du Canada et celles de la République de Lituanie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

Article XIII. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

Article XIV. Autres exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions

1. Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

2. Ibid., Recueil des Traités, vol. 330, p.3.

existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord n'est interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- (a) Des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- (b) De toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

Article XV. Consultations

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :

- (a) D'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
- (b) D'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la République de Lituanie;
- (c) De permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce de l'une ou l'autre des Parties;
- (d) De passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun;
- (e) De revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement; et
- (f) De régler tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article auront lieu par alternance au Canada et en République de Lituanie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion sera présidée par un représentant de la Partie hôte.

Article XVI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties cherchent, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.

3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.

4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Vilnius, ce 8 jour de août 1994, en langues anglaise, française et lituanienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JESSE FLIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUSKA

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie, ayant tenu des consultations relativement à l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien, conclu à Riga et Kaunas le 6 mai 1922¹,

Affirmant la non-reconnaissance de l'incorporation illégale de la République de Lituanie à l'ancienne Union soviétique,

Reconnaissant que l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien demeure valide entre le Royaume-Uni et la République de Lituanie,

Sachant que certaines dispositions de l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien ont été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie le 15 septembre 1928,

Considérant que l'Accord conclu en 1922 ne reflète pas entièrement le nouvel état des relations bilatérales entre le Canada et la République de Lituanie,

Notant qu'ils ont souscrit un Accord de commerce en même temps que le présent Protocole,

Sont convenus de ce qui suit :

L'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien, conclu à Riga et Kaunas le 6 mai 1922, et dont certaines dispositions ont été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie le 15 septembre 1928, cessera de produire ses effets entre le Canada et la République de Lituanie dès l'entrée en vigueur de l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Vilnius, ce 8 jour de août 1994, en anglais, en français et en lituanien, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JESSE FLIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUSKA

1. Société des Nations, Recueil des Traités, vol. 24, p. 175.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

KANADOS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL PREKYBOS IR VERSLO

Kanados Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė
(toliau kartu vadinamos "Šalimis" ir atskirai "Šalimi");

Įsitikinusios, kad abipusis prekybos prekėmis ir
paslaugomis vystymas prisidės prie padidinto supratimo ir
bendradarbiavimo tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos žmonių;

Žinodamos, kad prekybiniai ir verslo ryšiai yra
svarbiausia tarpusavio ryšių tarp Kanados ir Lietuvos
Respublikos dalis;

Siekdamos plėtoti ir stiprinti ekonominį bendradarbiavimą
tarp Šalių pagal jose galiojančius įstatymus ir tvarką;

Pripažindamos, kad ekonominis pertvarkymas ir progresas
link rinka besiremiančios ekonomikos Lietuvos Respublikoje
kuria papildomas galimybes išplėstai abipusei prekybai;

Pažymėdamos, kad Kanada yra Visuotinio susitarimo dėl
prekybos ir tarifų (GATT) Susitariančioji Šalis;

Laukdamos Lietuvos Respublikos įstojimo į GATT pagal
sutartus tarp Lietuvos Respublikos ir GATT Susitariančiųjų
Šalių terminus;

Patvirtindamos savo norą toliau plėsti prekybinius
santykius pagal Baigiamojo Akto, pasirašyto 1975 m. rugpjūčio
1 d. Helsinkyje, taisykles ir sąlygas bei kitus Saugumo ir
Bendradarbiavimo Europoje Konferencijos dokumentus, ypač Bonos
Konferencijos dėl ekonominio bendradarbiavimo aktą, sudarytą
sutinkamai su panašiomis Vienos Susitikimo dėl saugumo ir
bendradarbiavimo Europoje Baigiamojo akto nuostatomis;

Susitaria:

I straipsnis

Tikslas

Šios Sutarties tikslas, kaip išsamiau išdėstyta jos nuostatose, yra sukurti suderintą teisių ir įsipareigojimų ir susitartų taisyklių dėl prekybinių ir verslo santykių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos sistemą.

II straipsnis

Apibrėžimai

Teritorija. "Teritorija" reiškia:

Kanados atžvilgiu - teritoriją, kurioje taikomi jos muitiniai įstatymai, tame tarpe plotus už Kanados teritorinių jūrų, kuriuose pagal tarptautinę teisę ir vietinius įstatymus, Kanada gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir podirvį ir jų gamtinius išteklius;

ir

Lietuvos Respublikos atžvilgiu - teritoriją, kurioje taikomi jos muitiniai įstatymai, tame tarpe plotus už Lietuvos Respublikos teritorinės jūros, kuriuose pagal tarptautinę teisę ir vietinius įstatymus Lietuvos Respublika gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir podirvį ir jų gamtinius išteklius.

Asmuo. Šalies "asmuo" reiškia pilietį ar pastovų šalies gyventoją ar korporacinę organizaciją, įkurtą pagal veikiančius joje įstatymus arba iš pagrindų vykdančią komercinę veiklą šalies teritorijoje.

Trečioji šalis. "Trečioji šalis" reiškia bet kokią kitą šalį, negu Kanada ar Lietuvos Respublika.

Tranzitas. "Tranzitas" reiškia pervažiavimą per šalies teritoriją su arba be laivo perkrovimo, laikymo sandėlyje, pradėjimo iškrauti ar transporto priemonių ar jo būdo pakeitimo, kai toks pravažiavimas yra tikrai dalis pilnos kelionės, pradedant ir baigiant už šalies, per kurios teritoriją vyksta judėjimas, sienų.

Tekstilės gaminiai. "Tekstilės gaminiai" reiškia pluoštus, verpalus, vienetinius gaminius, drabužius ir kitus iš tekstilės pagamintus gaminius (tai yra gaminiai, kurie įgauna savo pagrindinius bruožus nuo tekstilinių komponentų) iš medvilnės, vilnos, dirbtinio pluošto ar iš jų padarytų mišinių, kuriuose bet kokie ar visi tie pluoštai, juos suderinus, pateikia pagrindinę pluošto vertę arba jos 50 %, arba dar daugiau sveriant (arba 17 % ar daugiau vilnos svorio)

gaminį, dirbtinį ir sintetinį pluoštinį trikotažą, pakulas, atliekas, paprastus mono ir multi siūlus, taip pat ir tekstilės gaminius, pagamintus iš augalinio pluošto su pluoštais, apibūdintais aukščiau, ir mišinius, susidedančius iš šilko, kurie tiesiogiai yra konkurentingi su tekstilės gaminiiais, pagamintais iš pluoštų, minėtų aukščiau, ir kurie atskirai ar visus pluoštus suderinus atspindi arba jų pagrindinę vertę arba jos 50 % arba daugiau gaminius sveriant.

III straipsnis

Didžiausio palankumo statusas

1. Kiekviena Šalis panašiai kitos Šalies prekei suteiks tuoj pat ir besąlygiškai, nepriklausomai nuo priimančiojo pilietybės, bet kuriį pranašumą, palankumą, privilegijas ar neliečiamybę, kurie buvo arba vėliau gali būti suteikti bet kuriai prekei, kildinamai iš ar paskirstomai bet kurios trečios šalies teritorijoje, atsižvelgiant į:

(a) muito mokesčius ir bet kurios rūšies rinkliavas, susijusias su prekių importavimu ar eksportavimu ar dėl importo ir eksporto tarptautinių išmokų pervedimo;

(b) mokesčių ir rinkliavų išieškojimo metodą, kaip nurodyta šio straipsnio (a) punkte;

(c) taisykles ir formalumus, susijusias su importavimu ir eksportavimu;

(d) visus vidaus mokesčius ar bet kokios rūšies vidines rinkliavas, susijusias su importuojamomis ar eksportuojamomis prekėmis;

(e) visus įstatymus, tvarką ir reikalavimus, dėl pardavimo, pirkimo, transportavimo ar importuotų prekių paskirstymo trečios šalies teritorijoje.

2. Jokie uždraudimai ar apribojimai (atliekami efektyviai tiek kvotų, importo ar eksporto licenzijų ar kitų priemonių pagalba) nėra bet kurios Šalies įvedami importuojant bet kokią kitos Šalies prekę eksportuojant ar parduodant eksportui bet kokią prekę, skirtą pardavimui kitos Šalies teritorijoje, jeigu visų trečiųjų šalių panašių prekių importavimas ar visų panašių prekių eksportavimas į trečiųjų šalių teritoriją nėra panašiai uždraustas ar apribotas.

3. Kiekviena Šalis traktuoja kitą Šalį ir kitos Šalies piliečius ne mažiau palankiai negu bet kurią trečią šalį ar trečiosios šalies piliečius visuose klausimuose, susijusiuose su užsienio valiutos paskirstymu, skirtu prekių importavimo ar eksportavimo sandoriams ir su tokiais sandoriais susijusios užsienio valiutos nuostatų valdymu.

4. Šios Sutarties didžiausio palankumo statuso nuostatos bet kurios Šalies nėra taikomos pranašumams dabar suteiktiems arba galintiems būti suteiktais vėliau, kurie atsiranda:

(a) dalyvaujant muitų sąjungoje ar laisvos prekybos zonoje, kurios nare yra ar gali tapti bet kuri Šalis;

(b) suteikiant lengvatas ar pranašumus kitoms Šalims ir taikant juos pagal Visuotinį susitarimą dėl prekybos ir tarifų (GATT) ar kitus tarptautinius susitarimus, neprieštaraujančius GATT-ui;

(c) dėl pranašumų, Kanados suteiktų kitoms šalims ir jų užjūrio priklausomoms teritorijoms, kurioms yra suteikti pranašumai pagal Britų lengvatinius tarifus (BPT);

(d) dėl lengvatų, bet kurios Šalies teikiamų pasienio šalims, siekiant palengvinti transporto judėjimą;

(e) dėl pranašumų, suteiktų trečiosioms šalims, remiantis abipusiškumo pagrindu, sutinkamai su susitarimais, padarytais Urugvajaus Raunde ir po to sekusiais susitarimais, padarytais pagal GATT.

IV straipsnis

Tranzito palengvinimas

1. Pagal galiojančius įstatymus ir tvarką kiekviena Šalis palengvina kitos Šalies prekių tranzitą per savo teritoriją, pagal nustatytus maršrutus, patogiausius tarptautiniams pervežimams. Prekės, pervežamos per Šalies teritoriją, kurios nėra atleistos nuo muitinės kontrolės ir kuriomis nebuvo prekiaujama toje šalyje, netaps nereikalingų dėsimų ar apribojimų objektu ir bus atleidžiamos nuo visų maito mokesčių, rinkliavų, kitų mokesčių, išskyrus transportavimo, administracinių išlaidų, ar paslaugų, susijusių su pervežimu, mokesčius.

2. Atsižvelgiant į visus mokesčius, nuostatus ir tvarką, taikomus pervežant prekes, kiekviena Šalis traktuos kitos Šalies prekes, pervežamas per jos teritoriją, ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečios Šalies prekes, pervežamas per jos teritoriją.

3. Kiekviena Šalis traktuos kitos Šalies prekes, kurios buvo pervežamos per bet kurios kitos trečios Šalies teritoriją ir nebuvo atleistos nuo muitinės kontrolės, ar buvo trečios Šalies prekybos sudedančioji dalis, ne mažiau palankiai negu tas, kurioms būtų buvę tai suteikta, jei jos būtų pervežamos iš jų kildinimo vietos į paskyrimo vietą, neliečiant tos trečiosios Šalies teritorijos.

V straipsnis

Valstybinės prekybos įmonės

1. Kiekviena Šalis įsipareigoja, kad, jei ji įkuria ar išlaiko bet kurioje vietoje valstybinę įmonę ar suteikia bet kokiai įmonei, formaliai ar iš tikrųjų išskirtines ar ypatingas privilegijas, tokia įmonė pirkdama importuojamas prekes ar parduodama eksportuojamas prekes veiks pagal nediskriminacinius principus, nurodytus šioje Sutartyje. Pagaliau, tokios įmonės perka importuojamas prekes ar parduoda eksportuojamas prekes tik komerciniais sumetimais, įskaitant kainą, kokybę, galimybę įsigyti bei kitas sąlygas ir suteikia kitos Šalies įmonėms atitinkamą galimybę pagal įprastinę komercinę veiklą varžytis dėl dalyvavimo tokiuose sandoriuose.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos nėra taikomos prekių importui dėl skubaus ar galutinio jų valstybinio naudojimo, ar kaip nors kitaip perparduodant ar naudojant prekių, skirtų pardavimui, gamybą.

VI straipsnis

Žalingas prekybos poveikis

1. Niekas šioje Sutartyje nedaro žalos nei apriboja kiekvienos Šalies teisės įvesti ir kontroliuoti įstatymus ir tvarką:

(a) sutinkamai su GATT-o VI straipsnio reikalavimais ir panašiais įstatymų rinkiniais, sudarytais pagal GATT; arba

(b) taikomus, kai prekių importas yra tokiais dideliais kiekiais ir tokiomis sąlygomis, kad tai gali padaryti ar sukelti galimybę padaryti rimtą žalą vietiniams panašių ar tokių pat konkurencinių prekių gamintojams.

2. Tuoju pat po to, kai vienos Šalies kompetetingos institucijos priima nagrinėjimo prašymą pagal įstatymus ar tvarką, nurodytą šio straipsnio (1) dalyje, ir bet kuriuo atveju, kai prasideda nagrinėjimas, kitai Šaliai bus suteikta tokia pat galimybė konsultuotis tam, kad išsiaiškintų situaciją ir surastų abipusiškai priimtina sprendimą. Dar daugiau, per nagrinėjimo laikotarpį kitai Šaliai bus suteikta tokia pat galimybė rengti konsultacijas, atsižvelgiant į faktinės situacijos išaiškinimą ir į abipusiškai priimtino sprendimo pasiekimą.

3. Šalis, kuri pradeda nagrinėjimą arba vadovauja tokiam nagrinėjimui, leidžia, paprašius, prieiti prie nekonfidencialių įrodymų ir duomenų, kuriais naudojamosi pradedant ar vadovaujant nagrinėjimui.

4. Kiekviena Šalis užtikrina, kad jos įstatymai ir tvarka, kaip nurodyta šio straipsnio (1) dalyje, yra prieinami ir pasiūlys galimybę suinteresuotoms šalims pateikti savo nuomones. Šie įstatymai ir tvarka nebus taikomi vienašališkai ir diskriminaciniu ar neleistinu būdu kitos Šalies prekėms ir bet kurios trečiosios šalies prekėms.

5. Nepaisant III straipsnio (1) ir (2) dalių ar šio straipsnio (1) dalies (b) punkto, šio straipsnio 6 - 9 dalys bus taikomos tekstilės prekių prekyboje.

6. Šalys sutinka nedelsiant konsultuotis, kiekvienai Šaliai paprašius, kuri mano, kad esamas ar būsimas kitos Šalies tekstilės prekių importas sukelia ar gali sukelti rinkos griovimą jos rinkoje.

7. Konsultacijų pagal (6) dalį išvados bus pateiktos per 60 dienų nuo importuojančios Šalies prašymo surengti tokias konsultacijas dienos, jei Šalys kitaip nesusitaria.

8. Jeigu per tokias konsultacijas Šalys nesusitaria dėl priemonių užkirsti ar pataisyti rinkos griovimą, importuojanti Šalis gali apriboti kitos Šalies prekių importą, imant pagrindu importo datą.

9. Kritinėse aplinkybėse, kai delsimas gali sukelti žalą, kurią būtų sunku ištaisyti, importuojanti Šalis gali imtis veiksmų apriboti tekstilės prekių importą, remiantis nuostatomis, atsižvelgiant į tai, kad importuojančios Šalies konsultacijų prašymas turi būti pateiktas per 30 dienų nuo tos datos.

VII straipsnis

Informacijos prieinamumas

1. Kiekviena Šalis padarys savalaikiškai viešai prieinamais visus įstatymus ir tvarką, susijusius su komercine veikla, tame tarpe prekyba, investicijomis, apmokestinimu, bankininkyste, draudimu, finansinėmis paslaugomis, transportu ir darbu.

2. Kiekviena Šalis aprūpins suinteresuotus kitos Šalies asmenis prieinama nekonfidencialia, ne nuosavybės teise priklausančia informacija apie nacionalinę ekonomiką ir specifinius pramoninius, žemės ūkio, plačiai vartojamų reikmenų ar paslaugų padalinius, tame tarpe informaciją apie užsienio prekybą ir investicijas.

3. Kiekviena Šalis suteiks kitai Šaliai, kai bus domimasi, galimybę konsultuotis apie įstatymų ir tvarkos formulavimą, kuriais vadovaujama komercinėje veikloje.

VIII straipsnis

Paslaugos

Salių dalyvavimas konsultacijose praplės šios Sutarties veiklos sritį, tame tarpe prekybą paslaugomis, sutinkamai su daugiašaliais principais, nustatytais derybų dėl Bendros Sutarties dėl Prekybos Paslaugomis rezultatais.

IX straipsnis

Prekybiniai laivai ir kroviniai, pervežami vandeniu

1. Tarptautinėje prekyboje kiekvienos Šalies prekybiniai laivai, kiekvienos Šalies asmenų nuomjami prekybiniai laivai ir tokių laivų kroviniai atvykimo laikotarpyje stovint ir išplaukiant iš kitos Šalies uostų, bus traktuojami, įskaitant uosto paslaugų suteikimą, pagal didžiausio palankumo statusą. Ši nuostata nėra taikoma laivo valdymui.

2. Dėl prekių, transportuojamų tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos, nei viena Šalis nepanaudos ir nepalaikys:

(a) bet kokių diskriminacinių priemonių suteikiant paslaugas, apdraudžiant krovinius ir pervedant mokesčius dėl prekybinių kitos Šalies laivų ar kitos Šalies asmenų išnuomotų laivų; ar

(b) bet kokio pobūdžio diskriminacinių priemonių vandeniu pervežamiems kroviniams plaukti per jūrų galutinius krovininių punktus ar pasinaudoti tokiais galutiniais punktais.

3. Kiekviena Šalis abipusiškumo pagrindu leis įsteigti ir veikti įstaigoms, kaip krovinio pakrovimo ir uosto agentams, kitos Šalies prekybiniams laivams ir kitos Šalies asmenų išnuomotiems prekybiniams laivams.

X straipsnis

Mokėjimo terminai

1. Pagal Kanadoje ir Lietuvos Respublikoje veikiančius įstatymus ir tvarką, visi mokėjimai, liečiantys prekybą tarp dviejų Šalių, bus atliekami pagal nustatytus tarpusavyje tarp piliečių terminus pagal komercinius kontraktus, kuriais vadovaujasi prekyboje.

2. Nei viena iš Šalių nereikalauja iš piliečių užsiimti barteriniais ar kontraprekybiniais sandoriais, kaip abipusės prekybos sąlygos tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos.

XI straipsnis

Su prekyba susiję finansai

Šalys stengsis stiprinti ryšius tarp Kanados Eksporto Vystymo Korporacijos ar jos teisių perėmėjo ar pėrėmėjų ir Lietuvos Banko ar jo teisių perėmėjo ar perėmėjų, ypač santykiuose, susijusiuose su pagrindinio kapitalo prekybos finansavimu, paslaugomis ir plačiai vartojamomis prekėmis, remiantis teisingu komercinės rizikos įvertinimu ir, kur tinka, remiantis aukščiausiomis rizikos garantijomis.

XII straipsnis

Įstatymai, taikomi sutartims, ir komercinių ginčų sprendimas

1. Nei viena iš Šalių netrukdyt pagal jurisdikciją asmenų laisvės susitarti su kitos Šalies asmenimis pasirinkti įstatymus, kuriais būtų vadovaujama sudarant ir vykdant tarpusavio sutartis.

2. Kanados asmenys iš vienos pusės ir Lietuvos Respublikos asmenys iš kitos, gali susitarti spręsti ginčus, kylančius dėl prekybinių sandorių, arbitražo pagalba.

3. Tokie asmenys, tarp kurių kyla ginčai dėl individualių prekybinių sandorių, gali tai suderinti arbitražo pagalba pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisyklės (UNCITRAL), priimtas 1976 m.

4. Be žalos jų galimybės kitaip susitarti, prekybinių sandorių šalys gali susitarti dėl vietos, kur vyks arbitražas, kitoje šalyje, nei Kanada ar Lietuvos Respublika, t.y. šalyje, kuri yra JT Užsienio arbitražo sprendimų pripažinimo ir vykdymo konvencijos, pasirašytos 1958 birželio 10 dieną Niujorke, narė.

5. Niekas šioje Sutartyje nebus suprantama tokiu būdu, kad galėtų trukdyti, nei viena Šalis neribos prekybinio sandorio šalių galimybės susitarti, sprendžiant prekybinius ginčus, dėl kito arbitražo būdo, kurį abipusiškai siūlo, ir kuris jų nuomone geriausiai atitinka jų prekybinius poreikius.

6. Kanados ir Lietuvos Respublikos asmenys galės naudotis kitos Šalies teisėmis taip pat kaip ir bet kurios trečios Šalies piliečiai.

XIII straipsnis

Nacionalinis saugumas

Šios Sutarties nuostatos neapriboja bet kurios Šalies teisės imtis bet kokių veiksmų ginant savo nacionalinio saugumo interesus.

XIV straipsnis

Kitos išimtys

Remiantis reikalavimu, kad tokios priemonės nėra taikomos tokiu būdu, kurios sudarytų neteisėtas priemones ar neteisėtą diskriminaciją tarp Šalių, kuriose vyrauja tokios pat sąlygos, ar tarptautinės prekybos slepiamą apribojimą, ši Sutartis nebus sudaryta taip, kad uždraustų bet kurios Šalies priėmimą ir vykdymą:

(a) priemonių, reikalingų išsaugoti atitikimą su įstatymais ar nurodymais, kurie nėra nesuderinami su šios Sutarties nuostatomis, ar

(b) bet kokių kitų priemonių, nurodytų GATT XX straipsnyje.

XV straipsnis

Konsultacijos

1. Šalys periodiškai konsultuojasi dėl šios Sutarties vykdymo ar dėl bet kokios jos nuostatos.

2. Kreipimosi dėl konsultacijų sąlygos pagal šio straipsnio (1) dalį bus:

(a) palaikyti galimybę išplėsti šią Sutartį;

(b) aptarti reikalus, liečiančius prekybą ir verslą tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos;

(c) apsikeisti informacija ir nuomonėmis tais klausimais, kurie galėtų priešingai paveikti bet kurios Šalies dabartinį lygį arba prekybos ateities vystymąsi;

(d) apžvelgti daugiašalių prekybos reikalų bendrus interesus, ir

(e) apžvelgti abipusės prekybos plėtimo progresą ir išnagrinėti, kur tinka, pasiūlymus, skirtus skatinti tolesnį prekybos augimą ar įveikti trukdymus tokiam augimui;

(f) spręsti ginčus, kylančius tarp Šalių vykdant ar interpretuojant šią Sutartį.

3. Pagal šį straipsnį konsultacijos gali būti pradėtos bet kurios Šalies prašymo pranešimu kitai Šaliai.

4. Susitikimų vietos paskyrimas pagal šią Sutartį keisis tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos, jeigu Šalys kitaip nesusitaria. Kiekvienos Šalies atstovas vadovaus Šalies delegacijai tokiuose susitikimuose. Kiekvienam susitikimui pirmininkaus priimančiosios Šalies atstovas.

XVI straipsnis

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Kad įsigaliotų ši Sutartis, Šalys informuoja viena kitą, pasikeisdamos raštiškais pranešimais, kad jų teisiniai reikalavimai įvykdyti. Ši Sutartis įsigalioja pasikeitimo raštiškais pranešimais dieną arba, jei raštiški pranešimai atliekami ne tą pačią dieną, paskutinio pranešimo gavimo dieną.

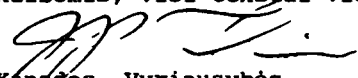
2. Ši Sutartis ir toliau galios, jei nebus nutraukta bet kurios Šalies pranešus prieš 6 mėnesius kitai Šaliai. Jeigu ši Sutartis būtų nutraukta, abi Šalys, kiek tai įmanoma, sieks sumažinti galimą žalą jų prekybiniams santykiams.

3. Teisės ir įsipareigojimai, kylantys iš sutarčių tarp Šalių asmenų, tenka tik tiems asmenims. Šios Sutarties nutraukimas nepaveikia įsipareigojimų vykdymo arba susitarimų, atsirandančių dėl sudarytų sutarčių per laikotarpį, kai Sutartis galiojo.

4. Išskyrus tai, kas čia nustatyta, niekas šioje Sutartyje nepaveikia ar nepakeičia anksčiau tarp Šalių sudarytų sutarčių.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta ... *Vilniuje* ... 1994 m. ... *rugpjūtio* ... mėn.
... d. dviem egzemplioriais anglų, prancūzų ir lietuvių kalbomis, visi tekstai vienodos galios.


Kanados Vyriausybės
vardu


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

KANADOS VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIES DĖL PREKYBOS IR VERSLO
P R O T O K O L A S

Kanados Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė surengė konsultacijas dėl Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių sutarties dėl komercinių ryšių, pasirašytos Rygoje ir Kaune 1922 m. gegužės 6 d.;

remdamosios neteisėto Lietuvos Respublikos įjungimo į buvusią Sovietų Sąjungą nepripažinimu;

pripažindamos Sutarties tarp Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių dėl komercinių ryšių galiojimo tęstinumą;

turėdamos omenyje, kad tam tikros Sutarties tarp Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių dėl komercinių ryšių nuostatos 1928 m. rugsėjo mėn. 15 d. buvo praplėstos iki prekybinių ryšių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos;

atsižvelgdamos į tai, kad 1922 m. sudaryta sutartis nepilnai atspindi naujus Kanados - Lietuvos santykius;

pažymėdamos, kad Kanados Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė kartu su šiuo Protokolu sudaro Sutartį dėl prekybos ir verslo

susitarė:

Įsigaliojus Kanados Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarčiai dėl prekybos ir verslo, Sutartis tarp Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių dėl komercinių ryšių, sudaryta Rygoje ir Vilniuje 1922 m. gegužės 6 d. ir kurios tam tikros nuostatos 1928 m. rugsėjo mėn. 15 d. buvo praplėstos iki prekybinių ryšių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos, nustoja galiojusi tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta^{Vilniuje} 1994 m.^{uzpildyti} mėn.
..... d. dviem egzemplioriais anglų, prancūzų ir lietuvių
kalbomis, visi tekstai vienodos galios.

Kanados Vyriausybės
vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

No. 34961

**Canada
and
Switzerland**

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on mutual assistance in criminal matters. Berne, 7 October 1993

Entry into force: *17 November 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Suisse**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Confédération suisse. Berne, 7 octobre 1993

Entrée en vigueur : *17 novembre 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Canada and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting States, desiring to make more effective the co-operation between the two countries in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual assistance in criminal matters, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to Provide Mutual Assistance

1. The Contracting States undertake to provide, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest possible measure of mutual assistance in investigations or legal proceedings relating to offences, the suppression of which is under the jurisdiction of the Requesting State (hereinafter referred to as "investigations or proceedings").

2. For the purposes of this Treaty, an offence means:

(a) In relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province;

(b) In relation to Switzerland, any offence that may be prosecuted under the Swiss penal code or another law of the Federation or of a Canton.

3. Assistance shall include all measures taken to advance investigations or proceedings in the Requesting State, and in particular:

(a) Identifying persons and determining their location;

(b) Taking testimony or other statements;

(c) Producing objects, documents, records and evidence, including exhibits;

(d) Exchanging information;

(e) Executing requests involving compulsory measures;

(f) Serving documents;

(g) Making detained persons available.

4. The provisions of this Treaty do not give rise to a right on the part of a private party to obtain, remove or exclude any evidence in the Requesting State.

Article 2. Exclusion

This Treaty does not apply to the following cases:

(a) Extradition and any related measure, including the arrest or location of persons accused or convicted of an offence;

(b) The execution of penal judgments;

(c) Investigations and proceedings relating to offences against laws dealing with military obligations.

Article 3. Reasons for Denying or Postponing the Execution of the Request

1. Mutual assistance may be denied:

(a) If the request relates to offences considered by the Requested State to be political offences, connected with political offences, or fiscal offences; however, the Requested State has the option of complying with the request if the investigation or proceedings concerns a fraudulent scheme or a fraud relating to a fiscal matter;

(b) If the Requested State is of the opinion that the execution of the request is likely to impair its sovereignty, security, "ordre public " or other essential interests as determined by its federal authority;

(c) If the request has to do with the prosecution of a person and concerns facts on the basis of which that person has been finally acquitted or convicted in the Requested State for an essentially similar offence, provided the penalty ultimately imposed is currently being carried out or has already been carried out.

2. The Requested State may postpone mutual assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceedings under way in that State.

3. Before denying or deferring mutual assistance in accordance with this Article, the Requested State shall:

(a) Promptly inform the Requesting State of the reason for denying or deferring of assistance, and

(b) Consider whether assistance can be given on such terms and conditions as it deems necessary. If so, those terms and conditions shall be complied with in the Requesting State.

Article 4. Third State

1. Where in any investigation or proceedings, a national or resident of one of the Contracting States is required by a judicial order from a third State to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Contracting State in a manner that conflicts with the law or established policies of that other State, the Contracting States agree to consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict.

2. The Contracting States may agree either between themselves or jointly or individually with the third State in question as to the implementation of the means mentioned in paragraph 1 of this Article.

CHAPTER II. OBTAINING EVIDENCE

Article 5. Applicable Law

A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State.

Article 6. Compulsory Measures

1. When compulsory measures are requested, including an order for search and seizure, the taking of evidence or the lifting of bank secrecy, they may not be replaced by different measures unless the Requesting State gives its prior consent.

2. The execution of a request involving such measures may be denied if the facts described in the request do not correspond to the elements of an offence punishable under the law of the Requested State, had it been committed there.

Article 7. Limit on Use

1. Information obtained by mutual assistance may not, in the Requesting State, be used for investigations or be produced as evidence in any proceedings relating to an offence for which mutual assistance is excluded. Any other use is subject to the prior approval of the central Authority of the Requested State.

2. A foreign State, which is a party claiming damage in a criminal proceeding in one of the Contracting States, may be authorized to consult the record, subject to the same conditions.

Article 8. Presence of Persons Participating in the Proceedings

1. If the Requesting State expressly so requests, the central Authority of the Requested State shall inform it of the date when and place where the request will be executed. The authorities and persons involved may be present at such execution if the Requested State agrees.

2. Exceptionally, when a request requires that a person make a deposition or testify in the Requested State, the person subject of the proceedings or investigation in the Requesting State and his legal counsel and the competent authorities of the Requesting State may be present at the execution of the request and put questions in accordance with the rules of procedure of the Requested State, if it is established that:

(a) The evidence sought would otherwise be inadmissible under the law of the Requesting State; or

(b) The Requested State considers that the presence of such persons will facilitate execution of the request.

Article 9. Depositions of Witnesses in Requested State

1. Witnesses shall be heard in accordance with the law of the Requested State. However, they may also refuse to testify if the law of the Requesting State allows them to do so.

2. If their refusal to testify is based on the law of the Requested State, the Requested State shall send the matter to the Requesting State for decision. Reason shall be given for that decision.

3. A witness exercising the right to refuse to testify cannot be the subject of any legal penalty in the Requesting State for that reason.

Article 10. Transmission of Objects, Documents, Records and Evidence

1. Rights claimed by third parties to objects, documents, records or evidence in the Requested State shall not prevent their transmission to the Requesting State.

2. The Requesting State is required to return what was transmitted as quickly as possible and at the end of the proceedings at the latest.

Article 11. Administrative Documents

1. The Requested State shall provide copies of public documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or other information not publicly available, in the possession of a government department or agency, in the same way as it would release them to its own judicial authorities and law enforcement agencies.

Article 12. Records of Courts and Investigating Magistrates

The Requested State shall make available to the authorities of the Requesting State its records of courts or investigating magistrates -- including judgments and decisions -- on the same conditions and to the same extent as it does to its own authorities.

Article 13. Judicial Records

The Requested State shall provide extracts from and information relating to judicial records requested from it, to the same extent that these may be available to its own authorities in like cases.

Article 14. Transmittal of a Complaint for the Purposes of Prosecution or Confiscation

1. Each of the Contracting States may refer to the other a complaint for the purposes of prosecution or confiscation of proceeds of crime.

2. Any such complaint shall be accompanied by the relevant evidence gathered by the Requesting State.

3. The State to whom such a complaint is referred shall take appropriate action. In the appropriate case, it shall forward a copy of the decision made.

CHAPTER III. SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS: APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

Article 15. Service of Writs and Records of Judicial Verdicts

I. The Requested State shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the Requesting State. The Requested State shall, if the Requesting State so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the Requested State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.

4. A request for the service of a summons on an accused person who is in the Requested State, shall be sent to the central Authority of that State at least thirty days before the date set for the appearance.

Article 16. Appearance of Witnesses and Experts in the Requesting State

1. Any person in the Requested State may be called upon to appear as a witness or as an expert in an investigation or proceedings underway in the Requesting State, if he or she is not the subject of that investigation or proceedings.

2. The person shall be invited to appear. The Requested State shall communicate the person's reply to the Requesting State without delay.

3. A person who agrees to appear in the Requesting State may require that State to issue an advance for his or her travel and accommodation expenses.

Article 17. Failure to Appear and Compensation

1. The witness or expert who fails to answer a request for his or her appearance service of which has been requested, shall not, even if the request contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or compulsory measure unless, subsequently, he or she voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned.

2. Compensation payable, including travel and accommodation expenses to be reimbursed to the witness or expert by the Requesting State, shall be calculated from their place of residence and paid at a rate at least equal to that specified by the tariffs and regulations in effect in the country where the hearing is to take place.

Article 18. Safe Conduct

1. A witness or expert, whatever his or her nationality, appearing pursuant to a request before the judicial authorities of the Requesting State, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that State in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the Requested State.

2. A person, whatever his or her nationality, summoned before the judicial authorities of the Requesting State to answer for acts forming the subject of proceedings against him or her, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts of convictions anterior to his or her departure from the territory of the Requested State and not specified in the summons.

3. A person, whatever his or her nationality who in response to a request goes to the Requesting State to assist in an investigation or proceedings shall not be:

(a) The subject of a service in connection with a civil process relating to acts or convictions prior to the person's departure from the territory of the Requested State;

(b) Obligated to testify in proceedings in the Requesting State other than those covered by the request.

4. The immunity provided for in this Article shall cease when the person who is the subject thereof, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his or her presence is no longer required, an opportunity to leave the territory of the Requesting State, has nevertheless remained in that territory, or having left it, has returned.

Article 19. Extent of Testimony in the Requesting State

1. A person who appears in the Requesting State in response to a request may not refuse to testify or to provide evidence in reliance on the law of the Requested State.

2. Article 7 (1) applies *mutatis mutandis*.

Article 20. Transfer of Detained Persons

1. Every detained person whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation or investigation is requested by the Requesting State shall be transferred to that State temporarily on condition that he or she is returned within the deadline indicated by the Requested State and subject to the provisions of Article 18, in so far as they apply.

2. Transfer may be refused:

(a) If the detained person does not consent;

(b) If his or her presence is required in an investigation or proceedings underway in the territory of the Requested State;

(c) If the transfer is likely to prolong detention; or

(d) If other imperative considerations exist against transfer to the Requesting State.

3. The person transferred shall remain in detention while in the territory of the Requesting State unless the Requested State asks that he or she be released.

CHAPTER IV. PROCEDURE

Article 21. Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty, the central Authority for Canada is the federal Minister of Justice and for Switzerland, the Federal Office for Police Matters of the federal Department of Justice and Police.

2. The central Authority of the Requesting State shall submit requests for mutual assistance in criminal matters covered by this Treaty on behalf of its courts or authorities.

3. The central Authorities of the two States shall communicate directly with each other.

Article 22. Contents of Request

1. In all cases, requests for assistance shall include:

(a) The name of the authority responsible for the investigation or proceedings in the Requesting State;

(b) The purpose and reason for the request;

(c) Where possible, the complete name, place and date of birth, nationality and address of the person who is the subject of the investigation or proceedings as of the date the request is made;

(d) The text of applicable legal provisions in the Requesting State, the principal reason why evidence or information is requested and a summary of the facts (date, place and circumstances in which the offence was committed) giving rise to the investigation or proceedings in the Requesting State, unless the request is one for service within the meaning of Article 15.

2. In addition, requests for assistance shall include:

(a) In the case of service of writs and records of judicial verdicts (Art. 15), the name and address of the person to be served;

(b) In the case of a request involving compulsory measures (Art. 6), a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is located in the territory of the Requested State, unless this otherwise appears from the request itself or in the course of executing the request;

(c) In the case of a request for search and seizure, a declaration by a competent Authority of the Requesting State that such a measure would be permissible if the subject matter of the request were located there;

(d) In the case of a request for the taking of testimony (Art. 9) or other statements, the subject matter regarding which the person is to be heard, including, if necessary, a list of questions to be asked;

(e) In the case of a request for the transfer of a detained person (Art. 20), the person's identity and a description of the persons responsible for his or her custody during the transfer, of the place to which he or she will be transferred and the maximum length of the period of the transfer;

(f) Details of any particular procedure or requirement the Requesting State wishes to be followed.

3. Subject to Article 14 (2) of this Treaty, the Requested State may not ask that the request be accompanied by formal evidence.

Article 23. Execution of the Request

1. In case of urgency, the central Authority of the Requested State shall submit the request to the competent Authority before it is formally received.

2. If the request does not conform with the provisions of this Treaty, the central Authority of the Requested State shall inform the central Authority of the Requesting State without delay and ask it to make changes to or complete the request.

3. If the request appears to be in conformity with the Treaty, the central Authority of the Requested State shall forward it promptly to the competent authority.

4. After the request has been executed, the competent Authority shall forward to the central Authority of the Requested State the original of the request and the information and evidence gathered. The central Authority shall be responsible for ensuring that the execution is complete and accurate and shall communicate the results thereof to the central Authority of the Requesting State.

Article 24. Confidentiality

Subject to the provisions of its domestic law:

(a) The Requested State shall keep the request and the information contained therein confidential;

(b) The Requesting State shall keep the information and evidence transmitted by the Requested State confidential.

Article 25. Reasons for Refusal

Reasons shall be given for any refusal to comply, in whole or in part, with a request for assistance.

Article 26. Exemption from Legalization and Admissibility of Evidence

1. Objects and documents transmitted pursuant to this Treaty shall be exempt from any legalization requirement.

2. If the law of the Requesting State requires that documents, copies or objects transmitted by the Requested State be accompanied by certificates, statements or other certification to make them admissible in a proceeding in the Requesting State the Requested State shall consider whether it can comply with this aspect of the request.

Article 27. Language

A request made pursuant to this Treaty and the accompanying documents shall be written in the official language of the authority responsible for the execution of the request, except in the case of service of writs and records of judicial verdicts without formal requirements according to Article 15 (1).

Article 28. Costs relating to the Execution of the Request

1. The Requesting State shall, at the request of the Requested State, reimburse only the following costs and disbursements incurred in executing a request:

- (a) Translation and interpretation costs;
- (b) Compensation, travel costs and expenses for witnesses and their representatives, if any;
- (c) Costs relating to the transfer of detained persons;
- (d) Fees, travel costs and expenses for experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Requested State shall inform the Requesting State thereof to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 29. Other Agreements or Arrangements

The provisions of this Treaty shall not affect more extensive mutual assistance which has been or may be agreed upon between the Contracting States in other agreements or arrangements or which may result from a well-established practice of their competent authorities.

Article 30. Consultations

In the cases of co-operation in penal matters to which this Treaty does not apply, the Central Authorities shall consult in order to arrive at a common solution.

Article 31. Exchanges of Views and Settlement of Disputes

1. If they think it useful, the central Authorities shall exchange views, orally or in writing, on the application or implementation of this Treaty, in general terms or in a particular case.

2. Any difference that is not resolved by the central Authorities may be the subject of consultations or negotiations between the Contracting States as to the interpretation, application or implementation of this Treaty.

3. Unless the Contracting States agree on another procedure for settlement, any difference that has not been resolved under paragraphs 1 and 2 shall be the subject of arbitration at the request of either Contracting State.

4. In the event of arbitration, each Contracting State shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint a chairperson. If within three months of the date of the request for the submission of the difference to arbitration, one of the Contracting States has not appointed its arbitrator, the latter shall be appointed at the request of one of the two States by the President of the International Court of Justice. If within two months of their appointment both arbitrators have been unable to agree on the choice of a chairperson, the latter shall be appointed at the request of one of the two Contracting States by the President of the International Court of Justice.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting States.

5. However, the settlement of a difference in accordance with paragraph 4 of this Article shall not affect the validity of the final decision taken by a governmental or judicial authority of one of the Contracting States as a consequence of the request from which the difference arose.

Article 32. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force when the instruments of ratification are exchanged.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other state. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate in French and English, both texts being equally authentic, at Berne on the 7th day of October, 1993.

For the Government of Canada:

JACQUES S. ROY

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, appelés ci-après États contractants, désireux de conclure un traité d'entraide judiciaire en matière pénale et de coopérer ainsi plus efficacement à la recherche, à la poursuite et à la répression des infractions, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Obligation d'accorder l'entraide

1. Les États contractants s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large possible lors d'enquêtes ou de procédures judiciaires relatives à des infractions dont la répression tombe sous la juridiction de l'État requérant (désignées ci-après par "enquête ou procédure").

2. Aux fins du présent Traité, une infraction désigne :

a) En ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou par l'assemblée législative d'une province;

b) En ce qui concerne la Suisse, toute infraction qui peut être poursuivie en vertu du code pénal suisse ou d'une autre loi fédérale ou cantonale.

3. L'entraide judiciaire comprend toutes les mesures prises en faveur d'une enquête ou d'une procédure dans l'État requérant, en particulier :

a) L'identification de personnes et la recherche du lieu où elles se trouvent;

b) La prise de témoignages ou d'autres déclarations;

c) La remise d'objets, de documents, de dossiers ou d'éléments de preuve, y compris les pièces à conviction;

d) L'échange de renseignements;

e) L'exécution de demandes impliquant des mesures de contrainte;

f) La remise de documents;

g) La remise de personnes détenues.

4. Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à une partie privée le droit d'obtenir, d'écarter ou d'exclure tout élément de preuve dans l'État requérant.

Article 2. Inapplicabilité

Le présent Traité ne s'applique pas aux cas suivants :

a) L'extradition et toute mesure y relative, dont l'arrestation ou la recherche de personnes poursuivies ou reconnues coupables d'une infraction;

- b) L'exécution de jugements pénaux;
- c) Les enquêtes ou les procédures concernant des infractions aux lois relatives aux obligations militaires.

Article 3. Motifs pour refuser ou différer l'exécution de la demande

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée :

a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'État requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales; toutefois, l'État requis a la faculté de donner suite à une demande si l'enquête ou la procédure vise une escroquerie ou une fraude en matière fiscale;

b) Si l'État requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, tels que déterminés par son autorité fédérale;

c) Si la demande a trait à la poursuite d'une personne et vise des faits sur la base desquels cette personne a été définitivement acquittée ou condamnée dans l'État requis pour une infraction correspondante quant à l'essentiel, à condition que la sanction éventuellement prononcée soit en cours d'exécution ou ait déjà été exécutée.

2. L'État requis peut différer l'entraide judiciaire si l'exécution de la demande a pour effet de porter préjudice à une enquête ou à une procédure en cours dans cet État.

3. Avant de refuser ou de différer l'entraide judiciaire conformément au présent article, l'État requis :

a) Informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide; et

b) Examine si l'entraide peut être prêtée aux conditions qu'il juge nécessaires. Si tel est le cas, ces conditions seront respectées dans l'État requérant.

Article 4. État tiers

1. Lorsque dans toute enquête ou procédure, un ressortissant ou résident de l'un des États contractants est contraint par l'acte judiciaire d'un État tiers d'agir ou de s'abstenir d'agir dans le territoire de l'autre État contractant d'une manière qui entre en conflit avec la loi ou les politiques établies de cet autre État, les États contractants conviennent de se consulter dans le but d'identifier les moyens d'éviter un tel conflit et de le réduire au minimum.

2. Les États contractants peuvent convenir, soit entre eux, soit conjointement ou individuellement avec l'État tiers concerné, de l'application des moyens mentionnés au paragraphe I du présent article.

TITRE II. OBTENTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

Article 5. Droit applicable

La demande est exécutée conformément au droit de l'État requis.

Article 6. Mesures de contrainte

1. Les mesures de contrainte requises, notamment la perquisition, la fouille, la saisie, la prise de témoignages ou la levée du secret bancaire, ne peuvent pas être remplacées par des mesures de nature différent, à moins que l'État requérant n'y consente au préalable.

2. L'exécution d'une demande impliquant de telles mesures peut être refusée si les faits décrits dans la demande ne correspondent pas aux éléments objectifs d'une infraction réprimée par le droit de l'État requis, à supposer qu'elle y ait été commise.

Article 7. Utilisation restreinte

1. Les renseignements obtenus par voie d'entraide judiciaire ne peuvent, dans l'État requérant, ni être utilisés aux fins d'enquêtes, ni être produits comme éléments de preuve dans toute procédure relative à une infraction pour laquelle l'entraide est exclue. Toute autre utilisation est subordonnée à l'approbation préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

2. L'autorisation de consulter le dossier, conférée à un État étranger qui prend part, à titre de lésés, à une procédure pénale dans l'un des États contractants, est soumise aux mêmes conditions.

Article 8. Présence de personnes qui participent à la procédure

1. Si l'État requérant le demande expressément, l'Autorité centrale de l'État requis l'informerait de la date et du lieu d'exécution de la demande. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si l'État requis y consent.

2. Dans des cas exceptionnels, lorsqu'une demande requiert qu'une personne dépose ou rende témoignage dans l'État requis, la personne visée par la procédure ou par l'enquête dans l'État requérant, de même que son représentant légal et les autorités compétentes de l'État requérant, pourront assister à l'exécution de la demande et poser des questions selon les règles de procédure de l'État requis, s'il est établi :

a) Que l'élément de preuve recherchée serait autrement inadmissible selon le droit de l'État requérant; ou

b) Que l'État requis est d'avis que la présence de ces personnes facilitera l'exécution de la demande.

Article 9. Dépositions de témoins dans l'État requis

1. Les témoins sont entendus conformément au droit de l'État requis. Toutefois, ils peuvent également refuser de témoigner si le droit de l'État requérant le permet.

2. Si le refus de témoigner se fonde sur le droit de l'État requérant, l'État requis lui envoie le dossier pour décision. Cette décision doit être motivée.

3. Le témoin qui invoque un droit de refuser de témoigner ne peut faire l'objet d'aucune sanction légale pour ce motif dans l'État requérant.

Article 10. Remise d'objets, documents, dossiers ou éléments de preuve

1. Les droits invoqués par des tiers sur des objets, des documents, des dossiers ou des éléments de preuve dans l'État requis n'empêchent pas leur remise à l'État requérant.
2. L'État requérant est tenu de restituer ce qui a été remis le plus tôt possible et au plus tard à la clôture de la procédure.

Article 11. Documents administratifs

1. L'État requis fournit des copies de documents et de dossiers publics de ministères, de départements et d'organes gouvernementaux.
2. L'État requis peut fournir des copies de tout document, de tout dossier et de toute information non publics que possède un ministère, un département ou un organe gouvernemental de la même façon qu'il les communiquerait à ses propres autorités judiciaires et organes d'application de la loi.

Article 12. Dossiers de tribunaux ou d'instruction

L'État requis met à disposition des autorités de l'État requérant ses dossiers de tribunaux ou d'instruction -- y compris les jugements et décisions -- aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à l'égard de ses propres autorités.

Article 13. Casier judiciaire

L'État requis communiquera, dans la mesure où ses autorités pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire ou tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par l'État requérant.

Article 14. Dénonciation aux fins de poursuite ou de confiscation

1. Chacun des États contractants peut adresser à l'autre État une dénonciation en vue de poursuite ou de confiscation des biens provenant d'une infraction.
2. Toute dénonciation sera accompagnée des éléments de preuve pertinents recueillis par l'État requérant.
3. L'État à qui la dénonciation est adressée prendra les mesures appropriées. Le cas échéant, il transmettra copie de la décision intervenue.

TITRE III. REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES : COMPARUTION DE TÉMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 15. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. L'État requis procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par l'État requérant.

2. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

3. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'État requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'État requérant. Sur demande de ce dernier, l'État requis précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, l'État requis en fera connaître immédiatement le motif à l'État requérant.

4. La demande tendant à la remise d'une citation à comparaître à un prévenu ou à un accusé ne trouvant dans l'État requis doit parvenir à l'Autorité centrale de cet État au plus tard 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 16. Comparution de témoins ou d'experts dans l'État requérant

1. Toute personne se trouvant dans l'État requis peut être appelée à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans une enquête ou procédure en cours dans l'État requérant, si elle ne fait pas l'objet de cette enquête ou procédure.

2. Le destinataire est invité à donner suite à la demande. L'État requis fait connaître la réponse du destinataire à l'État requérant sans délai.

3. Le destinataire qui accepte de comparaître dans l'État requérant peut exiger de cet État une avance pour ses frais de voyage et de séjour.

Article 17. Défaut de comparution et indemnités

1. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une demande de comparution dont la remise a été sollicitée ne pourra être soumis, alors même que cette demande contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'État requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

2. Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'État requérant seront calculés depuis le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 18. Sauf-conduit

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui comparaitra sur demande devant les autorités judiciaires de l'État requérant ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, appelée à comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait

l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis et non visés dans la demande de comparution.

3. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui, à la suite d'une demande, se rend dans l'État requérant pour donner son aide dans une enquête ou une procédure, ne pourra pas :

a) Faire l'objet d'un acte de notification en matière civile relatif à des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis;

b) être obligée de témoigner dans d'autres procédures dans l'État requérant que celles qui étaient visées par la demande.

4. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque la personne qui en a fait l'objet, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 19. Étendue du témoignage dans l'État requérant

1. La personne qui comparait dans l'État requérant à la suite d'une demande ne peut refuser de témoigner ou de produire des éléments de preuve en invoquant le droit de l'État requis.

2. L'article 7, paragraphe 1, s'applique par analogie.

Article 20. Remise de personnes détenus

1. Toute personne détenue, dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ou d'enquête est demandée par l'État requérant, sera remise temporairement à cet État, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'État requis et sous réserve des dispositions de l'article 18, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. La remise pourra être refusée :

a) Si la personne détenue n'y consent pas;

b) Si sa présence est nécessaire dans une enquête ou procédure en cours sur le territoire de l'État requis;

c) Si sa remise est susceptible de prolonger sa détention, ou

d) Si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise à l'État requérant.

3. La personne remise devra rester en détention sur le territoire de l'État requérant, à moins que l'État requis ne demande sa mise en liberté.

TITRE IV. PROCÉDURE

Article 21. Autorités centrales

1. Aux fins du présent Traité, l'Autorité centrale est le Ministre fédéral de la Justice, pour le Canada, et l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police, pour la Suisse.

2. L'Autorité centrale de l'État requérant présente les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité pour le compte de ses tribunaux ou de ses autorités.

3. Les Autorités centrales des deux États communiquent directement entre elles.

Article 22. Contenu de la demande

1. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

a) L'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure dans l'État requérant;

b) L'objet et le motif de la demande;

c) Dans la mesure du possible, le nom complet, le lieu et la date de naissance, la nationalité et l'adresse de la personne faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure lors de la présentation de la demande;

d) Le texte des dispositions légales applicables dans l'État requérant, la raison principale pour laquelle les éléments de preuve ou les renseignements sont demandés, ainsi qu'une description des faits (date, lieu et circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise) donnant lieu à l'enquête ou à la procédure dans l'État requérant, sauf s'il s'agit d'une demande de remise au sens de l'article 15.

2. Au surplus, la demande contiendra :

a) En cas de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires (art. 15), le nom et l'adresse du destinataire;

b) En cas de demande impliquant des mesures de contrainte (art. 6), une déclaration indiquant les motifs donnant à croire qu'un élément de preuve est situé dans le territoire de l'État requis, à moins que ces informations ne ressortent autrement du contenu de la demande ou n'apparaissent en cours d'exécution de la demande;

c) En cas de demande de fouille, perquisition ou saisie, une attestation de la part d'une autorité compétente de l'État requérant, établissant qu'une telle mesure serait permise si l'objet de la demande y était situé;

d) En cas de demande visant une prise de témoignages (art. 9) ou d'autres déclarations, le sujet sur lequel la personne doit être entendue, y compris, au besoin une liste des questions à poser;

e) En cas de demande de remise d'une personne détenue (art. 20), l'identité de celle-ci et la désignation des personnes chargées de sa garde lors du transport, celle du lieu vers lequel elle sera transférée et la durée maximale de la période de la remise;

f) Toute précision de procédure ou exigence souhaitée par l'État requérant.

3. Sous réserve de l'article 14, paragraphe 2, du présent Traité, l'État requis ne peut exiger que la demande soit accompagnée d'éléments de preuve formels.

Article 23. Exécution de la demande

1. En cas d'urgence, l'Autorité centrale de l'État requis saisit l'Autorité compétente avant réception de la demande formelle.

2. Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant, en lui demandant de la modifier ou de la compléter.

3. Si la demande paraît conforme au Traité, l'Autorité centrale de l'État requis la transmet immédiatement à l'autorité compétente.

4. Après l'exécution de la demande, l'autorité compétente transmet à l'Autorité centrale de l'État requis l'original de la demande, ainsi que les renseignements et éléments de preuve obtenus. L'Autorité centrale s'assure que l'exécution est complète et fidèle, et communique les résultats à l'Autorité centrale de l'État requérant.

Article 24. Confidentialité

Sous réserve des dispositions de son droit interne :

- a) L'État requis garde confidentiels la demande et les renseignements qu'elle contient;
- b) L'État requérant garde confidentiels les renseignements et éléments de preuve transmis par l'État requis.

Article 25. Motivation du refus

Tout refus d'entraide judiciaire total ou partiel sera motivé.

Article 26. Dispense de légalisation et recevabilité des éléments de preuve

1. Les objets et documents transmis en application du présent Traité seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

2. Se le droit de l'État requérant exige que les documents, copies ou objets transmis par l'État requis soient accompagnés de certificats, déclarations ou autres attestations, pour les rendre admissibles dans une procédure dans l'État requérant, l'État requis examinera s'il lui est possible de satisfaire à cet aspect de la demande.

Article 27. Langue

Une demande faite aux termes du présent Traité et les documents qui l'accompagnent sont rédigés dans la langue officielle de l'autorité chargée d'exécuter la demande, sauf dans les cas de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires sans formalités selon l'article 15, paragraphe 1.

Article 28. Frais liés à l'exécution de la demande

1. L'État requérant rembourse, à la demande de l'État requis, uniquement les frais et dépens suivants engagés aux fins de l'exécution d'une demande :

- a) Frais de traduction et d'interprétation;
- b) Indemnités, frais de voyage et dépens des témoins et de leurs éventuels représentants;
- c) Frais relatifs à la remise de personnes détenues;
- d) Honoraires, frais de voyage et dépens d'experts.

2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande entraînera des frais extraordinaires, l'État requis en informe l'État requérant pour fixer les conditions auxquelles sera assujettie l'exécution de la demande.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Autres accords ou arrangements

Les dispositions du présent Traité n'affectent pas une entraide judiciaire plus étendue qui aurait été ou serait convenue entre les États contractants dans d'autres accords ou arrangements, ou qui résulterait d'une pratique bien établie de leurs autorités compétentes.

Article 30. Consultations

Dans les cas de coopération en matière pénale auxquels le présent Traité ne s'applique pas, les Autorités centrales se consultent afin de rechercher une solution commune.

Article 31. Échanges de vues et règlement des différends

1. Si elles le jugent utile, les Autorités centrales procèdent, verbalement ou par écrit, à des échanges de vues sur l'application ou l'exécution du présent Traité, de façon générale ou dans un cas particulier.

2. Tout différend qui ne serait pas réglé par les Autorités centrales pourra faire l'objet de consultations ou de négociations entre les États contractants au sujet de l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité.

3. A moins que les États contractants ne conviennent d'une autre procédure de règlement, tout différend qui ne serait pas réglé conformément aux paragraphes 1 et 2 fera l'objet, à la requête de l'un ou de l'autre des États contractants, d'un arbitrage.

4. En cas d'arbitrage chaque État contractant désigne un arbitre. Les deux arbitres nomment un président. Si dans les trois mois à compter de la date de la requête tendant à soumettre le différend à un arbitrage, l'un des États contractants n'a pas désigné son arbitre, celui-ci est nommé, sur demande de l'un des deux États, par le président de la Cour internationale de justice. Si dans les deux mois à compter de leur nomination, les deux arbitres n'ont pas pu s'entendre sur le choix d'un président, celui-ci est nommé, sur demande de l'un

des deux États contractants, par le président de la Cour internationale de justice. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les États contractants.

5. Le règlement d'un différend conformément au paragraphe 4 du présent article n'affecte toutefois pas la validité de la décision finale prise par une autorité gouvernementale ou judiciaire d'un État contractant à la suite d'une demande se trouvant à l'origine du différend.

Article 32. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à ..
....., le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Traité en tout temps par notification écrite adressée à l'autre État. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Berne, ce 7ième jour d'octobre 1993.

Pour le Gouvernement du Canada :

JACQUES S. ROY

POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

ARNOLD KOLLER

No. 34962

**Canada
and
Barbados**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados for
the reciprocal promotion and protection of investments (with annex).
Bridgetown, 29 May 1996**

Entry into force: 17 January 1997 by notification, in accordance with article XVIII

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Barbade**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade pour la
promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe).
Bridgetown, 29 mai 1996**

Entrée en vigueur : 17 janvier 1997 par notification, conformément à l'article XVIII

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of Barbados, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Enterprise" means

(i) Any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and

(ii) A branch of any such entity;

(b) "Existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;

(c) "Financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;

(d) "Financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

(e) "Intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout desigus of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial desigu rights;

(f) "Investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;

(iii) Money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;

(iv) Goodwill;

(v) Intellectual property rights;

(vi) Rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(g) "Investor" means

In the case of Canada:

(i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or

(ii) Any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada, and

who makes the investment in the territory of Barbados and who does not possess the citizenship of Barbados; and

In the case of Barbados:

(i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Barbados in accordance with its laws; or

(ii) Any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Barbados

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

(h) "Measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

(i) "Returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(j) "State enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;

(k) "Territory" means:

(i) In respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) In respect of Barbados: the territory thereof, the territorial sea and the exclusive economic zone designated under the national law of Barbados in accordance with international law as an area within which Barbados has sovereign rights and jurisdiction to explore, exploit and preserve the natural resources.

Article II. Establishment, Acquisition and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory:

(2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party

- (a) Fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
- (b) Full protection and security.

(3) Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

- (a) Its own investors or prospective investors; or
- (b) Investors or prospective investors of any third state.

(4) (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.

(b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

Article III. Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

(1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.

(3) Subparagraph (3) (b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:

(a) Establishing, strengthening or expanding a free trade area, common market or customs union;

(b) Negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or

(c) Relating to:

(i) Aviation;

- (ii) Telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
- (iii) Fisheries;
- (iv) Maritime matters, including salvage; or
- (v) Financial services.

Article IV. National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

(1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

(2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:

(a) (i) Any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

(ii) Any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);

(c) An amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent

that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;

(d) The right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

Article V. Other Measures

(1) (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

(b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

(2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of

the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- (a) To export a given level or percentage of goods;
 - (b) To achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) To purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
 - (d) To relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
 - (e) To transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
- (3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seek to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

Article VI. Miscellaneous Exceptions

(1) (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.¹

(b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.

(2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:

- (a) Procurement by a government or state enterprise;
- (b) Subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
- (c) Any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
- (d) Any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

(3) Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.

- (a) The publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
- (b) The production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) The production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) The publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) Radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

Article VII. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article VIII. Expropriation

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as expropriation in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

Article IX. Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the

foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) Funds in repayment of loans related to an investment;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) Wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (d) Any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non

discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities;
- (c) Criminal or penal offenses;
- (d) Reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) Ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

(4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

(5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in the subparagraphs of paragraph 3.

Article X. Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

Article XI. Investment in Financial Services

(1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:

(a) The protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;

(b) The maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and

(c) Ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

(2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

(3) (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.

(b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.

(c) Where, within 90 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.

(4) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

(5) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

Article XII. Taxation Measures

(1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

(2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.

(3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

(4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.

(5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

Article XIII. Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

(2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

(3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:

(a) The investor has consented in writing thereto;

(b) The investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

(c) If the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and

(d) Not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

(4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States

and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965¹ (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

(b) The Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²

(5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

(6) (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:

(i) Written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(ii) An "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958³ ("New York Convention").

(b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.

(7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

(8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

(9) A tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest;

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

(10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

3. Ibid., Treaty Series, vol. 330, p. 3.

(11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

(12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case

- i) Any award shall be made to the affected enterprise;
- ii) The consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
- iii) Both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
- iv) The investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:

- i) A consent to arbitration by the enterprise under 22(a)(ii); and
- ii) A waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

Article XIV. Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

Article XV Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

(3) An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

(7) The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party in whose favour the decision was made shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

Article XVI. Transparency

(1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

(2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

Article XVII. Application and General Exceptions

(1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement

that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

(3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

(a) Necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

(b) Necessary to protect human, animal or plant life or health; or

(c) Relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

Article XVIII. Entry into Force

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown, this 29th day of May, 1996 in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

COLLEEN SWORDS

For the Government of Barbados:

PHILLIP GODDARD

ANNEX

(1) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);

Services in any other sector;

Government securities -- as described in SIC 8152;

Residency requirements for ownership of oceanfront land;

Measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

(2) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade; ci-après appelés les "Parties contractantes",

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent accord :

- a) Le terme "entreprise" désigne
 - i) Toute personne morale constituée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif, de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société de personnes, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et
 - ii) Un organe satellite de cette personne morale;
- b) L'expression "mesure existante" désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- c) L'expression "institution financière" désigne un intermédiaire financier, ou une autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou surveillé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- d) L'expression "service financier" désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- e) L'expression "droits de propriété intellectuelle" désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;
- f) Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :
 - i) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements,

ii) Les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme de participation dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;

iii) Les espèces, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant une valeur financière;

iv) L'achalandage;

v) Les droits de propriété intellectuelle;

vi) Le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais à l'exclusion des biens immobiliers ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice financier ni à quelque autre fin commerciale.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

g) Le terme "investisseur" désigne,

Dans le cas du Canada :

i) Une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen canadien ou un résident permanent du Canada, ou

ii) Une entreprise constituée en conformité avec les lois applicables du Canada, et qui fait un investissement sur le territoire de la Barbade et qui n'est pas un citoyen de la Barbade; et

Dans le cas de la Barbade :

i) Une personne physique qui, selon la loi barbadienne, est un citoyen ou un résident permanent de la Barbade, ou

ii) Une entreprise constituée en conformité avec les lois applicables de la Barbade, qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;

h) Le terme "mesure" s'entend de toute loi, réglementation, prescription ou pratique;

i) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;

j) L'expression "entreprise publique" désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;

k) Le terme "territoire" désigne

i) En ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;

ii) En ce qui concerne la Barbade, son territoire, sa mer territoriale et la zone économique exclusive qui est désignée, aux termes de la loi nationale barbadienne, en conformité avec le droit international, à titre de zone dans laquelle la Barbade possède les droits

souverains et compétences d'exploration, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article II. Établissement, acquisition et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :

- a) Un traitement juste et équitable conforme aux principes du droit international et
- b) Une protection et une sécurité entières.

(3) Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

- a) Par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels, ou
- b) Par des investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.

(4) a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.

b) Les dispositions de l'article XIII du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante ou d'une participation dans une telle entreprise par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement et exceptions au traitement NPF

(1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.

(3) L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante aux termes d'un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :

a) Qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange, un marché commun ou une union douanière,

b) Qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui a succédé et qui libéralise le commerce des services, ou

c) Qui se rapporte :

i) À l'aviation,

ii) Aux réseaux et services de télécommunications,

iii) Aux pêches,

iv) Aux questions maritimes, notamment le sauvetage, ou

v) Aux services financiers.

Article IV. Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

(1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.

(2) Les obligations prévues par l'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :

a) i) Aux mesures existantes maintenues par une Partie contractante; et

ii) À toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante, ou des actifs d'une telle entreprise, empêche ou restreint la propriété d'actions ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;

b) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);

c) À la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), dans la mesure où cette modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, aux obligations en cause;

d) Au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés à l'annexe du présent accord.

Article V. Autres mesures

(1) a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

(2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une ou l'autre des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni les faire appliquer dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :

- a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits,
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national,
- c) Acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services à des personnes situées sur son territoire,
- d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement, ou
- e) Transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée ou que l'engagement est appliqué par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent accord.

(3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante dont les services sont retenus par une entreprise dans le but de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées, à titre de dirigeants.

Article VI. Exceptions diverses

(1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994¹.

b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où une telle délivrance, révocation, limitation ou création est compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.

(2) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique;
- b) Aux subventions accordées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux assurances soutenus par le gouvernement;
- c) À une mesure déniaut aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada; ou

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no I-31874.

d) À un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit aux termes d'un accord bilatéral ou d'une entente multilatérale comme l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

(3) Les investissements effectués dans les industries culturelles échappent à l'application des dispositions du présent accord. Le terme "industries culturelles" désigne les personnes physiques ou morales qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) La publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, à l'exclusion de la seule impression ou composition de ces publications;

b) La production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

c) La production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) L'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou

e) Les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

Article VII. Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article VIII. Expropriation

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une nationalisation ou d'une expropriation ni de mesures ayant des effets équivalents (ci-après une "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que l'expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la juste valeur marchande de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité, elle est payable, majorée de l'intérêt couru au taux commercial en vigueur, à compter de la date de l'expropriation, elle est versée sans délai et elle est véritablement réalisable et librement transférable. Les critères d'évaluation englobent la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la

valeur fiscale déclarée de biens matériels, ainsi que d'autres critères jugés appropriés aux fins de déterminer la juste valeur marchande.

(2) L'investisseur touché a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de la Partie contractante, de réviser son cas ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

Article IX. Transfert de capitaux

(1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

a) Des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

c) Du salaire et de la rémunération dus à un citoyen de l'autre Partie contractante qui a été autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;

d) D'une indemnité due à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII du présent accord.

(2) Les transferts sont effectués promptement dans la monnaie convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre monnaie convertible dont conviennent l'investisseur et la Partie contractante en cause. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

(3) Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,

b) L'émission ou la négociation des valeurs mobilières,

c) Les infractions criminelles ou pénales,

d) Les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires, ou

e) L'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

(4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(5) Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas du paragraphe 3.

Article X. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de celle-ci, ou par l'investisseur lorsque la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

Article XI. Investissement dans les services financiers

(1) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables pour des raisons prudentielles telles que :

a) La protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires,

b) Le maintien de la sécurité, de la solvabilité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;

c) La préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.

(2) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou à ce prêteur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solvabilité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.

(3) a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII, à la requête de cette Partie contractante, demande aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant dans quelle mesure ces paragraphes constituent une défense valide face à la plainte de l'investisseur. Le tribunal suspend la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.

b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes, conformément à l'article XV, préparent un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations sont menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport est transmis au tribunal et lie celui-ci.

c) Si, dans un délai de 90 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu, le tribunal peut trancher l'affaire.

(4) Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières doivent avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du différend.

(5) L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

Article XII. Mesures fiscales

(1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique à des mesures fiscales.

(2) Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte liée à la violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis concernant la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

(4) L'article VIII peut s'appliquer à une mesure fiscale à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu un avis de contestation de la mesure par un investisseur, que la mesure fiscale n'est pas une expropriation.

(5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme le prévoient les paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis de contestation, l'investisseur peut recourir au mode de règlement prévu par l'article XIII.

Article XIII. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.

(2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a surgi, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins du présent paragraphe, un différend est présumé prendre naissance lorsque l'investisseur d'une Partie contractante remet à l'autre Partie contractante

un avis écrit selon lequel une mesure prise par la seconde Partie contractante, ou l'omission de cette dernière de prendre une mesure, viole le présent accord, et selon lequel également l'investisseur a subi une perte ou un préjudice en raison de cette violation.

(3) Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

a) L'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;

b) L'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause ou un organe de règlement des différends;

c) Si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII ont été remplies; et

d) Un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.

(4) Le différend est, au choix de l'investisseur en cause, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (la "Convention CIRDI"), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI,

b) Le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI, ou

c) Un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI)².

(5) Chacune des Parties contractantes consent inconditionnellement par les présentes à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.

(6) a) Le consentement donné au paragraphe (5), ainsi que le consentement donné au paragraphe (3) ou ceux donnés au paragraphe (12), satisfont à la nécessité :

i) D'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et

ii) D'une "convention écrite" aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958³ (la "Convention de New-York").

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

3. Ibid., Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

b) Tout arbitrage aux termes du présent article se déroule dans un État qui est partie à la Convention de New-York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une opération de nature commerciale.

(7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.

(8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

(9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :

a) Le versement d'une indemnité et de l'intérêt couru;

b) La restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et l'intérêt couru, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

(10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

(11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.

(12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise dont l'investisseur est le propriétaire ou l'actionnaire majoritaire, directement ou indirectement. Dans un tel cas,

i) La sentence vise l'entreprise;

ii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;

iii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause, ou devant un organe de règlement des différends; et

iv) L'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.

b) Nonobstant l'alinéa 12a) lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :

i) Le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et

ii) La renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

Article XIV. Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, des informations sont échangées sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent accord.

Article XV. Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations.

(2) Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.

(3) Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.

(4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

(5) Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

(6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance lie les deux Parties contractantes.

(7) Dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial, les Parties contractantes s'entendent sur la façon de régler leur différend. L'entente en principe donne suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante en faveur de laquelle le groupe spécial a tranché a droit à une indemnité ou peut suspendre des avantages d'une valeur équivalente à ceux accordés par le groupe spécial.

Article XVI. Transparence

(1) Les Parties contractantes, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, échangent des lettres énumérant, autant que possible, les mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a de l'article II, à l'article IV ou au paragraphe (1) de l'article V.

(2) Chacune des Parties contractantes veille, autant que possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute question visée par le présent accord soient publiés promptement ou par ailleurs mis à la disposition des intéressés et de l'autre Partie contractante de façon qu'ils puissent en prendre connaissance.

Article XVII. Application et exceptions générales

(1) Le présent accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

(2) Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter, de conserver ou d'appliquer une mesure par ailleurs compatible avec le présent accord et qu'elle juge opportune pour faire en sorte que l'investissement sur son territoire tienne compte de préoccupations environnementales.

(3) À condition que de telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

a) Nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;

b) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé des humains, des animaux et des végétaux; ou

c) Nécessaires pour assurer la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non.

Article XVIII. Entrée en vigueur

(1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prend effet un an après que l'avis de dénonciation a été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués ou les mesures prises en vue d'investissements avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Bridgetown ce 29e jour de mai 1996, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

COLLEEN SWORDS

Pour le Gouvernement de la Barbade :

PHILLIP GODDARD

ANNEXE

(1) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés ci-après :

Les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);

Les services fournis dans tout autre secteur;

Les titres d'État -- décrits au numéro 8152 de la CTI;

Les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;

Les mesures de mise en oeuvre des accords relatifs au pétrole et au gaz liant les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.

(2) Aux fins de la présente annexe, le sigle "CTI" désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la Classification type des industries de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

No. 34963

**Canada
and
United States of America**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on cooperation in the Boreal Ecosystem- Atmosphere Study (BOREAS). Washington, 18 April 1994

Entry into force: 18 April 1994 by signature, in accordance with article 15

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS). Washington, 18 avril 1994

Entrée en vigueur : 18 avril 1994 par signature, conformément à l'article 15

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Whereas: The Government of Canada and the Government of the United States, herein referred to as "the Parties," have identified a mutual interest in conducting a joint study to better understand the interaction between the boreal forest biome and the atmosphere; and

The Parties wish to establish a framework for cooperation;

The Parties, therefore, agree as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to provide the basis for cooperation between Energy, Mines and Resources (EMR), a department of the Government of Canada, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA), an agency of the Government of the United States of America, herein referred to as "the Participants", regarding the joint Canada-U.S. Boreal Ecosystem-Atmosphere Study (BOREAS).

Article 2. Objectives

A. The Parties shall undertake BOREAS to study the interactions between the boreal forest biome and the atmosphere in order to clarify the roles of these interactions in global change. The study will focus on processes that can be appropriately addressed in a one-year intensive field measurement project supported by three to four years of less intensive in situ and remote sensing monitoring.

B. The specific objectives of BOREAS are:

1. To improve understanding of the biological and physical processes and states which govern the exchanges of carbon, water, trace gases, energy, and heat between boreal forest ecosystems and the atmosphere with particular reference to those processes and states that may be sensitive to global change;

2. To develop the use of remote sensing techniques to transfer understanding of the above processes from local scales to regional scales; and

3. To provide personal development, research, and educational opportunities for individual researchers sponsored by both Parties participating in BOREAS.

Article 3. Participation

A. The Parties shall conduct BOREAS as part of the U.S. and Canadian Global Change Research Programs. The goals and objectives of BOREAS are compatible with and have been endorsed by the International Geosphere-Biosphere Programme (IGBP) and the International Satellite Land Surface Climatology Project (ISLSCP) of the World Climate Research Program (WCRP). Preliminary scientific planning has determined that BOREAS will be a joint U.S.-Canada initiative in which NASA will lead the U.S. participation in this study and will coordinate the involvement of the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), the Environmental Protection Agency (EPA), and the National Science Foundation (NSF). The Canada Centre for Remote Sensing (CCRS) of the Surveys,

Mapping, and Remote Sensing Sector will act on behalf of EMR to implement the Canadian contributions to this study. CCRS has been designated to lead the Canadian participation in the study in cooperation with the Canadian BOREAS Coordinating Committee (CBCC). The CBCC will coordinate the involvement of Forestry Canada, Environment Canada, Agriculture Canada, the National Research Council of Canada (NRC), and the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC).

B. BOREAS will consist of a three to four year period of low level in situ monitoring observations of two boreal forest biome sites in central Canada. These roughly 400-600 square kilometer sites are the Prince Albert National Park region in Saskatchewan and the Nelson House region near Thompson, Manitoba. In the summer of 1993, one pilot intensive observation campaign was conducted. In 1994, up to five intensive field campaigns will be conducted to cover mid-winter, spring thaw, and early, mid-, and late growing season conditions. These intensive field campaigns will involve approximately 75 Principal Investigator-led international teams, extensive in situ observations at each site, several U.S. and Canadian remote sensing aircraft, and satellite observations. It is planned to base the smaller aircraft (e.g., NASA helicopter and C-130) at Prince Albert and Thompson, the larger aircraft (e.g., NASA DC-8) at Saskatoon and/or Churchill, and the NASA ER-2 at Spokane, Washington.

C. A data and information system, the BOREAS Information System (BORIS), will be established to provide the BOREAS Science Team members with a data system from which data for the whole project may be queried, accessed, and extracted. Participating scientists will be expected to submit their data to BORIS in a timely fashion. All those participating in BOREAS shall have access to BORIS and all BOREAS data distributions will be through BORIS, or through the long-term archive to follow BORIS.

Article 4. Responsibilities of the Participants

A. NASA, for its part, will use its best efforts to ensure fulfilment of the following responsibilities:

1. Participate with CCRS in the planning of the coordinated U.S. and Canadian aircraft and ground-based measurements to be obtained in order to fulfil the scientific objectives of the joint mission;
2. Coordinate the involvement of other U.S. agencies in BOREAS;
3. Arrange, jointly with the participating Canadian agencies, for the provision of required lodging for the U.S. component of the joint team;
4. Provide NASA aircraft equipped with instrumentation for the BOREAS study. Additionally, arrange for proper operational and associated ground support for the NASA aircraft, and coordinate flight of the other U.S. aircraft (e.g., aircraft provided by NOAA, the National Center for Atmospheric Research (NCAR), and the University of Wyoming) participating in the campaign;
5. Organize and conduct the BOREAS aircraft expeditions in consultation with EMR;
6. Provide certain Core Measurements for BOREAS (through in-house labor or contracted support), including agreed-upon surface measurements, tower-based measure-

ments, automatic meteorological stations, aircraft remote sensing measurements and in situ measurements, satellite data, and Geographic Information System (GIS) components. These will be provided in accordance with applicable U.S. laws and NASA data policies;

7. Process, correct, quality assure, and document agreed-upon Core Measurement data and deliver them to the BORIS in a timely fashion;

8. Coordinate and execute agreed-upon joint instrument calibration and comparison experiments and analyses;

9. Participate jointly with CCRS and the other participating agencies in the analysis and publication of the data and results obtained from this cooperative project;

10. Support, staff, and manage the U.S. BOREAS Project Office, including the BORIS;

11. Provide funding for U.S. proposals and sponsor the participation of the foreign scientists selected under the joint U.S.-Canada solicitations for scientific participation in BOREAS; and

12. Provide certain support services to be performed in Canada in fulfillment of the objectives of BOREAS. These services include, but are not limited to, the following: BOREAS infrastructure, trails, vehicles, aerial photography, flux towers, site research facilities (including laboratory and storage space), site managers, liaison-field support, field site security, and labour at the study sites. NASA will procure these support services through CCRS by separate contract or other appropriate agreement. In connection with such a procurement, NASA will not pay as an allowable cost, salaries of Canadian government employees.

B. EMR, for its part, will use its best efforts to ensure fulfillment of the following responsibilities:

1. Participate with NASA in the planning of the coordinated U.S. and Canadian aircraft and ground-based measurements to be obtained in order to fulfill the scientific objectives of the joint mission;

2. Coordinate the involvement in BOREAS of Environment Canada, Forestry Canada, Agriculture Canada, the NRC, and other Canadian participants, and provide a link for discussions with the NSERC;

3. Obtain from Canadian authorities necessary authorization in order to conduct the subject scientific project. In addition, EMR will assist and guide NASA in complying with Canadian government legislation and regulations with respect to aircraft activities and surface level operations;

4. Arrange, jointly with NASA, for the provision of required lodging for the Canadian component of the joint team;

5. Provide CCRS aircraft equipped with instrumentation for the BOREAS study. Additionally, arrange for proper operational and associated ground support for the CCRS aircraft and coordinate other Canadian aircraft (e.g., aircraft provided by the Institute of Aerospace Research (IAR) Twin Otter and the Ontario Center for Remote Sensing's Navajo Chieftain) participating in the campaign;

6. Participate with NASA and the other participating agencies in the organization and conduct of the BOREAS aircraft expeditions;

7. Coordinate the provision of meteorological data provided by Environment Canada, including satellite cloud images, and assistance in forecasting, for planning of aircraft missions for the duration of the BOREAS mission;

8. Provide or arrange for the provision of certain core measurements for BOREAS (through in-house labour or contracted support), including agreed-upon surface measurements, tower-based measurements, automatic meteorological stations, aircraft remote sensing measurements and in situ measurements, satellite data, and GIS components. In particular, provide agreed-upon Landsat Thematic Mapper (TM), Multispectral Scanner System (MSS) and Advanced Very High Resolution Radiometer Local Area Coverage (AVHRR LAC) data. These will be provided in accordance with Canadian data distribution agreements with satellite operators and data distributing companies;

9. Process, correct, quality assure, and document agreed-upon core measurement data and deliver them to the BORIS in a timely fashion;

10. Coordinate and execute agreed-upon joint instrument calibration and comparison experiments and analyses;

11. Participate jointly with NASA and other participating agencies in the analysis and publication of the data and results obtained from this cooperative project;

12. Support, staff, and manage the Canadian BOREAS Secretariat;

13. Provide funding for CCRS proposals selected under the joint U.S.-Canada solicitations for scientific participation in BOREAS and communicate information on the funding commitments of the other Canadian agencies involved in BOREAS; and

14. On behalf of NASA, arrange for the provision of the support services to be performed in Canada in fulfillment of the objectives of this Agreement, as described in paragraph A.12 of NASA's responsibilities above, pursuant to the requirements of a contract or other appropriate arrangement entered into with NASA.

Article 5. Project Management

The Participants' technical points-of-contact to be responsible for coordinating the agreed-upon functions and responsibilities of each Participant are as follows:

The NASA technical point-of-contact:

Manager

Terrestrial Ecology Program

Science Division

Office of Mission to Planet Earth

NASA Headquarters

Washington, DC 20546 USA

TEL: (202) 358-0272

FAX: (202) 358-2771

The EMR technical point-of-contact:

Director General
Canada Centre for Remote Sensing
Energy Mines and Resources Canada
588 Booth Street
3rd floor, Room 327
Ottawa, Ontario K1A 0Y7
Canada
TEL: (613) 947-1222
FAX: (613) 947-1382

Article 6. Funding Arrangements

Each Party agrees to bear the costs of discharging its respective responsibilities as outlined above under this Agreement. The activities of the Parties and the Participants under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article 7. Public Information

The Parties agree that the release of public information regarding this project may be made by the appropriate Party for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other Party is involved, after suitable consultation.

Article 8. Scientific Data

The Parties agree that there shall be no period of exclusive use of BOREAS data by the BOREAS Science Team. The BOREAS investigators shall have a reasonable period of time from the completion of the BOREAS field expedition to perform documentation, verification, and correction of their data prior to public release of the data sets. Each BOREAS investigator shall be expected to provide copies of the data collected to BORIS for deposit in the BORIS archive on a schedule that shall permit the archive to be released to the international scientific community as soon as possible, and in accordance with the data handling procedures adopted by the BOREAS Science Team.

The Parties agree that the results of the investigations shall be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels. In the event such reports or publications are copyrighted, the Parties shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, use, and distribute such copyrighted work for their own purposes.

Article 9. Invention and Patent Rights

The Parties agree that nothing in this Agreement shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

Article 10. Liability

The Parties agree that, with respect to activities undertaken pursuant to this Agreement, neither Party shall make any claim against the other with respect to injury or death of its own or its contractors' or subcontractors' employees or investigators' employees or with respect to damage of any kind to or loss of its own or its contractors' or subcontractors' or investigators' property caused by either Party, or the Party's contractors, subcontractors, or investigators, whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct. The Parties agree, in the event of damage to third parties for which there is liability under national or international law, to consult promptly as to the possibility of an equitable sharing of any payments that have been or may be agreed in settlement.

This cross-waiver of liability shall not be applicable to claims between a Party and its contractors and subcontractors or to claims made by a natural person.

Article 11. Immigration Documentation, Airport and Customs Fees

Both Parties will make best efforts, as appropriate, to arrange for the appropriate governmental authorities to waive any immigration documentation fees for persons working on BOREAS; to waive any landing, navigation, airways or airport entry and departure fees for aircraft required for BOREAS; and to provide free customs clearance of equipment and data required for BOREAS.

Article 12. Exchange of Technical Data and Goods

Each Party shall furnish to the other Party only those technical data and goods necessary to fulfill the responsibilities of the furnishing party under this Agreement. It is the intent of the Parties to effect such a transfer without restrictions as to use or disclosure, subject to the following:

1. In the event a Party finds it necessary to furnish technical data in carrying out its responsibilities under this Agreement that are proprietary, and for which protection is to be maintained, such technical data shall be marked with a notice indicating that it shall be used and disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Agreement, and that the technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.

2. In the event a Party finds it necessary to transfer technical data and goods in carrying out its responsibilities under this Agreement that are export-controlled, the furnishing Party shall mark such technical data with a notice and identify such goods. The notice or identification shall indicate that such technical data and goods shall be used and such technical data shall be disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Agreement. The notice or identification shall also provide that such technical data shall not be dis-

closed, and such technical data and goods shall not be re-transferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties shall abide by the terms of the notice or identification and shall protect any such marked technical data and identified goods. Nothing in this article requires the Parties to transfer technical data and goods contrary to national laws or regulations related to export controls or control of classified data.

3. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods.

Article 13. Settlement of Disputes

The Parties agree that any dispute as to interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Parties. The dispute shall be first referred to the NASA Associate Administrator for Mission to Planet Earth and the Assistant Deputy Minister (Surveys, Mapping and Remote Sensing) of EMR for resolution. Any dispute which cannot be resolved at this level shall be referred to the NASA Administrator and the Deputy Minister of EMR for settlement.

Article 14. Amendments

This Agreement may be amended by written consent of the Parties.

Article 15. Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for three years after the completion of the final BOREAS campaign. Either Party may terminate this Agreement upon ninety day's written notice following consultation with the other Party.

Done in duplicate at Washington this 18th day of April 1994, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHRÉTIEN

For the Government of the United States of America:

DANIEL S. GOLDIN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Attendu que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties", ont reconnu avoir un intérêt mutuel dans la réalisation d'une étude conjointe visant à mieux expliquer l'interaction entre le biome de la forêt boréale et l'atmosphère; et que

Les Parties désirent établir un cadre de coopération à cet égard;

Par conséquent, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de fournir un cadre de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA), un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Énergie, Mines et Ressources (EMR), un ministère du Gouvernement du Canada, ci-après dénommés "les Participants", en ce qui concerne l'Étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS), un projet conjoint des États-Unis et du Canada.

Article 2. Objectifs

A. Dans le cadre de l'étude BOREAS, les Parties étudient les interactions entre le biome de la forêt boréale et l'atmosphère, pour déterminer avec plus de précision les rôles que jouent ces interactions dans le changement planétaire. L'étude portera sur des processus qu'il est possible de bien analyser à l'intérieur d'une période intensive de mesures sur le terrain (qui durera un an) et qui sera suivie d'une période moins intensive d'observations sur place et par télédétection (d'une durée de trois à quatre ans).

B. Les objectifs précis de l'étude BOREAS sont les suivants :

1. Mieux expliquer les processus et les états biologiques et physiques qui régissent les échanges de carbone, d'eau, de gaz à l'état de traces, d'énergie et de chaleur entre les écosystèmes des forêts boréales et l'atmosphère, en s'attardant surtout aux processus et aux états qui peuvent être sensibles au changement planétaire;

2. Mettre au point des techniques de télédétection permettant de transférer, de l'échelle locale à l'échelle régionale, les connaissances relatives aux processus susmentionnés;

3. Offrir aux chercheurs subventionnés par les Parties des possibilités de perfectionnement, de recherche et de formation.

Article 3. Participation

A. L'étude BOREAS est réalisée dans le cadre des programmes américain et canadien de recherche sur le changement planétaire. Les buts et objectifs de l'étude sont compatibles avec ceux du Programme international sur la géosphère et la biosphère (PIGB) et ceux du Projet international d'étude de la climatologie terrestre par satellite, qui relève du Programme mondial de recherches sur le climat (PMRC), qui ont d'ailleurs approuvé les buts et objectifs de BOREAS. Au terme des étapes préliminaires de la planification scientifique,

on a déterminé que BOREAS constituera une initiative conjointe des États-Unis et du Canada. La NASA dirigera la contribution américaine et coordonnera la participation de la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), de l'Environmental Protection Agency (EPA) et de la National Science Foundation (NSF). Le Centre canadien de télédétection (CCT), qui relève du Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection, fournira la contribution canadienne au nom d'EMR. Le CCT a été désigné pour diriger la participation du Canada en coopération avec le Comité canadien de coordination de BOREAS (CCCB). Le CCCB coordonnera les activités de Forêts Canada, d'Environnement Canada, d'Agriculture Canada, du Conseil national de recherches du Canada (CNRC) et du Conseil de recherche en sciences naturelles et en génie du Canada (CRSNG).

B. L'étude BOREAS durera de trois à quatre ans, période pendant laquelle on fera des observations de suivi peu intensives dans deux sites constitués du biome de la forêt boréale, au Canada central. Ces deux sites, d'une superficie de 400 à 600 kilomètres carrés chacun, sont la région du parc national de Prince-Albert, en Saskatchewan, et la région de Nelson House, près de Thompson, au Manitoba. Une campagne pilote d'observation intensive a eu lieu pendant l'été de 1993. En 1994, on mènera jusqu'à cinq campagnes intensives sur le terrain afin de recueillir des données pendant l'hiver, au dégel printanier et pendant le début, le milieu et la fin de la saison de végétation. Ces campagnes intensives sur le terrain nécessiteront la participation de quelque 75 équipes internationales, chacune dirigée par un chercheur principal, de nombreuses observations sur place dans chaque site, l'utilisation de plusieurs avions de télédétection américains et canadiens et des observations par satellite. On prévoit de baser les plus petits appareils (par exemple l'hélicoptère et le C-130 de la NASA) à Prince-Albert et à Thompson. Les plus gros (par exemple le DC-8 de la NASA) seront postés à Saskatoon et/ou à Churchill. Le ER-2 de la NASA sera installé à Spokane, dans l'État du Washington.

C. Un système de données et d'information, appelé BORIS (BOREAS Information System), sera établi pour que les membres des équipes scientifiques puissent consulter et extraire des données relatives à l'ensemble du projet. Les scientifiques participant à l'étude devront verser leurs données dans le système BORIS en temps opportun. Tous ceux qui participent à BOREAS devront avoir accès au système BORIS, et toute diffusion de données liées à l'étude se fera par l'intermédiaire du système ou des archives qui seront utilisées par la suite.

Article 4. Responsabilités des participants

A. La NASA déploiera le maximum d'efforts pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Participer, avec le CCT, à la planification des mesures aériennes et terrestres que le Canada et les États-Unis doivent prendre pour atteindre les objectifs scientifiques de leur mission conjointe;

2. Coordonner la participation d'autres organismes américains dans le cadre de l'étude BOREAS;

3. Prendre les arrangements requis, en collaboration avec les organismes canadiens participants, pour l'hébergement des membres américains de l'équipe conjointe;

4. Fournir des avions de la NASA équipés des instruments requis pour l'étude BOREAS. En outre, veiller à fournir le soutien opérationnel requis pour les avions de la NASA, ainsi que les services au sol appropriés, et coordonner les vols des autres avions américains participant aux expéditions (par exemple les avions fournis par la NOAA, le National Center for Atmospheric Research (NCAR) et l'université du Wyoming);

5. Organiser et effectuer les expéditions aériennes liées à l'étude BOREAS, en consultation avec EMR;

6. Fournir certaines mesures de base convenues par les Parties (recueillies par le personnel de la NASA ou par des consultants), notamment des mesures de surface, des mesures prises à partir de tours, des mesures transmises par des stations météorologiques automatiques, des mesures de télédétection recueillies à bord d'avions, des mesures recueillies sur place, des données de satellite et des composantes de systèmes d'information géographique (SIG). Ces données seront fournies conformément aux lois américaines applicables et aux politiques de la NASA concernant les données.

7. Traiter et corriger les mesures de base convenues par les Parties, en contrôler la qualité, les consigner et les verser dans le système BORIS en temps opportun;

8. Coordonner et effectuer des expériences et des analyses portant sur l'étalonnage et la comparaison d'instruments convenus par les Parties;

9. Participer, avec le CCT et d'autres organismes participants, à l'analyse et à la publication des données et des résultats obtenus dans le cadre du projet de coopération;

10. Supporter, doter en personnel et gérer le bureau américain de coordination de l'étude BOREAS, y compris le système BORIS;

11. Fournir les fonds requis pour les propositions américaines, et financer la participation des scientifiques étrangers choisis dans le cadre des offres de participation à l'étude BOREAS, présentées conjointement par les États-Unis et le Canada;

12. Fournir certains services de soutien qui seront assurés en territoire canadien en vue de l'atteinte des objectifs de l'étude. Voici une liste non exhaustive de ces services : infrastructure de l'étude BOREAS, sentiers, véhicules, photographie aérienne, tours de mesure, installations de recherche dans les sites, (laboratoire et espace d'entreposage), gestionnaires de sites, services de liaison, appui sur le terrain, sécurité sur le terrain et personnel affecté aux sites d'étude. La NASA fournira ces services de soutien en passant des contrats ou au moyen d'autres ententes pertinentes avec le CCT. Les salaires des fonctionnaires canadiens ne seront pas considérés comme des coûts admissibles devant être payés par la NASA.

B. EMR, pour sa part, déploiera le maximum d'efforts pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Participer, avec la NASA, à la planification des mesures aériennes et terrestres que le Canada et les États-Unis doivent prendre pour atteindre les objectifs scientifiques de leur mission conjointe;

2. Coordonner la participation d'Environnement Canada, de Forêts Canada, d'Agriculture Canada, du CNRC et d'autres participants canadiens, et assurer la liaison avec le CRSNG;

3. Obtenir des autorités canadiennes la permission d'entreprendre le projet scientifique en question. En outre, EMR guidera la NASA pour veiller à ce qu'elle se conforme aux lois et règlements canadiens relatifs aux activités aériennes et aux opérations de surface;

4. Prendre les arrangements requis, en collaboration avec la NASA, pour l'hébergement des membres canadiens de l'équipe conjointe;

5. Fournir des avions du CCT équipés des instruments requis pour l'étude BOREAS. En outre, veiller à fournir le soutien opérationnel requis pour les avions du CCT, ainsi que les services au sol appropriés, et coordonner les vols des autres avions canadiens participant aux expéditions (par exemple le Twin Otter de l'Institut de recherche aérospatiale (IRA) et le Navajo Chieftain du Centre ontarien de télédétection);

6. Contribuer, avec la NASA et d'autres organismes participants, à l'organisation et à l'exécution des expéditions aériennes dans le cadre de l'étude BOREAS;

7. Coordonner la transmission de données météorologiques fournies par Environnement Canada, notamment des images de la couverture nuageuse, et aider à l'établissement des prévisions afin de planifier les missions aériennes pour toute la durée de l'étude;

8. Fournir certaines mesures de base convenues par les Parties (recueillies par le personnel d'EMR ou par des consultants) ou faire en sorte que ces données soient fournies, notamment des mesures de surface, des mesures prises à partir de tours, des mesures transmises par des stations météorologiques automatiques, des mesures de télédétection recueillies à bord d'avions, des mesures recueillies sur place, des données de satellite et des composantes de systèmes d'information géographique (SIG). Plus particulièrement, fournir, après s'être entendu avec la NASA, des données du scanneur thématique Landsat, des données de scanneur multibande et des données de couverture locale recueillies par un radiomètre perfectionné à très haute résolution. Ces données seront fournies conformément aux ententes canadiennes de diffusion de données conclues avec des opérateurs de satellites et des entreprises de diffusion de données.

9. Traiter et corriger les mesures de base convenues par les Parties, en contrôler la qualité, les consigner et les verser dans le système BORIS en temps opportun;

10. Coordonner et effectuer des expériences et des analyses portant sur l'étalonnage et la comparaison d'instruments convenus par les Parties;

11. Participer, avec la NASA et d'autres organismes participants, à l'analyse et à la publication des données et des résultats obtenus dans le cadre du projet de coopération;

12. Supporter, doter en personnel et gérer le Secrétariat canadien de BOREAS;

13. Fournir les fonds requis pour les propositions du CCT qui sont retenues dans le cadre des offres de participation scientifique présentées conjointement par le Canada et les États-Unis, et communiquer des renseignements au sujet des engagements de financement des autres organismes canadiens participant à l'étude BOREAS;

14. Au nom de la NASA, organiser la prestation des services de soutien assurés en territoire canadien en vue de l'atteinte des objectifs du présent Accord, tel qu'il est expliqué au paragraphe A.12 ci-dessus concernant les responsabilités de la NASA, et conformément aux exigences d'un contrat ou d'une autre entente pertinente conclue avec la NASA.

Article 5. Gestion du projet

Les personnes-ressources techniques des Participants, chargées de coordonner les fonctions et responsabilités convenues par chaque Participant, sont les suivantes :

Personne-ressource de la NASA

Gestionnaire

Terrestrial Ecology Program

Science Division

Office of Mission to Planet Earth

Administration centrale de la NASA

Washington, DC 20546

États-Unis

Téléphone : (202) 358-0272

Télécopieur : (202) 358-2771

Personne-ressource d'EMR

Directeur général

Centre canadien de télédétection

Énergie, Mines et Ressources Canada

588, rue Booth

3e étage, pièce 327

Ottawa (Ontario) K1A 0Y7

Canada

Téléphone : (613) 947-1222

Télécopieur : (613) 947-1382

Article 6. Financement

Chaque Partie s'engage à supporter le coût de l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord. Les activités que les Parties et les Participants entreprennent dans le cadre de cet Accord sont fonction de la disponibilité des crédits.

Article 7. Information publique

Les Parties conviennent que chacune d'elles peut diffuser à son gré de l'information concernant sa portion du projet. Si une Partie désire diffuser de l'information traitant de la participation de l'autre Partie, elle doit d'abord consulter cette dernière.

Article 8. Données scientifiques

Les Parties conviennent que l'équipe scientifique de BOREAS ne disposera pas d'une période d'utilisation exclusive des données de l'étude. Après l'expédition sur le terrain, les chercheurs disposeront d'une période raisonnable pour consigner, vérifier et corriger leurs données avant que ces dernières ne soient rendues publiques. Chaque chercheur devra verser dans le système BORIS un jeu complet de données recueillies; les données seront rapi-

dement incorporées aux archives du système, pour que ces dernières puissent être diffusées aussitôt que possible dans la communauté scientifique internationale, conformément aux procédures de traitement des données adoptées par l'équipe scientifique de BOREAS.

Les Parties conviennent que les résultats des recherches seront transmis à la communauté scientifique générale dans des revues spécialisées et par d'autres voies de communication établies. S'il arrivait que de telles revues ou publications soient protégées par des droits d'auteur, les Parties auront le droit de reproduire, d'utiliser et de diffuser l'information protégée pour leurs propres besoins, sans verser de redevances.

Article 9. Droits d'invention et de brevet

Les Parties conviennent qu'aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'accorder des droits d'invention ou de brevet (ou des intérêts dans de tels droits) aux Parties ou à leurs entrepreneurs ou sous-traitants.

Article 10. Responsabilité

Les Parties conviennent que, s'agissant des activités entreprises dans le cadre du présent Accord, aucune d'elles ne peut présenter à l'autre des demandes d'indemnité pour blessures causées à ses employés ou à ceux de ses entrepreneurs, sous-traitants ou chercheurs, pour la mort de l'un de ces employés, ou pour tout dommage ou toute perte causés à sa propriété ou à celle de ses entrepreneurs, sous-traitants ou chercheurs, par l'une ou l'autre des Parties ou par leurs entrepreneurs, sous-traitants ou chercheurs, peu importe que les blessures, la mort, les dommages ou les pertes découlent de la négligence ou d'une autre cause, sauf dans un cas d'inconduite volontaire. Les Parties conviennent que, dans l'éventualité de dommages causés à une tierce Partie et pour lesquels la responsabilité est reconnue par la législation nationale ou le droit international, elles se consulteront sans délai sur la possibilité d'assumer, selon des parts équitables, tout paiement dont il aura été ou pourra être convenu à titre de règlement.

Cette disposition de renonciation mutuelle ne s'applique pas aux demandes d'indemnité entre une Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants, ni aux demandes d'indemnité présentées par une personne physique.

Article 11. Frais relatifs aux documents d'immigration, aux aéroports et aux douanes

Les deux Parties feront tout en leur pouvoir, selon qu'il y a lieu, pour faire en sorte que les autorités gouvernementales compétentes renoncent, pour les personnes participant à l'étude BOREAS, à tous frais applicables à des documents d'immigration; qu'elles renoncent, pour les avions utilisés dans le cadre de BOREAS, à tout droit d'atterrissage, de navigation, d'entrée et de sortie applicable aux voies aériennes ou aux aéroports; et qu'elles dédouanent gratuitement les données et l'équipement requis pour l'étude.

Article 12. Échange de données et de biens techniques

Chaque Partie transmet à l'autre uniquement les données et les biens techniques lui permettant de s'acquitter de ses responsabilités dans le cadre du présent Accord. Les Parties ont l'intention d'effectuer un tel transfert sans restreindre l'utilisation ou la communication des données et des biens, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Si une Partie juge nécessaire, pour remplir ses responsabilités en vertu du présent Accord, de transmettre des données techniques qui lui appartiennent et qui doivent être protégées, elle doit accompagner ces données d'un avis précisant que l'autre Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants ne doivent utiliser et communiquer les données que pour s'acquitter de leurs responsabilités, et que les données ne doivent pas être communiquées ou transférées à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les a fournies. La Partie qui reçoit les données convient d'observer l'avis et de protéger les données concernées contre toute utilisation ou communication non autorisée.

2. Si une Partie juge nécessaire, pour remplir ses responsabilités en vertu du présent Accord, de transférer des données ou des biens techniques dont l'exportation est contrôlée, elle doit accompagner les données d'un avis et marquer les biens. L'avis et la marque doivent préciser que l'autre Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants ne doivent utiliser les données et les biens ou communiquer les données que pour s'acquitter de leurs responsabilités. L'avis et la marque doivent aussi préciser que les données ne doivent pas être communiquées à une tierce partie, et que les données et les biens ne doivent pas être transférés à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les a fournis. La Partie qui reçoit ces données et ces biens observe l'avis et la marque et protège les données et les biens concernés. Rien dans le présent Article n'exige des Parties qu'elles transfèrent des données et des biens techniques en contravention des lois ou des règlements nationaux régissant le contrôle des exportations ou le contrôle des données protégées.

3. Les Parties ne sont pas tenues de protéger des données techniques non accompagnées d'un avis ou des biens techniques non marqués.

Article 13. Règlement des litiges

Les Parties conviennent que tout litige au sujet de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord doit être réglé par la consultation. Le litige sera d'abord soumis pour règlement à l'administrateur adjoint de la NASA pour Mission Terre et au sous-ministre adjoint du Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection d'EMR. Tout litige qui ne peut être réglé à ce niveau doit être soumis à l'administrateur de la NASA et au sous-ministre d'EMR.

Article 14. Modifications

Le présent Accord peut être modifié moyennant le consentement écrit des deux Parties.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant trois ans après la fin de la dernière expédition BOREAS. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours envoyé à l'autre Partie après consultation.

Fait en deux exemplaires à Washington le 18 jour d'avril 1994, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHRÉTIEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DANIEL S. GOLDIN

No. 34964

**Canada
and
Czech Republic**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes).
Ottawa, 22 February 1995**

Entry into force: *22 February 1995 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Czech, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
République tchèque**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Ottawa, 22 février 1995

Entrée en vigueur : *22 février 1995 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi
vládou Kanady

a
vládou České republiky
o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie

Vláda Kanady a České republiky (dále jen "Strany")

PŘEJÍCE SI upevnit přátelské vztahy, které existují mezi oběma Stranami;

VĚDOMY SI výhod účinné spolupráce při mírovém využívání jaderné energie;

BEROUCE V ÚVAHU, že Kanada a Česká republika jsou státy bez jaderných zbraní a smluvními státy Smlouvy o nešíření jaderných zbraní ze dne 1. července 1968 (Londýn, Moskva a Washington, dále jen "Smlouva") a jako takové se zavázaly, že nebudou vyrábět ani jiným způsobem získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná zařízení, a že každá ze Stran uzavřela s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen "MAAE") dohodu o uplatňování záruk v návaznosti na Smlouvu;

ZDŮRAZŇUJÍCE dále, že strany Smlouvy se zavázaly usnadnit co možná nejúplnější výměnu jaderných materiálů, materiálů, zařízení a vědeckých a technologických informací pro mírové využívání jaderné energie a mají právo podílet se na takové výměně, a že strany Smlouvy, které mají pro to předpoklady, mohou rovněž spolupracovat za účelem společného přispění k dalšímu rozvoji využívání jaderné energie pro mírové účely;

se dohodly následovně :

Článek I

Pro účely této Dohody

- a) "systémem záruk agentury" se rozumí systém záruk vysvětlený v dokumentu MAAE/INFCIRC/66/Rev 2, jakož i v jeho následných dodatcích, které jsou Stranami přijaty,
- b) "příslušným státním orgánem" se rozumí na straně Kanady Úřad pro kontrolu atomové energie a na straně České republiky Státní úřad pro jadernou bezpečnost,
- c) "zařízením" se rozumí kterékoli ze zařízení uvedených v příloze B této Dohody,
- d) "materiálem" se rozumí kterýkoli z materiálů uvedených v příloze C této Dohody,
- e) "jaderným materiálem" se rozumí kterýkoli z "výchozích nebo zvláštních štěpných materiálů" jak jsou definovány v článku XX Statutu MAAE, který tvoří přílohu D této Dohody. Každé rozhodnutí Rady guvernérů MAAE o doplnění seznamu materiálů, označených jako výchozí nebo zvláštní štěpné materiály, učiněné v souladu s článkem XX Statutu, bude podléhat režimu této Dohody až poté, co si Strany písemně oznámí, že změnou seznamu přijímají,
- f) "osobami" se rozumí jednotlivci, firmy, korporace, obchodní společnosti, společenství, sdružení a jiné subjekty, soukromé nebo státní, bez ohledu na to, zda mají právní subjektivitu, a jejich příslušní zástupci,
- g) "technologií" se rozumí technické údaje, které předávající Strana označí před předáním a po konzultaci s přijímající Stranou za významné z hlediska nešifření a důležité pro konstrukci, výrobu, provoz nebo údržbu zařízení nebo pro zpracování jaderného materiálu nebo materiálu a zahrnuje, aniž by byla omezena pouze na ně, technické výkresy, fotografické negativy a kopie, záznamy, konstrukční údaje a technicko-provozní příručky, s vyloučením údajů přístupných veřejnosti.

Článek II

Spolupráce podle této Dohody se vztahuje na využití, vývoj a aplikaci jaderné energie pro mírové účely a může zahrnovat zejména:

- a) poskytování informací zahrnujících technologie, které se vztahují k:
 - (i) výzkumu a vývoji;
 - (ii) zdraví, jaderné bezpečnosti, havarijnímu plánování a ochraně životního prostředí;
 - (iii) zařízení (včetně dodávky konstrukčních podkladů, výkresů a specifikací);

- a k převodu patentových a dalších vlastnických práv vztahujících se k těmto informacím;
- b) dodávku jaderného materiálu, materiálu a zařízení;
 - c) realizaci projektů výzkumu a vývoje jaderné energie, jakož i návrhů jejího uplatnění a aplikace v oblastech jakými jsou zemědělství, průmysl, zdravotnictví a výroba elektřiny a tepla;
 - d) průmyslovou spolupráci mezi osobami v Kanadě a v České republice;
 - e) technické školení a s tím související přístup k zařízení a k jeho využívání;
 - f) poskytování technické pomoci a služeb, včetně výměny odborníků a specialistů;
 - g) průzkum a rozvoj zdrojů uranu.

Článek III

- (1) Strany budou podporovat a usnadňovat spolupráci mezi osobami podléhajícími právnímu řádu státu jedné Strany a osobami podléhajícími právnímu řádu státu druhé Strany ve věcech upravených touto Dohodou.
- (2) Za podmínek stanovených touto Dohodou mohou osoby podléhající právnímu řádu státu jedné Strany poskytovat osobám podléhajícím právnímu řádu státu druhé Strany jaderný materiál, materiál, zařízení a technologii a stejně tak je mohou i přijímat, to vše na obchodním nebo jiném, zúčastněnými osobami dohodnutém, základě.
- (3) Za podmínek stanovených touto Dohodou mohou osoby podléhající právnímu řádu státu jedné Strany poskytovat osobám podléhajícím právnímu řádu státu druhé Strany technické školení ve využívání jaderné energie k mírovým účelům na obchodním nebo jiném, zúčastněnými osobami dohodnutém, základě.
- (4) Strany budou usilovat o usnadnění výměn expertů, techniků a specialistů týkajících se činností podle této Dohody.
- (5) Strany učiní veškerá nezbytná opatření k zachování důvěrnosti informací, včetně obchodního a průmyslového tajemství, převáděných mezi osobami, podléhajícími právnímu řádu států Stran.
- (6) Strany mohou, v souladu se společně stanovenými požadavky a podmínkami, spolupracovat v oblasti bezpečnostních a dozorných aspektů výroby jaderné energie, včetně (a) výměny informací a (b) technické spolupráce a školení personálu.
- (7) Žádná Strana nebude využívat ustanovení této Dohody za účelem získání obchodní výhody nebo k zasahování do obchodních vztahů druhé Strany.

(8) Spolupráce uskutečňovaná podle této Dohody musí být v souladu s platnými zákony, předpisy a státní politikou v Kanadě a v České republice.

Článek IV

(1) Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie, uvedené v příloze A, budou předmětem této Dohody, pokud se Strany nedohodnou jinak.

(2) Položky jiné, než uvedené v odstavci 1 tohoto článku, budou předmětem této Dohody, pokud se tak Strany písemně dohodnou.

(3) Před jakýmkoli převodem jaderného materiálu, materiálu, zařízení a technologie uvedených v odstavcích (1) a (2) tohoto článku musí příslušný státní orgán dodávající Strany písemně uvědomit příslušný státní orgán přijímací Strany.

(4) Příslušné státní orgány stanoví způsob vyrozumění a další organizační postupy potřebné k provádění tohoto ustanovení a dalších ustanovení tohoto článku.

Článek V

Před převodem jakéhokoli jaderného materiálu, materiálu, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této Dohody, mimo území státu jedné ze Stran této Dohody třetí straně, musí tato Strana získat písemný souhlas druhé Strany. Strany mohou uzavřít dohodu za účelem usnadnění provádění tohoto ustanovení.

Článek VI

K obohacení jakéhokoli jaderného materiálu, který je předmětem této Dohody, izotopem uranu 235 na dvacet (20) nebo více procent nebo k přepracování jakéhokoli jaderného materiálu, který je předmětem této Dohody, musí dát obě Strany předchozí písemný souhlas. V tomto souhlasu musí být stanoveny podmínky, za kterých může být vzniklé plutonium nebo uran obohacený na dvacet (20) nebo více procent skladován a používán. Strany mohou uzavřít dohodu za účelem usnadnění provádění tohoto ustanovení.

Článek VII

(1) Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie, které jsou předmětem této Dohody, nesmí být použity k výrobě nebo k jinému získání jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení.

(2) Co se týká jaderného materiálu, bude plnění závazku obsaženého v odstavci 1 tohoto článku ověřováno v souladu s dohodou o zárukách, kterou každá ze Stran uzavřela s MAATI na základě Smlouvy. Avšak, jestliže z jakéhokoli důvodu nebo v kteroukoli dobu MAATI

- a) záruk MAAE, nebo
- b) zárukového systému, který je v souladu se zásadami a postupy systému záruk MAAE a zajišťuje jejich uplatnění vůči všem položkám, které jsou předmětem této Dohody.

Článek VIII

- (1) Jaderný materiál zůstane předmětem této Dohody do doby:
 - a) než bude rozhodnuto, že buď není již dále použitelný pro jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v článku VII této Dohody, nebo že jej nelze prakticky uvést znovu do stavu použitelného pro tuto činnost; Strany se zavazují přijmout rozhodnutí MAAE, učiněné v souladu s ustanoveními o ukončení záruk obsaženými v příslušné dohodě, jejíž stranou je MAAE.
 - b) než bude převeden třetí straně v souladu s ustanovením článku V této Dohody, nebo
 - c) než se Strany dohodnou jinak.
- (2) Materiál a zařízení zůstanou předmětem této Dohody do doby:
 - a) než budou převedeny třetí straně v souladu s ustanovením článku V této Dohody, nebo
 - b) než se Strany dohodnou jinak.
- (3) Technologie zůstanou předmětem této Dohody do té doby, než se Strany dohodnou jinak.

Článek IX

- (1) Obě Strany učiní, v rozsahu odpovídajícím možnému ohrožení, všechna potřebná opatření k zajištění fyzické ochrany jaderného materiálu, který je předmětem této Dohody a budou dodržovat úroveň fyzické ochrany minimálně v rozsahu uvedeném v příloze I: k této Dohodě.
- (2) Strany projednají, na základě žádosti některé z nich, příslušné otázky týkající se fyzické ochrany jaderného materiálu, materiálu, zařízení a technologie, které jsou předmětem této Dohody, včetně otázek týkajících se fyzické ochrany během mezinárodní přepravy.

Článek X

- (1) Na základě žádosti kterékoli ze Stran budou kdykoli uskutečněny konzultace k zajištění účinného plnění závazků vyplývajících z této Dohody. Na základě žádosti Stran může být k těmto konzultacím přizvána MAAE.
- (2) Příslušné státní orgány stanoví organizační opatření potřebná k usnadnění provádění této Dohody a povedou konzultace jednou ročně nebo kdykoli na žádost jednoho z těchto orgánů. Tyto konzultace mohou probíhat v písemné formě.
- (3) Každá Strana bude na základě žádosti druhé Strany tuto informovat o závěrech nejnovější zprávy MAAE z její ověřovací činnosti, vykonávané na území státu první Strany a týkající se jaderného materiálu, který je předmětem této Dohody.

Článek XI

Jakýkoliv spor vznikající z výkladu nebo provádění této Dohody, který nebude vyřešen jednáním nebo jiným způsobem, na kterém se Strany dohodnou, bude na žádost kterékoli ze Stran předložen rozhodčímu soudu složenému ze tří rozhodců. Každá Strana jmenuje jednoho rozhodce a tyto dva rozhodci zvolí třetího rozhodce, který nebude občanem žádné ze Stran, jako předsedu. Jestliže do 30 dnů od podání žádosti o arbitrážní řízení nejmenuje jedna ze Stran rozhodce, může druhá Strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby určil rozhodce za Stranu, která ho nejmenovala. Jestliže do třiceti (30) dnů po jmenování nebo určení rozhodců obou Stran nebude zvolen třetí rozhodce, může kterákoliv ze Stran požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora o jeho jmenování. Rozhodčí soud je usnášeníschopný, pokud je přítomna většina jeho členů a veškerá rozhodnutí musí být přijata většinou hlasů všech členů rozhodčího soudu. Rozhodčí soud určí vlastní procesní pravidla. Rozhodnutí rozhodčího soudu jsou pro obě Strany závazná a musí být jimi vykonána v souladu s Úmluvou o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, uzavřenou 10. června 1958 v New Yorku (dále jen "Úmluva") a všemi prohlášeními učiněnými v souladu s jejím článkem I, odstavec 3, pokud obě Strany zůstávají stranami Úmluvy. Odměna rozhodců bude stanovena na stejném základě, jako odměna ad hoc soudců Mezinárodního soudního dvora.

Článek XII

- (1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem jejího podpisu oběma Stranami.
- (2) Tato Dohoda může být kdykoli měněna na základě písemného souhlasu Stran. Veškeré změny této Dohody vstoupí v platnost k datu výměny diplomatických nót.
- (3) Přílohy A, B, C, D a E jsou součástí této Dohody. Mohou být měněny na základě písemného souhlasu Stran.
- (4) Tato Dohoda zůstane v platnosti po období deseti let (10) let. Pokud žádná Strana neoznámí druhé Straně svůj úmysl ukončit platnost této Dohody nejméně šest (6) měsíců před

uplynutím tohoto období, tato Dohoda zůstane dále v platnosti po další pětiletá (5) období, pokud jedna Strana neoznámí druhé Straně nejméně šest (6) měsíců před uplynutím právě probíhajícího období svůj úmysl ukončit platnost této Dohody.

(5) Bez ohledu na ukončení platnosti této Dohody, zůstanou závazky uvedené v odstavci (5) článku III, v člancích IV, V, VI, VII, VIII, IX, X a v článku XI této Dohody v platnosti tak dlouho, dokud se bude jakýkoli jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této Dohody, nacházet na území státu příslušné Strany nebo kdekoli pod její kontrolou nebo dokud se Strany nedohodnou, že takový jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie nebudou dále použitelné pro jakékoli jaderné činnosti, závažné z hlediska záruk.

NA DŮKAZ TOHOTO podepsaní, řádně zmocnění pro tento účel svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Ottawě dne 22. února 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém, francouzském a českém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

ZA VLÁDU KANADY



ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY



Příloha A

Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie, které jsou předmětem Dohody

(i) Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie převáděné z území státu jedné Strany na území státu druhé Strany přímo nebo prostřednictvím třetích stran.

(ii) Materiál a jaderný materiál, jenž je vyráběn nebo zpracováván na základě nebo s použitím jakéhokoli zařízení, jež je předmětem této Dohody.

(iii) Jaderný materiál, který je vyráběn nebo zpracováván na základě nebo s použitím jakéhokoli jaderného materiálu nebo materiálu, jenž je předmětem této Dohody.

(iv) Zařízení, které přijímající Strana nebo Strana dodávající po konzultaci se Stranou přijímající označila za zařízení, které je navrženo, vybudováno nebo provozováno na základě nebo s použitím technologií uvedené výše nebo s použitím technických údajů odvozených ze zařízení uvedeného výše.

Zařízení, které vyhovuje všem třem následujícím kritériím, aniž by byla omezena obecnost předchozího:

- a) je stejného typu jako zařízení uvedené v odstavci (i) (tj. jeho návrh, konstrukce nebo provozní procesy jsou založeny na v podstatě stejných nebo podobných fyzikálních nebo chemických procesech, které byly písemně odsouhlaseny Stranami před převodem zařízení uvedeného v odstavci (i));
- b) je takto označeno přijímající Stranou nebo dodávající Stranou po konzultaci s přijímající Stranou, a
- c) jeho první provoz v místě, podléhajícímu právnímu řádu státu přijímající Strany, začne do 20 let od zahájení prvního provozu zařízení uvedeného pod písmenem (a).

Zařízení

1. **Jaderné reaktory** schopné provozu takovým způsobem, aby udržely kontrolovanou samovolně se udržující štěpnou řetězovou reakci, s výjimkou reaktorů nulového výkonu, které jsou definovány jako reaktory s maximální projektovou produkční kapacitou plutonia nepřevyšující 100 g za rok.

"Jaderný reaktor" v zásadě zahrnuje položky, které jsou uvnitř reaktorové nádoby nebo jsou s ní přímo spojeny, dále zařízení, které reguluje úroveň výkonu v aktivní zóně a komponenty, které běžně obsahují primární chladivo aktivní zóny nebo s ním přicházejí do přímého styku nebo toto chladivo regulují.

Není záměrem vyloučit reaktory, které by byly po úpravě schopny produkovat podstatně více plutonia než 100 g za rok. Reaktory určené pro trvalý provoz na významných energetických úrovních, bez ohledu na jejich schopnost produkovat plutonium, se nepovažují za "reaktory nulového výkonu".

2. **Reaktorové tlakové nádoby** : Kovové nádoby jako jeden celek nebo velké, továrními způsoby vyrobené, jejich hlavní části, jež jsou speciálně projektovány nebo přizpůsobeny na to, aby pojalý aktivní zónu jaderného reaktoru definovaného v odstavci (1) výše, a které jsou schopné odolat provoznímu tlaku primárního chladiva.

Vrchlík tlakové nádoby je hlavní, továrními způsoby vyráběnou částí reaktorové tlakové nádoby.

3. **Vnitřní vestavba reaktoru** : Opěrné sloupy a desky pro aktivní zónu a jiné vnitřní vestavby nádoby, vodící trubky regulačních tyčí, tepelná stínění, přepážky, desky mříže aktivní zóny, desky difuzéru a pod.
4. **Stroje pro zavážení a vyjímání jaderného paliva**: Manipulační zařízení speciálně určené nebo přizpůsobené k zavážení nebo vyjímání paliva jaderného reaktoru definovaného v odstavci (1) výše, schopné pracovat za provozu reaktoru nebo používající technicky složité prvky pro nastavení polohy a umístění umožňující provádět složitou výměnu paliva při odstaveném reaktoru, kdy není možno přímo pozorovat palivo nebo kdy přístup k palivu není normálně možný.
5. **Regulační tyče reaktoru** : Tyče speciálně určené nebo přizpůsobené pro regulaci reaktivity v jaderném reaktoru definovaném v odstavci (1) výše. Tato položka obsahuje kromě části absorbující neutrony také opěrné nebo závěsné prvky regulačních tyčů, pokud jsou dodávány samostatně.
6. **Tlakové trubky reaktoru** : Trubky, které jsou speciálně určeny nebo přizpůsobeny k tomu, aby obsahovaly palivové elementy a primární chladivo reaktoru definovaného v odstavci (1) výše při provozním tlaku vyšším než 5 megapascal.

7. **Zirkoniové trubky :** Kovové zirkonium nebo slitiny zirkonia ve formě trubek nebo svazků trubek a v množství převyšujícím 500 kg/rok, speciálně určené nebo připravované k použití v reaktoru definovaném v odstavci (1) výše, u nichž je váhový poměr mezi hafniem a zirkoniem menší než 1 : 500.
8. **Čerpadla primárního chladiva :** Čerpadla speciálně určená nebo připravená pro zajištění oběhu primárního chladiva pro jaderné reaktory definované v odstavci (1) výše.
9. **Závody na přepracování ozářených palivových elementů a zařízení speciálně určené nebo vyrobené pro tento účel:**

"Závod na přepracování ozářených palivových elementů" zahrnuje zařízení a komponenty, které za normálních okolností přicházejí do přímého kontaktu s ozářeným palivem a přímo regulují hlavní technologické toky hlavních jaderných materiálů a štěpných produktů. Do pojmu "zařízení speciálně určené nebo vyrobené pro tento účel" patří následující položky:

- a) stroje na řezání ozářených palivových elementů: dálkově ovládané zařízení speciálně projektované nebo připravené pro použití v přepracovatelském závodě definovaném výše a určené k sekání, řezání nebo stříhání palivových článků ozářeného jaderného paliva, svazků tyčí nebo tyčí, a
 - b) nádrže bezpečné proti vzniku kritičnosti (například maloprůměrové nádrže, nádrže prstencového tvaru nebo deskové nádoby) speciálně určené nebo přizpůsobené k použití v přepracovatelském závodě definovaném výše a určené k rozpuštění ozářeného jaderného paliva a schopné odolávat horkým, vysoce korozivním kapalinám a které mohou být dálkovým způsobem plněny a udržovány.
10. **Závody na výrobu palivových elementů :**
- "Závod na výrobu palivových elementů" zahrnuje zařízení:
- a) které běžně přicházejí do styku nebo přímo zpracovává nebo reguluje výrobní tok jaderného materiálu, nebo
 - b) těsně uzavírá jaderný materiál do pokrytí,
 - c) celý soubor položek pro shora uváděné operace, jakož i jednotlivé položky určené pro kteroukoli shora uvedenou operaci a pro jiné operace při výrobě paliva, jako je kontrola neporušenosti pokrytí nebo těsnění a konečná úprava utěsněného paliva.
11. **Zařízení, speciálně projektované nebo vyrobené pro separaci izotopů uranu, s výjimkou analytických přístrojů:**

"Zařízení, s výjimkou analytických přístrojů, speciálně projektované nebo vyrobené pro separaci izotopů uranu" zahrnuje každou hlavní položku zařízení speciálně projektovanou nebo připravenou pro separační proces. Tyto položky zahrnují :

- bariéry plynové difúze,
 - tělesa plynových difuzérů,
 - montážní celky plynové odstředivky korozně odolné vůči UF₆,
 - jednotky tryskové separace,
 - jednotky vírové separace,
 - velké axiální nebo odstředivkové kompresory korozně odolné vůči UF₆
 - speciální kompresorová těsnění pro tyto kompresory.
12. **Závody pro výrobu těžké vody :** "Závod pro výrobu těžké vody" zahrnuje samotný závod a zařízení speciálně projektované pro obohacování deuteria nebo jeho sloučení a každou významnou část položek podstatných pro provoz závodu.
13. **Všechny důležité komponenty, nebo komponenty položek uvedených pod body (1) až (12) výše.**

Příloha C

Materiál

- 1. Deuterium a těžká voda**
Deuterium a jakákoli jeho sloučenina, v níž je poměr deuteria k vodíku vyšší než 1 : 5000 pro použití v jaderném reaktoru definovaném v odstavci (1) přílohy B v množství převyšujícím 200 kg atomů deuteria v kterémkoli období 12 měsíců.

- 2. Jaderně čistý grafit**
Grafit, o čistotě lepší než 5 částí z milionu ekvivalentu boru a o hustotě větší než 1,50 g/cm³, v množství větším než 30 tun v průběhu 12 měsíců.

Článek XX
Statutu Mezinárodní agentury pro atomovou energii

Definice

k jsou použity v tomto statutu:

Pojem "zvláštní štěpný materiál" znamená plutonium-239, uran-233, uran obohacený izotopy 235 nebo 233, jakýkoli materiál obsahující jeden nebo více shora uvedených izotopů, jiný štěpný materiál, který čas od času stanoví Rada guvernérů. Pojem "zvláštní štěpný materiál" však nezahrnuje výchozí materiál.

Pojem "uran obohacený izotopem 235 nebo 233" znamená uran obsahující izotopy 235 nebo 233 nebo oba v takovém množství, že relativní poměr součtu těchto izotopů k izotopu 238 je větší než poměr izotopu 235 k izotopu 238 vyskytující se v přírodě. Pojem "výchozí materiál" znamená uran obsahující směs izotopů vyskytující se v přírodě, uran ochuzený v izotopu 235, thorium, kteroukoliv ze shora uváděných položek ve formě kovu, slitiny, chemické sloučeniny nebo koncentrátu, jakýkoli jiný materiál obsahující jednu nebo více shora uváděných položek v takové koncentraci, kterou čas od času stanoví Rada guvernérů a takové další materiály, které čas od času stanoví Rada guvernérů.

Příloha E

Dohodnuté úrovně fyzické ochrany

Dohodnuté úrovně fyzické ochrany, které musí být zajištěny příslušnými státními orgány při používání, skladování a přepravě materiálů uvedených v příložené tabulce, musí obsahovat minimálně následující charakteristiky ochrany :

KATEGORIE III

Používání a skladování uvnitř prostorů, do nichž je přístup kontrolován.

Přeprava za speciálních bezpečnostních opatření včetně předchozího dojednání mezi odesílatcem, příjemcem a dopravcem a předchozí dohody mezi státy v případě mezinárodní přepravy specifikující dobu, místo a způsob předání odpovědnosti za přepravu.

KATEGORIE II

Používání a skladování uvnitř chráněných prostorů, do nichž je přístup kontrolován, tj. prostorů pod stálým dozorem strážní nebo elektronických zařízení, opatřených fyzickou bariérou s omezeným počtem vstupů pod příslušnou kontrolou nebo jakýchkoliv prostorů s ekvivalentní úrovní fyzické ochrany.

Přeprava za speciálních bezpečnostních opatření, včetně předchozí dohody mezi odesílatcem, příjemcem a dopravcem a předchozí dohody mezi státy v případě mezinárodní přepravy, specifikující dobu, místo a způsob předání odpovědnosti za přepravu.

KATEGORIE I

Materiály v této kategorii musí být chráněny vysoce spolehlivými systémy proti neoprávněnému použití následujícím způsobem :

Používání a skladování uvnitř vysoce chráněných prostorů, tj. v chráněných prostorách definovaných pro kategorii II výše do nichž je kromě toho přístup omezen na osoby, jejichž důvěryhodnost byla prověřena a uskutečnění se pod dozorem strážných, kteří jsou v těsném spojení s příslušnými zásahovými jednotkami. Cílem specifických opatření je detekce a prevence jakéhokoli útoku, nepovoleného vstupu nebo nepovoleného vynášení materiálu.

Přeprava za speciálních bezpečnostních opatření identifikovaných výše pro přepravu materiálů kategorie II a III a kromě toho za trvalého dozoru ozbrojeného doprovodu a za podmínek, které zajišťují těsné spojení s příslušnými zásahovými jednotkami.

Tabulka: Kategorizace jaderného materiálu

Materiál	Forma	Kategorie I	Kategorie II	Kategorie III ^a
1. Plutonium ^b	Neozářené ^b	2 kg nebo více	Méně než 2 kg ale více než 500 g	500 g nebo méně, ale více než 15 g
2. Uran - 235	Neozářené ^b - uran obohacený na 20 % 235 U nebo více	5 kg nebo více	Méně než 5 kg ale více než 1 kg	1 kg nebo méně, ale více než 15 g
	- uran obohacený nad 10 % 235 U ale méně než 20 %		10 kg nebo více	Méně než 10 kg, ale více než 1 kg
3. Uran - 233	- uran obohacený více než přírodní, ale méně než na 10 % 235 U			10 kg nebo více
	Neozářené ^b	2 kg nebo více	Méně než 2 kg ale více než 500 g	500 g nebo méně, ale více než 15 g ^c
4. Ozářené palivo			Ochuzený nebo přírodní uran, thorium nebo málo obohacené palivo (s obsahem nižším než 10 % štěpných izotopů) ^{d,e}	

- a Všecké plutonium vyjma plutonia s izotopickou koncentrací 238 Pu vyšší než 80 %.
- b Materiál neozářený v reaktoru nebo materiál v reaktoru ozářený, u kterého je ve vzdálenosti 1 m bez stínění příkon absorbované dávky roven nebo nižší než 1 Gy/h (100 rad/h).
- c Množství nespádající do kategorie III a přírodní uran mají být chráněny v souladu s prozíravou fideli praxí.
- d Ačkoliv tato úroveň ochrany je doporučována, je ponecháno na státech, aby po vyhodnocení specifických okolností stanovily jinou kategorii fyzické ochrany.
- e Pro jiné palivo, které podle svého původního obsahu štěpných látek je klasifikováno před ozářením jako kategorie I nebo II, může být kategorie o jeden stupeň snížena v případě, že příkon absorbované dávky od paliva bez stínění ve vzdálenosti 1 m přesahuje 1 Gy/h (100 rad/h).

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

Mindful of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Recognizing that Canada and the Czech Republic are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968¹ (hereinafter referred to as the "Treaty") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the Treaty;

Underlining further that the parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the Treaty in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) The "Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Parties;

(b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Czech Republic, the State Office for Nuclear Safety;

(c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agree-

1. United Nations, Treaty Series, vol. 729, p. 161.

ment when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental whether possessed of legal personality or not and their respective agents; and

(g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and includes without being limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, and excludes data available to the public.

Article II

The co-operation covered under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) The supply of information, which includes technology, related to:
- i) Research and development;
 - ii) Health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
 - iii) Equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
 - iv) Uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);
- and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) The supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) The implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity and heat;
- (d) Industrial co-operation between persons in Canada and in the Czech Republic;
- (e) Technical training and related access to and use of equipment;
- (f) The rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) The exploration for and development of uranium resources.

Article III

(1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

(2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other basis as may be agreed by the persons concerned.

(3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in

the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other basis as may be agreed by the persons concerned.

(4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

(5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

(6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

(7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

(8) The cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and in the Czech Republic.

Article IV

(1) Nuclear material, material, equipment and technology specified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

(2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

(3) The appropriate governmental authority of the shipping Party shall, prior to any transfer of nuclear material, material, equipment or technology covered by paragraphs (1) and (2) of this Article, notify in writing the appropriate governmental authority of the recipient Party.

(4) The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement this and other provisions of this Article.

Article V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the territory of the Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

Article VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty

(20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

Article VII

(1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of

(a) IAEA safeguards; or

(b) A safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

Article VIII

(I) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) A determination is made that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;

(b) It has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(c) Otherwise agreed between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) It has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(b) Otherwise agreed between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

Article IX

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either one concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

Article X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on its verification activities in the territory of the first Party which are relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

Article XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958¹ (hereinafter referred to as the "p. 3"), and all Declarations made in accordance with Article I, paragraph 3 thereof, insofar as both Parties remain parties to the Convention. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

Article XII

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

(2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes.

(3) Annexes A, B, C, D and E are part of this Agreement. They may be amended with the written consent of the Parties.

(4) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the then current period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ottawa, this 22nd day of February, 1995 in duplicate, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Government of the Czech Republic:

JOSEPH ZIELENIEC

ANNEX A

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUBJECT
TO THE AGREEMENT

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) That is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) That is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and

(c) The first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

EQUIPMENT

(1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for Plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

(2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

(3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

(4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

(6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 5 megapascals.

(7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

(a) The equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) The equipment which seals the nuclear material within the cladding, and

(c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

Gaseous diffusion barriers

Gaseous diffuser housings

Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆

Jet nozzle separation units

Vortex separation units

Large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

Special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

MATERIAL

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY

Definitions

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium*	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated ^b		Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	uranium enriched to 10% 235U but less than 20%			10 kg or more
3. Uranium - 233	uranium enriched above natural, but less than 10% 233U			
	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{c,d}	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.
- c. Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.
- d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from exceeds 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT
LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties"),

Désirant renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

Conscients des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant que le Canada et la République tchèque sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968¹ (ci-après dénommé "le Traité"), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque Partie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"AIEA") un accord concernant l'application des garanties prévues par le Traité,

Souhaitant que les parties au Traité se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement ainsi que de données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les parties au Traité qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent accord :

a) L'expression "système de garanties de l'Agence" désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIEA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les Parties;

b) L'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la République tchèque, le Bureau national de la sécurité nucléaire;

c) Le terme "équipement" désigne tout élément de l'équipement mentionné dans l'Annexe B du présent accord;

d) Le terme "matières" désigne toute matière mentionnée dans l'Annexe C du présent accord;

e) L'expression "matières nucléaires" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA qui forme l'Annexe D du présent

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 729, p. 161.

accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prendra effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent accord aura informé l'autre, par écrit, qu'il accepte ladite modification;

f) Le terme "personne" désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, ayant ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs;

g) Le terme "technologie" désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, et exclut les données accessibles au public.

Article II

La coopération établie par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

a) La communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :

i) La recherche et le développement,

ii) La santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,

iii) L'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),

iv) L'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),

et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;

b) La fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;

c) La mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité et de chaleur;

d) La coopération industrielle entre les personnes au Canada et en République tchèque;

e) La formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;

f) La prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et

g) La prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

Article III

1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leurs juridictions respectives dans les domaines visés par le présent accord.

2) Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou recevoir de ces personnes, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

3) Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

4) Les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent accord.

5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

7) Aucune Partie ne doit se servir des dispositions du présent accord pour s'assurer un avantage commercial ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

8) La coopération établie par le présent accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et en République tchèque.

Article IV

1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie spécifiés à l'Annexe A sont assujettis au présent accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2) Les éléments autres que ceux visés au paragraphe 1) du présent article sont assujettis au présent accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

3) Les autorités gouvernementales compétentes de la Partie cédante notifient par écrit les autorités gouvernementales de la Partie prenante avant tout transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article.

4) Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution de la présente disposition et des autres dispositions du présent article.

Article V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont transférés hors le territoire de l'une des Parties au présent accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

Article VI

Les matières nucléaires assujetties au présent accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou ne sont retraitées qu'avec le consentement préalable écrit des deux Parties. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

Article VII

1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1) du présent article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'AIEA relativement au Traité. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIEA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place :

a) Des garanties établies par l'AIEA;

b) D'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent accord.

Article VIII

1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent accord :

a) Jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont

pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIEA en

conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;

b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou

b) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3) La technologie reste assujettie au présent accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article IX

1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, pour assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent accord.

2) Les Parties se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

Article X

1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3) Chaque Partie informe l'autre Partie, à la demande de celle-ci, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification menées sur son territoire par l'AIEA relativement aux matières nucléaires assujetties au présent accord.

Article XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le prési-

dent du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par eux conformément à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958¹ (ci-après dénommée la "Convention"), et à toutes les Déclarations faites en vertu du paragraphe 3 de ladite Convention, aussi longtemps que les deux Parties demeureront parties à la Convention. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

Article XII

- 1) Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature des Parties.
 - 2) Le présent accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des Parties. Toute modification entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques.
 - 3) Les Annexes A, B, C, D et E font partie intégrante du présent accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des Parties.
 - 4) Le présent accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de le dénoncer.
 - 5) Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent accord restent en vigueur tant que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord demeurent sur le territoire de la Partie concerné, ou sous sa juridiction, ou encore jusqu'à ce que les Parties conviennent que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie en question ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.
- En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

Fait à Ottawa, ce 22e jour de février 1995 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et tchèque, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JOSEPH ZIELENIEC

ANNEXE A

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE ASSU-
JETTIS AU PRÉSENT ACCORD

i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des Parties.

ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent accord.

iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent accord.

iv) L'équipement que la partie prenante, ou que la Partie cédante, après consultations avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

a) Qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i))

b) Qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante, après consultations avec la Partie prenante; et

c) Qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

ÉQUIPEMENT

1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 5 mégapascals.

7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécial-

ement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" comprennent notamment :

a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et

b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe :

a) L'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou

b) L'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et

c) Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipements autre que les instruments d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression "équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

Barrières de diffusion gazeuse,

Bâties de diffusion gazeuse,

Assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,

Groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),

Groupes de séparation par vortex,

Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,

Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEXE C

MATIÈRES

1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE

Définitions

Aux fins du présent Statut :

1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié ^c <ul style="list-style-type: none"> - uranium enrichi à 20 % en ²³⁵U ou plus - uranium enrichi à 10 % en ²³⁵U mais à moins de 20 % - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en ²³⁵U 	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g moins de 10 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^d	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissionné inférieure à 10 %) ^e	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.
- c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissionne, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation combustible dépasse 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.

No. 34965

**Canada
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning audio-visual relations (with protocol). Ottawa, 5 October 1995

Entry into force: *5 October 1995 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Fédération de Russie**

Accord concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie (avec protocole). Ottawa, 5 octobre 1995

Entrée en vigueur : *5 octobre 1995 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING AU-
DIO-VISUAL RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation,

Considering the importance of developing and strengthening the good relations and broadening understanding between the Russian and Canadian people in the spirit of friendship and co-operation;

Proceeding from the USSR-Canada General Exchanges Agreement of October 20, 1971;¹

Convinced that it is desirable to develop these exchanges, particularly in the audio-visual field;

Conscious that such co-operation can contribute to the further expansion of the audio-visual industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Have agreed to develop between the Russian Federation and Canada exchanges in the audio-visual field as follows:

Article I

The two parties shall expand and strengthen their co-operation and exchanges in the audio-visual field in accordance with the national legislation and the regulations in force in each country.

AREAS OF CO-OPERATION

Article II

1. The Protocol concerning audio-visual co-production is an integral part of the present Agreement and is annexed to the Agreement.

2. In the development of the present Agreement, other protocols may be signed which, by mutual consent, shall form an integral part of the Agreement.

3. It is recognized that the words "audio-visual works" refer to productions, irrespective of length, produced either on film, videotape or any other medium of image and sound reproduction, for exploitation in theaters, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution.

1. United Nations, Recueil des Traités, vol. 870, p. 96.

Article III

Each party shall encourage practical measures aimed at increasing the purchase and distribution of audio-visual works of each country and shall encourage the showing of these works in its territory in order to reach the greatest possible number of viewers.

Article IV

Each party shall encourage the participation of Canadian delegations and the screening of Canadian films in international film festivals in the Russian Federation and of Russian delegations and the screening of Russian films in international film festivals in Canada.

Article V

Each party shall encourage the organization of premieres and days of Canadian films in Russia and of premieres and days of Russian films in Canada.

Article VI

Each party shall encourage the exchange of specialists and trainees representing the audio-visual industries as well as the exchange of information in this field.

Article VII

Each party shall encourage co-operation between appropriate Canadian and Russian film institutes and organizations. They may also encourage the establishment of Russian-Canadian cinematographic joint venture companies.

Article VIII

Each party shall encourage exchanges of documentation in the audio-visual field between libraries, archives and other appropriate institutions in Canada and in the Russian Federation, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

GENERAL PROVISIONS

Article IX

The Rules of Procedure and the financial terms for each area of co-operation identified in Articles 2 to 8 shall be determined by mutual consent.

Article X

Each party shall facilitate the circulation and temporary residence in their territory of personnel involved in the application of Articles 2 to 8. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the application of the above Articles.

Article XI

1. The two parties shall establish a Joint Russian-Canadian Commission on Audio-Visual Relations which is responsible for examining the terms and conditions and the implementation of this Agreement, resolving any difficulties that may arise and recommending the modifications intended to develop co-operation for the common good of both countries.

2. During the term of the present Agreement, a meeting of this Commission shall take place as required, alternating between the Russian Federation and Canada.

3. The Russian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Committee of the Russian Federation for Cinematography; the Canadian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Department of Canadian Heritage.

Article XII

On the entry into force of the present agreement, the agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning audio-visual relations (with its Protocol) signed in Moscow on November 20, 1989, shall cease to have force as between Canada and the Russian Federation.

Article XIII

1. The present Agreement will enter into force on the day of its signature.

2. It shall remain in force for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

Done at Ottawa, this 5th day of October, 1995, in duplicate, in the in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHEL DUPUIS

For the Government of the Russian Federation:

ARMEN MEDVEDEV

PROTOCOL CONCERNING AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FED-
ERATION

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation,
Considering that it is desirable to establish a legal framework for audiovisual co-pro-
ductions;

Convinced that such co-operation will contribute to the enhancement of relations be-
tween the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

Audio-visual co-productions undertaken under the present Protocol must be approved
by the following competent authorities:

In Canada:

The Minister of Canadian Heritage,

In the Russian Federation:

The Committee of the Russian Federation for Cinematography.

Article II

Audio-visual co-productions qualified under the present Protocol shall be considered
to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national leg-
islation and regulations in force in Canada and the Russian Federation, they are fully enti-
tled to take advantage of the benefits available to the audio-visual industries or those that
may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country
that grants them.

Article III

1. The benefits arising out of this Protocol apply only to audio-visual co-productions
undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing
and recognized professional standing.

2. As a general principle, each co-producer working under the terms of this Protocol
shall undertake to ensure that payment for any technical and creative services engaged in
the course of the co-production is rendered in a prompt and appropriate manner.

Article IV

A co-production shall require contributions from each co-producer in the form of cre-
ative and technical participation and provision of services and material.

Article V

1. Co-production contracts entered into by the co-producers in both countries, pursuant to this Protocol, shall specify the nature of the film to be co-produced and the respective contributions of each of the parties, including the sharing of copyright, the creative and technical participation, the provision of services and the equipment and materials for filming and exhibition.

2. The Rules of Procedure (annexed hereto) are jointly established by the competent authorities of the two countries; they may be amended, if necessary, during the meeting of the Joint Commission or by the exchange of letters.

3. Applications for benefits under this Protocol for any audio-visual co-production shall be made to the competent national authorities in accordance with the Rules of Procedure.

Article VI

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each co-production.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

Article VII

1. Two copies of the final protection and reproduction material shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon by the co-producers.

2. Subject to the mutual agreement of both co-producers and the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material will ordinarily be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer shall have access to the material at all times.

Article VIII

1. Location shooting in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Russian Federation take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the Russian Federation, unless it is technically impossible.

2. Studio shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in-betweens, and noise, music and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the Russian Federation.

Article IX

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Russian. Double shooting in any two, or in all of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into English, French or Russian shall be carried out in Canada or the Russian Federation. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

Article X

1. The producers, writers and directors, as well as the performers, technicians and other production personnel participating in the co-production, must be nationals or permanent residents of Canada or nationals or permanent residents of the Russian Federation.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph of this Article may be permitted, subject to approval by the competent authorities of the two countries. In exceptional circumstances, departures other than those mentioned above may be permitted.

Article XI

The sharing of receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

Article XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

a) It shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

b) If the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;

c) If any difficulties arise with respect to the application of paragraphs (a) and (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;

d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its audio-visual productions into the importing country, co-productions shall, like national productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

Article XIII

Credits, promotional films and advertising for co-productions shall identify the films as Canada-Russia co-productions when the majority co-producer is Canadian and as Russia-Canada co-productions when the majority co-producer is Russian. It is understood that credits shall be given equal treatment by each party.

Article XIV

Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, audio-visual co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

Article XV

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the Russian Federation and countries with which Canada or the Russian Federation is linked by a co-production agreement.

2. The proportion of the contribution by the co-producer of the third country shall be not less than twenty (20) percent of the budget for each co-production.

3. The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

Article XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Russian audio-visual works in Canada or Canadian audio-visual works in the Russian Federation other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

Article XVII

Should difficulties arise with regard to any aspect of this Protocol, such matters shall be referred to the competent authorities of each country for timely resolution.

Article XVIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of a licence to show the co-production.

Article XIX

1. During the term of the present Protocol, an overall balance shall be sought with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The Joint Commission established under Article XI of the Agreement shall examine if the overall balance sought has been achieved.

Article XX

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Governments of Canada and the Russian Federation concerning audio-visual relations.

ANNEX TO THE PROTOCOL

RULES OF PROCEDURE

1. The administrations responsible for the application of the Rules of Procedure of the present Protocol are:

For Canada:

The Minister of Canadian Heritage, represented by Telefilm Canada;

For the Russian Federation:

The Committee of the Russian Federation for Cinematography represented by the Direction for Formation and Coordination of Programmes Production of the above Committee;

both being referred to hereinafter as the "administrations".

2. An application for benefits under this Protocol for any co-production must be made simultaneously (by the co-producers) to the administrations of both countries within the time-frame normally applied by each country. The administrations shall communicate their decision to one another within twenty (20) days of receipt of the complete documentation as described below.

3. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in either English or French in the case of Canada and in Russian in the case of the Russian Federation.

I. The final script.

II. Documentation providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

- 1) The title of the co-production;
- 2) The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
- 3) The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
- 4) The budget;
- 5) The financing plan;
- 6) The distribution of receipts or markets;
- 7) The respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Protocol is respected.

8) A clause recognizing that admission to benefits under this Protocol does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;

9) A clause prescribing the measures to be taken where:

(a) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) The competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(c) Either party fails to fulfill its commitments;

10) The period when shooting is to begin; and

11) A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks;" and

12) The sharing of copyright.

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The administrations of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the administrations.

The administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie,

Considérant l'importance de développer et de resserrer les bonnes relations et d'accroître la compréhension entre les peuples canadien et russe dans un esprit d'amitié et de coopération;

S'inspirant de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS conclu le 20 octobre 1971¹;

Convaincus qu'il est souhaitable d'intensifier ces échanges, en particulier dans le domaine de l'audiovisuel;

Conscients que cette coopération peut contribuer à l'expansion ultérieure des industries de l'audiovisuel dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

Ont convenu de développer les échanges entre le Canada et la Fédération de la Russie dans le domaine de l'audiovisuel de la façon suivante:

Article premier

Les deux Parties développeront et raffermiront leur coopération et leurs échanges dans le domaine de l'audiovisuel conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

DOMAINE DE COOPÉRATION

Article II

1. Le Protocole concernant les coproductions audiovisuelles fait partie intégrante du présent Accord et figure en annexe à l'Accord.

2. En développement de cet Accord, peuvent être signés d'autres protocoles, qui d'un commun accord, en feront partie intégrante.

3. Il est entendu que l'expression "oeuvre audiovisuelle" désigne des productions de toute longueur, filmées sur pellicule, bande magnétique, ou tout autre support de l'image et sont destinées à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou par tout autre moyen de distribution.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 870, p. 96.

Article III

Chaque Partie encouragera les mesures pratiques visant à accroître l'achat et la distribution d'oeuvres audiovisuelles de chaque pays et la présentation de ces oeuvres au plus grand nombre possible de spectateurs sur son territoire.

Article IV

Chaque Partie encouragera la participation de délégations canadiennes et la projection de films canadiens lors de festivals du film internationaux tenus dans la Fédération de la Russie ainsi que la participation de délégations russes et la projection de films russes lors de festivals du film internationaux tenus au Canada.

Article V

Chaque Partie encouragera l'organisation de premières et de journées de films canadiens dans la Fédération de la Russie ainsi que de premières et de journées de films russes au Canada.

Article VI

Chaque Partie encouragera l'échange de spécialistes et de stagiaires représentant les industries audiovisuelles ainsi que l'échange d'information dans ce domaine.

Article VII

Chaque Partie encouragera la coopération entre les instituts et organismes cinématographiques canadiens et soviétiques appropriés. Elles peuvent également encourager l'établissement d'entreprises cinématographiques canado-russes.

Article VIII

Chaque Partie encouragera les échanges de documentation dans le domaine de l'audiovisuel entre les bibliothèques, les archives et autres établissements appropriés au Canada et dans la Fédération de la Russie sur la base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article IX

Les Règles de Procédure et les conditions financières pour chaque domaine de coopération dont il est fait état dans les articles 2 à 8 seront déterminées d'un commun accord.

Article X

Chaque partie facilitera la circulation et le séjour temporaire sur son territoire du personnel impliqué dans l'application des Articles 2 à 8. Elle permettra également l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à l'application des Articles ci-dessus.

Article XI

1. Les deux parties instituent une Commission mixte canado-russe sur les Relations dans le domaine de l'audiovisuel qui sera chargée d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre et de recommander les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.

2. Pendant la durée du présent Accord, cette Commission tiendra une réunion, au besoin, en alternance au Canada et dans la Fédération de la Russie; elle peut également être convoquée pour des séances extraordinaires à la demande de l'une ou de l'autre des deux parties à l'Accord, en particulier si des modifications importantes sont apportés aux lois ou règlements régissant les industries de l'audiovisuel.

3. La partie russe de la Commission mixte est dirigée par un représentant du Comité de la cinématographie de la Fédération de la Russie; la partie canadienne de la Commission mixte est dirigée par un représentant du ministère du Patrimoine canadien.

Article XII

L'entrée en vigueur de cet accord, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie, mettra fin à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel signé à Moscou le 20 novembre 1989, en ce qui concerne le Canada et la Fédération de la Russie.

Article XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature.

2. Il sera en vigueur pour une période de trois années. Un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu, à moins que l'une des parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration.

Fait à Ottawa, ce 5^{ième} jour d'octobre 1995, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHEL DUPUIS

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Russie :

ARMEN MEDVEDEV

PROTOCOLE CONCERNANT LES COPRODUCTIONS AUDIOVISUELLES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie,
Estimant souhaitable l'établissement d'un cadre juridique destiné à régir les coproductions audiovisuelles;

Convaincus que cette coopération ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Les coproductions audiovisuelles entreprises en vertu du présent Protocole doivent être approuvées par les autorités compétentes suivantes :

Au Canada :

Le ministre du Patrimoine canadien,

Dans la Fédération de la Russie :

Le Comité de la cinématographie de la Fédération de la Russie.

Article II

Aux fins du présent Protocole, les coproductions audiovisuelles sont considérées comme des productions nationales par et dans chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales en vigueur au Canada et dans la Fédération de la Russie, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux industries de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

Article III

1. Les bénéfices des dispositions du présent Protocole ne s'appliquent qu'aux coproductions audiovisuelles entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

2. En règle générale, chaque coproducteur agissant en vertu du présent Protocole s'engage à faire en sorte que le paiement des services techniques et artistiques assurés pendant la coproduction soit effectué rapidement et d'une manière appropriée.

Article IV

Une coproduction requiert des contributions de chaque coproducteur au niveau de la participation artistique et technique et des prestations de services et de matériel.

Article V

1. Les contrats de coproduction conclus par les coproducteurs dans les deux pays, conformément au présent Protocole, précisent la nature du film à coproduire et les contributions respectives de chacune des parties, y compris le partage des droits d'auteur, la participation artistique et technique, la prestation de services de l'équipement et du matériel nécessaires au tournage et à l'exploitation de films.

2. Les Règles de Procédure (en annexe) sont fixées conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Elles peuvent être modifiées, si nécessaire, au cours des travaux de la Commission mixte ou par échange de lettres.

3. Les demandes visant à faire bénéficier une coproduction audiovisuelle des avantages du présent Protocole doivent être présentées aux autorités nationales compétentes selon les Règles de Procédure.

Article VI

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article VII

1. Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

2. Sous réserve du commun accord des deux coproducteurs et de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement retenu par le pays du coproducteur majoritaire; le coproducteur minoritaire a accès au matériel en tout temps.

Article VIII

1. Le tournage en décors naturels, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Fédération de la Russie participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada ou dans la Fédération de la Russie, sauf impossibilité technique.

2. Le tournage en studio ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des bruits, de la musique et des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et dans la Fédération de la Russie.

Article IX

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en russe. Le tournage dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais ou en russe de chaque coproduction est fait au Canada ou dans la Fédération de la Russie. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article X

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les interprètes, les techniciens et autre personnel de production participant à la coproduction, doivent être de citoyenneté canadienne ou russe ou résidents permanents au Canada ou en Russie.

2. Si la production le requiert, la participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe de cet Article peut être admise, après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Dans des cas très exceptionnels, des dérogations autres que celles précitées peuvent être admises.

Article XI

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence du volume existant entre les marchés des pays signataires.

Article XII

Dans des cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles ont contingentées :

a) Cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

b) Cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;

c) Cette coproduction est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent en ce qui concerne l'application des alinéas a) et b);

d) Dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans le pays importateur, les coproductions, tout comme les productions nationales, jouiront du plein droit de la libre entrée.

Article XIII

Le générique, la publicité commerciale et le matériel de promotion des coproductions identifient les films comme étant une coproduction Canada-Russie quand le coproducteur majoritaire est canadien et une coproduction Russie-Canada quand le coproducteur majoritaire est russe. Il est entendu que cette mention dans les génériques et la publicité des coproductions sera d'égale importance.

Article XIV

À moins que les autorités compétentes n'en décident autrement, les coproductions audiovisuelles doivent être inscrites aux festivals internationaux tenus par les pays du coproducteur majoritaire.

Article XV

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la Russie et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou la Russie est lié par un accord de coproduction.

2. La proportion de l'apport du producteur du tiers pays dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

3. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

Article XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres audiovisuelles russes au Canada et des oeuvres audiovisuelles canadiennes dans la Fédération de la Russie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Article XVII

Si des difficultés se posent concernant tout aspect du présent Protocole, ces questions sont soumises à l'attention des autorités compétentes de chaque partie pour qu'elles les résolvent en temps opportun.

Article XVIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes dans deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

Article XIX

1. Pendant toute la durée du présent Protocole, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. La Commission mixte instituée sous l'Article XI de l'Accord examine si l'équilibre souhaité a été réalisé.

Article XX

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre les Gouvernements du Canada et de la Fédération de la Russie concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel. Il entre en vigueur la date de sa signature, et reste en vigueur pendant la période de validité du dit Accord.

ANNEXE AU PROTOCOLE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les administrations responsables de l'application des Règles de Procédure du présent Protocole sont :

Pour le Canada :

Le ministre du Patrimoine canadien représenté par Téléfilm Canada;

Pour la Fédération de la Russie :

Le Comité de la cinématographie de la Fédération de la Russie, représenté par sa Direction principale de formation et de coordination des Programmes de production;

Toutes deux appelées ci-après les "administrations".

2. Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

3. La documentation à l'appui d'une demande comprendre les éléments suivants, présentés en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en russe pour la Fédération de la Russie.

I. Le scénario final;

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis;

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter :

1) Le titre de la coproduction;

2) Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;

3) Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

4) Le devis;

5) Le plan de financement de production;

6) La répartition des recettes ou des marchés;

7) La participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuelles. Cette participation est en principe proportionnellement aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article VI du Protocole soit respectée;

8) Une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice du Protocole n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;

9) Une clause précisant les dispositions prévues :

a) Dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays n'accorderaient pas l'admission au bénéfice sollicitée;

b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;

c) Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécuteraient pas ses engagements;

10) La période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11) Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production", "tous risques matériel original"; et

12) Le partage des droits d'auteur.

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes;

VI. Le plan de travail;

VII. Un budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Канады
и Правительством Российской Федерации
об отношениях в аудиовизуальной сфере

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации, учитывая важность развития и укрепления хороших отношений и расширения взаимопонимания между канадским и российским народами в духе дружбы и сотрудничества;

руководствуясь Общим соглашением об обменах между Канадой и СССР от 20 октября 1971 г.;

будучи убежденными в желательности развития этих обменов, в частности в аудиовизуальной сфере;

сознавая, что такое сотрудничество может внести вклад в дальнейшее расширение аудиовизуальной промышленности обеих стран, а также в развитие культурных и экономических обменов между ними;

согласились развивать обмены между Канадой и Российской Федерацией в аудиовизуальной сфере в соответствии с нижеследующим:

Статья 1

Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество и обмены между ними в аудиовизуальной сфере в соответствии с законодательством и правилами, действующими в каждой из стран.

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Статья II

Неотъемлемой частью настоящего Соглашения является Протокол о совместном аудиовизуальном производстве, прилагаемый к Соглашению.

В развитие настоящего Соглашения могут быть подписаны другие протоколы, которые по обоюдному согласию станут его неотъемлемой частью.

Признано, что термин "аудиовизуальное произведение" означает продукцию любой продолжительности, снятую на киноплёнке, магнитной ленте или другом носителе изображения и звука, предназначенную для показа в кинотеатрах и по

телевидению, для продажи в записи на видеокассетах и видеодисках или для реализации любым другим способом.

Статья III

Стороны будут поощрять практические меры, направленные на расширение закупок и реализации аудиовизуальной продукции друг друга, и способствовать тому, чтобы эти произведения просмотрело максимально возможное количество зрителей на территориях их стран.

Статья IV

Стороны будут способствовать участию канадских делегаций и показу фильмов на международных кинофестивалях, проводимых в Российской Федерации, участию российских делегаций и показу фильмов на международных кинофестивалях, проводимых в Канаде.

Статья V

Стороны будут способствовать организации премьер и дней канадских фильмов в Российской Федерации и российских фильмов в Канаде.

Статья VI

Стороны будут поощрять обмен специалистами и стажерами аудиовизуальной сферы, а также обмен информацией в этой области.

Статья VII

Стороны будут способствовать сотрудничеству между канадскими и российскими институтами и организациями кинематографии. Стороны могут поощрять создание смешанных канадско-российских кинематографических компаний.

Статья VIII

Стороны будут поощрять обмены документацией в аудиовизуальной сфере между библиотеками, архивами и другими компетентными учреждениями Канады и Российской Федерации на основе взаимности и в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья IX

Процедурные правила и финансовые условия осуществления сотрудничества, предусмотренного статьями II-VIII, будут определяться по договоренности Сторон.

Статья X

Стороны будут через соответствующие компетентные организации способствовать перемещению и временному проживанию лиц на территориях своих стран, а также ввозу и вывозу любого оборудования в целях реализации статей II-VIII настоящего Соглашения.

Статья XI

Стороны учреждают Смешанную Канадско-Российскую комиссию по отношениям в аудиовизуальной сфере, которая имеет целью рассматривать выполнение настоящего Соглашения и его условия, принимать решения по спорным вопросам, которые могут возникнуть, а также изучать изменения, предлагаемые в целях развития сотрудничества в общих интересах обеих стран.

В течение срока действия настоящего Соглашения заседания этой комиссии будут проходить по мере необходимости, поочередно в Канаде и Российской Федерации.

Канадская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Министерства по канадскому наследию, российская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Комитета Российской Федерации по кинематографии.

Статья XII

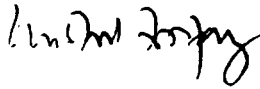
Со вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Канадой и Российской Федерацией прекращается действие Соглашения между Правительством Канады и Правительством СССР об отношениях в аудиовизуальной сфере, включая приложенный к нему Протокол от 20 ноября 1989 года.

Статья XIII

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Оно будет действовать в течение трех лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие 3-летние периоды, если за шесть (6) месяцев до истечения соответствующего срока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в *Оттаве* „5“ октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.



**За Правительство
Канады**



**За Правительство
Российской Федерации**

**Приложение к Соглашению
между Правительством Канады
и Правительством Российской
Федерации об отношениях в
аудиовизуальной сфере**

П Р О Т О К О Л
о совместном аудиовизуальном производстве

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации,

желая создать правовую основу для отношений в области совместного аудиовизуального производства;

признавая, что такое сотрудничество будет способствовать расширению отношений между двумя странами, согласились о нижеследующем:

Статья I

Совместное аудиовизуальное производство, осуществляемое в соответствии с настоящим Протоколом, должно быть одобрено следующими компетентными организациями:

в Канаде - Министром по канадскому наследию,

в Российской Федерации - Комитетом Российской Федерации по кинематографии.

Статья II

Совместные аудиовизуальные произведения, признанные таковыми в соответствии с настоящим Протоколом, рассматриваются как национальные в каждой из двух стран. В соответствии с действующими в Канаде и Российской Федерации законами и правилами указанные произведения пользуются всеми льготами и финансовой поддержкой, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем аудиовизуальной промышленности этих стран. Льготы и финансовая поддержка могут быть предоставлены только продюсеру той страны, которая эти льготы и финансовую поддержку предоставляет.

Статья III

Льготы и финансовая поддержка, предоставляемые в соответствии с настоящим Протоколом, действуют только в

отношении совместных аудиовизуальных произведений, производство которых осуществляется продюсерами, имеющими хорошую материально-техническую базу, прочное финансовое положение и высокий профессионализм.

Как правило, продюсеры, работающие в соответствии с условиями настоящего Протокола, должны обеспечивать оперативную и надлежащую оплату за технические и творческие услуги, оказываемые в ходе совместной постановки.

Статья IV

При совместном производстве продюсеры обеих стран должны внести вклад в форме творческого и технического участия, а также предоставления услуг и материалов.

Статья V

В договоре о совместном производстве, заключаемом продюсерами обеих стран в соответствии с настоящим Протоколом, должны быть указаны характер фильма совместного производства и соответствующие вклады каждой из участвующих сторон, включая авторские права, творческое и техническое участие, оказание услуг, оборудование и материалы для производства фильма и его демонстрации.

В Процедурные правила, прилагаемые к настоящему Протоколу, при необходимости могут быть внесены отдельные изменения Смешанной комиссией или путем обмена письмами между компетентными организациями.

Заявки на льготы и финансовую поддержку, предоставляемые в соответствии с настоящим Протоколом, направляются национальным компетентным организациям согласно Процедурным правилам.

Статья VI

1. Соотношение вкладов продюсеров обеих стран при совместном производстве может составлять от двадцати (20) до восьмидесяти (80) процентов для каждого проекта совместного производства.

2. Продюсер, внесший меньший вклад, обязан принимать достаточно эффективное техническое и творческое участие в совместном производстве. В принципе, это участие должно

соответствовать размеру его финансового вложения и заключаться в предоставлении не менее трех технических специалистов, одного исполнителя главной роли и двух исполнителей второстепенных ролей. Любые отклонения от данного требования должны быть санкционированы компетентными организациями обеих стран.

Статья VII

1. По всем фильмам и программам совместного аудиовизуального производства должны изготавливаться два комплекта окончательных эталонных и исходных материалов. Каждый продюсер совместной постановки является владельцем одного комплекта эталонных и исходных материалов и имеет право использовать их для тиражирования. Кроме того, каждый продюсер имеет доступ к оригинальным материалам в соответствии с условиями, согласованными между партнерами.

2. По взаимному согласию обоих ко-продюсеров и с одобрения компетентных организаций обеих стран по аудиовизуальным произведениям, имеющим небольшую производственную смету, может изготавливаться только один комплект эталонных и исходных материалов. В таком случае этот комплект материалов, как правило, должен находиться в стране продюсера, внесшего больший вклад в производство аудиовизуального произведения, а продюсер, внесший меньший вклад, будет иметь доступ к материалам в любое время.

Статья VIII

Допустимы съемки аудиовизуального произведения в стране, не принимающей участия в совместном производстве, если это оговорено в сценарии фильма или требуется по ходу его действия и если в съемках участвуют технические специалисты из Канады и Российской Федерации. Лабораторные работы должны проводиться либо в Канаде, либо в Российской Федерации, за исключением случаев, когда эти работы технически невозможно осуществить.

Павильонные съемки и работы по мультипликации, такие, как студийные пробы, монтаж декораций, ключевая динамическая мультипликация, а также промежуточная запись шумов, музыки и речи, должны, в принципе, осуществляться попеременно в Канаде и в Российской Федерации.

Статья IX

Оригинальная фонограмма каждой совместной постановки должна записываться на английском, французском или русском языке. Допустимы съемки на двух из указанных языков. Если это предусмотрено сценарием, возможно включение диалога на других языках.

Дублирование или субтитрование каждой совместной постановки на английский, французский или русский язык осуществляется в Канаде или в Российской Федерации. Отступление от данного требования должно быть санкционировано компетентными организациями обеих стран.

Статья X

Продюсеры, сценаристы, режиссеры совместных постановок, актеры, а также технический и производственный персонал, участвующий в совместном аудиовизуальном производстве, должны быть гражданами Канады или Российской Федерации, или лицами, постоянно проживающими в Канаде либо Российской Федерации.

В зависимости от потребностей совместного аудиовизуального производства по обоюдному согласию компетентных организаций обеих стран может быть допущено участие исполнителей из иных стран, чем те, которые упомянуты в первом абзаце настоящей статьи. В исключительных случаях могут быть допущены другие, помимо вышеупомянутых, отклонения.

Статья XI

Распределение прибылей, в принципе, осуществляется пропорционально общему вкладу каждого из продюсеров и должно утверждаться компетентными организациями обеих стран. Такое распределение может осуществляться либо в виде распределения денежных поступлений, либо в виде распределения рынков, либо путем сочетания обеих этих форм с учетом существующего различия в объемах рынков стран, подписавших настоящее Соглашение.

Статья XII

При экспорте аудиовизуального произведения совместного производства в страны с квотными ограничениями:

а) оно включается в квоту страны продюсера, внесшего больший вклад;

б) при равенстве вкладов партнеров оно включается в квоту страны, способной обеспечить лучшие экспортные возможности;

в) при возникновении затруднений с применением п."а" и "б" настоящей статьи аудиовизуальное произведение включается в квоту страны режиссера данного произведения;

г) если одна из стран, участвующих в совместном производстве, имеет право неограниченного ввоза ее аудиовизуальных произведений в импортирующую страну, аудиовизуальное произведение совместного производства будет иметь право на эту льготу как произведение национального производства.

Статья XIII

В титрах и рекламных материалах по аудиовизуальным произведениям совместного производства указывается, что они являются произведениями Канады и Российской Федерации в том случае, когда канадский продюсер внес больший вклад, и Российской Федерации и Канады, когда больший вклад внес российский продюсер. Подразумевается, что это упоминание в титрах и рекламе совместных постановок будет равнозначным.

Статья XIV

При отсутствии другого соглашения между компетентными организациями обеих стран соамериканские аудиовизуальные произведения представляются на международные кинофестивали страной продюсера, внесшего больший вклад.

Статья XV

Компетентные организации обеих стран содействуют совместному аудиовизуальному производству, осуществляемому продюсерами Канады и Российской Федерации и стран, с которыми Канада или Российская Федерация имеют соглашения о совместном производстве.

При этом вклад продюсера из третьей страны не должен быть меньше двадцати (20) процентов сметы каждого проекта.

Продюсеры, вносящие меньший вклад в совместную постановку, должны принимать достаточно эффективное техническое и творческое участие.

Статья XVI

Импорт, реализация и демонстрация канадских аудиовизуальных произведений в Российской Федерации, равно как и импорт, реализация и демонстрация российских аудиовизуальных произведений в Канаде не будут ограничиваться, кроме случаев, когда эти ограничения обусловлены законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья XVII

Разногласия, которые могут возникнуть между продюсерами, осуществляющими совместное аудиовизуальное производство, при выполнении настоящего Протокола, будут представляться на рассмотрение компетентным организациям обеих стран для своевременного разрешения.

Статья XVIII

Одобрение компетентными организациями обеих стран предложений о совместном производстве ни в коей мере не обязывает их в отношении выдачи лицензии на показ готового совместного аудиовизуального произведения.

Статья XIX

В период действия настоящего Протокола Стороны будут стремиться к соблюдению сбалансированности финансового участия, а также творческого и технического персонала, исполнителей и технических мощностей (студий, лабораторий), учитывая при этом особенности каждой страны.

Смешанная комиссия, созданная в соответствии со статьей XI настоящего Соглашения, будет проверять соблюдение желательной сбалансированности.

Статья XX

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Канады и Правительством Российской Федерации об отношениях в аудиовизуальной сфере.

**Приложение к Протоколу
о совместном аудиовизуальном
производстве**

ПРОЦЕДУРНЫЕ ПРАВИЛА

1. Административными органами, ответственными за выполнение процедурных правил Протокола о совместном аудиовизуальном производстве, являются:

в Канаде - Министр по канадскому наследию, представляемый "Телефильм Канада";

в Российской Федерации - Комитет Российской Федерации по кинематографии, представляемый Управлением формирования творческих программ.

2. Заявки на льготы и финансовую поддержку, предоставляемые в соответствии с указанным Протоколом, должны подаваться ко-продюсерами в административные органы одновременно в сроки, обычно принятые в каждой из стран. Административные органы извещают друг друга о своих решениях в течение двадцати (20) дней с даты получения ими всех нижеупомянутых документов.

3. К заявке должны быть приложены следующие документы на английском или французском языке в Канаде и на русском языке в Российской Федерации:

I. Окончательный вариант сценария.

II. Документ, подтверждающий законность приобретения продюсером прав на создание совместного аудиовизуального произведения.

III. Экземпляр договора о совместном производстве, подписанного двумя осуществляющими его продюсерами.

Договор должен содержать:

- 1) Название совместной постановки;
- 2) Фамилию автора оригинального сценария или автора сценария экранизации литературного произведения;
- 3) Фамилию режиссера (с оговоркой о возможности замены в случае необходимости);
- 4) Производственную смету;

- 5) План финансирования производства;
 - 6) Распределение поступлений или рынков;
 - 7) Положение о том, что вклады продюсеров совместной постановки в случае превышения или экономии расходов по производственной смете, как правило, должны быть пропорциональны первоначальному соотношению вкладов, однако в случае превышения производственной сметы доля продюсера, внесшего меньший вклад, может быть ограничена более низким процентом или оговоренной суммой при условии соблюдения низшего предела, предусмотренного статьей VI указанного Протокола;
 - 8) Положение о том, что предоставление льгот и финансовой поддержки в соответствии с указанным Протоколом не обязывает компетентные организации обеих стран выдавать документы, предоставляющие право на публичную демонстрацию готового совместного аудиовизуального произведения;
 - 9) Положение о мерах, принимаемых в случае:
 - а) если после рассмотрения всех материалов дела компетентные организации обеих стран отказывают в предоставлении льгот и финансовой поддержки;
 - б) если компетентные организации запрещают демонстрацию совместного аудиовизуального произведения в одной или обеих странах либо его экспорт в третью страну;
 - в) если одна из сторон не выполняет свои обязательства.
 - 10) Срок начала съемок аудиовизуального произведения;
 - 11) Обязательство продюсера, внесшего больший вклад, осуществить страхование по меньшей мере от "производственных рисков" и "всех рисков в отношении оригинальных материалов";
 - 12) Положение о принадлежности авторских прав.
- IV. Договор о реализации, если он уже подписан.
- V. Список творческого состава и технического персонала с указанием гражданства, а для актеров - ролей, которые они должны исполнять.
- VI. Производственный график.
- VII. Подробная смета с указанием расходов, осуществляемых каждой страной.
- VIII. Синописис.

Административные органы обеих стран могут требовать предоставления любых других документов и любой дополнительной информации, которые считаются необходимыми.

В принципе, до начала съемок административным органам должен быть представлен окончательный вариант производственного сценария, содержащего диалоги.

Допустимы изменения и поправки в первоначальном договоре (в том числе замена продюсера совместной постановки), однако они должны быть одобрены административными органами обеих стран до завершения совместного производства. Замена продюсера разрешается только в крайних случаях и в связи с причинами, приемлемыми для административных органов обеих стран.

Административные органы обеих стран будут информировать друг друга о своих решениях.

No. 34966

**Canada
and
Philippines**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines on air transport (with annex). Manila, 14 January 1997

Entry into force: 30 May 1997 by notification, in accordance with article XXVI

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines concernant le transport aérien (avec annexe). Manille, 14 janvier 1997

Entrée en vigueur : 30 mai 1997 par notification, conformément à l'article XXVI

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON AIR
TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature
at Chicago, on the 7th day of December, 1944,¹

Desiring to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Con-
vention,

Have agreed as follows:

Article Title

- I Definitions
- II Grant of Rights
- III Change of Aircraft
- IV Designation
- V Authorization
- VI Revocation and Limitation of Authorization
- VII Application of Laws
- VIII Recognition of Certificates and Licenses
- IX Aviation Security
- X Use of Airports and Aviation Facilities
- XI Capacity
- XII Statistics
- XIII Customs Duties and Other Charges
- XIV Tariffs
- XV Sales and Transfer of Funds
- XVI Taxation
- XVII Airline Representatives
- XVIII Ground Handling
- XIX Applicability to Non-scheduled Flights
- XX Consultations
- XXI Modification of Agreement

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Con-
vention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893,
p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

XXII	Settlement of Disputes
XXIII	Termination
XXIV	Registration with ICAO
XXV	Multilateral Conventions
XXVI	Entry into Force
XXVII	Titles

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Civil Aeronautics Board or similar functions, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(g) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(h) "Territory", "Air Services", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) The right to fly without landing across its territory;
- (b) The right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) To the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV (Designation) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. Change of Aircraft

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- a) That the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
- b) That the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;
- c) That the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;
- d) That there is an adequate volume of through traffic;
- e) That the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
- f) That where an agreed service includes a change of aircraft this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
- g) That, where a change of aircraft is made in the territory of the other contracting party, the number of incoming flights shall not exceed the number of outgoing flights, unless otherwise authorised by the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and
- h) That all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with capacity provisions set forth in this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of an airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline.

3. The provisions of this Article shall not limit the ability of an airline to provide services through code-sharing as provided for in the Route Schedule of this Agreement.

4. Aircraft may be changed at intermediate points only for the purpose of code-sharing.

Article IV. Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

Article V. Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV (Designation) of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provision of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV (Tariffs) of this Agreement.

Article VI. Revocation and Limitation of Authorization

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V (Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

(a) In the event of failure by such airline to qualify to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services;

(b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;

(c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires immediate action under Article VIII (Recognition of Certificates and Licences) or Article IX (Aviation Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XX (Consultations) of this Agreement.

Article VII. Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article VIII. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XX (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in this area that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article VI shall apply.

Article IX. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971³ and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

Article X. Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, and where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article XI. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement.

2. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into the consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designat-

ing the airline(s) shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);

(b) Traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

5. Capacity to be operated in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which will endeavor to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XX (Consultations) of this Agreement.

6. Increases to capacity pursuant to paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any changes to capacity entitlement must be agreed between the Contracting Parties.

Article XII. Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the extent possible or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services and related to the traffic carried by each designated airline on the routes specified in this Agreement, showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

Article XIII. Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing aircraft of that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and

(c) Taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article XIV. Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to relevant factors including the cost of operation, the interests of users, reasonable profit, class of service and, when it is deemed suitable, the tariffs of the other airlines operating over whole or part of the specified route.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs to be filed for approval (in such forms as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least thirty (30) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on a shorter notice. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justification of its tariffs.

3. Such Tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

4. Where any tariffs are required to be filed, they shall become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the aeronautical authorities of neither Contracting Party have expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, those tariffs shall be deemed approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

5. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which

is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party provided, however, that the aeronautical authorities of that Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the requirements of the aeronautical authorities of the Contracting Party. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided, however, that the aeronautical authority of a Contracting Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for services between the same points.

6. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations on tariffs at any time. Such consultations shall be within fifteen (15) days of receipt of request of consultations, unless otherwise agreed. Consultations pursuant to this article may be done by means of a letter or any method of communication.

7. No tariff shall come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of either Contracting Parties are dissatisfied with it.

Article XV. Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, to the extent permitted by national law at its discretion, in freely convertible currencies of the other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article XVI. Taxation

The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of Article VIII of the Convention between the Philippines and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Manila on March 31, 1976¹ and entered into force on December 21, 1977, and any amendments thereto, in respect of the operation of aircraft in international traffic.

Article XVII. Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1132, p. 309.

Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization or company authorized to perform such services in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:

(a) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

(b) Both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

Article XVIII. Ground Handling

Each designated airline may provide its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, subject to the domestic laws and regulations of the other Contracting Party, to have ground handling services provided in the whole or in part by selecting among organizations or companies authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services. Where a designated airline of one Contracting Party is precluded from using its own ground handling in the territory of the other Contracting Party, access to such services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services. To the extent permitted under the national laws and regulations, designated airlines shall be permitted to acquire the services of any entity or personnel authorized by the other Contracting Party to perform ground handling and technical services. The foregoing shall be effected on the basis of reciprocity.

Article XIX. Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), [VIII] (Recognition of Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives), XVIII (Ground Handling), and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

Article XX. Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations which may be between Contracting Parties or aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such request through diplomatic channels, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XXI. Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations through diplomatic channels with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XXII. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within a period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke

any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XXIII. Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXIV. Registration with ICAO

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article XXI (Modification of Agreement) above shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXV. Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX (Consultations) of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XXVI. Entry into Force

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

Article XXVII. Titles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Manila on this 14th day of January 1997 in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ARTHUR EGGLETON

For the Government of the Republic of the Philippines:

DOMINGO SIAZON

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

ROUTE 1

The following route may be operated by the airline(s) designated by the Government of the Republic of the Philippines:

Points in Philippines	Intermediate points	Points in Canada	Beyond Points
Any point or points	Any point or points	Three points	Any point or points

Notes:

1. Points in Canada may be served separately or as co-terminals without stopover privileges between points in Canada. Points in Canada may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of Canada.

2. Transit and stopover rights shall be available at the Intermediate Points, and at the Points in Canada for traffic to and from the Beyond Points.

3. The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline(s) of the Philippines be omitted or any or all flights provided that all services originate or terminate in the Philippines. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of Canada where only transit rights are exercised and each IATA season where fifth freedom rights are exercised, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of Canada.

4. Fifth freedom traffic rights shall be available between intermediate points in the USA and the Points in Canada (except between points in California and Toronto) and between the Points in Canada and beyond points in the USA. Fifth freedom rights may only be exercised on up to two (2) route sectors at any one time. The frequency for the exercise of fifth freedom rights on each route sector shall be restricted to a maximum of four (4) flights per week in each direction. Fifth freedom traffic carried on each route sector shall be restricted to no more than fifty percent (50%) of the aircraft capacity used on that route sector, calculated on an annual basis.

5. Subject only to normal regulatory requirements, the designated airline(s) of the Philippines shall have the right, while operating the agreed services, to enter into cooperative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code) on flights of the designated airline(s) of Canada. Subject to the approval of the aeronautical au-

thorities of Canada, the designated airline(s) of the Philippines may also operate code sharing services between the Points in Canada and Beyond Points on the flights of any third country airline licensed by Canada which is operating scheduled air services on the route sector. Each route sector used for code sharing on the flights of a third country airline shall reduce by one (1) the number of route sectors in Note 4 specified as available for the exercise of fifth freedom rights. No fifth freedom rights shall be exercised in conjunction with code sharing on the flights of a third country airline.

6. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of the Republic of the Philippines shall be entitled to allocate among its designated airlines up to a maximum of four (4) flights per week in each direction for own aircraft flights.

SECTION I

ROUTE 2

The following all-cargo route may be operated by an airline designated by the Government of the Republic of the Philippines:

Points in Philippines	Intermediate points	Points in Canada	Beyond Points
Any point or points	To be agreed	Any point or points	To be agreed

Notes:

1. Points in Canada may be served separately or as co-terminals. Points may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of Canada.

2. Transit rights shall be available at the Intermediate Points at the Points in Canada.

3. The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline of the Philippines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in the Philippines. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of Canada where only transit rights are exercised.

4. Capacity shall be agreed between Contracting Parties.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

ROUTE 1

The following route may be operated by the airline(s) designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate points	Points in the Philippines	Beyond Points
Any point or points	Any point or points	Three points	Any point or points

Notes:

1. Points in the Philippines may be served separately or as co-terminals, without stop-over privileges between points in the Philippines. Points in the Philippines may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of the Philippines.

2. Transit and stopover rights shall be available at the Intermediate Points, and at Points in the Philippines for traffic to and from the Beyond Points.

3. The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline(s) of Canada be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of the Philippines where only transit rights are exercised and each IATA season where fifth freedom rights are exercised, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of the Philippines.

4. Fifth freedom traffic rights shall be available between intermediate points in Asia (east of India and north of Australia) and the Points in the Philippines (except between points in Korea and Manila) and between the Points in the Philippines and points beyond in Asia (east of India and north of Australia). Fifth freedom rights may only be exercised on up to two (2) route sectors at any one time. The frequency for the exercise of fifth freedom rights on each route sector shall be restricted to a maximum of four (4) flights per week in each direction. Fifth freedom traffic carried on each route sector shall be restricted to no more than fifty percent (50%) of the aircraft capacity used on that route sector, calculated on an annual basis.

5. Subject only to normal regulatory requirements, the designated airline(s) of Canada shall have the right, while operating the agreed services, to enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code) on the

flights of the designated airline(s) of the Philippines. Subject to the approval of the aeronautical authorities of the Philippines, the designated airline(s) of Canada may also operate code sharing services between the Points in the Philippines and Beyond Points on the flights of any third country airline licensed by the Philippines which is operating scheduled air services on the route sector. Each route sector used for code sharing on the flights of a third country airline shall reduce by one (1) the number of route sectors in Note 4 specified as available for the exercise of fifth freedom rights. No fifth freedom rights shall be exercised in conjunction with code sharing on the flights of third country airline.

6. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of the Canada shall be entitled to allocate amount its designated airlines up to maximum of four (4) flights per week in each direction for own aircraft flights.

SECTION II

ROUTE 2

The following all-cargo route may be operated by an airline designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate points	Points in the Philippines	Beyond Points
Any point or points	To be agreed	Any point or points	To be agreed

Notes:

1. Points in the Philippines may be served separately or as co-terminals. Points in the Philippines may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of the Philippines.

2. Transit rights shall be available at the Intermediate Points and at the Points in the Philippines.

3. The Intermediate Point and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline of Canada be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of the Philippines where only transit rights are exercised.

4. Capacity shall be agreed between the Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,¹

Désirant conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Titre

- I Définitions
- II Octroi des droits
- III Rupture de charge
- IV Désignation
- V Autorisation
- VI Révocation et limitation de l'autorisation
- VII Application des lois
- VIII Reconnaissance des certificats, brevets et licences
- IX Sécurité de l'aviation
- X Utilisation des aéroports et autres installations
- XI Capacité
- XII Statistiques
- XIII Droits de douane et autres frais
- XIV Tarifs
- XV Ventes et transfert de fonds
- XVI Taxation
- XVII Représentants des entreprises de transport aérien
- XVIII Services au sol
- XIX Applicabilité aux vols nolisés
- XX Consultations
- XXI Modification de l'Accord
- XII Règlement des différends

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

XXIII	Dénonciation
XXIV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXV	Conventions multilatérales
XXVI	Entrée en vigueur
XXVII	Titres

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada et, dans le cas de la République des Philippines, le conseil de l'aviation civile ou toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions du conseil de l'aviation civile, ou des fonctions similaires, et, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;

b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées au présent Accord;

c) "Accord" signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

f) "Routes spécifiées" signifie une route spécifiée dans l'Annexe du présent Accord;

g) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

h) "Territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

(a) Survoler son territoire sans y atterrir;

(b) Faire des escales non commerciales sur son territoire; et

(c) Dans la mesure prévue au présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV (Désignation) du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés alinéas la) et b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. Rupture de charge

Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à un point intermédiaire dans un tiers pays, relativement aux routes spécifiées dans le présent Accord si les conditions suivantes sont réunies :

- a) La rupture de charge est justifiée pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) La capacité de l'aéronef qu'utilise l'entreprise de transport aérien désignée relativement à la partie de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est inférieure à la capacité offerte relativement à la partie la plus rapprochée;
- c) L'aéronef qui est utilisé relativement à la partie de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité suivant un horaire prévu et aux fins d'offrir le service convenu avec l'aéronef relativement à la partie la plus rapprochée;
- d) Le volume de trafic en transit est adéquat;
- e) L'entreprise de transport aérien n'offre pas, directement ou indirectement, de services autres que le service convenu relativement aux routes spécifiées et pertinentes, que ce soit par l'entremise d'horaires, de systèmes de réservation informatisés, de listes de tarifs, d'annonces publicitaires, ou de tout autre moyen semblable;
- f) Lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, tous les horaires, systèmes de réservation informatisés et toutes les listes de tarifs, les annonces publicitaires ou tout autre moyen semblable, en font état;
- g) Lorsqu'une rupture de charge est effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre de vols de départ est inférieur au nombre de vols d'arrivée, à moins que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne les aient autorisés;
- h) Toutes les activités comportant une rupture de charge sont entreprises conformément aux dispositions concernant la capacité prévues dans le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'interdisent pas à une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien.

3. Les dispositions du présent article ne limitent pas la capacité d'une entreprise de transport aérien désignée d'offrir ses services par l'entremise du partage de dénominations conformément au tableau des routes du présent Accord.

4. La rupture de charge à un point intermédiaire ne peut être effectuée qu'aux fins du partage de dénominations.

Article IV. Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de retirer cette désignation et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

Article V. Autorisation

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV (Désignation) du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien désignée pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que l'entreprise de transport aérien respecte les dispositions applicables du présent Accord, et plus particulièrement pourvu que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIV (Tarifs) du présent Accord soient en vigueur.

Article VI. Révocation et limitation de l'autorisation

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V (Autorisation) du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention à l'égard de l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux;

b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;

d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité et la protection exigent de prendre des mesures immédiates en vertu de l'article VIII (Reconnaissance des certificats, brevets et licences) ou de l'article IX (Sécurité de l'aviation), les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord.

Article VII. Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine, et autres services similaires, aucune des Parties contractantes n'accorde sa préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

Article VIII. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Par-

ties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Chaque Partie contractante peut exiger la tenue de consultations relativement aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs ainsi que d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de la tenue de telles consultations, une des Parties contractantes juge que l'autre Partie contractante n'assure pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences dans ces domaines qui sont tout au plus équivalentes aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, elle en avise l'autre Partie contractante et lui fait part des mesures qu'elle juge nécessaire afin de se conformer à ces normes minimales; l'autre Partie contractante doit prendre les mesures appropriées en vue de rectifier la situation. Si toutefois l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article VI s'appliquent.

Article IX. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur rési-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

dence permanente sur leurs territoires, et des exploitants d'aéroports situés sur leurs territoires, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'appliquer l'article VI du présent Accord.

Article X. Utilisation des aéroports et autres installations

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien, de circulation aérienne, de sécurité aérienne ainsi que toutes autres installations et tous services connexes sont offerts sur le territoire d'une Partie contractante sans accorder de préférence à une entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés sur le territoire d'une Partie contractante d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sécurité aérienne et d'autres installations et services connexes sont équitables, raisonnables et non discriminatoires. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante sont déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise

de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités aéronautiques compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, les organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification aux frais d'utilisateur doit être donné afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leurs vues avant que la modification soit apportée.

Article XI. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la bonne marche des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour objectif premier d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et du courrier trouvant leur point de départ du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises qui sont embarquées, ou chargées, et débarquées, ou déchargées, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité est établie en fonction :

(a) Des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;

(b) Des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;

(c) Des exigences de l'exploitation des opérations directes.

5. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes peuvent à l'occasion convenir de la capacité des services à assurer qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent Accord. En l'absence d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ntes qui s'efforcent de régler la question, s'il y a lieu, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord.

6. Toutes modifications apportées à la capacité conformément au paragraphe 5 du présent article ne sont pas considérées comme étant des modifications à la capacité autorisée, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent.

Article XII. Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, reliés au trafic transporté par leurs entreprises désignées sur les routes spécifiées au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic sur le réseau.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties gardent un rapport étroit concernant l'application des mesures du paragraphe 1 du présent article, et les méthodes de transmission des relevés statistiques.

Article XIII. Droits de douanes et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

(a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;

(b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;

(c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et la cargaison en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de tarifs douaniers et autres charges semblables.

Article XIV. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer pour l'exploitation des services convenus du territoire d'une Partie contractante à destination du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu des éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un profit raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour les routes spécifiées, ou parties de celles-ci.

2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander le dépôt des tarifs pour approbation (selon la forme prescrite), auquel cas les tarifs sont soumis à l'approbation au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère raisonnable et justifiable des tarifs.

3. Les tarifs sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Toutefois, rien n'empêche une entreprise de transport aérien désignée de proposer unilatéralement les tarifs à appliquer, ni les autorités aéronautiques d'approuver le tarif proposé.

4. Les tarifs qui doivent être déposés n'entrent en vigueur qu'à la suite de leur approbation par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont pas fait connaître leur désaccord au plus tard quinze (15) jours après le dépôt des tarifs, ceux-ci sont réputés approuvés. Si le délai d'approbation a été réduit, selon les modalités exprimées au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer à moins de quinze (15) jours le délai pour faire connaître leur désaccord.

5. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers, sont assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, mais les autorités aéronautiques de cette Partie contractante ne doivent pas exiger un tarif différent du tarif appliqué par leurs propres entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation du service entre ces mêmes points. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent déposer leurs tarifs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément aux exigences des

autorités aéronautiques de la Partie contractante. L'approbation de ces tarifs peut être retirée après un avis à cet effet d'au moins quinze (15) jours; toutefois, les autorités aéronautiques de la Partie contractante peuvent autoriser l'entreprise de transport aérien désignée en cause à appliquer les mêmes tarifs que ceux appliqués par ses propres entreprises de transport aérien offrant des services entre les mêmes points.

6. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander, en tout temps, à tenir des consultations sur les tarifs. Ces consultations devront avoir lieu au plus tard quinze (15) jours de la réception de la demande de consultations, sauf si les parties conviennent d'un autre délai. Les consultations tenues conformément au présent article peuvent s'effectuer par lettre, ou par tout autre moyen de communication.

7. Aucun tarif n'entre en vigueur, ou ne reste en vigueur, si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'est plus satisfaite du tarif établi.

Article XV. Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise sont autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

Article XVI. Taxation

Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de l'article VIII de la Convention entre la République des Philippines et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Manille le 31 mars 1976¹, entrée en vigueur le 21 décembre 1977, y compris toutes modifications subséquentes, relativement à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Article XVII. Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, p. 309.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, et sous réserve des lois et règlements nationaux applicables, ces services peuvent être assurés par son propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements,

(a) Chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article;

(b) Les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Article XVIII. Services au sol

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées peuvent assurer leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante et, sous réserve des lois et règlements nationaux de l'autre Partie contractante, elles peuvent s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes qui ne peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut faire appel, sans préférence ou discrimination, à d'autres entreprises de transport aérien exploitant un service aérien international analogue. Dans la mesure permise aux termes des lois et règlements nationaux, les entreprises de transport aérien désignées peuvent obtenir les services au sol de toute entreprise ou du personnel autorisé par l'autre Partie contractante à assurer des services au sol et des services techniques. Ces services sont fournis sur une base de réciprocité.

Article XIX. Applicabilité aux services nolisés

1. Les dispositions énoncées aux articles VII (Application des lois), VIII (Reconnaissance des certificats, brevets et licences), IX (Sécurité de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants des entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol) et XX (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

Article XX. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet par voie diplomatique.

Article XXI. Modification de l'Accord

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander, par voie diplomatique à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XXII. Règlement des différends

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président supérieur non disqualifié par cette raison effectue la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses occasionnées par les activités du tribunal sont assurées à part égale par les deux Parties contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

Article XXIII. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, de sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIV. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée conformément à l'article XXI (Modification de l'Accord) sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXV. Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XXVI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités exigées par chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

Article XXVII. Titres

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Manille ce 14e jour de janvier 1997, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ARTHUR EGGLETON

Pour le Gouvernement des Philippines :

DOMINGO SIAZON

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

ROUTE 1

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Philippines :

Points aux Philip- pines	Points intermédi- aires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Trois points	Tout point ou tous points

Notes:

1. Les points au Canada peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal sans privilège d'escale entre les points au Canada. Les points au Canada peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques du Canada conviennent d'un délai plus court.

2. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada en ce qui a trait au trafic à destination et en provenance des points au-delà.

3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent aux Philippines. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques du Canada lorsque seuls les droits de transit sont exercés, et à chaque saison de l'IATA lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés, sauf si les autorités aéronautiques du Canada conviennent d'un délai plus court.

4. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés entre des points intermédiaires aux États-Unis et des points au Canada (sauf entre des points en Californie et Toronto) et entre des points au Canada et des points au-delà aux États-Unis. Les droits de la cinquième liberté ne peuvent être exercés que sur au plus deux (2) secteurs de routes simultanément. La fréquence de l'exercice des droits de la cinquième liberté sur chaque secteur de route est limitée à au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction. Le trafic de la cinquième liberté transporté sur chaque secteur de route est limité à au plus cinquante pour cent (50 %) de la capacité de l'aéronef utilisé sur ce secteur de route, calculé sur une base annuelle.

5. Sous réserve seulement des exigences réglementaires normales, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines ont le droit, durant l'exploitation des services convenus, de conclure des ententes aux fins du partage de dénomination (vendre le transport sous sa propre dénomination) sur les vols de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines peuvent également exploiter un service de partage de dénomination entre les points au Canada et les points au-delà sur les vols de toute entreprise de transport aérien d'un pays tiers autorisée par le gouvernement du Canada qui exploite des services aériens réguliers sur le secteur de route. Chaque secteur de route utilisé aux fins du partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers diminue d'un vol les secteurs de route prévus au paragraphe 4 de la présente annexe précisés comme susceptible de l'exercice des droits de la cinquième liberté. Aucun droit de la cinquième liberté ne peut être exercé en liaison avec le partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers.

6. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement de la République des Philippines est autorisé à attribuer entre ses entreprises de transport aérien désignées au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction pour ses aéronefs en vol.

SECTION I

ROUTE 2

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines pour le transport des marchandises :

Points aux Philippines	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points	A être convenu	Tout point ou tous points	A être convenu

Notes:

1. Les points au Canada peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal. Les points au Canada peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques du Canada conviennent d'un délai plus court.

2. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada.

3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent aux Philippines. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être

changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques du Canada lorsque seuls les droits de transit sont exercés.

4. La capacité est convenue entre les Parties contractantes.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION II

ROUTE 1

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points aux Philippines	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Trois points	Tout point ou tous points

Notes:

1. Les points aux Philippines peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal sans privilège d'escale entre les points aux Philippines. Les points aux Philippines peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques des Philippines conviennent d'un délai plus court.

2. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points aux Philippines en ce qui a trait au trafic à destination et en provenance des points au-delà.

3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques des Philippines lorsque seuls les droits de transit sont exercés, et à chaque saison de l'IATA lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés, sauf si les autorités aéronautiques des Philippines conviennent d'un délai plus court.

4. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés entre des points intermédiaires en Asie (à l'est de l'Inde et au nord de l'Australie) et des points aux Philippines (sauf entre des points en Corée et Manille) et entre des points aux Philippines et des points au-delà en Asie (à l'est de l'Inde et au nord de l'Australie). Les droits de la cinquième liberté ne peuvent être exercés que sur au plus deux (2) secteurs de routes simultanément. La fréquence de l'exercice des droits de la cinquième liberté sur chaque secteur de route est limitée à au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction. Le trafic de la cinquième liberté transporté sur chaque secteur de route est limité à au plus cinquante pour cent (50 %) de la capacité de l'aéronef utilisé sur ce secteur de route, calculé sur une base annuelle.

5. Sous réserve seulement des exigences réglementaires normales, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada ont le droit, durant l'exploitation des services convenus, de conclure des ententes aux fins du partage de dénomination (vendre le transport sous sa propre dénomination) sur les vols de l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Philippines, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada peuvent également exploiter un service de partage de dénomination entre les points aux Philippines et les points au-delà sur les vols de toute entreprise de transport aérien d'un pays tiers autorisée par le gouvernement des Philippines qui exploite des services aériens réguliers sur le secteur de route. Chaque secteur de route utilisé aux fins du partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers diminue d'un vol les secteurs de route prévus au paragraphe 4 de la présente annexe précisés comme susceptible de l'exercice des droits de la cinquième liberté. Aucun droit de la cinquième liberté ne peut être exercée en liaison avec le partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers.

6. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement du Canada est autorisé à attribuer entre ses entreprises de transport aérien désignées au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction pour ses aéronefs en vol.

SECTION II

ROUTE 2

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada pour le transport des marchandises :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points aux Philippines	Points au-delà
Tout point ou tous points	A être convenu	Tout point ou tous points	A être convenu

Notes:

1. Les points aux Philippines peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal. Les points aux Philippines peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques des Philippines conviennent d'un délai plus court..

2. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points aux Philippines.

3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés

moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques des Philippines lorsque seuls les droits de transit sont exercés.

4. La capacité doit être convenue entre les Parties contractantes.

No. 34967

**Canada
and
Hungary**

Treaty between Canada and the Republic of Hungary on mutual assistance in criminal matters. Budapest, 7 December 1995

Entry into force: 1 September 1996 by notification, in accordance with article 24

Authentic texts: English, French and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Hongrie**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République de Hongrie. Budapest, 7 décembre 1995

Entrée en vigueur : 1er septembre 1996 par notification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais, français et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Canada and the Republic of Hungary,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to Grant Mutual Assistance

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

(3) Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province and, for the Republic of Hungary, investigations or proceedings relating to any offence created by Acts of Parliament.

(4) Assistance shall include:

- (a) Location of persons and objects, including their identification;
- (b) Service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) Provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and local and central administration records;
- (d) Delivery of property, including lending of exhibits;
- (e) Taking of evidence and obtaining statements of persons;
- (f) Search and seizure;
- (g) Making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (h) Measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) Other assistance consistent with the objects of this Treaty.

Article 2. Execution of Requests

(1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State. Insofar as it is not prohibited by that law, requests for assistance shall be executed in the manner requested by the Requesting State.

(2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

(3) The Requested State shall provide banking documents, records and information which may be subject to bank secrecy to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 3. Refusal or Postponement of Assistance

(1) Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest or prejudice the safety of any person.

(2) Assistance may be refused if the offence is regarded by the Requested State as an offence only under military law.

(3) Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

(4) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

(5) Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II. SPECIFIC PROVISIONS

Article 4. Location and Identification of Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons or the location of objects specified in the request.

Article 5. Service of Documents

(1) The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

Article 6. Transmission of Documents and Objects

(1) When the request for assistance concerns the transmission of records or documents, the Requested State may transmit certified copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

(2) The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

(3) Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

Article 7. Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

(1) A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena or order, to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

(2) To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

(3) The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

Article 8. Invitation to Appear in the Requesting State

(1) The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

(2) The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

(3) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the person's response.

Article 9. Search and Seizure

(1) The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including, but not limited to any document, record, or article of evidence, if the

request includes the information justifying such action under the law of the Requested State.

(2) The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

(3) The Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions to protect third party interests in the item to be transferred.

(4) The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

Article 10. Transfer of Persons in Custody

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence in proceedings provided both the person and the Requested State consent to the transfer.

(2) The Requesting State shall return the person transferred to the custody of the Requested State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by them.

(3) The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise authorized by the Requested State, in which case that person shall be treated as a person present in the Requesting State pursuant to Article 8.

(4) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for the time served in custody in the Requesting State.

Article 11. Safe Conduct

(1) Subject to Article 10 paragraph 3, a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that

State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that the person's attendance is no longer required, or having left the territory, has voluntarily returned.

(3) Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

Article 12. Proceeds of Crime

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

(2) Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

PART III. PROCEDURE

Article 13. Contents of Requests

(1) In all cases requests for assistance shall include:

(a) The competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) A description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;

(c) The purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) The need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and

(e) Any time limit within which compliance with the request is desired.

(2) Requests for assistance shall also contain the following information:

(a) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) Where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;

(c) In the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;

(d) In the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(e) In the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and

(f) In the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

(3) If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request that additional details be furnished.

(4) A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

Article 14. Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Republic of Hungary shall be the Minister of Justice and the Chief Public Prosecutor or officials designated by them.

Article 15. Confidentiality

(1) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

Article 16. Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

Article 17. Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6.

Article 18. Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

Article 19. Consular Officials

Consular officials may, in accordance with Article 5 paragraph (j) of the Vienna Convention on Consular Relations,¹ take evidence from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice shall be given to the Receiving State. That State may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

Article 20. Expenses

(1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

(a) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 8 or 10 of this Treaty; and

(b) The expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 21. Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements, or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements, or otherwise.

Article 22. Scope of Application

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 23. Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 596, p. 261.

Article 24. Entry into Force and Termination

(1) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.

(2) Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Budapest, on the 7th day of December One Thousand nine hundred and ninety five in two copies, in English, French and Hungarian, each version being equally authentic.

For Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Republic of Hungary:

VASTAGH PÁL

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Canada et la République de Hongrie,

Désireux de rendre plus efficaces dans les deux pays les enquêtes, les poursuites et la répression criminelles par la coopération et l'entraide en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Obligation d'entraide

1) Les Parties contractantes, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement aide et assistance, dans la plus large mesure possible, dans les affaires criminelles.

2) Pour les fins du paragraphe 1, par aide et assistance mutuelles, il faut entendre toute forme d'aide ou d'assistance apportée par l'État requis, en rapport avec une enquête criminelle ou une instance pénale se déroulant dans l'État requérant relativement à une affaire criminelle, que ce soit ou non à un tribunal ou à quelque autre autorité auquel il est demandé de prêter aide et assistance.

3) Pour les fins de paragraphe 1, par affaires criminelles, il faut entendre, pour le Canada, les enquêtes criminelles ou les instances pénales se rapportant à toute infraction adoptée par une loi du Parlement fédéral ou par la législature d'une province et, pour la République de Hongrie, les enquêtes criminelles ou les instances pénales se rapportant à toute infraction aux termes des lois du Parlement.

4) Sont considérées comme des formes d'aide ou d'assistance :

- a) La localisation de personnes et d'objets et leur identification;
- b) La signification d'actes, y compris d'actes d'assignation et de citations à comparaître;
- c) La transmission d'informations, de documents et d'autres formes de dossiers, dont les casiers judiciaires, les dossiers des tribunaux et des administrations locales et centrale;
- d) La transmission de biens, dont le prêt de pièces matérielles;
- e) La consignation de témoignages et l'obtention de dépositions de personnes;
- f) Les perquisitions, fouilles et saisies;
- g) La mise à disposition de détenus et d'autres personnes pour qu'elles témoignent ou fassent avancer l'enquête;
- h) Les mesures nécessaires pour retrouver, saisir et confisquer les fruits ou produits de la criminalité;
- i) Toute autre forme d'aide compatible avec les fins du présent Traité.

Article 2. Exécution des demandes

1) Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière dont l'État requérant le demande.

2) L'État requis, sur demande, informe l'État requérant du jour et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

3) L'État requis fournit les documents bancaires, les dossiers et reçus et les informations que peut couvrir le secret bancaire dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses organes de répression des infractions à ses lois et autorités judiciaires propres.

Article 3. Refus ou report de l'entraide judiciaire

1) L'entraide judiciaire peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à quelque intérêt public essentiel, ou porterait préjudice à la sécurité de quelque personne.

2) L'entraide judiciaire peut être refusée si l'infraction est qualifiée par l'État requis d'infraction purement et simplement militaire.

3) L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande devait nuire à quelque enquête ou poursuite pénale en cours dans l'État requis.

4) L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution, et il donne les raisons de cette décision.

5) Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en reporter l'exécution, l'État requis examine s'il lui est possible d'accorder l'aide sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'aide à ces conditions, il doit s'y conformer.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4. Localisation et identification de personnes et de pièces matérielles

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures à leur disposition pour retrouver et identifier les personnes ou localiser les pièces matérielles indiquées dans la demande.

Article 5. Signification d'actes

1) L'État requis fera signifier les actes que lui transmet à cette fin l'État requérant.

2) L'État requérant transmet la demande de signification d'un acte se rapportant à une réplique ou à une assignation à comparaître sur le territoire de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue de production de la réplique ou de la comparution.

3) L'État requis retransmet la preuve de la signification que demande l'État requérant.

Article 6. Transmission de pièces littérales et matérielles

1) Lorsque la demande d'entraide a pour objet la transmission de dossiers ou de documents, l'État requis peut transmettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant n'exige expressément les originaux.

2) Les dossiers et les documents originaux et les pièces matérielles transmis à l'État requérant sont remis à l'État requis dès que cela devient possible, sur demande de ce dernier.

3) Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les dossiers, les documents ou les pièces matérielles sont transmis dans une forme ou avec les certificats de conformité que l'État requérant peut demander, afin qu'ils puissent être admissibles selon la loi de l'État requérant.

Article 7. Présence des personnes en cause dans une instance se déroulant sur le territoire de l'État requis

1) Les personnes citées à témoigner et à produire des documents, dossiers ou autres pièces sur le territoire de l'État requis sont contraintes, si nécessaire par assignation ou autre ordonnance judiciaire, de comparaître, de témoigner et de produire ces documents, dossiers et autres pièces, conformément aux dispositions prévues à cet effet par la loi de l'État requis.

2) Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les juges ou les agents de l'État requérant et les autres personnes concernées par l'enquête ou l'instance sont autorisés à être présents lors de l'exécution de la demande et à intervenir dans l'instance se déroulant sur le territoire de l'État requis.

3) Le droit d'intervenir dans l'instance implique le droit, pour toute personne présente, de poser des questions. Les personnes présentes lors de l'exécution de la demande sont autorisées à prendre transcription littérale des débats. Le recours à des moyens techniques pour la prise de cette transcription est autorisé.

Article 8. Invitation à comparaître sur le territoire de l'État requérant

1) L'État requérant peut demander qu'une personne soit invitée à témoigner sur son territoire ou à prêter son concours à une enquête.

2) L'État requis invite l'intéressé à prêter son concours à l'enquête ou à aller témoigner dans l'instance et il recherche son consentement à cet égard. L'intéressé doit être informé des frais et indemnités qui lui seront versés.

3) L'État requis communique sans délai à l'État requérant la réponse donnée par l'intéressé.

Article 9. Perquisition, fouille et saisie

1) L'État requis exécute une demande de perquisition, de fouille et de saisie, de transmission de toute pièce, y compris, à titre non limitatif, de toute pièce littérale documents,

dossiers, etc. ou matérielle, pouvant servir de preuve pourvu que la demande fournisse les informations qui justifient de prendre une telle mesure en vertu de la loi de l'État requis.

2) L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit les informations que demande l'État requérant sur, à titre non limitatif, la nature, la condition, l'intégrité et la possession continue des pièces littérales documents, dossiers, etc. ou matérielles saisies, et sur les circonstances dans lesquelles il a été procédé à la saisie.

3) L'État requis peut demander que l'État requérant accepte certaines conditions, pour la protection des droits des tiers sur la pièce à transmettre.

4) L'État requérant respecte toute condition posée par l'État requis à l'égard de toute saisie de pièce littérale documents, dossiers, etc. ou matérielle destinée à être transmise à l'État requérant.

Article 10. Transfèrement de détenus

1) Un détenu sur le territoire de l'État requis est, à la demande de l'État requérant transféré provisoirement à l'État requérant pour faire avancer une enquête ou pour fins de témoignage dans une instance s'y déroulant, pourvu que le détenu et l'État requis consentent au transfèrement.

2) L'État requérant remet le détenu transféré à la garde de l'État requis dès que les circonstances le permettent ou selon ce qui a été convenu entre eux.

3) L'État requis a le pouvoir et l'obligation de maintenir en détention le détenu transféré, sauf autorisation contraire de l'État requis, auquel cas le détenu transféré est traité comme une personne se trouvant sur le territoire de l'État requis en vertu de l'article 8.

4) Est crédité au détenu transféré le temps de la peine infligée par l'État requis qui est purgé en détention sur le territoire de l'État requérant.

Article 11. Sauf conduit

1) Sous réserve de l'article 10, paragraphe 3, une personne qui est présente sur le territoire de l'État requérant en réponse à une demande l'y invitant, ne saurait être poursuivi devant une instance pénale, ni détenue ni soumise à quelque autre privation de sa liberté individuelle dans cet État pour tout fait action ou omission antérieur à son départ de l'État requis, ni ne saurait-elle être forcée de témoigner dans toute autre instance que celle à laquelle la demande se rapporte.

2) Le paragraphe premier du présent article cesse de s'appliquer si l'intéressé, libre de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans les trente (30) jours de la notification officielle qui lui a été faite que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, il y est volontairement revenu.

3) Aucune sanction ne peut être infligée, ni aucune mesure de contrainte prise, sur le territoire de l'État requis à l'encontre de toute personne qui ne comparait pas sur le territoire de l'État requérant.

Article 12. Les fruits ou le produit de la criminalité

1) L'État requis, sur demande, cherche à établir si les fruits ou le produit de quelques crimes sont dans sa juridiction et il notifie l'État requérant des résultats de ses recherches. L'État requérant doit informer l'État requis sur les motifs qui portent à croire que le produit de crimes est situé sur le territoire de l'État requis.

2) Lorsque, en application du paragraphe 1 du présent article, les fruits ou le produit de quelques crimes sont retrouvés, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi pour les bloquer, les saisir et les confisquer.

TROISIÈME PARTIE. PROCÉDURE

Article 13. Contenu des demandes

1) Doivent apparaître dans toute demande d'entraide judiciaire :

a) Le nom de l'autorité compétente menant l'enquête ou l'instance à laquelle la demande se rapporte;

b) Une description de la nature de l'enquête ou de l'instance, y compris une copie ou un résumé des faits pertinents et du droit applicable;

c) L'indication des fins pour lesquelles la demande est faite et la nature de l'aide ou de l'assistance recherchées;

d) Le cas échéant, l'indication, motivée, que la confidentialité s'impose;

e) L'indication de tout délai que l'on voudrait impartir à l'exécution de la demande.

2) Les demandes d'entraide judiciaire doivent également donner les informations suivantes :

a) Lorsque cela est possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent;

b) Lorsque cela est nécessaire, le détail de toute procédure particulière ou de toute exigence que l'État requérant veut voir respectées, et les raisons de cela;

c) Dans le cas de demandes de réunion de preuves ou de perquisition, de fouille et de saisie, l'indication des motifs qui autorisent à croire que les éléments de preuve recherchés se trouvent dans la juridiction de l'État requis;

d) Dans le cas de demandes de consignation de témoignages, l'indication que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont ou non requises et la description de l'objet, du témoignage ou de la déposition recherché;

e) Dans le cas de prêt de pièces, l'identité de la personne ou de la catégorie de personnes qui assureront la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera conservée, tout test auquel la pièce sera soumise et la date de remise de la pièce;

f) Dans les cas de mise à disposition de détenus, l'identité de la personne ou de la catégorie personnes qui assureront leur garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.

3) Si l'État requis estime que l'information fournie dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des détails supplémentaires.

4) La demande est faite par écrit. En cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être faite oralement, mais elle doit par la suite être confirmée promptement par écrit.

Article 14. Autorités centrales

Les autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les requêtes et leurs réponses pour les fins du présent traité. Dans le cas du Canada, c'est le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il a désigné, qui agissent à titre d'autorité centrale; dans le cas de la République de Hongrie, c'est le ministre de la Justice et le Procureur public en chef ou les fonctionnaires qu'ils ont désignés.

Article 15. Confidentialité

1) L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou la source de cette information ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou ne soient divulguées ou utilisées qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

2) L'État requis, dans la mesure exigée, garde confidentiels une demande, son contenu, les documents qui la soutiennent et tout acte accompli sur son fondement, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter.

Article 16. Usage limitatif

L'État requérant ne se sert pas de l'information ou des preuves fournies, ni ne les divulgue, à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

Article 17. Légalisation

Les preuves ou les pièces littérales transmises en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme de légalisation, sauf ce qui est stipulé à l'article 6.

Article 18. Langues

Il sera annexé aux demandes et aux pièces qui les soutiennent une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis;

Article 19. Agents consulaires

Les agents consulaires peuvent, conformément à l'article 5, alinéa j) de la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹, recevoir un témoignage donné volontairement sans

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 596, p. 261.

qu'une demande officielle à cet effet n'ait à être faite. Préavis doit en être donné à l'État accrédié. Cet État peut refuser d'accorder son consentement pour tout motif stipulé à l'article 3.

Article 20. Frais

1) L'État requis assume les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant doit payer :

a) Les frais du transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, à la demande de l'État requérant, et tout frais ou indemnité à verser à cette personne au cours de son séjour sur le territoire de l'État requérant à la suite d'une demande faite sur le fondement des articles 8 ou 10 du présent Traité;

b) Les frais et les honoraires des experts, à verser tant sur le territoire de l'État requis que sur celui de l'État requérant.

2) S'il appert que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consultent afin d'établir les conditions dans lesquelles l'aide et l'assistance demandées peuvent être fournies.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Autres formes d'entraide

Il n'y a pas, par le présent Traité, dérogation aux obligations subsistant entre les Parties contractantes soit en vertu d'autres traités et arrangements, soit sur quelque autre fondement, et ce Traité n'empêche pas les Parties contractantes de se porter, ou de continuer de se porter, mutuellement aide et assistance en vertu d'autres traités ou arrangements, ou sur quelque autre fondement.

Article 22. Champ d'application

Le présent Traité s'applique à toute demande postérieure à son entrée en vigueur même si les faits actes ou omissions en cause sont survenus avant celle-ci.

Article 23. Consultations

Les Parties contractantes se consultent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

Article 24. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que leurs obligations légales ou constitutionnelles à cet effet sont remplies.

2) Les Parties contractantes peuvent chacune dénoncer unilatéralement le présent Traité. La dénonciation prend effet un an après le jour où elle a été notifiée à la Partie co-contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Budapest, ce 7^{ème} jour de décembre mille neuf cent quatre-vingt-quinze en deux exemplaires, en français, en anglais et en hongrois, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour la République de Hongrie :

VASTAGH PÁL

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**SZERZŐDÉS KANADA ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
A KÖLCSÖNÖS BÜNYGYI JOGSEGÉLYRŐL**

Kanada és a Magyar Köztársaság

Attól az óhajtól vezérelve, hogy együttműködés és kölcsönös jogsegély révén javítsák a két ország hatékonyságát a bűncselekmények felderítésében, üldözésében és elnyomásában,

Megállapodtak az alábbiakban:

I. RÉSZ - ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1 . Cikk

KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLYNYÚJTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 1 . A Szerződő Felek büntető ügyekben a jelen Szerződésnek megfelelően a lehető legszélesebb körben kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak.
2. Az 1. pont alkalmazása szempontjából kölcsönös jogsegélynek minősül bármely olyan jogsegély, amelyet a Megkeresett Állam a Megkereső Államban büntető ügyben folyó nyomozással vagy bírósági eljárással kapcsolatosan nyújt, tekintet nélkül arra, hogy a jogsegélyt bíróság vagy más hatóság kéri vagy nyújtja.
3. Az 1. pont alkalmazása szempontjából büntető ügyön Kanadát illetően parlamenti törvény vagy tartományi törvényhozás által alkotott bűncselekménnyel kapcsolatos nyomozást vagy bírósági eljárást, Magyarországot illetően pedig parlamenti törvényekkel alkotott bűncselekménnyel kapcsolatos nyomozást vagy bírósági eljárást kell érteni.
4. A jogsegély magába foglalja:
 - a.) személyek és dolgok feltalálási helyének megállapítását, beleértve azonosságuk megállapítását;
 - b.) okiratok kézbesítését, ideértve a személyes megjelenésre szóló felhívást tartalmazó okiratokat is;

- c.) adatok, okiratok és egyéb dokumentumok megküldését, ideértve büntügyi nyilvántartási kivonatok, bírósági iratokat, valamint központi és helyi közigazgatási iratokat;
- d.) dolgok megküldését, beleértve tárgyi bizonyítékok ideiglenes rendelkezésre bocsátását;
- e.) személyek tanúkénti kihallgatását és nyilatkozataik beszerzését;
- f.) a házkutatást, motozást és lefoglalást;
- g.) közreműködést abban, hogy fogvalevő és egyéb személyek tanúkénti vallomástétel vagy a nyomozás elősegítése céljából rendelkezésre álljanak;
- h.) intézkedéseket a bűncselekményből származó vagyoni előny felkutatása, az azzal való rendelkezés megakadályozása és elkobzása érdekében; és
- i.) az egyéb olyan jogsegélyt, amely összhangban áll a jelen Szerződés céljaival.

2. Cikk

A JOGSEGÉLY IRÁNTI KÉRELMEK TELJESÍTÉSE

1. A jogsegély iránti kérelmeket haladéktalanul, a Megkeresett Állam törvényeinek megfelelően kell teljesíteni. Amennyiben e törvények nem tiltják, a kérelmeket a Megkereső Állam által kért módon kell teljesíteni.
2. A Megkeresett Állam kérelemre köteles tájékoztatni a Megkereső Államot a jogsegély iránti kérelem teljesítésének idejéről és helyéről.
3. A Megkeresett Állam az esetleg banktitok tárgyát képező banki okiratokat, dokumentumokat és adatokat ugyanolyan körben és ugyanolyan feltételekkel köteles rendelkezésre bocsátani, mint ahogyan azok saját jogalkalmazó és igazságügyi hatóságai részére tehető hozzáférhetővé.

3. Cikk

A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA VAGY ELHALASZTÁSA

1. A jogsegély megtagadható, ha a Megkeresett Állam megítélése szerint a kérelem teljesítése sértené szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy lényeges közérdekbe ütközne, vagy bármely személy biztonságát veszélyeztetné.
2. A jogsegély megtagadható, ha a bűncselekményt a Megkeresett Állam kizárólag katonai bűncselekménynek tekinti.

3. A jogsegély teljesítését a Megkeresett Állam elhalaszthatja, ha a kérelem teljesítése a Megkeresett Államban folyamatban levő nyomozást vagy ügyészi eljárást akadályozná.
4. A Megkeresett Állam a jogsegélykérelem teljesítésének teljes vagy részleges megtagadásáról vagy elhalasztásáról szóló határozatát köteles haladéktalanul közölni a Megkereső Állammal, és azt köteles megindokolni.
5. A jogsegély megtagadása vagy elhalasztása előtt a Megkeresett Állam köteles mérlegelni annak lehetőségét, hogy a jogsegély az általa szükségesnek ítélt feltételekhez kötötten teljesíthető-e. Ha a Megkereső Állam elfogadja, hogy jogsegély iránti kérelmét ilyen feltételekhez kötötten teljesítsék, e feltételeknek eleget kell tennie.

II. RÉSZ - KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK

4. Cikk

SZEMÉLYEK ÉS TÁRGYAK FELTALÁLÁSI HELYÉNEK VAGY SZEMÉLYAZONOSSÁGÁNAK MEGÁLLAPÍTÁSA

A Megkeresett Állam illetékes hatóságai kötelesek minden tőlük telhetőt megtenni a jogsegély iránti kérelemben megjelölt személyek feltalálási helyének és személyazonosságának megállapítása érdekében.

5. Cikk

OKIRATOK KÉZBESÍTÉSE

1. A Megkeresett Állam bármely kézbesítés végett számára megküldött okiratot kézbesíteni köteles.

2. A Megkereső Állam a választ igénylő vagy a Megkereső Államban személyes megjelenést célzó okirat kézbesítése iránti kérelmet köteles a válaszra vagy a megjelenésre kitűzött időpontot megelőzően kellő időben megküldeni.
3. A Megkeresett Állam a kézbesítés megtörténtének bizonyítékait köteles a Megkereső Állam által kért módon visszaküldeni.

6. Cikk

OKIRATOK ÉS TÁRGYAK MEGKÜLDÉSE

1. Ha a jogsegély iránti kérelem ügyiratok és okiratok megküldésére vonatkozik, a Megkeresett Állam megküldheti azok hiteles másolatát, kivéve, ha a Megkereső Állam kifejezetten az eredeti példányok megküldését kéri.
2. A Megkereső Állam számára megküldött eredeti ügyiratokat vagy okiratokat, illetve tárgyakat a lehető legrövidebb időn belül vissza kell küldeni a Megkeresett Államnak, amennyiben ez utóbbi azt kéri.
3. Amennyiben a Megkeresett Állam törvénye nem tiltja, az ügyiratokat, okiratokat vagy tárgyakat olyan formában vagy olyan tanúsítvány kíséretében kell megküldeni, amelyet a Megkereső Állam adott esetben kér annak érdekében, hogy azok a Megkereső Állam törvénye szerint bizonyítékként elfogadhatók legyenek.

7. Cikk

**AZ ELJÁRÁSSAL ÉRINTETT SZEMÉLYEK JELENLÉTE A
MEGKERESETT ÁLLAMBAN**

1. A Megkeresett Államban tanúkénti vallomástételre és okiratok, dokumentumok vagy egyéb tárgyi bizonyítékok bemutatására kért személyt szükség esetén a Megkeresett Állam törvényi előírásainak megfelelően idézéssel vagy végzéssel kell rászorítani a megjelenésre és vallomástételre, valamint az ilyen okiratok, dokumentumok vagy egyéb tárgyi bizonyítékok bemutatására.
2. Amennyiben a Megkeresett Állam törvénye nem tiltja, a Megkereső Állam bírái és tisztségviselői, továbbá a nyomozásban vagy bírósági eljárásban érdekelt más személyek számára engedélyezni kell, hogy a Megkeresett Államban jelen legyenek a jogsegélykérelem teljesítésénél és részt vegyenek az eljárásban.
3. Az eljárásban részvétel joga magába foglalja bármely jelenlevő személy jogát kérdések feltevésére. A jogsegélykérelem teljesítésénél jelenlevő személyek számára engedélyezni kell, hogy szó szerinti jegyzőkönyvet készítsenek az eljárásról. Az ilyen szó szerinti jegyzőkönyv elkészítéséhez a technikai eszközök használatát engedélyezni kell.

8. Cikk

**FELHÍVÁS A MEGKERESŐ ÁLLAMBAN
TÖRTÉNŐ MEGJELENÉSRE**

1. A Megkereső Állam kérheti, hogy valamely személy megjelenéséről gondoskodjanak tanúkénti vallomástétel vagy a nyomozás előmozdítása céljából.

2. A Megkeresett Állam az ilyen személyt köteles felhívni a nyomozás elősegítésére vagy az eljárásban tandékénti megjelenésre, és törekednie kell beleegyezése elnyerésére. A fizetendő térítésekről és díjakról az ilyen személyt tájékoztatni kell.
3. A Megkeresett Állam köteles haladéktalanul tájékoztatni a Megkereső Államot az érintett személynek a felhívásra adott válaszáról.

9. Cikk

HÁZKUTATÁS, MOTOZÁS ÉS LEFOGLALÁS

1. A Megkeresett Állam köteles teljesíteni a házkutatásra, motozásra, lefoglalásra és valamely dolog - egyebek között okirat, dokumentum vagy tárgyi bizonyíték - átadására irányuló kérelmet, ha a kérelem tartalmazza azokat az adatokat, amelyek alapján ilyen eljárási cselekmény a Megkeresett Állam joga szerint indokolt.
2. Az az illetékes hatóság, amely a házkutatásra, motozásra és lefoglalásra irányuló jogsegélykérelmet végrehajtotta, a Megkereső Állam esetleges kérelmére köteles minden tájékoztatást megadni, egyebek között azokat, amelyek a lefoglalt okiratok, dokumentumok és dolgok azonosságára, állapotára, sértetlenségére és a birtokban tartás folyamatosságára, valamint a lefoglalás körülményeire vonatkoznak.
3. A Megkeresett Állam kérheti a Megkereső Állam beleegyezését harmadik személynek az átadandó dologgal kapcsolatos érdekeit szolgáló kikötések és feltételek megállapításához.
4. A Megkereső Állam köteles eleget tenni a Megkeresett Állam által a számára átadott lefoglalt okiratokkal,

dokumentumokkal és dolgokkal kapcsolatosan megsza-
bott feltételeknek.

10. Cikk

FOGVALEVŐ SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSA

1. A Megkeresett Államban fogvatartott személyt a Megkere-
ső Állam kérelmére a nyomozati eljárás előmozdítása
vagy vallomástétel céljából ideiglenesen át kell szállí-
títani a Megkereső Államba, feltéve, hogy az átszállí-
táshoz e személy és a Megkeresett Állam egyaránt hozzá-
járul.
2. A Megkereső Állam köteles az átszállított személyt a
Megkeresett Állam őrizetébe visszaszállítani, amint
azt a körülmények engedik vagy aszerint, ahogy ebben
egyébként megállapodtak.
3. A Megkeresett Állam joga és kötelessége az átszállított
személy fogvatartása, hacsak a Megkeresett Állam nem ad
ettől eltérő felhatalmazást, mely esetben a személyt
olyan elbánásban kell részesíteni, mint a Megkereső Ál-
lamban a 8. Cikk alapján jelen lévő személyt.
4. A Megkereső Államban fogvatartásban töltött időt be
kell számítani a Megkeresett Államban kiszabott bünte-
tésbe.

11. Cikk

SZABAD ELTÁVOZÁS

1. A 10. cikk 3. pontjában foglalt eseten kívül a szemé-
lyes megjelenés iránt előterjesztett jogsegélykérelem
alapján a Megkereső Államban tartózkodó személy ezen
Államban büntető eljárás alá nem vonható, őrizetbe nem

vehető és személyes szabadságában egyéb módon nem korlátozható a Megkeresett Államból történt elindulása előtt megvalósított tevékenység vagy mulasztás miatt, és nem kötelezhető arra sem, hogy azon az eljáráson kívül, amelyre a jogsegélykérelem vonatkozik, más eljárásban vallomást tegyen.

A jelen cikk 1. pontja nem alkalmazható, ha a személynek 30 nap állt rendelkezésére a Megkereső Államból történő szabad távozásra attól a naptól számítva, amelyen őt hivatalosan értesítették arról, hogy jelenléte már nem tartanak igényt, ennek ellenére nem hagyta el a Megkereső Államot, vagy elhagyta ugyan, de oda utóbb önként visszatért.

Azzal a személlyel szemben, aki a Megkereső Államban nem jelenik meg, a Megkeresett Államban semmiféle szankció vagy kényszerítő intézkedés nem alkalmazható.

12. Cikk

A BŰNCSELEKMÉNYBŐL SZÁRMAZÓ VAGYONI ELŐNY

A Megkeresett Állam kérelemre köteles erőfeszítéseket tenni annak megállapítása érdekében, hogy a joghatósága alá tartozó területen található-e bűncselekményből származó vagyoni előny, és köteles a vizsgálat eredményéről a Megkereső Államot értesíteni. A Megkereső Állam a jogsegély iránti kérelem előterjesztésekor köteles tájékoztatni a Megkeresett Államot arról, hogy mire alapozva véli úgy, hogy az utóbbi joghatósága alá eső területen feltehetően bűncselekményből származó vagyoni előny található.

Ha a jelen cikk 1. pontjában írtak eredményeként gyaníthatóan bűncselekményből származó vagyoni előnyt derítettek fel, a Megkeresett Állam köteles azokat az in-

tézkedéseket megtenni, amelyeket saját törvénye lehetővé tesz az ilyen vagyoni előny zárolása, lefoglalása és elkobzása érdekében.

III. RÉSZ - ELJÁRÁS

13. Cikk

A JOGSEGÉLY IRÁNTI KÉRELMEK TARTALMA

1. A jogsegély iránti kérelmeknek minden esetben tartalmazniuk kell:

- a.) azt az illetékes hatóságot, amely azt a nyomozást vagy eljárást folytatja amellyel kapcsolatban a jogsegélyt kérik;
- b.) a nyomozás vagy az eljárás lényegének ismertetését, ideértve a tényállás ismertetését, és másolatot vagy leírást az alkalmazandó jogszabályokról;
- c.) azt, hogy milyen célból kérik a jogsegélyt, és a kért jogsegély lényegét;
- d.) az esetleges titkosan kezelendősségre vonatkozó kívánalmakat és ezek indokait; és
- e.) azt a határidőt, amelyen belül a kérelem teljesítését kívánják.

2. A jogsegély iránti kérelmeknek a következő adatokat ugyancsak tartalmazniuk kell:

- a.) amennyiben lehetséges, azon személy vagy személyek személyi adatait, állampolgárságát és

feltalálási helyét, aki vagy akik tárgyai a nyomozásnak vagy az eljárásnak;

- b.) szükség esetén részletes közlését bármely olyan különleges eljárásjogi előírásnak vagy követelménynek, amelynek betartását a Megkereső Állam kívánja, és annak indokait;
- c.) tanúkihallgatásra, házkutatásra, motozásra és lefoglalásra irányuló kérelem esetén annak közlését, hogy mire alapozva vélhető ügy, hogy a Megkeresett Állam joghatósága alá eső területen bizonyíték található;
- d.) valamely személy tanúkénti kihallgatására vonatkozó kérelem esetén nyilatkozatot arról, hogy eskü alatt vagy az igazmondás ünnepélyes deklarálásával tett vallomás szükséges-e, és annak megjelölését, hogy mire nézve kell vallomást vagy nyilatkozatot tenni;
- e.) tárgyi bizonyítékok ideiglenes rendelkezésre bocsátása esetén azt a személyt vagy személyi kört, amely a tárgyi bizonyítékot őrzetében fogja tartani, azt a helyet, ahová a tárgyi bizonyítékot szállítani fogják, a rajta elvégzendő vizsgálatokat, és azt a határidőt, amelyen belül a tárgyi bizonyítékot vissza fogják küldeni;
- f.) fogvalevő személy rendelkezésre bocsátása esetén azt a személyt vagy személyi kört, amely az átszállítás során e személyt őrzetben tartja, a helyet, ahová szállítani kívánják, és visszaszállításának időpontját.

3. Ha a Megkeresett Állam úgy ítéli meg, hogy a kérelem által tartalmazott adatok nem elegendők a kérelem elintézéséhez, e Fél kérheti további részletek közlését.
4. A jogsegély iránti kérelmet írásban kell előterjeszteni. Sürgős esetekben vagy ha a Megkeresett Állam ahhoz egyébként hozzájárul, a kérelem szóban is előterjeszthető, de ilyen esetben haladéktalanul írásban meg kell erősíteni.

14. Cikk

KÖZPONTI HATÓSÁGOK

A jelen Szerződés alkalmazása során minden jogsegély iránti kérelmet és arra adott választ a Központi Hatóságok küldenek meg és fogadnak. Kanada Központi Hatósága az Igazságügyminiszter vagy az általa kijelölt tisztségviselő; a Magyar Köztársaság Központi Hatósága az Igazságügyminiszter és a Legfőbb Ügyész, vagy az általuk kijelölt tisztségviselők.

15. Cikk

TITKOSAN KEZELÉS

1. A Megkeresett Állam a Megkereső Állammal folytatott előzetes konzultáció után kérheti, hogy az átadott információt vagy bizonyítékot, vagy az információ vagy bizonyíték forrását titkosan kezeljék, vagy csak az általa meghatározott feltételek és kikötések szerint tegyék hozzáférhetővé vagy használják fel.
2. A Megkeresett Állam a jogsegélykérelem tényét, annak tartalmát, mellékleteit és a jogsegélykérelem alapján tett bármely lépést a kérelem által megjelölt mértékben

köteles titkosan kezelni, ami alól csak a jogsegélykérelem teljesítéséhez szükséges mértékben tehető kivétel.

16. Cikk

A FELHASZNÁLÁS KORLÁTAI

A Megkeresett Állam központi hatóságának előzetes hozzájárulása nélkül az átadott információt és tárgyi bizonyítékot a Megkereső Állam nem hozhatja nyilvánosságra, és nem használhatja fel a jogsegélykérelemben megjelölttől eltérő célra.

17. Cikk

HITELESÍTÉS

A jelen Szerződés alapján átadott bizonyítékok és okiratok a 6. cikkben meghatározott esetben kívül hitelesítést semmiféle formában nem igényelnek.

18. Cikk

NYELVHASZNÁLAT

A kérelmeket és mellékleteiket a Megkeresett Állam egyik hivatalos nyelvén készült fordítással kell ellátni.

19. Cikk

KONZULI TISZTVISELŐK

Konzuli tisztviselők a konzuli kapcsolatokról szóló bécsi egyezmény 5. cikke j.) pontjának megfelelően tanúként kihallgathatnak vallomástételre önként hajlandó személyt formális jogsegélykérelem nélkül. A fogadó államot előze-

tesen értesíteni kell. A fogadó állam a hozzájárulást a 3. cikkben felsorolt bármely okból megtagadhatja.

20. Cikk

KÖLTSÉGEK

1. A Megkeresett Állam viseli a jogsegély iránti kérelem teljesítésének költségeit, kivéve a következő eseteket:

a.) a Megkereső Állam viseli bármely személynek a Megkereső Állam kérelme alapján a Megkeresett Állam területére utazásával vagy onnan való elutazásával kapcsolatos költségeket, és az ilyen személynek a jelen Szerződés 8. és 10. cikke alapján előterjesztett kérelem folytán a Megkereső Államban tartózkodása idejére fizetendő díjakat és költségtérítéseket; és

b.) a szakértőknek akár a Megkeresett Államban, akár a Megkereső Államban felmerült költségeit és díjait.

2. Ha nyilvánvalóvá válik, hogy a kérelem teljesítése rendkívüli mértékű költséggel jár, a Szerződő Felek konzultálni kötelesek annak meghatározása céljából, hogy a kért jogsegély milyen kikötésekkel és feltételekkel adható meg.

IV. RÉSZ - ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21 . Cikk

EGYÉB JOGSEGELY

A jelen Szerződés nem csorbítja meg a Szerződő Felek között más szerződések, megállapodások alapján vagy egyébként fennálló kötelezettségeket, és nem gátolja a Szerződő Feleket abban, hogy más szerződések, megállapodások alapján vagy egyéb módon jogsegélyt nyújtsanak egymásnak, vagy azt a továbbiakban is folytassák.

22. Cikk

HATÁLY

A jelen Szerződést a hatálybalépést követően előterjesztett jogsegély iránti kérelmekre kell alkalmazni, függetlenül attól, hogy az ügy alapját képező tevékenység vagy mulasztás ezen időpont előtt valósult-e meg.

23. Cikk

KONZULTÁCIÓK

A Szerződő Felek bármelyik Fél kérésére a jelen Szerződés értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban haladéktalanul konzultálni kötelesek.

24. Cikk

HATÁLYBALÉPÉS ÉS FELMONDÁS

1. A jelen Szerződés azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek arról ér-

tesítették egymást, hogy a rájuk vonatkozó törvényes követelményeknek eleget tettek.

2. A jelen Szerződést bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. A felmondás attól a naptól számított egy év elteltével válik hatályossá, amelyen a felmondásról szóló nyilatkozat közzéje a másik Szerződő Féllel megtörtént.

A fentiek hitelével a Kormányaiik által kellően felhatalmazott alulírottak a jelen Szerződést aláírták.

Készült Budapesten, az^{1995.}..... év
Január... hónapjának 7. napján, két példányban, angol,
francia és magyar nyelven; mindegyik szöveg egyaránt hi-
teles.

Kanada részéről:

A Magyar Köztársaság részéről:

